叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 不合群的圣诞布丁(the Misfit Christmas Puddings) 000001

2. 不合群的圣诞布丁(the Misfit Christmas Puddings) 000002

3. 不合群的圣诞布丁(the Misfit Christmas Puddings) 000003

4. 不合群的圣诞布丁(the Misfit Christmas Puddings) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不合群的圣诞布丁(The Misfit Christmas Puddings)
第1/4页

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]
MISFIT **CHRISTMAS** **PUDDINGS**
格格不入 圣诞节 布丁

不合群的圣诞布丁

" [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɑːtɪŋ] ['fɒnd(ə)lɪŋ] .
" **ENJOYING** **HER** **FATHER'S** **PARTING** **FONDLING** **.**
" 享受 她 父亲的 离别 爱抚 .

“享受父亲临别时的抚摸。”

" [ðə; ði]
" **THE**
" 这

“这

['mɪsfɪt] ['krɪsməs]
MISFIT **CHRISTMAS**
格格不入 圣诞节

不合群的圣诞节

['pʊdɪŋz]
PUDDINGS
布丁

布丁

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [klʌb]
CONSOLATION **CLUB**
安慰 俱乐部

安慰俱乐部

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɒlɪs] ['gəʊldsmɪθ]
Illustrated **by** **Wallace** **Goldsmith**
插图 经过 华莱士 金匠

由华莱士·戈德史密斯绘制插图

[dʒɒn] ['dʌbljuː] . [luːs] & ['kʌmpəni]
JOHN **W** **.** **LUCE** **&** **COMPANY**
约翰 W . 露西 & 公司

约翰·W·卢斯公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['bɒstən] & LONDON1906
BOSTON & LONDON1906
波士顿 & LONDON1906

波士顿和伦敦 1906

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1906
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ] [dʒɒn] ['dʌbljuː] . [luːs] & ['kʌmpəni]
By JOHN W . LUCE & COMPANY
经过 约翰 W . 露西 & 公司

约翰·W·卢斯公司

['entəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl]
Entered at Stationers ' Hall
进入 在 文具店 - 大厅

登记于文具商会

[kə'ləʊniəl] [pres]
Colonial Press
殖民 按

殖民地出版社

[siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ] .
C . H . Simonds & Co .
C . H . 西蒙兹 & 合作 .

CH Simonds & Co.

['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]
THE MISFIT CHRISTMAS PUDDINGS
这 格格不入 圣诞节 布丁

不合群的圣诞布丁

[taɪm]
TIME
时间

时间

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [deɪ] .
The day before Christmas and Christmas day .
这 天 前 圣诞节 和 圣诞节 天 .

圣诞节前一天和圣诞节当天。

['pleɪsɪz]
PLACES
地方

地点

['beɪkə(r)] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .
Baker Baumgärtner's Establishment .
贝克 - 建立 .

贝克·鲍姆加特纳 (Baker Baumgärtner) 成立。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] .
Large and flourishing .
大的 和 茁茁 .

规模庞大，欣欣向荣。

[ðə; ði] - [ə'bəʊd] .
The M'Carty Abode .
这 - 住所 .

麦卡蒂的住所。

[smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .
Small and dilapidated .
小的 和 破旧的 .

小而破旧。

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

[her] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːsənəri] [hɑːt] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃɑːns] .
Herr Baumgärtner , with a mercenary heart and an eye to the main chance .
先生 - , 和 一个 雇佣兵 心 和 一个 眼睛 到 这 主要的 机会 .

鲍姆加特纳先生，拥有一颗唯利是图的心，并且时刻关注着最大的机会。

[kʌ'triːnə] - , [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
Katrina Baumgärtner , with a tender heart and an eye on her lover .
卡特里娜 - , 和 一个 投标 心 和 一个 眼睛 在 她 情人 .

卡特里娜·鲍姆加特纳，心地善良，时刻关注着她的爱人。

[her] - [ɪm'plɔɪiːz] , [wɪð] [kə'mɜːʃ(ə)l] [hɑːts] [ænd; ənd] [aɪz] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
Herr Baumgärtner's Employees , with commercial hearts and eyes single to the
先生 - 雇员 , 和 商业的 心 和 眼睛 单身的 到 这
[ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [kʌ'triːnə] - .
approval of Katrina Baumgärtner .
赞同 的 卡特里娜 - .

鲍姆加特纳先生的员工们，心怀商业利益，一心只想得到卡特里娜·鲍姆加特纳的认可。

['wɪdəʊ] - , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['meni] [k'eəz] .
Widow M'Carty , with a sad heart and many cares .
寡妇 - , 和 一个 伤心 心 和 许多 关心 .

麦卡蒂寡妇，内心充满悲伤和忧虑。

[hɜː(r); hə(r)] [k'eəz]
Her Cares
她 关怀

她的忧虑

['græni] - , — [mʌtʃ] [keə(r)] ; ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] .
Granny M'Carty , — much care ; little comfort .
奶奶 - , — 很多 关心 ; 小的 舒适 .

麦卡蒂奶奶——关怀备至，却鲜有慰藉。

['grændæd] ['ræfəti] , — [mʌtʃ] ['kʌmfət] ; ['lɪt(ə)l] [k'eəz]
Grandad Rafferty , — much comfort ; little Cares
爷爷 拉弗蒂 , — 很多 舒适 ; 小的 关怀

拉弗蒂爷爷——安慰多多，忧虑甚少

[naɪn] ['lɪt(ə)l] - , — [bəuθ] [k'eəz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
Nine Little M'Cartys , — both cares and comforts .
九 小的 - , — 两个都 关心 和 舒适 .

九个小麦卡蒂——既关心又安慰。

['maɪk(ə)l] - , — [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] .
Michael M'Carty , — the loved and lamented .
迈克尔 - , — 这 喜爱 和 哀叹 .

迈克尔·麦卡蒂——一位备受爱戴和惋惜的人物。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɑːtɪŋ] ['fɒnd(ə)lɪŋ] " ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
" Enjoying her father's parting fondling " (page 18) Frontispiece
" 享受 她 父亲的 离别 爱抚 " (页 -) 卷首插图

“享受父亲临别时的抚摸”（第18页）卷首插图

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] " [faɪv]
" The great delight of all the children " 5
" 这 伟大的 喜 的 全部 这 孩子们 " 5

“所有孩子都非常喜欢” 5

" - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌθɜː'tiːn] [best] ['kʌstəməz] - " -
" ' For my thirteen best customers ' " 11
" - 为了 我的 十三 最好的 顾客 - " -

“献给我最棒的十三位顾客” 11

" [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɜːrts] [wɪð] ['vɪgə(r)] " -
" She applied herself to the shirts with vigor " 24
" 她 应用 她自己 到 这 衬衫 和 活力 " -

她干劲十足地缝制衬衫。24

" [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] " -
" Imprinted on them a few reminders of maternal solicitude " 29
" 印记 在 他们 一个 很少 提醒 的 母体 关怀 " -

“在他们身上留下了一些母亲关爱的印记”29

" ['grændæd][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] " -
" Grandad was speechless " 32
" 爷爷 曾是 无言 " -

“爷爷哑口无言” 32

" - [æn; ən] - [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] - - , ['ræfəti] ? - " -
" ' An ' are ye insinooatin ' , Misther Rafferty ? ' " 33
" - 一个 - 是 是的 - - , 先生 拉弗蒂 ? - " -

“‘安’，你是在暗中使绊子吗，拉弗蒂先生？”33

" [æz; əz] [kʌ'triːnə] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][stɔː(r)] " -
" As Katrina passed through the store " 43
" 作为 卡特里娜 通过了 通过 这 店铺 " -

“当卡特里娜穿过商店时” 43

" - [ai] [meɪ] [gəʊ] , [meɪ] [ai] [nɒt] ? - " -
" ' I may go , may I not ? ' " 45
" - 我 可能 去 , 可能 我 不是 ? - " -

“我可以去，也可以不去？” 45

" - [ɪts] ['sæmpl] [ai][hæv; həv] . .
" ' It's samples I have . .
" - 它是 样品 我 有 . .

“这是我的样品……”

. - [sed] ['terəns] , ['praʊdli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] " -
. ' said Terence , proudly displaying the contents of his bundle " 60
. - 说 特伦斯 , 自豪地 显示 这 内容 的 他的 捆 " -

“,”特伦斯说着，自豪地展示着他包裹里的东西。60

" [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] ['festɪv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] " -
" To admire the festive preparations " 64
" 到 钦佩 这 节日 准备工作 " -

“欣赏节日的准备工作” 64

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] ['meməri] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] " -
" And as she sat there Memory came and stood by her " 65
" 和 作为 她 卫星 那里 记忆 来了 和 站立 经过 她 " -

“当她坐在那里时，记忆出现了，站在她身边。”65

" [kʌˈtriːnə] . . .
" Katrina . . .
" 卡特里娜 . . .

“卡特里娜.....”

[went] [tuː; tə] [wɜːk] " -
went to work " 75
去 到 工作 " -

去上班了” 75

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd] [riːd] " -
" He picked up the card and read " 78
" 他 挑选 向上 这 卡片 和 读 " -

他拿起卡片读了起来。78

" [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] " -
" Was on his way to the City Hospital " 81
" 曾是 在 他的 方式 到 这 城市 医院 " -

“他当时正前往市立医院” 81

" - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frɒm; frəm] [kʌˈtriːnə] - ! - " -
" ' A Merry Christmas from Katrina Baumgärtner ! ' " 87
" - 一个 欢乐 圣诞节 从 卡特里娜 - ! - " -

“‘卡特里娜·鲍姆加特纳祝圣诞快乐！’” 87

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bəuθ] ['pʊdɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] " -
" She placed both puddings in her apron " 89
" 她 放置 两个都 布丁 在 她 围裙 " -

她把两块布丁都放在了围裙里。89

" - [gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] ! ['dɑːnər] [ˌjuː en 'diː] ['blɪtsən] ! - " -
" ' Gott in Himmel ! Donner und Blitzen ! ' " 101
" - 上帝 在 天 ! 唐纳 和 闪电战 ! - " -

“‘进入希梅尔！唐纳和闪电！’” 101

" - [twelv] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - ! - " -
" ' Twelve cakes to the Widow M'Carty ! ' " 104
" - 十二 蛋糕 到 这 寡妇 - ! - " -

“给麦卡蒂寡妇送十二块蛋糕！” 104

" ['brɪdʒɪt] [nekst] [əˈtækt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] " -
" Bridget next attacked her father " 110
" 布里奇特 下一个 遭到攻击 她 父亲 " -

“布里奇特接下来袭击了她的父亲” 110

" - [ɪts] [mɔː(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - " -
" ' It's more roometiz for me , so it is ' " 114
" - 它是 更多的 - 为了 我 , 所以 它 是 - " -

“对我来说更宽敞了，确实如此。” 114

" - [ven] [ai] [sməʊks] [dæt][paɪp] [den][ai] [fəˈget] [dəʊs] [plʌm] ['pʊdɪŋz] - " -
" ' Ven I smokes dat pipe den I forget dose plum puddings ' " 123
" - 文 我 烟雾 数据 管道 丹 我 忘记 剂量 李子 布丁 - " -

“‘即使我在烟斗室抽烟，我也忘记了李子布丁的剂量’”123

" [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [əˈpɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] " -
" His glance fell upon something white that lay on the counter " 127
" 他的 瞥一眼 跌倒 之上 某物 白色的 那 躺 在 这 柜台 " -

“他的目光落在了柜台上一个白色的东西上” 127

" - [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv][ˈkændi] [əˈpiːs] - " -
" ' A stick of candy apiece ' " 137
" - 一个 戳 的 糖果 一块 - " -

“每人一根糖” 137

" [ˈkeɪtɪ] . . .
" Katy . . .
" 凯蒂 . . .

凯蒂.....

[rɪˈtɜːnd] [ˈbeərɪŋ] [əˈlɒft][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] " -
returned bearing aloft a package " 154
返回 轴承 高空 一个 包裹 " -

返回时，带着一个包裹高高举起” 154

" [ˈmɪsɪz] . - [let][ðem; ðəm] [hʌnt] " -
" Mrs . M'Carty let them hunt " 156
" 太太 . - 让 他们 打猎 " -

“麦卡蒂夫人让他们去打猎” 156

" [ðə; ði] [haʊs] . . .
" The house . . .
" 这 房子 . . .

“房子.....”

[held] [mɔː(r)] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] " -
held more hiding - places than one would have supposed " 157
握住 更多的 隐藏 - 地方 比 一 会 有 据称 " -

藏身之处比人们想象的要多”157

" - [ɪts] [maɪ] [ˈmaɪk(ə)l] , — [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - " -
" ' It's my Michael , — my heart of the world ' " 159
" - 它是 我的 迈克尔 , — 我的 心 的 这 世界 - " -

“‘这是我的迈克尔，——我的全世界’”159

[ðə; ði] [ˈmɪsfɪt] [ˈkrɪsməs] [ˈpʊdɪŋz]
The Misfit Christmas Puddings
这 格格不入 圣诞节 布丁

不合群的圣诞布丁

[fɜːst] [ˈepɪsəʊd]
First Episode
第一的 插曲

第一集

[her] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [eɪt] [əˈklɑːk]
HERR BAUMGÄRTNER'S ESTABLISHMENT EIGHT O'CLOCK
先生 - 建立 八 点钟

鲍姆加特纳先生的八点钟餐厅

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs]
IN THE MORNING THE DAY BEFORE CHRISTMAS
在 这 早晨 这 天 前 圣诞节

圣诞节前一天早上

[wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs] ,
WAS the day before Christmas ,
曾是 这 天 前 圣诞节 ,

那是圣诞节前一天，

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] ['bʌfələʊ] ,

yet	there	was	no	need	to	tell	that	to	any	one	in	Buffalo	,
然而	那里	曾是	不	需要	到	告诉	那	到	任何	一	在	水牛	,

然而，在布法罗，根本没必要把这件事告诉任何人。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ə; eɪ]

for	everywhere	in	the	city	was	the	stir	and	excitement	that	precedes	a
为了	到处	在	这	城市	曾是	这	搅拌	和	激动	那	之前	一个

[greɪt] ['hɒlədeɪ] .

great	holiday	.
伟大的	假期	.

整个城市都洋溢着节日来临前的兴奋和喧嚣。

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɜːt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Every	one	seemed	to	be	alert	and	in	a	hurry	.
每一个	一	似乎	到	是	警报	和	在	一个	匆忙	.

每个人看起来都很警觉，行色匆匆。

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [sents] .

The	very	air	was	full	of	Christmas	scents	.
这	非常	空气	曾是	满的	的	圣诞节	气味	.

空气中弥漫着圣诞节的气息。

[wʌn] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

One	felt	that	something	unusual	was	going	on	,
一	毛毡	那	某物	异常	曾是	去	在	,

人们感觉有些不寻常的事情正在发生。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn]['beɪkə(r)] - [lɑːdʒ]

and	nowhere	was	this	more	apparent	than	in	Baker	Baumgärtner's	large
和	无处	曾是	这	更多的	明显	比	在	贝克	-	大的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

这一点在贝克·鲍姆加特纳的大店里体现得尤为明显。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒspərəs] [leɪk] [pɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

Among	the	German	residents	of	this	prosperous	lake	port	this	was	the	most
之中	这	德语	居民	的	这	繁荣	湖	港口	这	曾是	这	最多

['pɒpjələ(r)] ['beɪkəri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

popular	bakery	in	the	town	,
受欢迎的	面包店	在	这	镇	,

在这个繁荣的湖港城市，这家面包店深受德国居民的喜爱，是当地最受欢迎的面包店。

[ænd; ənd] [her] - [wɒz; wəz]['keɪtərə(r)][ænd; ənd] [kən'fekʃənə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['beɪkə(r)] .

and	Herr	Baumgärtner	was	caterer	and	confectioner	as	well	as	baker	.
和	先生	-	曾是	餐饮服务商	和	糖果商	作为	出色地	作为	面包师	.

鲍姆加特纳先生既是餐饮承办人，又是糕点师和面包师。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [treɪd] ,

Consequently	he	had	a	very	large	trade	,
最后	他	有	一个	非常	大的	贸易	,

因此，他的贸易额非常大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['wægənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃ] ['deɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] -

and	the	twelve	wagons	that	were	despatched	daily	from	the	Baumgärtner
和	这	十二	马车	那	是	已派送	日常的	从	这	-

['beɪkəri] [went] [tuː; tə][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

bakery	went	to	all	parts	of	the	city	.
面包店	去	到	全部	部分	的	这	城市	.

每天从鲍姆加特纳面包店发出的十二辆马车开往城市的各个角落。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['rezɪdənts] , [bʌt; bət] [huː'evə(r)]

Not	**only**	**was**	**he**	**popular**	**among**	**the**	**German**	**residents**	**,**	**but**	**whoever**
不是	仅有的	曾是	他	受欢迎的	之中	这	德语	居民	,	但	谁

他不仅在德国居民中很受欢迎，而且在任何其他人中也很受欢迎。

[hæd; həd][wʌns] ['teɪstɪd][ðə; ði] ['beikəz] [krɪsp][rəʊlz][ænd; ənd]['dʒenjuɪn]['dʒɜːmən] [raɪ] [bred] — [nɒt][tuː; tə]

had	**once**	**tasted**	**the**	**baker's**	**crisp**	**rolls**	**and**	**genuine**	**German**	**rye**	**bread**	**—**	**not**	**to**
有	一次	尝过	这	面包师的	脆	卷	和	真的	德语	黑麦	面包	—	不是	到

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['leːbkuːk(ə)n] [ænd; ənd] - [æt; ət] ['krɪsməstaɪm] — ['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [æn; ən]

mention	**the**	**Lebkuchen**	**and**	**Pfeffernüsse**	**at**	**Christmastime**	**—**	**never**	**neglected**	**an**
提到	这	姜饼	和	-	在	圣诞节	—	绝不	被忽视的	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][mɔː(r)] .

opportunity	**to**	**order**	**more**	**.**
机会	到	命令	更多的	.

曾经尝过面包师做的酥脆面包卷和正宗的德国黑麦面包——更不用说圣诞节期间的姜饼和胡椒面包了——就再也没有错过任何一次订购的机会。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɑːzɪpæn][broʊd] — [ə; eɪ] ['swiːtmiːt] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] , ['ʃʊgə(r)] ,

Even	**the**	**delicious**	**Marzipan**	**Brod**	**—**	**a**	**sweetmeat**	**made**	**of**	**almonds**	**,**	**sugar**	**,**
甚至	这	可口的	杏仁糖	布罗德	—	一个	蜜饯	制成	的	杏仁	,	糖	,

就连美味的杏仁糖布罗德——一种由杏仁、糖制成的甜点——

[ænd; ənd][rəʊz] - ['wɔːtə(r)] — [wɒz; wəz][nɒt] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [kən'fekʃnz] .

and	**rose**	**-**	**water**	**—**	**was**	**not**	**omitted**	**from**	**his**	**Christmas**	**confections**	**.**
和	玫瑰	-	水	—	曾是	不是	省略	从	他的	圣诞节	糖果	.

他的圣诞甜点中也少不了玫瑰水。

['sɜːt(ə)nli] ,

Certainly	**,**
当然	,

当然，

[her] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['temptɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [pə'zest]

Herr	**Baumgärtner's**	**establishment**	**was**	**almost**	**too**	**tempting**	**for**	**one**	**who**	**possessed**
先生	-	建立	曾是	几乎	也	诱人的	为了	一	WHO	拥有

[bʌt; bət][ə; eɪ]['slendə(r)] ['pɒkɪtbʊk] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] .

but	**a**	**slender**	**pocketbook**	**at**	**Christmas**	**-**	**time**	**.**
但	一个	苗条	袖珍书	在	圣诞节	-	时间	.

鲍姆加特纳先生的店铺对于圣诞节期间囊中羞涩的人来说，诱惑实在太大了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɒʃt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['feəli] [ʃɒn] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hʌŋ] [wɪð]

The	**windows**	**,**	**washed**	**and**	**polished**	**until**	**they**	**fairly**	**shone**	**,**	**were**	**now**	**hung**	**with**
这	视窗	,	洗过	和	抛光	直到	他们	相当	闪耀	,	是	现在	悬挂	和

[riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['hɒli] ,

wreaths	**of**	**holly**	**,**
花圈	的	冬青	,

窗户被清洗擦亮，闪闪发亮，上面挂满了冬青花环。

[ænd; ənd] [fes'tuːn] [ɒv; əv] ['evərˌgrin] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [ə'krɒs] [bəuθ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɪn]

and	**festoons**	**of**	**evergreens**	**were**	**draped**	**across**	**both**	**doors**	**and**	**windows**	**in**
和	花环	的	常绿植物	是	垂坠的	穿过	两个都	门	和	视窗	在

['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪ] ['siːz(ə)n] .

token	**of**	**the**	**holiday**	**season**	**.**
令牌	的	这	假期	季节	.

门窗上都挂满了常青树枝，象征着节日的到来。

[tuː] [lɑːdʒ] [ɪn]['bɒksɪz] [stʊd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .

Two	**large**	**firtrees**	**in**	**boxes**	**stood**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**entrance**	**.**
二	大的	杉树	在	盒子	站立	在	每个	边	的	这	入口	.

入口两侧各摆放着一箱巨大的杉树。

[her] - ['krɪsməs] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Herr	Baumgärtner's	Christmas	windows	were	the	great	delight	of	all	the	children
先生	-	圣诞节	视窗	是	这	伟大的	喜	的	全部	这	孩子们

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

in	the	neighborhood	,
在	这	邻里	,

鲍姆加特纳先生的圣诞橱窗让附近所有的孩子都欣喜不已。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] ['krɪsməs] [triː] [frɒm; frəm] [huːz] ['brɑːntʃɪz] ['dæŋgld]

for	in	one	stood	a	tall	Christmas	tree	from	whose	branches	dangled
为了	在	一	站立	一个	高的	圣诞节	树	从	谁	分支	悬挂着

因为其中一处矗立着一棵高大的圣诞树，树枝上垂挂着……

[ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['kændɪz] [ænd; ənd] [keɪks] , — [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ,

the	most	wonderful	candies	and	cakes	,	—	boys	and	girls	,	kings	and	queens	,
这	最多	精彩的	糖果	和	蛋糕	,	—	男孩们	和	女孩们	,	国王	和	女王们	,

[kaʊz] , [dɒgz] , ['fʌni] [fæt][pɪgz] ,

cows	,	dogs	,	funny	fat	pigs	,
牛	,	狗	,	有趣的	胖的	猪	,

最棒的糖果和蛋糕，——男孩女孩，国王王后，奶牛，狗，滑稽的胖猪，

['vaɪə'lɪn] , ['riːəl] [swɪs] ['haʊzɪz] , — [ɪn][fækt][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [tɒɪz] .

violins	,	real	Swiss	houses	,	—	in	fact	all	kinds	of	toys	.
小提琴	,	真实的	瑞士	房屋	,	—	在	事实	全部	种类	的	玩具	.

小提琴、真正的瑞士房屋——实际上，各种各样的玩具。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['tʃɒklət] , ['ʃʊgə(r)] , [ɔː(r)] ['dʒɪndʒəbred] .

These	were	made	either	of	chocolate	,	sugar	,	or	gingerbread	.
这些	是	制成	任何一个	的	巧克力	,	糖	,	或者	姜饼	.

这些甜点要么是用巧克力做的，要么是用糖做的，要么是用姜饼做的。

[ðɪs] ['mɑːvələs] [triː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)][stɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

This	marvellous	tree	was	also	adorned	with	a	huge	silver	star	at	the	top	,
这	奇妙	树	曾是	还	装饰	和	一个	巨大的	银	星星	在	这	顶部	,

这棵美丽的树顶还装饰着一颗巨大的银星。

[waɪl] ['glɪtərɪŋ] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] [tʃeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ɪts]

while	glittering	gold	and	silver	paper	chains	were	suspended	from	its
尽管	闪闪发光	金子	和	银	纸	链条	是	暂停	从	它是

['brɑːntʃɪz] .

branches	.
分支	.

树枝上悬挂着闪闪发光的金银纸链。

[ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['kʌləd] ['kænd(ə)ls] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [saɪt] .

These	,	and	the	many	colored	candles	,	made	it	a	bewildering	sight	.
这些	,	和	这	许多	有色	蜡烛	,	制成	它	一个	扑朔迷离	视线	.

这些，再加上各种颜色的蜡烛，构成了一幅令人眼花缭乱的景象。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['feəri] ['krɪsməs] [triː] .

Truly	,	it	was	a	real	fairy	Christmas	tree	.
真的	,	它	曾是	一个	真实的	仙女	圣诞节	树	.

那真是一棵名副其实的童话圣诞树。

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	THE	GREAT	DELIGHT	OF	ALL	THE	CHILDREN
"	这	伟大的	喜	的	全部	这	孩子们

所有孩子都无比高兴

" [pə'hæps] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [her] - [hɪm'self] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [tri:] [wɒz; wəz][ɪn] ['meməri]
" **Perhaps no one but Herr Baumgärtner himself knew that this tree was in memory**
" 也许 不 一 但 先生 - 他自己 知道 那 这 树 曾是 在 记忆
[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:t] ['krɪsməs] [deɪz] [wɪð]
of a little boy who long years before had spent a few short Christmas days with
的 一个 小的 男生 WHO 长的 年 前 有 花费 一个 很少 短的 圣诞节 天 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“或许只有鲍姆加特纳先生本人知道，这棵树是为了纪念多年前曾与他一起度过几个短暂圣诞节的小男孩而建的。”

[fɔ:(r); fə(r)] [her] - ['əʊnli] [sʌn] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [θri:] [j'iəz] [əʊld] .
for Herr Baumgärtner's only son had died when three years old .
为了 先生 - 仅有的 儿子 有 死亡 什么时候 三 年 老的 .

因为鲍姆加特纳先生唯一的儿子三岁时就去世了。

[ðə; ði]['beɪkə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ]
The baker was not a man who was supposed to have much
这 面包师 曾是 不是 一个 男人 WHO 曾是 据称 到 有 很多
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

面包师并不是一个感情丰富的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [ə'mɪt][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪks] [æz; əz][ə'mɪt][ðə; ði]
but he would as soon omit the baking of the Christmas cakes as omit the
但 他 会 作为 很快 忽略 这 烘烤 的 这 圣诞节 蛋糕 作为 忽略 这
['krɪsməs] [tri:] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [frɪts] .
Christmas tree in remembrance of little Fritz .
圣诞节 树 在 纪念 的 小的 弗里茨 .

但他宁愿不烤圣诞蛋糕，就像为了纪念小弗里茨而不摆放圣诞树一样。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
It certainly was a joy and delight to all the children round about ,
它 当然 曾是 一个 喜悦 和 喜 到 全部 这 孩子们 圆形的 关于 ,

这无疑给周围的孩子们带来了欢乐和喜悦。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ɪts] [feɪm] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld] [begd] " [tu:; tə][gəʊ][dʒʌst][wʌns] " —
and so great was its fame that many a child begged " to go just once " —
和 所以 伟大的 曾是 它是 名声 那 许多 一个 孩子 乞求 " 到 去 只是 一次 " —
[ɪf] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] — [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] - ['wʌndəf(ə)l] ['krɪsməs]
if he lived a long way off — and see the Baumgärtner's wonderful Christmas
如果 他 居住地 一个 长的 方式 离开 — 和 看 这 - 精彩的 圣诞节
[tri:] .
tree .
树 .

它的名气非常大，以至于许多孩子——即使住得很远——也会恳求“去一次”，看看鲍姆加特纳家那棵奇妙的圣诞树。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [jet] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]
Though it was yet early in the morning
尽管 它 曾是 然而 早期的 在 这 早晨

虽然当时还是清晨。

[ðə; ði]
the
这

这

['wægənz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [rəʊlz][ænd; ənd]
wagons **were** **already** **returning** **from** **the** **delivery** **of** **the** **breakfast** **rolls** **and**
马车 是 已经 返回 从 这 送货 的 这 早餐 卷 和
[bred] .
bread **.**
面包 .

运送早餐卷和面包的马车已经返回了。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊdərəs] [wɪð] ['æpɪtaɪzɪŋ] [sents] , [ə'testɪŋ] [ðə; ði] ['beikəz]
The **air** **of** **the** **store** **was** **odorous** **with** **appetizing** **scents** **,** **attesting** **the** **baker's**
这 空气 的 这 店铺 曾是 有气味的 和 令人垂涎的 气味 , 证明 这 面包师的
[kən'kɔkt] [skɪl] .
concocting **skill** **.**
炮制 技能 .

店内弥漫着诱人的香气，足以证明面包师高超的烘焙技艺。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['freɪgrənt] [freʃ] [bred] ,
The **shelves** **were** **filled** **with** **fragrant** **fresh** **bread** **,**
这 货架 是 已填 和 香 新鲜的 面包 ,

货架上摆满了香气扑鼻的新鲜面包。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ekstrə] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [bʌnz] .
and **there** **was** **an** **extra** **supply** **of** **cakes** **and** **buns** **.**
和 那里 曾是 一个 额外的 供应 的 蛋糕 和 面包 .

还有额外的蛋糕和面包。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][məʊst] ['temptɪŋ] ['hɒlədeɪ] [keɪks] .
Under **the** **glass** **cases** **were** **arranged** **the** **most** **tempting** **holiday** **cakes** **.**
在下面 这 玻璃 案例 是 安排 这 最多 诱人的 假期 蛋糕 .

玻璃柜下摆放着最诱人的节日蛋糕。

[pə'tɪkjələli] [ə'træktɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leːbkuːk(ə)n] , — [ə; eɪ] ['haɪli] [spaɪst] ['dʒɪndʒəbred] , — [wɪtʃ]
Particularly **attractive** **was** **the** **Lebkuchen** **,** **—** **a** **highly** **spiced** **gingerbread** **,** **—** **which**
特别 吸引人的 曾是 这 姜饼 , — 一个 高度 加香料 姜饼 , — 哪个
[wɒz; wəz] [ɑː'tɪstɪkli] [meɪd] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] ,
was **artistically** **made** **into** **different** **shapes** **,**
曾是 艺术上 制成 进入 不同的 形状 ,

特别吸引人的是姜饼（Lebkuchen），这是一种香料浓郁的姜饼，被精心制作成各种不同的形状。

[sʌm; səm][skweə(r)] , ['ʌðə(r)z] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
some **square** **,** **others** **large** **and** **round** **,**
一些 正方形 , 其他的 大的 和 圆形的 ,

有的呈方形，有的则又大又圆。

[waɪl] [ə'gen] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɑːts] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] -
while **again** **others** **were** **in** **the** **form** **of** **hearts** **with** **an** **ornament** **of** **sugar** **-**
尽管 再次 其他的 是 在 这 形式 的 心 和 一个 装饰品 的 糖 -
[wɜːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
work **around** **the** **outside** **.**
工作 大约 这 外部 .

还有一些是心形的，外面饰有糖艺装饰。

[ɒn] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , " ['meri] ['krɪsməs] , " [ɪn]['taɪni] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kændɪz] .
On **many** **were** **the** **words** **,** **"** **Merry** **Christmas** **,** **"** **in** **tiny** **red** **and** **white** **candies** **.**
在 许多 是 这 字 , " 欢乐 圣诞节 , " 在 微小的红色的 和 白色的 糖果 .

许多糖果上都用红色和白色的小糖果写着“圣诞快乐”的字样。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [meɪd] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [went] ['ɪntuː]

The	animals	made	of	gingerbread	were	as	numerous	as	those	that	went	into
这	动物	制成	的	姜饼	是	作为	很多的	作为	那些	那	去	进入

[ðə; ði] [ɑːk] . [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['aɪsɪŋ] ,

the	Ark	.	These	were	done	over	with	a	thin	white	icing	,
这	方舟	.	这些	是	完毕	超过	和	一个	薄的	白色的	糖霜	,

姜饼动物的数量和进入方舟的动物一样多。这些姜饼动物表面都涂了一层薄薄的白色糖霜。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] ['entəd] [ðə; ði] ['beɪkəri] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt]

and	not	a	child	that	entered	the	bakery	could	be	induced	to	leave	without
和	不是	一个	孩子	那	进入	这	面包店	可以	是	诱导	到	离开	没有

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd]

at	least	one	animal	which	he	selected
在	至少	一	动物	哪个	他	已选

任何一个走进面包店的孩子，都不可能空手而归，至少会带走一只他挑选的动物。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['prɒmptɪd] [hɪm] , [waɪl] ['meni] ['ɔːlməʊst] [wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [baɪ]

as	his	fancy	prompted	him	,	while	many	almost	wept	because	they	could	not	buy
作为	他的	想要	提示	他	,	尽管	许多	几乎	哭泣	因为	他们	可以	不是	买

[ɔːl] .

all	.
全部	.

随心所欲地购买，而许多人因为买不起所有东西而几乎哭泣。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] " [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] " [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hɑːd] ['lɪt(ə)l]

But	perhaps	for	"	grown	-	ups	"	the	favorite	cakes	were	the	hard	little
但	也许	为了	"	生长	-	UPS	"	这	最喜欢的	蛋糕	是	这	难的	小的

- .

Pfeffernüsse	.
-	.

但或许对于“成年人”来说，最受欢迎的蛋糕是硬硬的小胡椒蛋糕。

[lɑːdʒ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv][paɪn][wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Large	wreaths	of	pine	were	suspended	from	the	ceiling	,
大的	花圈	的	松树	是	暂停	从	这	天花板	,

天花板上悬挂着巨大的松枝花环，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['kʌstəmə(r)][æt; ət][ðə; ði]

and	a	feeling	of	homesickness	came	over	many	a	German	customer	at	the
和	一个	感觉	的	思乡之情	来了	超过	许多	一个	德语	顾客	在	这

[smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['leːbkuːk(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] ,

smell	of	the	favorite	Lebkuchen	and	the	words	,
闻	的	这	最喜欢的	姜饼	和	这	字	,

许多德国顾客闻到他们最爱的姜饼的香味，听到“Lebkuchen”这个词，顿时涌起一股强烈的思乡之情。

" - ['vaɪˌnɑːxtən] ,

"	Fröhliche	Weihnachten	,
"	-	圣诞节	,

"Fröhliche Weihnachten,

" — [fɔː(r); fə(r)]['beɪkə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz]

"	—	for	Baker	Baumgärtner	was	a	shrewd	man	and	wished	his	customers
"	—	为了	贝克	-	曾是	一个	精明	男人	和	希望	他的	顾客

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn]['dʒɜːmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

a	merry	Christmas	in	German	as	well	as	in	English	,
一个	欢乐	圣诞节	在	德语	作为	出色地	作为	在	英语	,

“——因为面包师鲍姆加特纳是个精明的人，他用德语和英语都祝顾客圣诞快乐。”

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [wen] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld]

—	and	they	thought	of	the	joyful	times	in	the	Fatherland	when	the	Christ	-	child
—	和	他们	想法	的	这	快乐	时代	在	这	祖国	什么时候	这	基督	-	孩子

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][dʒʌst] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [gɪfts] [æz; əz]

had	visited	the	home	and	had	brought	them	just	such	simple	gifts	as
有	到访	这	家	和	有	带来	他们	只是	这样的	简单的	礼物	作为

[ðiːz] .

these	.
这些	.

——他们想起了在祖国度过的快乐时光，那时圣婴耶稣曾到访家中，并给他们带来了像这样的简单礼物。

['beɪkə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['bɜːli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , [grʌf] [vɔɪs] .

Baker	Baumgärtner	was	a	big	,	burly	man	with	a	loud	,	gruff	voice	.
贝克	-	曾是	一个	大的	,	魁梧的	男人	和	一个	大声	,	粗暴	嗓音	.

贝克·鲍姆加特纳身材高大魁梧，嗓门洪亮粗犷。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [prɒmpt] [ə'biːdiəns] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] , — [ə'prentɪs] [bɔɪz] , ['beɪkəz] ,

He	expected	prompt	obedience	from	all	his	employees	,	—	apprentice	boys	,	bakers	,
他	预期的	迅速的	服从	从	全部	他的	雇员	,	—	学徒	男孩们	,	面包师	,

[ænd; ənd] [klɑːks] [ə'laɪk] ,

and	clerks	alike	,
和	职员	同样	,

他要求所有员工——无论是学徒、面包师还是店员——都立即服从他的命令。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'teɪnd] .

—	and	this	he	usually	obtained	.
—	和	这	他	通常	获得	.

——而他通常都能如愿以偿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mə'θɒdɪkl] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	very	methodical	,	attending	to	every	detail	of	his
他	曾是	非常	有条不紊	,	参加	到	每一个	细节	的	他的

他做事非常有条理，一丝不苟。

[lɑːdʒ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][frɒm; frəm] ['evri] [wʌn]['ʌndə(r)][hɪm] .

large	business	and	knowing	just	what	to	require	from	every	one	under	him	.
大的	商业	和	会心	只是	什么	到	要求	从	每一个	一	在下面	他	.

身居要职，深谙如何要求手下的每一位员工。

" [biː; bi][feə(r)][ænd; ənd] ['ɒnɪst] " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ] ; [jet] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] " ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

"	Be	fair	and	honest	"	was	his	motto	;	yet	he	delighted	in	"	making	moneys	,
"	是	公平的	和	诚实的	"	曾是	他的	座右铭	;	然而	他	高兴极了	在	"	制作	钱	,

" — [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	—	as	he	expressed	it	,
"	—	作为	他	表达	它	,

“公平诚实”是他的座右铭；然而，他却乐于“赚钱”——正如他自己所说，

— [bʌt; bət] ['ɒnɪstli] .

—	but	honestly	.
—	但	诚实地	.

——但说实话。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

His	interests	in	life	seemed	to	be	divided	between	his	growing	business	and
他的	兴趣	在	生活	似乎	到	是	分割	之间	他的	生长	商业	和

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] , [kʌ'triːnə] .

his	pretty	daughter	,	Katrina	.
他的	漂亮的	女儿	,	卡特里娜	.

他的人生兴趣似乎在不断发展的事业和漂亮的女儿卡特里娜之间摇摆不定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

She	was	the	idol	of	his	eye	and	he	could	refuse	her	nothing	,
她	曾是	这	偶像	的	他的	眼睛	和	他	可以	拒绝	她	没有什么	,

她是他眼中的偶像，他什么都无法拒绝她。

[ðəʊ] ['kaʊntɪd] [kləʊz] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætəz] .

though	counted	close	in	business	matters	.
尽管	计数	关闭	在	商业	事情	.

尽管在商业事务上关系密切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [treɪd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['brɪskli] .

It	was	eight	o'clock	in	the	morning	and	trade	was	beginning	briskly	.
它	曾是	八	点钟	在	这	早晨	和	贸易	曾是	开始	轻快地	.

早上八点，交易开始繁忙起来。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['ɔːdərs] [kept] [ðə; ði] [bel] ['dʒɪŋglɪŋ] .

The	telephone	orders	kept	the	bell	jingling	.
这	电话	订单	保留	这	钟	叮当	.

电话订单不断，铃声响个不停。

[ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] ['beɪkəz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] ,

The	clerks	and	bakers	were	prepared	for	a	busy	day	,
这	职员	和	面包师	是	准备	为了	一个	忙碌的	天	,

店员和面包师们都做好了迎接忙碌一天的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [her] - [ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

and	had	received	from	Herr	Baumgärtner	their	special	instructions	in	regard
和	有	已收到	从	先生	-	他们的	特别的	指示	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði] ['keɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] .

to	the	catering	and	delivering	.
到	这	餐饮服务	和	运送	.

他们已收到鲍姆加特纳先生关于餐饮和配送方面的特别指示。

[ɔːl'redi] ['ɜːli] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Already	early	customers	were	beginning	to	come	in	.
已经	早期的	顾客	是	开始	到	来	在	.

早鸟顾客已经开始陆续进店了。

[her] - [stʊd] [nɪə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

Herr	Baumgärtner	stood	near	a	table	which	was	in	the	rear	of	the	store	.
先生	-	站立	靠近	一个	桌子	哪个	曾是	在	这	后部	的	这	店铺	.

鲍姆加特纳先生站在商店后部的一张桌子旁。

[ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ˌθɜː'tiːn] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz] , [set] [ə'pɑːt] [ɪn] ['rɔɪəl] [ə'luːfnəs]

On	this	table	were	displayed	thirteen	Christmas	puddings	,	set	apart	in	royal	aloofness
在	这	桌子	是	显示	十三	圣诞节	布丁	,	放	除	在	皇家	冷漠

.

:

.

桌上摆放着十三份圣诞布丁，摆放得高贵典雅。

[ðiːz] [ðə; ði]['beɪkə(r)]

These	the	baker
这些	这	面包师

这是面包师

[ɪn'tendɪd] [æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['kʌstəməz] .

intended	as	presents	to	some	of	his	best	customers	.
故意的	作为	礼物	到	一些	的	他的	最好的	顾客	.

打算作为礼物送给他的一些最忠实的客户。

" [ɑːx] , [dəʊs] ['pʊdɪŋz] !
" Ach , dose puddings !
" ach , 剂量 布丁 !

“啊，剂量布丁！”

" [hiː; hi] [sə'liləkwaiz] .
" he soliloquized .
" 他 独白 .

他自言自语道。

" [guːt] , [rɪtʃ] , [ʃøːn] !
" Goot , rich , schön !
" 好 , 富有的 , 美 !

"Goot, rich, schön!

[bʌt; bət][ai][get][maɪ] ['mʌni] [bæk] [ə'gen] .
But I get my moneys back again .
但 我 得到 我的 钱 后退 再次 .

但我又能拿回我的钱了。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'vestmənt] .
" In other words , he anticipated a large return from a small investment .
" 在 其他 字 , 他 预期 一个 大的 返回 从 一个 小的 投资 .

换句话说，他预期小额投资能获得大回报。

['beɪkə(r)] - [nju:] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Baker Baumgärtner knew how to do the handsome thing upon occasion ,
贝克 - 知道 如何 到 做 这 英俊的 事物 之上 场合 ,

贝克·鲍姆加特纳偶尔也懂得如何做出英俊潇洒的事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] , [laɪk] [bɒb] ['eɪkəz] - ['kʌrɪdʒ] , " [keɪm]
and was possessed of a generosity which , like Bob Acres ' courage , " came
和 曾是 拥有 的 一个 慷慨 哪个 , 喜欢 鲍勃 英亩 - 勇气 , " 来了
[ænd; ənd] [went] .
and went .
和 去 .

他拥有一种慷慨的品质，就像鲍勃·艾克斯的勇气一样，“时而出现，时而消失”。

" [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [fʊl] [taɪd] .
" Just now it was at full tide .
" 只是 现在 它 曾是 在 满的 潮 .

“刚才正值涨潮期。”

[dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Desirous of presenting his gifts in the best possible manner , he went to his
渴望 的 呈现 他的 礼物 在 这 最好的 可能的 方式 , 他 去 到 他的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

他想以最好的方式展示他的礼物，于是走到办公桌前。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ˌθɜː'tiːn] [gɪlt] - [edʒd] [kɑːdz] , [hiː; hi] [rəʊt] [ɒn] [iːtʃ] :
and taking out thirteen gilt - edged cards , he wrote on each :
和 采取 出去 十三 镀金 - 边缘 牌 , 他 写道 在 每个 :

他拿出十三张烫金卡片，在每张卡片上写道：

" [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] [her] ['wɪlhelm] - .
" With the Christmas Greetings of Herr Wilhelm Baumgärtner .
" 和 这 圣诞节 问候 的 先生 威廉 - .

“威廉·鲍姆加特纳先生致以圣诞问候。

" [hiː; hi][nekst] [tʊk] [frɒm; frəm][ɪts] ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)]
" He next took from its wrapping a quantity of pink and blue tissue paper
" 他 下一个 采取 从 它是 包装 一个 数量 的 粉色的 和 蓝色的 组织 纸
[wɪð] [ɪm'brɔɪdəd] ['edʒɪz] .
with embroidered edges .
和 绣花 边缘 .

“接下来，他从包装里取出了一堆粉色和蓝色相间的刺绣边薄纸。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hæns] - , [hɪz; ɪz] [hed] [klɑːk] , ['entəd] [ðə; ði][stɔː(r)] .
At this moment Hans Kleinhardt , his head clerk , entered the store .
在 这 片刻 汉斯 - , 他的 头 职员 , 进入 这 店铺 .

这时，他的主管店员汉斯·克莱因哈特走进了商店。

" [hæns] , [kʌm] [juː; jʊ][hɪə(r)][wʌns] ! " [kraɪd][ðə; ði]['beɪkə(r)] .
" Hans , come you here once ! " cried the baker .
" 汉斯 , 来 你 这里 一次 ! " 哭 这 面包师 .

“汉斯，你过来一趟！”面包师喊道。

" [dɒt] [faɪn] ['pʊdɪŋz] [væt] [juː; jʊ] [siː] [dɪə]
" Dot fine puddings vat you see dere
" 点 美好的 布丁 增值税 你 看 德雷

“你看到的那些精致布丁桶

[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌθɜː'tiːn] [best] ['kʌstəməz] .
are for my thirteen best customers .
是 为了 我的 十三 最好的 顾客 .

献给我的十三位最佳客户。

[væt] [juː; jʊ] [tɪŋk] , [hæns] , " — ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpəz] , " [joʊst] [diː] [tɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [dɒt]
Vat you tink , Hans , " — showing him the tissue papers , " joost de ting to wrap dot
增值税 你 叮当 , 汉斯 , " — 显示 他 这 组织 文件 , " 乔斯特 德 ting 到 裹 点
['pʊdɪŋz] [ɪn] ,
puddings in ,
布丁 在 ,

“你觉得怎么样，汉斯？”——一边说着一边给他看餐巾纸，“用来包布丁的。”

[nɪxt] [wɑːr] ?
nicht wahr ?
尼赫特 哇 ?

不是真的吗?

['ɔːlweɪz] [ɪn] ['hɜːrʃˌbɜːrg] [deɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɑːx] , [her] - ,
Always in Hirschberg dey say to me , ' Ach , Herr Baumgärtner ,
总是 在 希尔施伯格 戴 说 到 我 , - ach , 先生 - ,

他们总是在赫施贝格对我说：“啊，鲍姆加特纳先生，

[ziː] ['heɪbən] ['ɪmər] [səʊ] - [pæ'pɪeɪ] . - "
Sie haben immer so schönes Papier . ' "
西 哈本 浸入 所以 - 纸张 . - "

Sie haben immer so schönes Papier。’”

" - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌθɜː'tiːn] [best] ['kʌstəməz] - "
" ' FOR MY THIRTEEN BEST CUSTOMERS ' "
" - 为了 我的 十三 最好的 顾客 - "

“献给我最棒的十三位顾客”

" [jɑː] , [jɑː] , " [ə'sent] [hæns] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [faɪn] [ɔːl'redi] .
" Ja , ja , " assented Hans , " it is so fine already .
" 是 , 是 , " 同意 汉斯 , " 它 是 所以 美好的 已经 .

“是啊，是啊，”汉斯赞同道，“它已经很好了。”

" [səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][hæns][tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n]
" So anxious was our Hans to ingratiate himself and make a good impression
" 所以 焦虑的 曾是 我们的 汉斯 到 迎合 他自己 和 制作 一个 好的 印象
, — [fɔː(r); fə(r)][hæns][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] ,
, — for Hans was ambitious ,
, — 为了 汉斯 曾是 雄心勃勃 ,

“汉斯非常渴望讨好别人，给人留下好印象，因为汉斯很有野心。”

— [ðæt] [hæd; həd] [her] - [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ræpt] [ɪn]['sɜːkəs]['poʊstərz][hæns] [wʊd]
— that had Herr Baumgärtner wished them wrapped in circus posters Hans would
— 那 有 先生 - 希望 他们 包装 在 马戏团 海报 汉斯 会
[hæv; həv] [sed] : " [jɑː] ,
have said : " Ja ,
有 说 : " 是 ,

——如果鲍姆加特纳先生希望他们用马戏团海报包裹起来，汉斯会说：“是的，

[jɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [faɪn] [ɔːl'redi] . "
ja , it is so fine already . "
是 , 它 是 所以 美好的 已经 . "

是啊，它已经很好了。

" [dɒt] [pɪŋk] , [hæns] , [ɪst] [aʊsgɪzaɪknɪt] , [dɒt] [wɪl] [wiː; wi][hæf] ,
" Dot pink , Hans , ist ausgezeichnet , dot will we haf ,
" 点 粉色的 , 汉斯 , 是 ausgezeichnet , 点 将要 我们 半 ,

“点粉红，汉斯，ist ausgezeichnet，点将我们拥有，

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ɒn] [iːtʃ] [taɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][dæt] ['krɪsməs] ['hɒli] [ˌem aɪ 'tiː][diː] [red]
and moreover on each tie you a piece of dat Christmas holly mit de red
和 而且 在 每个 领带 你 一个 片 的 数据 圣诞节 冬青 密特 德 红色的
['beriz] .
berries .
浆果 .

而且每条领带上都缀有一片带有红色浆果的圣诞冬青。

[hæns] , [siː] .
Hans , see .
汉斯 , 看 .

汉斯，你看。

[hɪə(r)][ɪz][dæt][lɪst][ɒv; əv]['meɪn] [ˌθɜː'tiːn] [best] ['kʌstəməz] .
Here is dat list of mein thirteen best customers .
这里 是 数据 列表 的 我的 十三 最好的 顾客 .

以下是我十三位最佳客户的名单。

[send] [juː; jʊ][ˌdiː iː 'em] [dəʊs] ['pʊdɪŋz] .
Send you dem dose puddings .
发送 你 民主 剂量 布丁 .

给你寄那些布丁。

[iːtʃ] [ænd; ənd] - ['pʊdɪŋ] [ɪz] [joʊst] [kwaɪt] [ə'laɪk] .
Each and efery pudding is joost quite alike .
每个 和 - 布丁 是 乔斯特 相当 同样 .

每一份布丁都几乎一模一样。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][dəʊs] - [ˌem aɪ 'tiː] [vɪʃ] [aɪ] [send] [ˌdiː iː 'em][maɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋz] .
Here are dose cardts mit vich I send dem my Christmas Greetings .
这里 是 剂量 - 密特 维奇 我 发送 民主 我的 圣诞节 问候 .

以下是我寄给他们的圣诞贺卡。

[juː; jʊ] [siː] [dɒt] [dəʊs] ['pʊdɪŋz] [get] [sent] [dɪs] ['krɪsməs] [iːv] .
You see dot dose puddings get sent dis Christmas eve .
你 看 点 剂量 布丁 得到 发送 迪斯 圣诞节 前夕 .

你看，圣诞前夜会送来很多布丁。

" [hæns] [pʊt] [ðə; ði] [lɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːn] [kɑːdz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə]
" Hans put the list and the thirteen cards into his pocket and promised to
" 汉斯 放 这 列表 和 这 十三 牌 进入 他的 口袋 和 承诺 到
[əˈtend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ˈfeɪθfəli] .
attend to the order faithfully .
出席 到 这 命令 忠实 .

汉斯把清单和十三张卡片放进口袋，并承诺会忠实地执行命令。

" [ə; eɪ] - [fəʊn] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːks] .
" A ' phone call for you , sir , " said one of his clerks .
" 一个 - 电话 称呼 为了 你 , 先生 , " 说 一 的 他的 职员 .

“先生，有个电话要打给您。”他的一个职员说道。

[her] - [went] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .
Herr Baumgärtner went slowly to the telephone .
先生 - 去 缓慢地 到 这 电话 .

鲍姆加特纳先生缓缓走到电话旁。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈbeɪkə(r)] [ˈhʌri] , [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp]
Nothing ever made the good baker hurry , for haste was not in his make - up
没有什么 曾经 制成 这 好的 面包师 匆忙 , 为了 匆忙 曾是 不是 在 他的 制作 - 向上
.
:
.

这位优秀的烘焙师从不着急，因为急躁并非他的本性。

" [həˈləʊ] , [væt] [juː; jʊ] [vænt] ?
" Hello , vat you vant ?
" 你好 , 增值税 你 范特 ?

你好，你想要什么?

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈɔːdə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪˈlɪvəd] .
" A large order had not been delivered .
" 一个 大的 命令 有 不是 到过 发表 .

一大批订单尚未交付。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈpɑːdnəbl] [əˈfens] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪˈstæblɪʃmənt] .
That was an unpardonable offence in the Baumgärtner establishment .
那 曾是 一个 不可饶恕的 罪行 在 这 - 建立 .

在鲍姆加特纳的体制内，这是不可饶恕的罪行。

[ðə; ði] [ˈbeɪkə(r)] [wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈraʊzd] , [bʌt; bət] [wen] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgə(r)] [wɒz; wəz]
The baker was slow to be aroused , but when once his anger was
这 面包师 曾是 慢的 到 是 被唤醒 , 但 什么时候 一次 他的 愤怒 曾是
[əˈweɪkənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
awakened he was ,
觉醒 他 曾是 ,

面包师生性不易动怒，但一旦怒火被点燃，他便会.....

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [mæn] .
indeed , a furious man .
的确 , 一个 狂怒 男人 .

真是个愤怒的人。

[ðə; ði] [waɪld] , [fɪəs] [ˈtjʊtən] [ɪn] [hɪm] [gɒt] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hænd] .
The wild , fierce Teuton in him got the upper hand .
这 荒野 , 凶猛的 条顿 在 他 得到 这 上 手 .

他体内狂野、凶猛的日耳曼血统最终占据了上风。

" [ˈdɑːnər] [ˈwetə(r)] !
" Donner Wetter !
" 唐纳 更湿润 !

“唐纳·韦特！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [væt] [fɔː(r); fə(r)] [dæt] [bɪg] ['ɔːdə(r)] [nɒt] [dɪ'lɪvəd] ,
" Vat for dat big order not delivered ,
" 增值税 为了 数据 大的 命令 不是 发表 ,

“那笔大订单的增值税还没到账。”

[ænd; ənd] [voʊn] [ɒv; əv] ['meɪn] [guːt] ['kʌstəməz] [dæt] [liːvz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['mʌni] ?
and vone of mein goot customers dat leaves me much moneys ?
和 冯 的 我的 好 顾客 数据 树叶 我 很多 钱 ?

我那些给顾客留下很多钱的好顾客之一是谁?

[juː; jʊ] [tɪŋk] [ai] ['haɪə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔdiŋ] , [eɪ] ?
You tink I hire you for noddings , eh ?
你 叮当 我 聘请 你 为了 点头 , 嗯 ?

你以为我雇你只是为了让你点头哈腰吗?

[joʊst] [tuː; tə] [trəʊ] [maɪ] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɒn] [juː; jʊ] ?
Joost to trow my moneys away on you ?
乔斯特 到 扔 我的 钱 离开 在 你 ?

乔斯特，我真想把我的钱都花在你身上?

" [hiː; hi] [stɔːm] [ænd; ənd] [reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [klɑːk] [θruː] [huːz] ['keələsnəs] [ðə; ði]
" He stormed and raged at the unlucky clerk through whose carelessness the
" 他 暴风雨 和 愤怒 在 这 倒霉 职员 通过 谁 疏忽 这
[mis'teik] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
mistake had occurred .
错误 有 发生 .

“他怒气冲冲地冲着那个倒霉的店员大吼大叫，因为是他的粗心大意导致了这个错误。”

" ['hɪməl] !
" Himmel !
" 天 !

“天哪!

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [haʊ] [kʌm] [dæt] [juː; jʊ] [fə'get] ?
" How come dat you forget ?
" 如何 来 数据 你 忘记 ?

你怎么会忘记呢?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ['dʊmˌkɒf] !
You are one Dummkopf !
你 是 一 傻瓜头 !

你真是个笨蛋!

[ai] [hæf] [nɒt] [sɜːvd] [ɪn] [daɪ] ['dʒɜːmən] ['ɑːmi] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔdiŋ] ,
I haf not served in die German army for noddings ,
我 半 不是 服务 在 死 德语 军队 为了 点头 ,

我可不是因为点头才去德国军队服役的。

[ænd; ənd] [ven] [ai] [seɪ] - [juː; jʊ] - [dəʊs] [tɪŋz] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] - [ai] [miːn] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
and ven I say ' You delifer dose tings on Monday ' I mean on Monday ,
和 ven 我 说 - 你 - 剂量 事物 在 周一 - 我 意思是 在 周一 ,

即使我说“你周一服用剂量药物”，我的意思是周一，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] .

and	not	on	Tuesday	.
和	不是	在	周二	.

而且不是星期二。

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [dæt] [naʊ] ?

You	hear	dat	now	?
你	听到	数据	现在	?

现在听到了吗?

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [klɑːk] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] , [ænd; ənd] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

"	The	unhappy	clerk	acknowledged	that	he	heard	,	and	,	fortunately	for	him	,
"	这	不开心	职员	已确认	那	他	听到	,	和	,	幸运的是	为了	他	,

“那位郁闷的职员承认他听到了，而且，对他来说幸运的是，

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['welθi] ['kʌstəmə(r)] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [rɒθ] .

the	entrance	of	a	wealthy	customer	saved	him	from	further	wrath	.
这	入口	的	一个	富裕	顾客	已保存	他	从	更远	愤怒	.

一位富有的顾客的到来使他免遭进一步的责罚。

[ðə; ði] [sɪn'sɪə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌstəmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌdekə'reɪʃnz]

The	sincere	admiration	expressed	by	the	customer	for	the	Christmas	decorations
这	真诚	钦佩	表达	经过	这	顾客	为了	这	圣诞节	装饰

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [kən'fekʃnz] [wɒz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ,

and	the	Christmas	confections	was	appreciated	by	the	baker	,
和	这	圣诞节	糖果	曾是	感谢	经过	这	面包师	,

顾客对圣诞装饰品和圣诞甜点的真诚赞赏让面包师非常感动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] , ['biːɪŋ] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] ,

and	the	pleasant	words	,	being	supplemented	by	a	large	order	,
和	这	令人愉快的	字	,	存在	补充	经过	一个	大的	命令	,

悦耳的话语，再加上大量的订单，

[rɪ'stɔːd] [her] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

restored	Herr	Baumgärtner	to	his	usual	good	humor	.
恢复	先生	-	到	他的	通常	好的	幽默	.

鲍姆加特纳先生恢复了他一贯的幽默感。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

As	he	returned	to	his	office	he	could	not	refrain	from	pausing	a
作为	他	返回	到	他的	办公室	他	可以	不是	避免	从	暂停	一个

['məʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz] .

moment	beside	the	table	which	held	the	Christmas	puddings	.
片刻	旁	这	桌子	哪个	握住	这	圣诞节	布丁	.

回到办公室后，他忍不住在摆放圣诞布丁的桌子旁驻足片刻。

" [ɑːx] , [dəʊs] ['pʊdɪŋz] !

"	Ach	,	dose	puddings	!
"	ach	,	剂量	布丁	!

“啊，剂量布丁！”

" [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] , ['vjuːɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] , " [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [joʊst] [laɪk] [vɒn]

"	he	commented	,	viewing	them	with	professional	pride	,	"	Dey	are	joost	like	von
"	他	评论	,	观看	他们	和	专业的	自豪	,	"	戴伊	是	乔斯特	喜欢	冯

['pɪktʃə(r)] !

picture	!
图片	!

他带着职业自豪感评论道：“它们简直就像图片一样！”

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]

"	The	Misfit	Christmas	Puddings
"	这	格格不入	圣诞节	布丁

《不合群的圣诞布丁》

['sekənd] ['epɪsəʊd]

Second Episode

第二 插曲

第二集

['wɪdəʊ] - [ə'bəʊd] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs]

WIDOW M'CARTY'S ABODE MORNING OF THE DAY BEFORE CHRISTMAS

寡妇 - 住所 早晨 的 这 天 前 圣诞节

麦卡蒂寡妇的住所，圣诞节前一天的早晨

[əʊn] [ɒn][ðə; ði] [təʊ] - [pɑːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

OWN on the tow - path was a little ,

自己的 在 这 拖 - 小路 曾是 一个 小的 ,

OWN 在拖船道上有点，

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['ʃænti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [i'næktmənt]

weather - beaten shanty that presented a far different setting for the enactments

天气 - 被打败 棚屋 那 呈现 一个 远的 不同的 环境 为了 这 法令

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɒlədeɪ] .

of the coming holiday .

的 这 未来 假期 .

一间饱经风霜的小屋，为即将到来的节日庆典呈现出截然不同的景象。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sɪks][sæd] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf]

Here , for six sad months , the Widow M'Carty had tried to keep the wolf

这里 , 为了 六 伤心 几个月 , 这 寡妇 - 有 尝试 到 保持 这 狼

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

from the door ,

从 这 门 ,

在这里，麦卡蒂寡妇悲惨地度过了六个月，努力不让狼进门。

[bʌt; bət] [wɜːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] , [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [æn; ən]['eɪb(ə)l]

but work as she might , her efforts would hardly have frightened an able

但 工作 作为 她 可能 , 她 努力 会 几乎 有 害怕 一个 有能力的

- ['bɒdid] ['wiːzl] .

- bodied weasel .

- 有形的 黄鼠狼 .

但无论她多么努力，她的努力恐怕连一只身强力壮的黄鼠狼都吓不倒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] [sɪns] ['maɪk(ə)l] - , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ,

It was now some eight months since Michael M'Carty , broad - shouldered ,

它 曾是 现在 一些 八 几个月 自从 迈克尔 - , 广阔 - 肩部 ,

[kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

courageous , and loving ,

勇敢 , 和 爱 ,

距离迈克尔·麦卡蒂——这位肩膀宽阔、勇敢而充满爱心的演员——去世已经过去了大约八个月。

[hæd; həd] [rʌʃt] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [snʌg] ['kɒtɪdʒ] [wʌn] [nuːn] - [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi]

had rushed home to his snug cottage one noon - time with the news that he

有 匆忙 家 到 他的 舒适 小屋 一 中午 - 时间 和 这 消息 那 他

[hæd; həd] [ʃɪpt] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒn][ðə; ði][bɪg] ,

had shipped as assistant engineer on the big ,

有 已发货 作为 助手 工程师 在 这 大的 ,

一天中午，他匆匆赶回自己舒适的小屋，告诉大家他已被派往一艘大型货轮担任助理工程师。

[njuː] ['freɪtə(r)] , [ðə; ði][gəʊ] - [bɪ'twiːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [pɔːt] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

new freighter , the Go - Between , which was to leave port that very night .

新的 货轮 , 这 去 - 之间 , 哪个 曾是 到 离开 港口 那 非常 夜晚 .

新货轮“中间人号”当晚就要离开港口。

['brɪdʒɪt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Bridget , his wife ,
布里奇特 , 他的 妻子 ,

他的妻子布里奇特

[hæd; həd] [smaɪld] ['breɪvli] [æt; ət] [hɪm] [θru:] [tɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [kɔ:ld]
had smiled bravely at him through tears that the prospect of separation called
有 微笑 勇敢地 在 他 通过 眼泪 那 这 前景 的 分离 称为
[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
to her eyes ,
到 她 眼睛 ,

尽管离别的前景让她泪流满面，但她还是勇敢地对他笑了笑。

[bʌt; bət] [went] [θ'rɪftɪli] [tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] ['redinəs] ; " [fɜ:] , " [sed]
but went thriftily to work to get his clothes in readiness ; " Fer , " said
但 去 节俭地 到 工作 到 得到 他的 衣服 在 准备就绪 ; " fer , " 说

但他勤俭节约地去准备衣服；“费尔，”他说。

[ʃi:; ʃi] , " [ðɛəl] [bi:; bi] [nəʊ] ['telɪn] - [wɪn] [ðel] [fi:l] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ə'gen] .
she , " there'll be no tellin ' whin they'll feel a needle again .
她 , " 将会 是 不 告诉 - 抱怨 他们会 感觉 一个 针 再次 .

她说：“谁也说不准他们什么时候会再次感到针扎。”

" ['maɪk(ə)l] - [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [leɪks] [bɪ'fɔ:(r)] ,
" Michael M'Carty had followed the lakes before ,
" 迈克尔 - 有 随后 这 湖泊 前 ,

“迈克尔·麦卡蒂之前就曾沿着这些湖泊游览过。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['betə(r)] ['weɪdʒɪz] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] " [kəm'pleɪnɪn] -
and now with better wages than ever it was no time for " complainin '
和 现在 和 更好的 工资 比 曾经 它 曾是 不 时间 为了 " 抱怨 -
.
:
.

如今工资比以往任何时候都高，已经不是“抱怨”的时候了。

" [ɪn'di:d] , [ðeə(r)] ['nevə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['eni] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] " [kəm'pleɪnɪn] - " [ɪn] ['brɪdʒɪts] ['tʃɪəri] ,
" Indeed , there never had been any time for " complainin ' " in Bridget's cheery ,
" 的确 , 那里 绝不 有 到过 任何 时间 为了 " 抱怨 - " 在 布里奇特的 欢快的 ,
['helpf(ə)l] [laɪf] .
helpful life .
有帮助 生活 .

“事实上，在布里奇特开朗、乐于助人的生活中，从来没有时间‘抱怨’。”

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [mə'tɜ:n(ə)l] [k'eəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [səʊ] ['ræpɪdli] [hæd; həd] [nɒt] [rɔb] [hɜ:(r); hə(r)]
Even the maternal cares which had multiplied so rapidly had not robbed her
甚至 这 母体 关心 哪个 有 乘以 所以 快速 有 不是 被抢劫 她
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lɪʃ] ['bɔɪənsi] ,
of her girlish buoyancy ,
的 她 少女 浮力 ,

即使母爱如潮水般涌来，也丝毫没有夺走她少女般的活泼开朗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪnθ] ['lɪt(ə)l] - , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['pɑ:tɪŋ]
and the ninth little M'Carty , at that moment enjoying her father's parting
和 这 第九 小的 - , 在 那 片刻 享受 她 父亲的 离别
['fɒnd(ə)lɪŋ] ,
fondling ,
爱抚 ,

而第九个小麦卡蒂，此刻正享受着父亲临别前的抚摸，

[hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] , [naʊ] [ə; eɪ] [praʊd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

had	been	just	as	welcome	as	the	first	,	now	a	proud	member	of	the
有	到过	只是	作为	欢迎	作为	这	第一的	,	现在	一个	自豪的	成员	的	这

[haɪɪst] " ['græmə(r)] [greɪd] ,

highest	"	Grammar	Grade	,
最高	"	语法	年级	,

和第一个一样受欢迎，现在已成为最高“语法等级”的骄傲成员。

" [ðəʊ] ['beəli] [ˌθɜː'tiːn] .

"	though	barely	thirteen	.
"	尽管	仅仅	十三	.

虽然只有十三岁。

['maɪk(ə)l] - [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Michael	M'Carty	was	ambitious	for	his	children	,
迈克尔	-	曾是	雄心勃勃	为了	他的	孩子们	,

迈克尔·麦卡蒂对他的孩子们寄予厚望。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klevərɪst] ['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [haɪ] [skuːl]

and	even	dreamed	of	sending	his	cleverest	offspring	to	the	New	High	School
和	甚至	梦见	的	发送	他的	最聪明的	后代	到	这	新的	高的	学校

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] .

which	he	passed	each	morning	on	his	way	to	work	.
哪个	他	通过了	每个	早晨	在	他的	方式	到	工作	.

他甚至梦想着将自己最聪明的孩子送到他每天早上上班路上都会经过的那所新高中去上学。

[ðæt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [plæn]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɪz; ɪz] " ['dɑːrlɪn] -

That	presumptuous	plan	never	had	been	whispered	to	any	one	save	his	"	darlin	'
那	放肆	计划	绝不	有	到过	低声说道	到	任何	一	节省	他的	"	亲爱的	-

['bɪdi] ,

Biddy	,
比迪	,

除了他心爱的比蒂之外，他从未向任何人透露过这个狂妄的计划。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] ['græni] -

"	and	they	dreaded	the	day	when	it	should	be	made	known	to	Granny	M'Carty
"	和	他们	令人恐惧的	这	天	什么时候	它	应该	是	制成	已知	到	奶奶	-

,

,

,

他们害怕有一天这件事会传到麦卡蒂奶奶耳中。

[huːz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['hɑːθˌstəʊn] [sə'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [kʊd; kəd]

whose	presence	at	the	family	hearthstone	supplied	all	the	discipline	that	could
谁	在场	在	这	家庭	炉石传说	供应	全部	这	纪律	那	可以

['pɒsəbli] [biː; bi] ['niːdɪd] [ɪn] ['eni] ['feəli] ['mɒrəl] ['haʊshəʊld] .

possibly	be	needed	in	any	fairly	moral	household	.
可能	是	需要	在	任何	相当	道德	家庭	.

他的存在，如同家中的炉火，为任何一个尚可讲道德的家庭提供了所有必要的纪律。

['græni] - [ruːl] [wɒz; wəz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

Granny	M'Carty's	rule	was	like	unto	that	of	the	Chinese	mother	-	in	-	law	,
奶奶	-	规则	曾是	喜欢	到	那	的	这	中国人	母亲	-	在	-	法律	,

麦卡蒂奶奶的统治方式就像中国婆婆一样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evə(r)][hæd; həd] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	if	anything	ever	had	pleased	her	since	her	son	brought	her
和	如果	任何事物	曾经	有	高兴	她	自从	她	儿子	带来	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hɒ'spɪtəb(ə)l] [həʊm] ,

to	his	hospitable	home	,
到	他的	好客	家	,

自从儿子把她带到他热情好客的家中后，如果说有什么事让她感到高兴的话，那就是

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

she	had	betrayed	no	suspicion	of	the	feeling	.
她	有	背叛	不	怀疑	的	这	感觉	.

她丝毫没有流露出这种感觉。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ['græni] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

On	the	occasion	described	Granny	swayed	to	and	fro	in	her	chair	,
在	这	场合	描述	奶奶	摇摆	到	和	弗	在	她	椅子	,

当时，奶奶在椅子上摇摇晃晃。

— [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] , — [ænd; ənd] [weɪld] :

—	the	most	comfortable	that	the	house	afforded	,	—	and	wailed	:
—	这	最多	舒服的	那	这	房子	提供	,	—	和	哀嚎	:

——在房子里最舒适的环境中——然后嚎啕大哭：

" [ɒk'əʊn] , ['sɒrə] [ðə; ði] [deɪ] !

"	Ochone	,	sorra	the	day	!
"	奥克涅	,	索拉	这	天	!

"Ochone, sorra the day!

[ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː][wɒz; wəz] ['sɪŋɪn] - - [ðə; ði] ['wɪndi] [lɑːst] [naɪt] , [æn; ən] - [jɪl] [biː; bi]

The	banshee	was	singin	'	onunder	the	windy	last	night	,	an	'	ye'll	be
这	女妖	曾是	唱歌	-	-	这	刮风	最后的	夜晚	,	一个	-	叫喊	是

['draʊndɪd] , [ʃʊə(r)] ;

drownded	,	sure	;
溺水	,	当然	;

昨晚狂风中女妖仍在歌唱，你肯定会被淹死；

[ɔː(r)] [feɪlɪn] - [ɔː(r)] [ðæt] [jiː; ji] [woʊnt] [nəʊ] ['ɒni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] -

or	failin	'	or	that	ye	won't	know	onny	more	than	to	go	ashore	at	Chicagy
或者	失败	-	或者	那	是的	惯于	知道	奥尼	更多的	比	到	去	岸上	在	-

[æn; ən] - [ðeə(r)] [jɪl] [biː; bi] ['mɜːðə] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hænd] - [bægz] ,

an	'	there	ye'll	be	murthered	to	death	with	one	of	them	hand	-	bags	,
一个	-	那里	叫喊	是	被谋杀	到	死亡	和	一	的	他们	手	-	包	,

或者失败，或者你只会知道在芝加哥上岸，然后在那里被人用手提包谋杀死。

[wɝːə] , [wɝːə] !

worra	,	worra	!
沃拉	,	沃拉	!

沃拉，沃拉！

" [ɪf] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] ['pesɪmɪzəm] [ləːk] [baɪ][ðə; ði] - ['faɪəsaɪd][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

"	If	the	demon	of	pessimism	lurked	by	the	M'Carty	fireside	in	the	person	of
"	如果	这	恶魔	的	悲观主义	潜伏	经过	这	-	炉边	在	这	人	的

['græni] - ,

Granny	M'Carty	,
奶奶	-	,

“如果悲观主义的恶魔潜伏在麦卡蒂家的炉火旁，化身为麦卡蒂奶奶，

[ðæt] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] ['ɒfset] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv]['ɒptɪmɪzəm] [huː] [bruːd] ['əʊvə(r)]

that	malign	influence	was	offset	by	the	angel	of	optimism	who	brooded	over
那	诽谤	影响	曾是	抵消	经过	这	天使	的	乐观	WHO	沉思	超过

那股邪恶的影响被乐观的天使所抵消，他一直沉思着。

[ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['grændæd] ['ræfəti] .

the	family	circle	under	the	name	of	Grandad	Rafferty	.
这	家庭	圆圈	在下面	这	姓名	的	爷爷	拉弗蒂	.

以爷爷拉弗蒂之名的家族圈。

['grændæd] , [hu:z] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['daʊri] [ðæt] ['brɪdʒɪt] ['ræfəti] [hæd; həd] [brɔ:t]
Grandad , whose society was the only dowry that Bridget Rafferty had brought
爷爷 , 谁 社会 曾是 这 仅有的 嫁妆 那 布里奇特 拉弗蒂 有 带来
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

爷爷，他的社交圈是布里奇特·拉弗蒂带给丈夫的唯一嫁妆，

[naʊ] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [swi:t] , ['kweɪvərɪŋ] [təʊnz] .
now interposed his sweet , quavering tones .
现在 插入 他的 甜的 , 颤抖 音调 .

这时，他用甜美而颤抖的声音插了进来。

" [wɪst] , ['græni] , [doʊnt][bi:; bi] - - [ðə; ði] [dʒɪst][æz; əz] [hi:z] ['li:vɪn] - ['bɪdi] [æn; ən] - [ðə; ði]
" Whist , Granny , don't be undoin ' the b'y jist as he's leavin ' Biddy an ' the
" 惠斯特 , 奶奶 , 不 是 - - 这 经过 要点 作为 他是 离开 - 比迪 一个 - 这
[tʃaɪld] .
childer .
奇尔德 .

“奶奶，别在他离开比迪和孩子们的时候破坏他的计划。”

[ðə; ði] - ['vɜ:dʒɪn] [wɪl] [fetʃ] [hɪm] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] .
The blessid Virgin will fetch him back all right .
这 - 处女 将要 拿来 他 后退 全部 正确的 .

圣母玛利亚一定会把他接回来的。

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ji:; ji] , [læd] .
Good luck to ye , lad .
好的 运气 到 是的 , 小伙子 .

祝你好运，小伙子。

[jɜ:r] [ə; eɪ] [faɪn] [sʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Ye're a fine son to me ,
是的 一个 美好的 儿子 到 我 ,

你是我孝顺的儿子。

[æn; ən] - [aɪl] [maɪnd] ['bɪdi] [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃɪks] [æn; ən] - [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [waɪl] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)]
an ' I'll mind Biddy an ' the chicks an ' look after them while ye are
一个 - 患病的 头脑 比迪 一个 - 这 小鸡 一个 - 看 后 他们 尽管 是的 是
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

你不在家的时候，我会照顾比蒂和小鸡们。

" ['grændæd][wɒz; wəz] [raɪt] .
" Grandad was right .
" 爷爷 曾是 正确的 .

爷爷说得对。

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] " [maɪnd] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['laɪtɪst] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [lɔ:] [tu:; tə]
He certainly would " mind " the children , for their lightest word was law to
他 当然 会 " 头脑 " 这 孩子们 , 为了 他们的 最轻 单词 曾是 法律 到
[hɪm] .
him .
他 .

他肯定会“管好”孩子们，因为孩子们最轻描淡写的话对他来说就是律法。

[hi:; hi] [wʊd] " [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] " [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɒndli] , [tu:] ,
He would " look after " them , and fondly , too ,
他 会 " 看 后 " 他们 , 和 深情地 , 也 ,

他会“照顾”他们，而且是充满爱意地照顾。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l] [lɪmz] ['nevə(r)][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [bru:d] .

but	his	feeble	limbs	never	could	follow	the	antics	of	the	merry	little	brood	.
但	他的	微弱	四肢	绝不	可以	跟随	这	滑稽动作	的	这	欢乐	小的	幼虫	.

但他虚弱的四肢始终无法跟上这群快乐小家伙们的嬉闹动作。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veərid] ['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['glu:mi] [fɔ:'bəudiŋ] ,

With	a	varied	cargo	of	good	wishes	and	gloomy	forebodings	,
和	一个	多种多样	货物	的	好的	愿望	和	阴沉	不祥的预感	,

带着各种各样的美好祝愿和不祥的预感，

[ænd; ənd] [wɪð] ['brɪdʒɪts] [gəʊld] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] " [fɔ:(r); fə(r)] [lʌk] , " ['maɪk(ə)l] [sti:md] [ə'weɪ] ,

and	with	Bridget's	gold	ring	on	his	finger	"	for	luck	,	"	Michael	steamed	away	,
和	和	布里奇特的	金子	戒指	在	他的	手指	"	为了	运气	,	"	迈克尔	蒸	离开	,

迈克尔手上戴着布里奇特的金戒指，“为了图个吉利”，然后扬长而去。

— ['sɒrəʊfl] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]

—	sorrowful	at	leaving	his
—	悲伤	在	离开	他的

——因离开他而感到悲伤

[dɪə(r)] [wʌnz] , [bʌt; bət][glæd] [ðæt] ['fɔ:tʃu:n] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['efəts] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l]

dear	ones	,	but	glad	that	fortune	favored	his	honest	efforts	for	their	comfortable
亲爱的	一个	,	但	高兴的	那	财富	受青睐	他的	诚实的	努力	为了	他们的	舒服的

[sə'pɔ:t] .

support	.
支持	.

亲爱的家人，但很高兴命运眷顾了他的诚实努力，让他能够为他们提供舒适的生活。

['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:m] [swept] [ðə; ði] [leɪks] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [æz; əz] ['bʌfɪtɪd] [ðə; ði]

Never	had	such	a	storm	swept	the	lakes	in	spring	-	time	as	buffeted	the
绝不	有	这样的	一个	风暴	扫荡	这	湖泊	在	春天	-	时间	作为	颠簸	这

[pɔ:(r); pʊə(r)][gəʊ] - [bɪ'twi:n] ,

poor	Go	-	Between	,
贫穷的	去	-	之间	,

春天，湖区从未遭受过像可怜的“送信人”号那样猛烈的风暴袭击。

[jet] [ˌʌn'traɪd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] .

yet	untried	by	wind	and	wave	.
然而	未经尝试	经过	风	和	海浪	.

尚未经受风浪的考验。

[ˌʌn'skɪlfʊl] ['ləʊdɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['bæləst] ,

Unskilful	loading	interfered	with	a	perfect	ballast	,
不熟练的	加载中	干扰	和	一个	完美的	压载物	,

装载不当影响了配重的完美效果。

[ænd; ənd] [ʌn'si:.mənˌlaɪk] ['mænɪdʒmənt] [left] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] .

and	unseamanlike	management	left	her	at	the	mercy	of	the	tempest	.
和	不称职的	管理	左边	她	在	这	怜悯	的	这	暴风雨	.

糟糕的航海管理使她只能任由暴风雨摆布。

" [went] [daʊn] [wɪð] [ɔ:l] [ɒn] [bɔ:d] !

"	WENT	DOWN	WITH	ALL	ON	BOARD	!
"	去	向下	和	全部	在	木板	!

“全员沉没！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] - [laɪn] [ðæt] ['gri:tɪd] ['feɪθf(ə)l] ['brɪdʒɪt] - [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]

"	was	the	head	-	line	that	greeted	faithful	Bridget	M'Carty	on	the	morning	of	that
"	曾是	这	头	-	线	那	问候	忠实	布里奇特	-	在	这	早晨	的	那

['dredf(ə)l] [deɪ] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,

dreadful	day	a	week	after	Michael	had	left	her	,
可怕	天	一个	星期	后	迈克尔	有	左边	她	,

这是迈克尔离开她一周后，忠诚的布里奇特·麦卡蒂在那个可怕的日子早晨看到的头条新闻。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [neɪm]

and	before	she	could	snatch	a	paper	her	heart	told	her	the	name
和	前	她	可以	抢夺	一个	纸	她	心	讲述	她	这	姓名

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

of	the	boat	.
的	这	船	.

还没等她抓起一张纸，她的心就告诉了她那艘船的名字。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈtaɪələs] [ˈwɜːkə(r)] , [ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [ˈmaɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Though	a	tireless	worker	,	Bridget	had	always	depended	upon	Michael	for	the
尽管	一个	不知疲倦	工人	,	布里奇特	有	总是	取决于	之上	迈克尔	为了	这

[ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [smɔːl] [əˈfeəz] ,

management	of	their	small	affairs	,
管理	的	他们的	小的	事务	,

尽管布里奇特是个勤劳的人，但她一直依赖迈克尔来处理他们的小事。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪˈwɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [θrʌst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	at	first	she	was	bewildered	by	the	responsibility	thrust	upon	her	.
和	在	第一的	她	曾是	困惑	经过	这	责任	推力	之上	她	.

起初，她对肩负的重任感到不知所措。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæd] [njuːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk]

It	took	time	to	recover	from	the	shock	of	the	sad	news	and	to	make
它	采取	时间	到	恢复	从	这	震惊	的	这	伤心	消息	和	到	制作

从得知噩耗的震惊中恢复过来并做出决定，需要时间。

[plænz] [ænd; ənd] [faɪnd] [wɜːk] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [bred] [ˈɪntuː] [twelv] [ˈhʌŋgri] [maʊðz] .

plans	and	find	work	that	would	put	bread	into	twelve	hungry	mouths	.
计划	和	寻找	工作	那	会	放	面包	进入	十二	饥饿的	嘴	.

制定计划并找到一份能让十二个饥饿的嘴巴吃饱饭的工作。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋz] [wɒz; wəz] [ɪkˈspendɪd] ,

In	that	time	the	little	store	of	savings	was	expended	,
在	那	时间	这	小的	店铺	的	节省	曾是	已支出	,

那段时间，他仅有的一点积蓄也花光了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] , [ˈgræni] - [bruːd] [hɜːˈself] [ɪl] ,

for	in	addition	to	all	the	other	troubles	,	Granny	M'Carty	brooded	herself	ill	,
为了	在	添加	到	全部	这	其他	麻烦	,	奶奶	-	沉思	她自己	患病的	,

除了其他种种烦恼之外，麦卡蒂奶奶还闷闷不乐，把自己闷得病倒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [bɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] .

and	the	doctor's	bill	had	to	be	paid	.
和	这	医生的	账单	有	到	是	有薪酬的	.

而且，医生的账单也必须支付。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [suːn] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

It	was	soon	apparent	that	the	snug	little	home	in	which	Michael	had	left	his
它	曾是	很快	明显	那	这	舒适	小的	家	在	哪个	迈克尔	有	左边	他的

[ˈfæməli] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈbændənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌmblə] [ˈkwɔːtəz] .

family	must	be	abandoned	for	humbler	quarters	.
家庭	必须	是	弃	为了	谦逊	四分之一	.

很快，大家就意识到迈克尔留给家人居住的那间舒适的小房子，他必须放弃它，搬到更简陋的住处。

[ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [ɪn] [haʊs] - [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [rent] ,

Inexperienced	in	house	-	hunting	and	feeling	restricted	to	the	lowest	possible	rent	,
缺乏经验	在	房子	-	打猎	和	感觉	受限制的	到	这	最低	可能的	租	,

由于缺乏找房经验，并且感觉只能选择租金最低的房子，

[ˈmɪsɪz] . - [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈlændlɔːd] ,

Mrs	.	M'Carty	fell	a	prey	to	an	unprincipled	landlord	,
太太	.	-	跌倒	一个	猎物	到	一个	毫无原则的	房东	,

麦卡蒂太太成了无良房东的受害者。

[huː] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ə'bəʊd][ɒn][ðə; ði] [təʊ] -
who induced her to take her flock to a ramshackle abode on the tow -
WHO 诱导 她 到 拿 她 群 到 一个 摇摇欲坠的 住所 在 这 拖 -
[pɑːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [kwaɪt] ['hæbɪtəb(ə)l] .
path which he described as " quite habitable .
小路 哪个 他 描述 作为 " 相当 适宜居住 .

他诱使她带着羊群到河岸边一条小路上的一间破旧住所，他形容这间住所“相当宜居”。

" [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [səʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [waɪl] [wɔːm] ['weðə(r)] ['lɑːstɪd] .
" The place had not seemed so objectionable while warm weather lasted .
" 这 地方 有 不是 似乎 所以 令人反感的 尽管 温暖的 天气 持续 .

“天气温暖的时候，这个地方似乎并没有那么令人反感。”

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kə'næl] - [boʊts] [wɪð] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪntrəst]
The passing canal - boats with their patient motive power afforded unfailing interest
这 通过 运河 - 船 和 他们的 病人 动机 力量 提供 永不失败 兴趣
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [baɪ] [deɪ] ,
to the little M'Cartys by day ,
到 这 小的 - 经过 天 ,

白天，缓缓驶过的运河船只凭借其稳定的动力，总能给小麦卡蒂一家带来无穷的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'pleɪst] ['wɔːtəz] [lʌl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .
and the swish of the displaced waters lulled them to sleep at night .
和 这 嗖嗖 的 这 流离失所 水 昏昏欲睡 他们 到 睡觉 在 夜晚 .

夜里，被水流冲刷的潺潺声伴他们入眠。

[vjuː] [əb'dʒektɪvli] , [ðə; ði] [pleɪs] [pə'hæps] [wɒz; wəz]
Viewed objectively , the place perhaps was
已查看 客观地 , 这 地方 也许 曾是

客观地看，这个地方或许是

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ət'rækʃnz] .
not without attractions .
不是 没有 景点 .

并非毫无吸引力。

" [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv]['peɪntə(r)] " [hæd; həd] [wʌns] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
" A real live painter " had once pitched his easel near at hand ,
" 一个 真实的 居住 画家 " 有 一次 投球 他的 画架 靠近 在 手 ,

一位“真正的画家”曾经把他的画架支在附近。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [rʌn] [həʊm] ['breθləs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
causing a little M'Carty to run home breathless with the information that he
导致 一个 小的 - 到 跑步 家 喘不过气 和 这 信息 那 他
[hæd; həd] [kɔːld] [ðeə(r)] [haʊs] " [ˌpɪktʃə'resk] .
had called their house " picturesque .
有 称为 他们的 房子 " 如画 .

这让小麦卡蒂气喘吁吁地跑回家，告诉他，他称他们的房子“风景如画”。

" [wen] ['grændæd] ['ræfəti] [hɜːd] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɒmɪsaɪl] , [hiː; hi] [sed] , — "
" When Grandad Rafferty heard this compliment to their domicile , he said , — "
" 什么时候 爷爷 拉弗蒂 听到 这 赞扬 到 他们的 住所 , 他 说 , — "
- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Picteresk is it ?
- 是 它 ?

“当拉弗蒂爷爷听到这句对他们住所的赞美时，他说：‘是皮克特雷斯克吗？’

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] !
Well , that is a comfort !
出色地 , 那 是 一个 舒适 !

那真是令人欣慰！

" [bʌt; bət] ['græni] - [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] [baɪ] ['empti] [wɜ:dz] ; " - , - !

"	But	Granny	M'Carty	refused	to	be	deceived	by	empty	words	;	"	Picteresk	,	indade	!
"	但	奶奶	-	拒绝	到	是	受骗	经过	空的	字	;	"	-	,	-	!

“但是麦卡蒂奶奶拒绝被空洞的言辞所欺骗；“Picteresk，indade！

[let] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɒn] [ðæt] [hu:] [kæn; kən] !

Let	them	live	on	that	who	can	!
让	他们	居住	在	那	WHO	能	!

让他们靠自己的力量活下去吧！

" [hɑ:f] - ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] ['wɪntə(r)] ['weðə(r)] ,

"	Half	-	covered	with	snow	in	the	freezing	winter	weather	,
"	一半	-	涵盖	和	雪	在	这	冷冻	冬天	天气	,

“在冰天雪地的冬季，它被积雪覆盖了一半。”

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [həʊm] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] ,

the	picturesque	element	of	the	M'Carty	home	was	lost	in	desolation	,
这	如画	元素	的	这	-	家	曾是	丢失的	在	荒凉	,

麦卡蒂故居原本如诗如画的景致已荡然无存，只剩一片荒凉。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ['i:v(ə)n] [staʊt] - [hɑ:tɪd] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][let]

and	on	this	December	day	even	stout	-	hearted	Bridget	was	obliged	to	let
和	在	这	十二月	天	甚至	肥硕	-	心地	布里奇特	曾是	有义务	到	让

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] .

her	feelings	partake	of	the	prevailing	atmosphere	.
她	情怀	参加	的	这	盛行	气氛	.

在这个十二月的日子里，即使是意志坚强的布里奇特也不得不让自己的情感融入到当时的气氛中。

[sɔ:lt] [tɪəz] ['trikl] [daʊn] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʌb] [weə(r)]

Salt	tears	trickled	down	the	poor	woman's	cheeks	and	fell	into	the	tub	where
盐	眼泪	涓涓细流	向下	这	贫穷的	女性的	脸颊	和	跌倒	进入	这	浴缸	在哪里

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] " ['dɔɪɪn] - [aʊt] " [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [stri:t] - [kɑ:(r)] [kən'dʌktər] [nɒt] ['fɔ:tʃənət]

she	was	"	doin	'	out	"	the	wash	of	some	street	-	car	conductors	not	fortunate
她	曾是	"	做	-	出去	"	这	洗	的	一些	街道	-	车	导体	不是	幸运

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] ['wɪmɪnfəʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

enough	to	have	womenfolk	of	their	own	.
足够的	到	有	妇道人家	的	他们的	自己的	.

咸涩的泪水顺着这位可怜女人的脸颊流淌下来，滴入浴缸里，她正在那里为一些不幸没有妻子陪伴的电车售票员洗衣服。

" [ɪn'di:d] , " [sed] ['brɪdʒɪt] [wɪð] ['dəʊlf(ə)l]['hju:mə(r)] ,

"	Indeed	,	"	said	Bridget	with	doleful	humor	,
"	的确	,	"	说	布里奇特	和	悲伤的	幽默	,

“的确如此，”布里奇特带着一丝苦涩的幽默说道。

" [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði][sɔ:lt]['wɔ:tə(r)] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃɜ:rts] [wɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [tu:; tə][set][ðeə(r)]['kʌlə(r)] ,

"	that's	all	the	salt	water	these	poor	shirts	will	be	getting	to	set	their	color	,
"	那就是	全部	这	盐	水	这些	贫穷的	衬衫	将要	是	获得	到	放	他们的	颜色	,

“这些可怜的衬衫只能接触到这么多盐水来固色了。”

[ænd; ənd][əʊ] , [dɪə(r)] !

and	oh	,	dear	!
和	哦	,	亲爱的	!

哦，天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['maɪkəlz] .

I	wish	they	were	Michael's	.
我	希望	他们	是	迈克尔的	.

我希望它们是迈克尔的。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌpˈtɜːnd] [tʌb] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪtə(r)] [griːf] [æz; əz]
" She sank down on an upturned tub and gave way to her bitter grief as
" 她 沉没 向下 在 一个 翻转 浴缸 和 给予 方式 到 她 苦的 悲伤 作为
[ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [əˈlaʊd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [duː; də] .
she seldom allowed herself to do .
她 很少 允许 她自己 到 做 .

她瘫坐在翻过来的浴缸里，任由自己陷入深深的悲痛之中，而她很少允许自己这样做。

" [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈkrɪsməs] [sɪns] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] - [ðæt] [ðə; ði] [tʌb] [wɪl] [biː; bi]
" Sure , it's the first Christmas since my name was M'Carty that the tub will be
" 当然 , 它是 这 第一的 圣诞节 自从 我的 姓名 曾是 - 那 这 浴缸 将要 是
[ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

“当然，这是我叫麦卡蒂以来第一个圣诞节，浴缸是倒扣着的。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈɔːlweɪz] [speə(r)] [ə; eɪ] [ˈstɒkɪŋ] [əˈpiːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] ,
The childer couldn't always spare a stocking apiece for hanging up ,
这 奇尔德 不能 总是 空闲的 一个 袜 一块 为了 绞刑 向上 ,

孩子们有时无法每人都腾出一只袜子来挂起来，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] .
but it was many a bit they found in the tub .
但 它 曾是 许多 一个 少量 他们 成立 在 这 浴缸 .

但他们在浴缸里发现了很多小东西。

[maɪ] [paɪ] , [maɪk] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
My pie , Mike used to be calling it .
我的 馅饼 , 麦克风 用过的 到 是 呼叫 它 .

我的馅饼，迈克以前总是这么叫它。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [wɪv] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæntri] —
" And now it's him that is dead , and we've not even a meal in the pantry —
" 和 现在 它是 他 那 是 死的 , 和 我们已经 不是 甚至 一个 一顿饭 在 这 食品储藏室 —
[nəʊ] ,
no ,
不 ,

“现在死的是他，我们连食物都没有了——没有，

[nɔː(r)] [ˈpæntri] [ˈnaɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhwʌtəl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [naʊ] ?
nor pantry neither , and what'll become of us now ?
也不 食品储藏室 两者都不 , 和 什么会 变得 的 我们 现在 ?

既没有食品储藏室，也没有其他东西，我们现在该怎么办？

" [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . - [suːn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [mɔːn] [wɒz; wəz]
" But Mrs . M'Carty soon realized that even the luxury of time to mourn was
" 但 太太 . - 很快 已实现 那 甚至 这 奢华 的 时间 到 哀悼 曾是
[dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
denied the poor ,
否认 这 贫穷的 ,

但麦卡蒂夫人很快意识到，就连哀悼的时间这种奢侈，穷人也剥夺了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kənˈtrəʊld] [hɜːˈself] [ˈrezəluːtli] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
and she controlled herself resolutely with the words :
和 她 受控 她自己 坚决地 和 这 字 :

她用以下的话语坚定地控制住了自己：

" [ðeə(r)] , [eɪnt] [jiː; ji] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] , [ˈbɪdi] - ?
" There , ain't ye ashamed of yourself , Biddy M'Carty ?
" 那里 , 不是 是的 羞愧 的 你自己 , 比迪 - ?

“瞧，比迪·麦卡蒂，你不觉得羞耻吗？”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt]

As	if	it	were	not	bad	enough	to	have	the	trouble	in	your	heart	without
作为	如果	它	是	不是	坏的	足够的	到	有	这	麻烦	在	你的	心	没有

['griːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

grieving	about	it	aloud	into	the	bargain	.
悲伤	关于	它	大声	进入	这	便宜货	.

仿佛心中有伤痛还不够糟糕似的，还要大声地为此悲伤。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ded] , [ænd; ənd]['grændæd][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] , [ænd; ənd] —

Supposing	the	children	were	all	dead	,	and	Grandad	were	blind	,	and	—
假如	这	孩子们	是	全部	死的	,	和	爷爷	是	瞎的	,	和	—

[ænd; ənd] ['græni] [wɜː(r); wə(r)] [tʊk] [ə'weɪ] ,

and	Granny	were	took	away	,
和	奶奶	是	采取	离开	,

假设孩子们都死了，爷爷失明了，奶奶也被带走了，

[ænd; ənd] [jɔː'self] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['kreɪzi] [ə'saɪləm] .

and	yourself	were	in	the	insane	crazy	asylum	.
和	你自己	是	在	这	疯狂的	疯狂的	庇护所	.

而你却被关进了精神病院。

[ðen] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ɪn] ['wiːpɪŋ] .

Then	would	be	time	to	be	wasting	in	weeping	.
然后	会	是	时间	到	是	浪费	在	哭泣	.

那时就该浪费时间哭泣了。

" [səʊ] , ['liːvɪŋ] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːstaɪm][ɒv; əv]['ljuːnətik] ,

"	So	,	leaving	tears	for	the	pastime	of	lunatics	,
"	所以	,	离开	眼泪	为了	这	消遣	的	疯子	,

所以，就让眼泪成为疯子的消遣吧。

['brɪdʒɪt] ['breɪvli] ['fəːbiʃ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juːz] .

Bridget	bravely	furbished	up	her	philosophy	and	brought	it	into	use	.
布里奇特	勇敢地	家具	向上	她	哲学	和	带来	它	进入	使用	.

布里奇特勇敢地完善了自己的哲学理念并将其付诸实践。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɜːrts] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪgə(r)] [ðæt]

To	make	up	for	lost	time	she	applied	herself	to	the	shirts	with	such	vigor	that
到	制作	向上	为了	丢失的	时间	她	应用	她自己	到	这	衬衫	和	这样的	活力	那

[ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪk][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪð]

the	very	fabric	was	in	danger	of	disappearing	with
这	非常	织物	曾是	在	危险	的	消失	和

为了弥补失去的时间，她全身心投入到衬衫的缝制中，以至于布料都几乎要被她磨破了。

[ðə; ði] [spɒts] [ɒv; əv] [dɜːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] .

the	spots	of	dirt	which	she	attacked	.
这	地点	的	污垢	哪个	她	遭到攻击	.

她攻击的那些污渍。

[ðiːz] ['gɑːmənts] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

These	garments	must	be	ready	as	soon	as	possible	,
这些	服装	必须	是	准备好	作为	很快	作为	可能的	,

这些衣物必须尽快准备好。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['klenzɪŋ] [ɪn'taɪtld] [hɜː(r); hə(r)] .

for	she	needed	the	money	to	which	their	cleansing	entitled	her	.
为了	她	需要	这	钱	到	哪个	他们的	清洁	标题	她	.

因为她需要他们为她举行的洗礼仪式所应得的钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sent] ['keɪtɪ] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

She	had	just	sent	Katy	and	Norah	out	with	her	last	piece	of	work	.
她	有	只是	发送	凯蒂	和	诺拉	出去	和	她	最后的	片	的	工作	.

她刚刚派凯蒂和诺拉带着她最后一份工作出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['luːkrətɪv] ,
It **was** **not** **lucrative** **,**
它 曾是 不是 利润丰厚 ,

这并不赚钱。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] ['siːmstrəs; 'semstrəs] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə]
being **the** **washing** **for** **the** **little** **lame** **seamstress** **who** **could** **not** **afford** **to**
存在 这 洗涤 为了 这 小的 瘸 裁缝 WHO 可以 不是 买得起 到
[peɪ] [mʌtʃ] ,
pay **much** **,**
支付 很多 ,

为那位付不起高薪的跛脚小裁缝洗衣服

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['aɪrɪʃ]
but **for** **whom** **Mrs** **.** **M'Carty** **,** **with** **the** **generosity** **of** **the** **warm** **-** **hearted** **Irish**
但 为了 谁 太太 . - , 和 这 慷慨 的 这 温暖的 - 心地 爱尔兰
, [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] .
, **continued** **to** **work** **.**
, 持续 到 工作 .

但麦卡蒂夫人却以热情好客的爱尔兰人的慷慨，继续为他工作。

[ðə; ði]['fæməli] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['efəts] [ɒv; əv] ['denɪs]
The **family** **income** **was** **somewhat** **augmented** **by** **the** **willing** **efforts** **of** **Dennis**
这 家庭 收入 曾是 有些 增强 经过 这 愿意的 努力 的 丹尼斯
[ænd; ənd] ['terəns] ,
and **Terence** **,**
和 特伦斯 ,

丹尼斯和特伦斯的辛勤劳动使家庭收入有所增加。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][vəʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]
and **they** **were** **now** **absent** **in** **the** **pursuit** **of** **their** **vocation** **,** **the** **sale** **of**
和 他们 是 现在 缺席的 在 这 追逐 的 他们的 职业 , 这 销售 的
['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] .
daily **newspapers** **.**
日常的 报纸 .

他们现在都离开了，不再从事他们的职业——销售日报。

['meəri][ænd; ənd] ['mægi] , [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [əˈsɪstəns] ,
Mary **and** **Maggie** **,** **too** **young** **to** **be** **of** **assistance** **,**
玛丽 和 玛吉 , 也 年轻的 到 是 的 协助 ,

玛丽和玛吉年纪太小，帮不上忙。

[wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] ['dresɪŋ] [ʌp] ['græniz] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tætəd] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]
were **quietly** **dressing** **up** **Granny's** **stick** **in** **a** **bit** **of** **tattered** **shawl** **and** **playing**
是 悄悄 敷料 向上 奶奶的 戳 在 一个 少量 的 破烂 披肩 和 玩耍
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
that **it** **was** **a** **witch** **,**
那 它 曾是 一个 巫婆 ,

他们悄悄地用一块破旧的披肩装饰奶奶的拐杖，假装那是一根女巫的棍子。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [paʊns] [ɒn] ['græni] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ðə; ði] [wɪʃ] ,
at **any** **moment** **liable** **to** **pounce** **on** **Granny** **and** **carry** **her** **off** **,** **the** **wish** **,**
在 任何 片刻 容易 到 猛扑 在 奶奶 和 携带 她 离开 , 这 希望 ,
[pəˈhæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

随时都有可能扑向奶奶并将她掳走，也许，这是个愿望。

['biːɪŋ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .
being **father** **to** **the** **thought** **.**
存在 父亲 到 这 想法 .

成为这一想法的父亲。

[ˌʌnəb'zɜːvd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz]

Unobserved	**,**	**the**	**little**	**girls**	**were**	**making**	**threatening**	**gestures**	**behind**	**the**	**old**	**lady's**
未被观察到的	,	这	小的	女孩们	是	制作	威胁	手势	在后面	这	老的	女士的

[tʃeə(r)] ,

chair	**,**
椅子	,

无人察觉，几个小女孩躲在老太太的椅子后面，做出威胁性的手势。

[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .

indicative	**of**	**her**	**impending**	**fate**	**.**
指示性的	的	她	即将到来的	命运	.

这预示着她即将面临的命运。

['miːntaɪm] [ðeɪ] [kɑːst] ['fɪəf(ə)l] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] ,

Meantime	**they**	**cast**	**fearful**	**glances**	**toward**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**stick**	**,**
与此同时	他们	投掷	可怕	眼神	朝向	这	所有者	的	这	戳	,

与此同时，他们恐惧地瞥向棍子的主人。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri] [dɪ'skʌvəri] ['ædɪŋ] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðeə(r)]['pɑːstaɪm]

the	**danger**	**of**	**momentary**	**discovery**	**adding**	**pleasurable**	**excitement**	**to**	**their**	**pastime**
这	危险	的	瞬间	发现	添加	令人愉悦的	激动	到	他们的	消遣

.

:
.

一时发现的危险，为他们的消遣增添了愉悦的刺激感。

['beɪbi] ['elən] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ] - [pleɪs] , ['græn,dædz] [ɑːmz] .

Baby	**Ellen**	**was**	**asleep**	**in**	**her**	**favorite**	**resting**	**-**	**place**	**,**	**Grandad's**	**arms**	**.**
婴儿	艾伦	曾是	睡着了	在	她	最喜欢的	休息	-	地方	,	爷爷的	武器	.

小艾伦在她最喜欢的休息场所——爷爷的怀里睡着了。

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌn'pɒpjələ(r)][baɪ] ['tɒdlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

The	**two**	**younger**	**boys**	**were**	**making**	**themselves**	**unpopular**	**by**	**toddling**	**back**	**and**
这	二	年轻	男孩们	是	制作	他们自己	不受欢迎的	经过	蹒跚学步	后退	和

[fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ,

forth	**between**	**the**	**living**	**-**	**room**	**and**	**the**	**lean**	**-**	**to**	**,**
前进	之间	这	活的	-	房间	和	这	倾斜	-	到	,

两个年纪较小的男孩在客厅和简易棚屋之间蹒跚学步，惹得大家不受欢迎。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['lætə(r)] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] ['rɪðəm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [skrʌb] , [skrʌb] ,

from	**which**	**latter**	**place**	**came**	**the**	**dull**	**rhythm**	**of**	**Mrs**	**.**	**M'Carty's**	**scrub**	**,**	**scrub**	**,**
从	哪个	后者	地方	来了	这	乏味的	韵律	的	太太	.	-	擦洗	,	擦洗	,

[skrʌb] [ɒn][ðə; ði] [wɒʃ] - [bɔːd] .

scrub	**on**	**the**	**wash**	**-**	**board**	**.**
擦洗	在	这	洗	-	木板	.

从后者传出了麦卡蒂太太在搓衣板上搓洗、搓洗、搓洗的单调节奏。

[æn; ən] ['aʊtbreɪk] [frɒm; frəm] ['græni] ['herəld] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] ['drɑːmə] ,

An	**outbreak**	**from**	**Granny**	**heralded**	**the**	**interruption**	**of**	**the**	**witch**	**drama**	**,**
一个	暴发	从	奶奶	被预言	这	中断	的	这	巫婆	戏剧	,

[ænd; ənd] [brɔːt] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

and	**brought**	**Bridget**	**to**	**the**	**spot**	**.**
和	带来	布里奇特	到	这	点	.

奶奶突然发作，打断了这场女巫闹剧，并将布里奇特带到了现场。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd]['græn,dædz][tʃeə(r)] ,

The	**children**	**were**	**dodging**	**behind**	**Grandad's**	**chair**	**,**
这	孩子们	是	躲避	在后面	爷爷的	椅子	,

孩子们躲在爷爷的椅子后面。

[waɪl] ['græni] [pɔː] [ðə; ði]['vaɪəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [ɒn][ðeə(r)] [ə'fendɪŋ] [hedz] ,

while	Granny	poured	the	vials	of	her	wrath	on	their	offending	heads	,
尽管	奶奶	倾倒	这	小瓶	的	她	愤怒	在	他们的	犯罪	头部	,

奶奶把盛满怒火的瓶子倒在了他们冒犯的脑袋上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

at	the	same	time	indulging	in	her	favorite	custom	of	throwing	at	them
在	这	相同的	时间	沉溺于	在	她	最喜欢的	风俗	的	投掷	在	他们

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

the	articles	within	her	reach	.
这	文章	之内	她	抵达	.

与此同时，她还乐此不疲地做着自己最喜欢的事情——把够得着的东西扔向他们。

[pə'hæps]

Perhaps
也许

也许

[ðə; ði][wʌn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [həʊm]

the	one	compensation	in	the	paucity	of	the	furnishings	of	the	M'Carty	home
这	一	赔偿	在	这	匮乏	的	这	家具	的	这	-	家

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['viːək(ə)lz][ɒv; əv] ['græniz] [rɒθ] .

was	the	limitation	on	the	vehicles	of	Granny's	wrath	.
曾是	这	局限性	在	这	车辆	的	奶奶的	愤怒	.

麦卡蒂家家具匮乏的唯一好处就是，奶奶的脾气限制了他们拥有车辆。

" [ɒk; ɒx] , [ðem; ðəm] [spæl'piːn] !

"	Och	,	them	spalpeens	!
"	奥赫	,	他们	斯帕尔皮恩斯	!

“哦，那些海豹！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['entəd] , " [bæd] - [ses] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	she	shouted	as	her	daughter	-	in	-	law	entered	,	"	bad	'	cess	to	them	,
"	她	喊叫	作为	她	女儿	-	在	-	法律	进入	,	"	坏的	-	污水	到	他们	,

她儿媳妇进来时，她喊道：“祝他们好运！”

- - [æn; ən] - - - - [raʊnd] [tɪl] [ˌem 'iː] [ɪəz] [ɪz][dʒɪst] - - !

rampin	'	an	'	rampagin	'	'	round	till	me	ears	is	jist	burshtin	'	!
-	-	一个	-	-	-	-	圆形的	直到	我	耳朵	是	要点	-	-	!

横冲直撞，吵得我耳朵都嗡嗡作响！

" ['mɪsɪz] . - , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

"	Mrs	.	M'Carty	,	feeling	that	some	one	ought	to	be	punished	,
"	太太	.	-	,	感觉	那	一些	一	应该	到	是	受到惩罚	,

麦卡蒂夫人觉得应该有人受到惩罚，

[ænd; ənd][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['fɪliəl][tuː; tə][bɪ'leɪbə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	not	thinking	it	quite	filial	to	belabor	her	mother	-	in	-	law	,
和	不是	思维	它	相当	孝	到	劳动	她	母亲	-	在	-	法律	,

她觉得唠叨婆婆不太孝顺，

[kɔːt] [ʌp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒlɪv] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rekləsli] ['weɪvɪŋ] [ɪn]

caught	up	two	or	three	of	her	olive	branches	that	were	recklessly	waving	in
捕捉	向上	二	或者	三	的	她	橄榄	分支	那	是	鲁莽地	挥手	在

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

她抓住了两三根在空中肆意挥舞的橄榄枝。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] .

and	imprinted	on	them	a	few	gentle	reminders	of	maternal	solicitude	.
和	印记	在	他们	一个	很少	温和的	提醒	的	母体	关怀	.

并在他们心中留下了一些母亲温柔关怀的印记。

[haul] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] ,

Howls	rent	the	air	,	but	these	were	largely	for	effect	,
嚎叫	租	这	空气	,	但	这些	是	很大程度上	为了	影响	,

嚎叫声响彻云霄，但这主要是为了营造效果。

[fɔː(r); fə(r)] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊl] - [s'əʊld] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['pʌnɪʃmənt]

for	Bridget	had	a	whole	-	souled	way	with	her	in	administering	punishment
为了	布里奇特	有	一个	所有的	-	有灵魂的	方式	和	她	在	管理	惩罚

,

,

,

因为布里奇特在执行惩罚时，总是全心全意地投入其中。

[wɪtʃ] [left] [nəʊ] ['lɑːstɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪsəplɪn] .

which	left	no	lasting	resentment	in	the	objects	of	her	discipline	.
哪个	左边	不	持久	怨恨	在	这	对象	的	她	纪律	.

因此，被她管教的对象并没有因此产生持久的怨恨。

['ɔːlweɪz] [kən'sɜːnd] [lest] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] [sɪ'verəti] ,

Always	concerned	lest	the	correction	of	her	grandchildren	be	lacking	in	severity	,
总是	担心的	免得	这	更正	的	她	孙辈	是	缺乏	在	严重性	,

['græni] [graul] :

Granny	growled	:
奶奶	咆哮	:

奶奶总是担心对孙辈的管教不够严厉，于是她低声咆哮道：

" - [jə(r)] - - [æn; ən] - - - !

"	Sthop	yer	whillelewin	'	an	'	phillelewin	'	!
"	-	你的	-	-	一个	-	-	-	!

"Stop yer whillelewin' and' phillelewin'!

[jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stræp] , [səʊ] [jiː; ji] [hæd; həd] !

Ye	ought	to	have	a	strap	,	so	ye	had	!
叶	应该	到	有	一个	带子	,	所以	是的	有	!

你应该有根皮带，所以你就有了！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ,

"	She	felt	a	certain	satisfaction	in	the	crisis	which	she	had	precipitated	,
"	她	毛毡	一个	肯定	满意	在	这	危机	哪个	她	有	沉淀	,

“她对她引发的这场危机感到某种程度的满足感。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['tempə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,

but	it	did	not	temper	her	speech	,
但	它	做过	不是	脾气	她	演讲	,

但这并没有收敛她的言辞。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪət] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [fɔːθ] .

for	as	soon	as	the	children	were	quiet	she	broke	forth	.
为了	作为	很快	作为	这	孩子们	是	安静的	她	打破	前进	.

孩子们安静下来后，她便开口说道。

" [bɪ'gɒrə] , [pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['krɪsməs] [wiːl; wil] [biː; bi] ['hævɪn] - [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [hɪə(r)] [wɪð]

"	Begorra	,	perhaps	it's	a	nice	Christmas	we'll	be	havin	'	with	the	winter	here	with
"	贝戈拉	,	也许	它是	一个	好的	圣诞节	出色地	是	拥有	-	和	这	冬天	这里	和

[ɪts] ['sɜːrtʃɪn] - [kəʊld] ,

its	searchin	'	cold	,
它是	搜索	-	寒冷的	,

“哎呀，或许我们会在这里度过一个美好的圣诞节，因为这里的冬天实在太冷了。”

[æn; ən] - ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ðɪs] ['ʃænti] [wɪð] [ɪts] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [æn; ən] - [liːn] - [tuː; tə] ,

an	'	nothin	'	but	this	shanty	with	its	two	rooms	an	'	lean	-	to	,
一个	-	什么也没有	-	但	这	棚屋	和	它是	二	房间	一个	-	倾斜	-	到	,

除了这间有两个房间和一个斜屋顶的棚子之外，什么都没有。

[æn; ən] - [hɑːf][ðə; ði] - [gɒn] [tuː; tə] [peɪ] [rent] , [æn; ən] - [pʊt] [fuːd] [ɪn]
an ' **half** **the** **furnitoor** **gone** **to** **pay** **rent** , **an** ' **put** **food** **in**
一个 - 一半 这 - 已消失 到 支付 租 , 一个 - 放 食物 在

一半的家具都拿去交房租和买食物了。

[ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðæt] ['griːdi] [rɑːft][ɒv; əv] [tʃaɪld] .
the **mouths** **of** **that** **greedy** **raft** **of** **childer** **.**
这 嘴 的 那 贪婪的 筏 的 奇尔德 .

那群贪婪的孩童的嘴巴。

[æn; ən] - [dʒɪst] [fiːl] [maɪ] - !
An ' **jist** **feel** **my** **roomatiz** **!**
一个 - 要点 感觉 我的 - !

感受一下我的房间!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ʃrɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , " [æn; ən] - [nɒt][ə; eɪ] [həʊl] [peɪn] [ɪn]
" **her** **voice** **growing** **more** **shrill** **with** **excitement** **,** **"** **an** ' **not** **a** **whole** **pane** **in**
" 她 嗓音 生长 更多的 尖锐 和 激动 , " 一个 - 不是 一个 所有的 窗格 在
[ðə; ði] ['wɪndi] ,
the **windy** **,**
这 刮风 ,

她的声音因兴奋而变得越来越尖锐，“风中没有一扇完整的窗户，

[bʌt; bət] [ɪts] ['meni] [ə; eɪ] [peɪn] [ai][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː] [bəʊnz] .
but **it's** **many** **a** **pain** **I** **have** **in** **me** **bones** **.**
但 它是 许多 一个 疼痛 我 有 在 我 骨头 .

但我浑身都疼。

[æn; ən] - [ai] [neɪd] - [ðɪs] ['mɪnɪt] .
An ' **I** **nade** **linnyment** **this** **minit** **.**
一个 - 我 纳德 - 这 迷你 .

而我此刻正在做林尼门特。

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['sɛtɪn] - [ðeə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] ['rɒθfəli] [æt; ət]['grændæd] ['ræfəti] , " [æn; ən]
An ' **look** **at** **him** **settin** ' **there** **,** **"** **pointing** **wrathfully** **at** **Grandad** **Rafferty** **,** **"** **an**
一个 - 看 在 他 塞廷 - 那里 , " 指向 愤怒地 在 爷爷 拉弗蒂 , " 一个
- [nɒt] ['meɪkɪn] - ['enibɒdi] ['trʌb(ə)l] !
' **not** **makin** ' **anybody** **trouble** **!**
- 不是 制造 - 任何人 麻烦 !

瞧他坐在那儿，愤怒地指着拉弗蒂爷爷，“却没给任何人惹麻烦！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][əˈfɔːd; əˈfɔrd]
" **and** **she** **paused** **as** **if** **to** **contemplate** **the** **pleasure** **that** **would** **be** **afforded**
" 和 她 暂停 作为 如果 到 沉思 这 乐趣 那 会 是 提供
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ['grændæd] ['meɪkɪŋ] ['sʌmbədi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
her **to** **see** **Grandad** **making** **somebody** **a** **great** **deal** **of** **trouble** **.**
她 到 看 爷爷 制作 某人 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .

“她停顿了一下，仿佛在思考看到爷爷给别人制造很多麻烦时，她会感到多么快乐。

" [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['maɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" **An** ' **there's** **my** **poor** **Michael** **,** **"** **she** **went** **on** **,**
" 一个 - 有 我的 贫穷的 迈克尔 , " 她 去 在 ,

“可怜的迈克尔，”她继续说道。

" ['draʊndɪd] [æn; ən][ðə; ði] ['wɑːðər] [æn; ən] - ['wɛrɪn] - [ðæt] [naɪs][gəʊld] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['skɛlɪŋtən] . "
" **drownded** **an** **the** **wather** **an** ' **wearin** ' **that** **nice** **gold** **ring** **on** **his** **skellington** **.** **"**
" 溺水 一个 这 水 一个 - 穿着 - 那 好的 金子 戒指 在 他的 骷髅 . "

“溺死在水中，骷髅头上戴着那枚漂亮的金戒指。”

" [əʊ] , [doʊnt] , " [məʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brɪdʒɪt] ,
" **Oh** **,** **don't** **,** **"** **moaned** **poor** **Bridget** **,**
" 哦 , 不 , " 呻吟 贫穷的 布里奇特 ,

“哦，别这样，”可怜的布里奇特呻吟道。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] ['kruːəl] [wɜːdz] .

putting	up	her	hand	as	if	to	ward	off	the	blow	of	cruel	words	.
推杆	向上	她	手	作为	如果	到	病房	离开	这	吹	的	残忍的	字	.

她举起手，仿佛要抵挡那些恶毒话语的攻击。

[bʌt; bət] ['græni] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [gruː] [mɔː(r)]

But	Granny	,	finding	her	ravings	were	making	an	impression	,	grew	more
但	奶奶	,	寻找	她	胡言乱语	是	制作	一个	印象	,	生长	更多的

['fluːənt] .

fluent	.
流利	.

但奶奶发现自己的胡言乱语给人留下了深刻的印象，于是说得越来越流利了。

" [aɪ] [doʊnt] [daʊt] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] - [ɪn] [ðæt] [rɪŋ] ,

"	I	don't	doubt	me	there	was	the	price	of	a	bottle	of	linnyment	in	that	ring	,
"	我	不	怀疑	我	那里	曾是	这	价格	的	一个	瓶子	的	-	在	那	戒指	,

“我毫不怀疑，那枚戒指里装着一瓶药膏的价钱。”

[æn; ən] - [mɔː(r)] ,

an	'	more	,
一个	-	更多的	,

还有更多，

[æn; ən] - [jiː; ji] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪn] - [hɪm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jiː; ji] [njuː] [id] [biː; bi]

an	'	ye	that	extravagant	to	be	makin	'	him	wear	it	when	ye	knew	he'd	be
一个	-	是的	那	靡	到	是	制造	-	他	穿	它	什么时候	是的	知道	他会	是

['draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

你们竟然如此铺张浪费，明知他会溺水，还要让他穿上那件衣服。

" ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['grændæd] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɪts] [end] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Bridget	and	Grandad	were	at	their	wit's	end	,	as	many	a	time	before	,
"	布里奇特	和	爷爷	是	在	他们的	机智的	结尾	,	作为	许多	一个	时间	前	,

“布里奇特和爷爷又一次束手无策了，就像以前很多次一样。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .

for	words	with	which	to	soothe	the	old	woman	.
为了	字	和	哪个	到	舒缓	这	老的	女士	.

找些话来安慰这位老妇人。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['ɪnwədli] [ri'zent] [ðɪs] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

Though	he	inwardly	resented	this	abuse	of	his	daughter	,
尽管	他	内心	怨恨	这	虐待	的	他的	女儿	,

虽然他内心对女儿遭受的虐待感到愤慨，

['grændæd] [traɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtəz] .

Grandad	tried	as	usual	to	pour	oil	on	the	seething	waters	.
爷爷	尝试	作为	通常	到	倒	油	在	这	沸腾	水	.

爷爷像往常一样试图往沸腾的水中倒油。

" - , ['græni] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [gəʊld] [rɪŋ] ,

"	Annyhow	,	Granny	,	it's	a	mercy	it	was	a	real	gold	ring	,
"	-	,	奶奶	,	它是	一个	怜悯	它	曾是	一个	真实的	金子	戒指	,

“总之，奶奶，幸好那是一枚真金戒指。”

[æn; ən] - [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tʃeɪp] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ɔːl] ['rʌsti] [ɪn] [ðə; ði] ['wɑːðər] .

an	'	not	one	of	them	chape	things	to	be	gettin	'	all	rusty	in	the	wather	.
一个	-	不是	一	的	他们	查佩	事物	到	是	获得	-	全部	生锈的	在	这	水	.

而且他们中没有一个人会把东西弄得在水里生锈。

" ['græni] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)]['vaɪələnt][reɪdʒ] .

"	Granny	flew	into	a	more	violent	rage	.
"	奶奶	飞翔	进入	一个	更多的	暴力	愤怒	.

“奶奶勃然大怒，怒火中烧。”

" [æn; ən] - [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] - - , ['ræfəti] , [ðæt] [maɪ] [sʌn] [wʊd] ['evə(r)][weə(r)][æn; ən]

"	An	'	are	ye	insinooatin	'	,	Misther	Rafferty	,	that	my	son	would	ever	wear	an
"	一个	-	是	是的	-	-	,	先生	拉弗蒂	,	那	我的	儿子	会	曾经	穿	一个

[əʊld] [brɑ:s] [rɪŋ] ?

old	brass	ring	?
老的	黄铜	戒指	?

“拉弗蒂先生，你是在暗示我儿子会戴上一枚旧铜戒指吗？”

[aɪ'd][hæv; həv][ji:; ji] [nəʊ] [ðæt] ['ri:əl][gəʊld][ɪz] [nʌn] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

I'd	have	ye	know	that	real	gold	is	none	too	good	for	the	poor	,
ID	有	是的	知道	那	真实的	金子	是	没有任何	也	好的	为了	这	贫穷的	,

我想让你们知道，真金对穷人来说并不是什么好事。

[dɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['draʊndɪd] [ɪn] .

dear	b'y	to	be	drownded	in	.
亲爱的	经过	到	是	溺水	在	.

亲爱的，要被淹死了。

[æn; ən] - [aɪ] [wɪʃ] [ji:d] [stɒp] [jə(r)] ['tɔ:kɪn] - , [ji:; ji] - - ['ɒmədaʊn] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] [aʊt] ,

An	'	I	wish	ye'd	stop	yer	talkin	'	,	ye	blatherin	'	omadhaun	,	"	she	snapped	out	,
一个	-	我	希望	你们	停止	你的	谈话	-	,	是的	-	-	奥玛达翁	,	"	她	啪啪	出去	,

“我希望你别再说话了，你这个喋喋不休的笨蛋，”她厉声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] ['sʌlən] ['saɪləns] , ['setɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['empti] [paɪp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn]

and	then	relapsed	into	sullen	silence	,	setting	her	empty	pipe	upside	down	in
和	然后	复发	进入	忧郁	沉默	,	环境	她	空的	管道	上行	向下	在

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

然后她又陷入了沉默，闷闷不乐地把空烟斗倒扣在嘴里。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

a	veritable	picture	of	despair	.
一个	真正的	图片	的	绝望	.

一幅令人绝望的景象。

" ['grændæd] [wɒz; wəz] ['spi:tʃləs]

"	GRANDAD	WAS	SPEECHLESS
"	爷爷	曾是	无言

爷爷哑口无言

" [bʌt; bət] ['græniz] ['saɪləns] , ['i:v(ə)n] , [kʊd; kəd] [meɪk]

"	But	Granny's	silence	,	even	,	could	make
"	但	奶奶的	沉默	,	甚至	,	可以	制作

但即便奶奶的沉默，也可能……

[ɪt'self] [felt] .

itself	felt	.
本身	毛毡	.

它自己感觉到了。

['grændæd][wɒz; wəz] ['spi:tʃləs] .

Grandad	was	speechless	.
爷爷	曾是	无言	.

爷爷哑口无言。

[dɪə(r)][əʊld]['grændæd] !
Dear **old** **Grandad** **!**
亲爱的 老的 爷爷 !

亲爱的老爷爷!

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] [hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ] [ɪ'klɪps] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɒv; əv]
The **sun** **of** **his** **cheerfulness** **had** **suffered** **no** **eclipse** **from** **the** **clouds** **of**
这 太阳 的 他的 愉悦 有 遭受 不 蚀 从 这 云 的

他那阳光般的快乐，丝毫没有被乌云遮蔽。

[əd'vɜːsəti] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ðɪ] - ['fæməli] .
adversity **that** **enveloped** **the** **M'Carty** **family** **.**
逆境 那 被包裹 这 - 家庭 .

麦卡蒂一家遭遇的逆境。

[hɪz; ɪz] " [mɑːrnən] - , ['hʌni] ! " [ænd; ənd] " [ə'viːnɪn] - , [ʃʊr] ! " ['saʊndɪd] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]
His **"** **Marnin** **'** **,** **honey** **!** **"** **and** **"** **Avenin** **'** **,** **shure** **!** **"** **sounded** **as** **pleasantly** **as**
他的 " 马宁 - , 蜂蜜 ! " 和 " 燕麦 - , 舒尔 ! " 听起来 作为 愉快 作为
['evə(r)] .
ever **.**
曾经 .

他那句“早上好，亲爱的！”和“早上好，当然！”听起来一如既往地悦耳动听。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bred] [hiː; hi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] ['θæŋkfəli] ,
When **he** **had** **bread** **he** **ate** **it** **thankfully** **,**
什么时候 他 有 面包 他 吃 它 谢天谢地 ,

他拿到面包后，心存感激地吃了下去。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] " - [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
and **when** **there** **was** **none** **he** **said** **that** **his** **"** **sthomick** **had** **a** **sort** **of**
和 什么时候 那里 曾是 没有任何 他 说 那 他的 " - 有 一个 种类 的
[fʊl] ['fiːlɪn] - [ɒv; əv] - . "
full **feelin** **'** **of** **itsilf** **.** **"**
满的 感觉 - 的 - . "

当没有其他办法时，他说他的“sthomick 对自己有一种十足的感觉”。

" - [æn; ən] - [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] - - , ['ræfəti] -
" **'** **AN** **'** **ARE** **YE** **INSINOOATIN** **'** **,** **MISTHER** **RAFFERTY** **'**
" - 一个 - 是 耶 - - , 先生 拉弗蒂 -

“'AN' ARE YE INSINOOATIN', MISTHER RAFFERTY'

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
" **He** **was** **a** **constant** **comfort** **to** **his** **daughter** **,**
" 他 曾是 一个 持续的 舒适 到 他的 女儿 ,

“他一直安慰着他的女儿，”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] [tuː; tə] ['græni] .
but **the** **sweetness** **of** **his** **spirit** **was** **gall** **and** **wormwood** **to** **Granny** **.**
但 这 甜味 的 他的 精神 曾是 癯 和 蒿 到 奶奶 .

但奶奶却觉得他那甜美的性情如同胆汁和苦艾一般令人作呕。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːstɪk]
If **there** **is** **one** **thing** **more** **exasperating** **than** **another** **to** **a** **caustic**
如果 那里 是 一 事物 更多的 可气 比 其他 到 一个 腐蚀性物质
['temprəmənt] ,
temperament **,**
气质 ,

如果说有什么事比其他事更能激怒一个性格尖刻的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][blænd][ænd; ənd] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
it **is** **the** **constant** **companionship** **of** **a** **bland** **and** **optimistic** **disposition** **.**
它 是 这 持续的 友谊 的 一个 平淡 和 乐观的 处置 .

它始终伴随着平淡乐观的性格。

[ɪn] ['græniz] [keɪs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]

In	Granny's	case	the	necessity	of	maintaining	both	sides	of	a	quarrel	kept	her
在	奶奶的	案件	这	必要性	的	保持	两个都	侧面	的	一个	争吵	保留	她

[tʌŋ] ['ʃa:pənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [pɔɪnt] .

tongue	sharpened	to	a	piercing	point	.
舌头	锋利	到	一个	冲孔	观点	.

对于奶奶来说，为了维护争吵双方的立场，她练就了一副伶牙俐齿、言辞犀利的嘴巴。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊments] ['kwaɪət] ,

After	a	moment's	quiet	,
后	一个	瞬间	安静的	,

短暂的沉默之后，

['mɪsɪz] . - [slɪpt] [ðə; ði] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv] ['græniz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

Mrs	.	M'Carty	slipped	the	pipe	out	of	Granny's	mouth	and	returned	it	to
太太	.	-	滑倒了	这	管道	出去	的	奶奶的	嘴	和	返回	它	到

[hɜ:(r); hə(r)] [fɪld] .

her	filled	.
她	已填	.

麦卡蒂太太从奶奶嘴里抽出烟斗，然后把它装满烟丝还给了她。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [ðəʊ] ['θæŋklɪsli] .

It	was	accepted	,	though	thanklessly	.
它	曾是	公认	,	尽管	忘恩负义	.

虽然没有得到应有的感激，但最终还是被接受了。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [nɒd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , ['brɪdʒɪt] [rɪ'tɜ:nd]

With	a	smile	and	an	understanding	nod	to	her	father	,	Bridget	returned
和	一个	微笑	和	一个	理解	点头	到	她	父亲	,	布里奇特	返回

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌb] .

to	her	tubs	.
到	她	浴缸	.

布里奇特微笑着向父亲点了点头，表示理解，然后回到浴缸边。

[ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] .

She	finished	her	washing	and	put	things	to	rights	.
她	完成的	她	洗涤	和	放	事物	到	权利	.

她洗完衣服，把事情处理妥当。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɒks] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['græniz] ['praɪɪŋ]

Then	she	drew	from	a	box	where	she	kept	a	few	things	from	Granny's	prying
然后	她	画	从	一个	盒子	在哪里	她	保留	一个	很少	事物	从	奶奶的	窥探

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

然后她从一个盒子里拿出一些东西，里面装着她藏起来不让奶奶看到的东西。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɒri] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , — [sʌm; səm]

her	sorry	Christmas	presents	,	—	some
她	对不起	圣诞节	礼物	,	—	一些

她那些糟糕的圣诞礼物——一些

['pɪktʃəz] [kʌt] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ɒn] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['kɑ:dbɔ:d] .

pictures	cut	from	an	illustrated	paper	and	pasted	on	squares	of	cardboard	.
图片	切	从	一个	插图	纸	和	粘贴	在	正方形	的	纸板	.

从插图纸上剪下图片，粘贴到硬纸板方块上。

" [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɑ:lɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	The	poor	darlings	,	"	she	said	.
"	这	贫穷的	亲爱的们	,	"	她	说	.

“可怜的小家伙们，”她说。

" [aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['traɪflɪŋ] ['prez(ə)nts] .

"	I	can't	even	be	buying	them	trifling	presents	.
"	我	不能	甚至	是	购买	他们	琐事	礼物	.

“我连给他们买些无关紧要的小礼物都做不到。”

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['seɪvɪŋ] ['evri] ['peni] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

I	must	be	saving	every	penny	,	for	the	first	of	the	month	is	coming	,
我	必须	是	保存	每一个	一分钱	,	为了	这	第一的	的	这	月	是	未来	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,

and	the	agent	,
和	这	代理人	,

我必须省吃俭用，因为月初就要到了，经纪人.....

[bæd] - [ses] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [rent] .

bad	'	cess	to	him	,	will	be	here	to	lift	the	rent	.
坏的	-	污水	到	他	,	将要	是	这里	到	举起	这	租	.

对他来说，坏消息是，他会来这里涨房租。

[æn; ən] - [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪz] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌnz]

An	'	these	poor	picters	is	all	I've	got	for	Christmas	for	the	biggest	ones
一个	-	这些	贫穷的	picters	是	全部	我已经	得到	为了	圣诞节	为了	这	最大	一个

,

,

,

这就是我能送给那些最大的孩子们的圣诞礼物——这些可怜的照片。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [saɪz] ,

and	nothing	at	all	for	the	next	size	,
和	没有什么	在	全部	为了	这	下一个	尺寸	,

而下一个尺码却什么都没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	the	same	for	the	middlest	size	and	the	littlest	ones	,
和	这	相同的	为了	这	中间	尺寸	和	这	最小的	一个	,

中号和小号的尺码也一样。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] .

and	never	a	thing	for	the	baby	.
和	绝不	一个	事物	为了	这	婴儿	.

而且从来没有给婴儿买过任何东西。

[aɪ] [məʊst] [wɪʃ] [aɪ'd] [let] ['lɪt(ə)l] ['pætsi] [kiːp] [ðə; ði] [bɔːl] [hiː; hi] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪlksən] [bɔɪ] .

I	most	wish	I'd	let	little	Patsy	keep	the	ball	he	stole	from	the	Wilkeson	boy	.
我	最多	希望	ID	让	小的	帕齐	保持	这	球	他	偷窃	从	这	威尔克森	男生	.

我最希望的是，我能让小帕齐留下他从威尔克森家男孩那里偷来的球。

" [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [ɪn'kaʊntə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [ɒn] ['mɪsɪz] . - ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	The	strain	of	the	recent	encounter	had	told	on	Mrs	.	M'Carty's	usually
"	这	拉紧	的	这	最近的	遇到	有	讲述	在	太太	.	-	通常

['stedi] [nɜːvz] ,

steady	nerves	,
稳定的	神经	,

“最近那次遭遇带来的压力让麦卡蒂夫人原本沉稳的神经也变得紧张起来。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['hɒlədeɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɪld]

and	her	inability	to	contribute	to	her	children's	holiday	enjoyment	filled
和	她	无力	到	贡献	到	她	孩子们的	假期	享受	已填

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] .

her	with	sudden	resentment	.
她	和	突然	怨恨	.

她无法为孩子们的假期增添乐趣，这让她突然充满了怨恨。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm] [b'ɑ:nɪz] [ʌp] [ɒn] [fɪfθ] [stri:t] [wɪl] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bi:; bi] ['strʌtɪŋ]
" I suppose them Barneys up on Fifth Street will every one of them be strutting
" 我 认为 他们 巴尼 向上 在 第五 街道 将要 每一个 一 的 他们 是 昂首阔步
[ænd; ənd] ['bæli,rægɪŋ] - [raʊnd] [wɪð] ['gju:gɔ:] ,
and ballyragging - round with gewgaws ,
和 谩骂 - 圆形的 和 小玩意 ,

“我猜想第五街上的那些巴尼百货公司，每个店员都会趾高气扬地炫耀着各种小玩意儿。”

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] .
and fixings , and such like things .
和 固定装置 , 和 这样的 喜欢 事物 .

以及配件等等。

[feɪθ] , [ðel]
Faith , they'll
信仰 , 他们会

相信他们

[ni:d] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [lʊk] ['di:snt] , [səʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
need them to be making themselves look decent , so they will .
需要 他们 到 是 制作 他们自己 看 体面的 , 所以 他们 将要 .

他们需要让自己看起来体面，所以他们就会这么做。

[tru:θ] ,
Truth ,
真相 ,

真相，

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [b'ɑ:nɪz] [hæz; həz] [mɔ:(r)] ['frek(ə)lz] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɒn]
every single one of them Barneys has more freckles than I could find on
每一个 单身的 一 的 他们 巴尼 有 更多的 雀斑 比 我 可以 寻找 在
[maɪ] [həʊl] [naɪn] [tə'geðə(r)] ,
my whole nine together ,
我的 所有的 九 一起 ,

巴尼身上的每一个人，雀斑都比我全身九块肉加起来都多。

[ɪf] [ai] [sɜ:rtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
if I searched with a candle .
如果 我 搜索 和 一个 蜡烛 .

如果我拿着蜡烛去寻找。

[ænd; ənd] [waɪ] [kænt] [ðeɪ] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [wɒt] ['ðer] ['ɑ:ftə(r)] ['wɒntɪŋ] !
And why can't they be having what they're after wanting !
和 为什么 不能 他们 是 拥有 什么 它们是 后 想要 !

为什么他们就不能得到他们想要的东西呢！

['enibɒdi] [kæn; kən] [bai] [ðæt] [hæz; həz] ['mʌni] .
Anybody can buy that has money .
任何人 能 买 那 有 钱 .

只要有钱，谁都能买到。

" ['brɪdʒɪt] [leɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] .
" Bridget laid the pictures back in the box .
" 布里奇特 铺设 这 图片 后退 在 这 盒子 .

布里奇特把照片放回盒子里。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] .
" You can stay there , " she said , closing the cover .
" 你 能 停留 那里 , " 她 说 , 结束 这 覆盖 .

“你可以待在那儿，”她说着，合上了盖子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" It will never do to be giving something to one and nothing to the
" 它 将要 绝不 做 到 是 给予 某物 到 一 和 没有什么 到 这
[rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
rest of them .
休息 的 他们 .

“只给一部分人一些好处，而对其他人什么都不给，这是绝对行不通的。”

[bɪ'dæd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [wʌns] .
Bedad , I'd like to put my eye on a dollar once .
贝达德 , ID 喜欢 到 放 我的 眼睛 在 一个 美元 一次 .

贝达德，我真想亲眼看看一美元。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] .
It's always to be watching a cent that makes a body short - sighted .
它是 总是 到 是 观看 一个 中心 那 制作 一个 身体 短的 - 目击者 .

总是斤斤计较一分钱，会使人目光短浅。

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]
" The Misfit Christmas Puddings
" 这 格格不入 圣诞节 布丁

《不合群的圣诞布丁》

[θɜːd] ['epɪsəʊd]
Third Episode
第三 插曲

第三集

[her] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ten] [ə'klɑːk]
HERR BAUMGÄRTNER'S ESTABLISHMENT TEN O'CLOCK
先生 - 建立 十 点钟

鲍姆加特纳先生十点钟餐厅

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs]
IN THE MORNING THE DAY BEFORE CHRISTMAS
在 这 早晨 这 天 前 圣诞节

圣诞节前一天早上

[tiː][wɒz; wəz] [her] - ['hæbɪt][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['pruːdntli] [æz; əz]
T was Herr Baumgärtner's habit to open his mouth almost as prudently as
T 曾是 先生 - 习惯 到 打开 他的 嘴 几乎 作为 谨慎地 作为
[hɪz; ɪz] [pɜːs] ,
his purse ,
他的 钱包 ,

鲍姆加特纳先生说话的习惯几乎和他掏钱包一样谨慎。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
but when at ten o'clock one of his clerks returned without the amount of
但 什么时候 在 十 点钟 一 的 他的 职员 返回 没有 这 数量 的
[ðə; ði] [bɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [kə'lekt] ,
the bill he had been sent out to collect ,
这 账单 他 有 到过 发送 出去 到 收集 ,

但到了十点钟，他的一名职员回来时却没有带回他被派出去收取的账单金额。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] .
the baker lost patience .
这 面包师 丢失的 耐心 .

面包师失去了耐心。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [dæt] ['mʌni] !
" You cannot get dat moneys !
" 你 不能 得到 数据 钱 !

你拿不到那笔钱!

[hæf][juː; jʊ] [sed] [haʊ] [ai][mʌst; məst] [peɪ] [maɪ] [ɪn'ʃʊərəns] , [ænd; ənd][ɔːl][dɜːr] [klɑːks] [ɪn][dɪs][bɪg][stɔː(r)] ,

Haf	you	said	how	I	must	pay	my	insurance	,	and	all	der	clerks	in	dis	big	store	,
半	你	说	如何	我	必须	支付	我的	保险	,	和	全部	德尔	职员	在	迪斯	大的	店铺	,

你已经说过我必须如何支付保险费，还有这家大商店里的所有店员，

[ænd; ənd][ɔːl][dɜːr]['ekstrəz][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ?

and	all	der	extras	for	Christmas	?
和	全部	德尔	额外	为了	圣诞节	?

还有圣诞节的所有额外开销?

[haʊ] [wɪl] [ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌdiː iː 'em] [ɪf] [maɪ] ['mʌni] ['kɒmz] [nɒt] [bæk] [ə'gen] ?

How	will	I	pay	for	dem	if	my	moneys	comes	not	back	again	?
如何	将要	我	支付	为了	民主	如果	我的	钱	来	不是	后退	再次	?

如果我的钱再也拿不回来了，我该怎么支付他们的费用?

[hæf][juː; jʊ] [sed] [haʊ] [ai][mʌst; məst][hæf][ˌaɪ 'tiː] ?

Haf	you	said	how	I	must	haf	it	?
半	你	说	如何	我	必须	半	它	?

你说了我必须如何拥有它吗?

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['mɪstə(r)] . [waɪs] , [ðə; ði] ['detə(r)] ,

"	The	clerk	explained	that	he	had	told	Mr	.	Weiss	,	the	debtor	,
"	这	职员	解释	那	他	有	讲述	先生	.	魏斯	,	这	债务人	,

办事员解释说，他已经告诉了债务人魏斯先生，

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

all	this	and	that	he	had	said	he	would	pay	,	without	fail	,
全部	这	和	那	他	有	说	他	会	支付	,	没有	失败	,

所有这一切，以及他曾说过他会毫不拖延地偿还，

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .

the	first	of	the	next	month	.
这	第一的	的	这	下一个	月	.

下个月的第一天。

" [nekst] [mɒnt] - ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['beɪkə(r)] .

"	Next	mont	'	!	"	cried	the	indignant	baker	.
"	下一个	蒙特	-	!	"	哭	这	愤怒	面包师	.

“下个月！”愤愤不平的面包师喊道。

" [hiː; hi][hæf][təʊld][ˌem 'iː][dæt] [seɪm] [-] [sɪks] [taɪmz] [ɔːl'redi] !

"	He	haf	told	me	dat	same	t'ing	six	times	already	!
"	他	半	讲述	我	数据	相同的	t'ing	六	时代	已经	!

“他已经跟我说过六遍同样的话了！”

[fɜːst] [hiː; hi] [raɪt] [hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][nekst]

First	he	write	he	will	send	it	next
第一的	他	写	他	将要	发送	它	下一个

他先写道，他接下来会寄出。

[mɒnt] - ; [den][hiː; hi] [seɪ] , - [suːn] [æz; əz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz] [djuː] [ai] [wɪl] [peɪ] ; - [nekst] [taɪmz] ,

mont	'	;	den	he	say	,	'	Soon	as	my	interest	is	due	I	will	pay	;	'	next	times	,
蒙特	-	;	丹	他	说	,	-	很快	作为	我的	兴趣	是	到期的	我	将要	支付	;	-	下一个	时代	,

mont'；然后他说，“一旦我的利息到期，我就会支付；”下次，

- [maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . -

'	My	wife	she	is	sick	and	you	must	wait	yet	a	little	while	.	'
-	我的	妻子	她	是	生病的	和	你	必须	等待	然而	一个	小的	尽管	.	-

“我妻子生病了，您还得再等一段时间。”

[gəʊ] [tel] [hɪm] [ai] [vɪl] [hæf][dæt] ['mʌni] [dɪs] [deɪ] !

Go	tell	him	I	vill	haf	dat	moneys	dis	day	!
去	告诉	他	我	村庄	半	数据	钱	迪斯	天	!

去告诉他，我今天就能拿到那笔钱!

" [ðə; ði] [klɑːk] [dɪˈpɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] .

"	The	clerk	departed	as	he	was	bidden	.
"	这	职员	已离开	作为	他	曾是	拜登	.

办事员遵命离开了。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] .

The	baker	shook	his	head	angrily	.
这	面包师	摇晃	他的	头	愤怒地	.

面包师愤怒地摇了摇头。

" [ɑːx] , [dəʊs] ['piːplz] !

"	Ach	,	dose	peoples	!
"	ach	,	剂量	人民	!

“啊，这些人！”

[ai][hæf][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌem aɪ 'tiː][ˌdiː iː 'em] .

I	haf	no	patience	mit	dem	.
我	半	不	耐心	密特	民主	.

我对他们毫无耐心。

[ɪn] ['dʒɜːməni] [frɪts] [waɪs] [wɒz; wəz][dæt] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [guːt] .

In	Germany	Fritz	Weiss	was	dat	honest	and	goot	.
在	德国	弗里茨	魏斯	曾是	数据	诚实的	和	好	.

在德国，弗里茨·魏斯是个诚实善良的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	is	all	along	of	his	wife	.
它	是	全部	沿着	的	他的	妻子	.

这一切都是他妻子的错。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæf][wʌn] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪə] [gˈɜːlz] [sʌtʃ] - , — [laɪk] [wʌn] - ,

She	must	haf	one	fine	house	,	and	dere	girls	such	clot'es	,	—	like	one	Baronin	,
她	必须	半	一	美好的	房子	,	和	德雷	女孩们	这样的	-	,	—	喜欢	一	-	,

她一定有一栋漂亮的房子，还有几个像男爵一样漂亮的姑娘。

— [vɪʃ] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌdiː iː 'em] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][kʌˈtriːnə] [tuː] , [ven] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

—	vich	is	bad	for	dem	,	and	for	my	Katrina	too	,	ven	she	know	of	it
—	维奇	是	坏的	为了	民主	,	和	为了	我的	卡特里娜	也	,	ven	她	知道	的	它

.

:
.

—vich 对他们不好，对我的 Katrina 也不好，即使她知道这一点。

- , [dæt][maɪ] [kʌˈtriːnə] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [dres] .

Bewahre	,	dat	my	Katrina	should	so	dress	.
-	,	数据	我的	卡特里娜	应该	所以	裙子	.

请注意，我的卡特里娜飓风应该这么穿。

[jet] [ai][hæf][daɪ] [miːnz] [ænd; ənd] [frɪts] [hiː; hi][hæf][nɒt] .

Yet	I	haf	die	means	and	Fritz	he	haf	not	.
然而	我	半	死	方法	和	弗里茨	他	半	不是	.

然而我有办法，而弗里茨没有。

[səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi][hæf] .

So	foolish	a	wife	he	haf	.
所以	愚蠢	一个	妻子	他	半	.

他娶了个多么愚蠢的妻子啊。

[gɑːt] [seɪ] [dæŋk] !

Gott	sei	Dank	!
上帝	塞	dank	!

Gott sei Dank!

[maɪ]['blesɪd; blest] [waɪf] [wɔː(r)] [nɪxt]

My	blessed	wife	war	nicht
我的	蒙福	妻子	战争	尼赫特

我的贤妻没事

[səʊ] .

so	.
所以	.

所以。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [guːt] [sens] , [ænd; ənd] [dəʊs] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [maɪ] [kʌ'triːnə] .

She	had	always	so	much	goot	sense	,	and	dose	girls	are	not	like	my	Katrina	.
她	有	总是	所以	很多	好	感觉	,	和	剂量	女孩们	是	不是	喜欢	我的	卡特里娜	.

她一直都很有见识，而且那些女孩不像我的卡特里娜。

[naɪn] , [aɪ][hæf] [nɒt] [siːn] [wʌn] ['mɛːtçən] [laɪk] ['meɪn] [kʌ'triːnə] , ['ɪmər] [zɛər] [ʃøːn] [ˌjuː en 'diː] [gʌt] .

Nein	,	I	haf	not	seen	one	Mädchen	like	mein	Katrina	,	immer	sehr	schön	und	gut	.
不	,	我	半	不是	已见	一	女孩	喜欢	我的	卡特里娜	,	浸入	非常	美	和	肠道	.

不，我还没有见过像我卡特里娜飓风那样的 Mädchen，沉浸在 schön 和 gut 中。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [her] - [lʊkt]

"	At	this	moment	Herr	Baumgärtner	looked
"	在	这	片刻	先生	-	看起来

“此时鲍姆加特纳先生看着

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kʌ'triːnə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [stɔː(r)] .

out	of	his	office	and	saw	his	Katrina	entering	the	store	.
出去	的	他的	办公室	和	锯	他的	卡特里娜	进入	这	店铺	.

他走出办公室，看到卡特里娜走进商店。

" [ɑːx] , [dɪə] [ɪz] ['meɪn] [kʌ'triːnə] .

"	Ach	,	dere	is	mein	Katrina	.
"	ach	,	德雷	是	我的	卡特里娜	.

“啊，我的卡特里娜在那里。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [glæd] [ven]

She	makes	me	always	glad	ven
她	制作	我	总是	高兴的	ven

她总是让我感到快乐

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [stɔː(r)] .

I	see	her	,	"	he	mused	,	watching	her	with	loving	eyes	as	she	came	through	the	store	.
我	看	她	,	"	他	沉思	,	观看	她	和	爱	眼睛	作为	她	来了	通过	这	店铺	.

“我看到她了，”他若有所思地说，用充满爱意的目光注视着她走进商店。

[kʌ'triːnə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

Katrina	was	a	picture	to	delight	other	eyes	than	those	of	her	father	.
卡特里娜	曾是	一个	图片	到	喜	其他	眼睛	比	那些	的	她	父亲	.

除了她父亲以外，卡特里娜的美貌也让其他人赏心悦目。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['weɪvi] , ['flæksn] [heə(r)] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [reə(r)] [tɪnts] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [pɜːl] .

A	mass	of	wavy	,	flaxen	hair	framed	a	face	of	rare	tints	of	pink	and	pearl
一个	大量的	的	波浪状	,	亚麻色	头发	框	一个	脸	的	稀有的	色调	的	粉色的	和	珍珠

.

:
.

一头波浪状的亚麻色头发衬托着一张有着罕见的粉红色和珍珠色光泽的脸庞。

['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstfʊl] [ɔː(r)] ['meri] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ]
Beautiful blue eyes she had , eyes that could be trustful or merry under their long
美丽的 蓝色的 眼睛 她 有 , 眼睛 那 可以 是 值得信赖的 或者 欢乐 在下面 他们的 长的
['læʃɪz] ,
lashes ,
睫毛 ,

她有一双美丽的蓝眼睛，长长的睫毛下，眼神既能流露出信任，也能流露出喜悦。

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] , ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [wɪð] [ɪts] [fʊl] - [ɑːtʃt] ['ʌpə(r)] [lɪp][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst]
while the sweet , smiling mouth with its full - arched upper lip was not the least
尽管 这 甜的 , 微笑 嘴 和 它是 满的 - 拱形 上 唇 曾是 不是 这 至少
[ɒv; əv] [kə'triːnəz] [tʃɑːms] .
of Katrina's charms .
的 卡特里娜的 魅力 .

而卡特里娜那甜美、笑容灿烂的嘴唇，以及她饱满的上唇，也是她魅力的一部分。

[wen] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][sʌm; səm]
When one looked at her it was like beholding the vision of some
什么时候 一 看起来 在 她 它 曾是 喜欢 凝视 这 想象 的 一些
[bɪ'wɪtʃɪŋ] , ['sæksn] [ˌprɪn'ses] .
bewitching , Saxon princess .
迷人的 , 撒克逊 公主 .

当你看到她时，仿佛看到了某个迷人的撒克逊公主。

[her] - [wɒz; wəz][nɒt] ['bəːdnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]
Herr Baumgärtner was not burdened with a large family , for he had only
先生 - 曾是 不是 负担 和 一个 大的 家庭 , 为了 他 有 仅有的
[ðɪs] [wʌn] ['dɔːtə(r)] ,
this one daughter ,
这 一 女儿 ,

鲍姆加特纳先生并没有大家庭的负担，因为他只有一个女儿。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [kʌ'triːnə] - [maɪt] [hæv; həv] [əd'væntɪdʒ] [dɪ'naɪd] ['meni] [ɒv; əv]
so it would seem that Katrina Baumgärtner might have advantages denied many of
所以 它 会 似乎 那 卡特里娜 - 可能 有 优势 否认 许多 的
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
her companions .
她 同伴 .

因此，卡特里娜·鲍姆加特纳似乎拥有许多同伴所不具备的优势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] [əd'væntɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][gɜːl] [frendz]
She had rather unusual advantages , for while her girl friends
她 有 相当 异常 优势 , 为了 尽管 她 女孩 朋友们

她拥有相当独特的优势，因为当她的女朋友们.....

[wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [wɪð] ['iːkwəli]
were learning to paint uncertain flowers , and to entertain with equally
是 学习 到 画 不确定 花朵 , 和 到 招待 和 同样地
['djuːbiəs] ['mjuːzɪk(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
dubious musical accomplishments ,
可疑 音乐 成就 ,

我们当时正在学习画一些不太像样的花，并用同样不太靠谱的音乐才能来娱乐大众。

[kə'triːnəz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
Katrina's father had insisted that his daughter must learn the art of the
卡特里娜的 父亲 有 坚持 那 他的 女儿 必须 学习 这 艺术 的 这
['haʊswaɪf] .
housewife .
家庭主妇 .

卡特里娜的父亲坚持认为女儿必须学习做主妇的艺术。

[æz; əz] [kʌˈtriːnə] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv]

As	Katrina	passed	through	the	store	she	had	a	word	or	a	nod	of
作为	卡特里娜	通过了	通过	这	店铺	她	有	一个	单词	或者	一个	点头	的

[ˌrekəgˈnɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈbɪzi] [klɑːk] ,

recognition	for	each	busy	clerk	,
认出	为了	每个	忙碌的	职员	,

卡特里娜穿过商店时，不时地和每一位忙碌的店员打招呼或点头致意。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌstəməz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

and	for	the	customers	whom	she	knew	.
和	为了	这	顾客	谁	她	知道	.

以及她认识的顾客。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪdʒ] [wɪð] [mæks] [ʃaʊb] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [leɪm]

She	stopped	to	leave	a	small	package	with	Max	Schaub	for	his	little	lame
她	停止	到	离开	一个	小的	包裹	和	最大限度	绍布	为了	他的	小的	瘸

[ˈɔːgəst] ;

August	;
八月	;

她停下来，给马克斯·绍布留下一个小包裹，给他那跛脚的小奥古斯特；

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔːdʒ] - [sɪk] [ˈfriːdə] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɒks] [ɒn] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	when	George	Reigel's	sick	Freda	opened	her	box	on	Christmas	morning	she
和	什么时候	乔治	-	生病的	弗雷达	打开	她	盒子	在	圣诞节	早晨	她

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [dɒl] [ðæt] [mɪs] [kəˈtriːnəz] [ˈɑːtfl] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [drest] .

was	to	find	a	doll	that	Miss	Katrina's	artful	fingers	had	dressed	.
曾是	到	寻找	一个	玩具娃娃	那	错过	卡特里娜的	巧	手指	有	穿着	.

圣诞节早上，乔治·雷格尔生病的弗雷达打开盒子时，发现里面是一个娃娃，是卡特里娜小姐灵巧的双手给她穿上了衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不合群的圣诞布丁(The Misfit Christmas Puddings)
第2/4页

[wen] [kə'tri:nəz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [θru:] [j'iəz] [ɒv; əv]
When **Katrina's** **mother** **was** **alive** **she** **had** **taught** **her** **child** **,** **through** **years** **of**
什么时候 卡特里娜的 母亲 曾是 活 她 有 教授 她 孩子 , 通过 年 的
['pri:sept] [ænd; ənd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
precept **and** **example** **,**
戒律 和 例子 ,

卡特里娜的母亲在世时，通过多年的言传身教，教导了她。

[æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['gɪvɪŋ] ,
an **uncommon** **interpretation** **of** **the** **holiday** **giving** **,**
一个 罕见 解释 的 这 假期 给予 ,

对节日馈赠的一种不寻常的解读

— [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ʌn'tɪl] ['meni] [ə; eɪ]
— **that** **the** **family** **and** **friends** **were** **not** **to** **be** **thought** **of** **until** **many** **a**
— 那 这 家庭 和 朋友们 是 不是 到 是 想法 的 直到 许多 一个
['krɪsməs] [sə'praɪz] [hæd; həd] [bi:n] [plænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ni:di] [ænd; ənd] [ˌʌnɪks'pɛktənt] .
Christmas **surprise** **had** **been** **planned** **for** **the** **needy** **and** **unexpectant** **.**
圣诞节 惊喜 有 到过 计划 为了 这 贫困 和 意料之外 .

——直到为那些需要帮助和毫无防备的人策划了许多圣诞惊喜之后，才考虑家人和朋友。

[ðə; ði] ['beɪkə(r)] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [græt]
The **baker** **himself** **came** **in** **for** **a** **share** **of** **the** **waves** **of** **grat**
这 面包师 他自己 来了 在 为了 一个 分享 的 这 波浪 的 恭喜

面包师本人也来分一杯羹。

['ɪtu:d] [ðæt] [swept] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] [i:tʃ] ['hɒlədeɪ] ['si:z(ə)n] ,
itude **that** **swept** **toward** **his** **home** **at** **each** **holiday** **season** **,**
态度 那 扫荡 朝向 他的 家 在 每个 假期 季节 ,

每逢节假日，这种情绪都会涌向他的家乡。

[ðəʊ] [ðɪs] [taɪd] [ɒv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [dju:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] .
though **this** **tide** **of** **good** **feeling** **was** **largely** **due** **to** **his** **thoughtful** **daughter** **.**
尽管 这 潮 的 好的 感觉 曾是 很大程度上 到期的 到 他的 周到 女儿 .

不过，这股好心情很大程度上要归功于他体贴的女儿。

" [æz; əz] [kʌ'tri:nə] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:(r)]
" **AS** **KATRINA** **PASSED** **THROUGH** **THE** **STORE**
" 作为 卡特里娜 通过了 通过 这 店铺

“当卡特里娜飓风经过商店时”

" [kʌ'tri:nə] [felt] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [dʒɔɪz] , [æz; əz]
" **Katrina** **felt** **the** **blessedness** **of** **giving** **,** **but** **just** **now** **she** **had** **other** **joys** **,** **as**
" 卡特里娜 毛毡 这 幸福 的 给予 , 但 只是 现在 她 有 其他 喜悦 , 作为
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

“卡特里娜感受到了给予的幸福，但此刻她也感受到了其他的快乐。”

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'gləʊ] .
to **keep** **her** **heart** **aglow** **.**
到 保持 她 心 闪耀 .

让她的内心永远充满光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [məʊst] [gˈɜːlz] [hæv; həv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈlɪbəti] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l]

She	was	at	the	age	when	most	girls	have	considerable	liberty	in	their	personal
她	曾是	在	这	年龄	什么时候	最多	女孩们	有	大量	自由	在	他们的	个人的

[əˈfeəz] ,

affairs	,
事务	,

她正值少女时期，在这个年纪，大多数女孩在个人事务上都享有相当大的自由。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [kʌˈtriːnə] .

but	this	was	not	the	case	with	Katrina	.
但	这	曾是	不是	这	案件	和	卡特里娜	.

但卡特里娜飓风的情况并非如此。

[her] - [ˈset(ə)ld] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [əˈtenʃ(ə)n]

Herr	Baumgärtner	settled	the	questions	of	his	household	with	the	same	attention
先生	-	定居	这	问题	的	他的	家庭	和	这	相同的	注意力

[ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

and	decision	that	he	gave	to	his	business	.
和	决定	那	他	给予	到	他的	商业	.

鲍姆加特纳先生处理家庭事务时，像对待自己的事业一样认真负责、果断决策。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˑðərz] [stɔː(r)] ,

Consequently	his	daughter	was	a	frequent	visitor	at	her	father's	store	,
最后	他的	女儿	曾是	一个	频繁	游客	在	她	父亲的	店铺	,

因此，他的女儿经常光顾她父亲的商店。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [məʊst]

where	she	came	to	consult	him	on	the	trivial	as	well	as	upon	the	most
在哪里	她	来了	到	咨询	他	在	这	琐碎的	作为	出色地	作为	之上	这	最多

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈkwestʃənz] [pɜːˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dəˈmestɪk] [kənˈsɜːnz] .

important	questions	pertaining	to	their	domestic	concerns	.
重要的	问题	相关的	到	他们的	国内的	担忧	.

她会来向他咨询一些琐事以及与他们家庭事务相关的最重要问题。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [her] - [desk] [ɒn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]

When	she	presented	herself	before	Herr	Baumgärtner's	desk	on	this	morning	before
什么时候	她	呈现	她自己	前	先生	-	桌子	在	这	早晨	前

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

圣诞节前的这个早晨，她来到鲍姆加特纳先生的办公桌前。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈkwestʃən] [ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] :

he	greeted	her	with	his	usual	question	on	such	occasions	:
他	问候	她	和	他的	通常	问题	在	这样的	场合	:

在这种场合，他照例问了她一个问题：

" [wɒz; wəz] [wɪlst] [ˌdiːˈjuː] , - ? "

"	Was	willst	du	,	Katrinchen	?	"
"	曾是	威尔斯特	杜	,	-	?	"

“Was willst du, Katrinchen?”

" [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs] [ðɪs] [taɪm] , [ˈfɑːtər] .

"	Something	nice	this	time	,	Vater	.
"	某物	好的	这	时间	,	父亲	.

“这次有好东西了，爸爸。”

[ðə; ði] [bɪg] [snəʊ] - [stɔːm] [hæz; həz] [kʌm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

The	big	snow	-	storm	has	come	just	in	time	for	Christmas	,	you	know	,
这	大的	雪	-	风暴	有	来	只是	在	时间	为了	圣诞节	,	你	知道	,

你知道吗，这场大雪来得正是时候，正好赶上圣诞节。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	am	invited	to	a
和	我	是	受邀	到	一个

我受邀参加一个

[sleɪ] - [raɪd] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] .

sleigh	-	ride	party	to	-	night	.
雪橇	-	骑	派对	到	-	夜晚	.

今晚有雪橇派对。

[ai] [meɪ] [gəʊ] , [meɪ] [ai] [nɒt] ? "

I	may	go	,	may	I	not	?	"
我	可能	去	,	可能	我	不是	?	"

我可以去，也可以不去?

" - [ai] [meɪ] [gəʊ] , [meɪ] [ai] [nɒt] ? - "

"	'	I	MAY	GO	,	MAY	I	NOT	?	'	"
"	-	我	可能	去	,	可能	我	不是	?	-	"

“我可以去，也可以不去？”

" [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] [den] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " ['əʊnli] [wʌns] [ɪz][wʌn] [jʌŋ] !

"	A	sleigh	-	ride	den	?	"	and	he	smiled	and	said	,	"	Only	once	is	one	young	!
"	一个	雪橇	-	骑	丹	?	"	和	他	微笑	和	说	,	"	仅有的	一次	是	一	年轻的	!

“雪橇之旅的巢穴？”他笑着说：“只有一次年轻过！”

— [bʌt; bət] [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn][dæt] [sleɪ] - [raɪd] ? "

—	But	who	asked	you	to	go	on	dat	sleigh	-	ride	?	"
—	但	WHO	问	你	到	去	在	数据	雪橇	-	骑	?	"

“可是谁让你去坐雪橇的？”

" ['dʒoʊhæn] ['hɜːrmən] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [kʌ'triːnə] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Johann	Hermann	asked	me	this	morning	,	"	replied	Katrina	,	blushing	a	little	,
"	约翰	赫尔曼	问	我	这	早晨	,	"	回复	卡特里娜	,	脸红	一个	小的	,

“约翰·赫尔曼今天早上问我的，”卡特里娜回答道，脸颊微微泛红。

" [bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][ai][mʌst; məst][fɜːst][ɑːsk][juː; jʊ] . "

"	but	I	told	him	I	must	first	ask	you	.	"
"	但	我	讲述	他	我	必须	第一的	问	你	.	"

但我告诉他，我必须先问问你。

" [ɑːx] , [səʊ] !

"	Ach	,	so	!
"	ach	,	所以	!

“啊，真是！”

[væt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪz][dɜːr]['dʒoʊhæn][dæt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,

Vat	for	a	man	is	der	Johann	dat	of	a	morning	he	comes	to	ask	you	,
增值税	为了	一个	男人	是	德尔	约翰	数据	的	一个	早晨	他	来	到	问	你	,

-	?

Tochterchen	?
-	?

Vat for a man is der Johann dat of a morning he comes to ask you, Tochterchen?

[væt] [dʌz] [hiː; hi] ? "

Vat	does	he	?	"
增值税	做	他	?	"

他会吗?

" [hiː; hi] [kiːps] [bʊks] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	He	keeps	books	,	Father	,	and	he	stopped	on	his	way	to	his	work	.
"	他	保持	图书	,	父亲	,	和	他	停止	在	他的	方式	到	他的	工作	.

“他喜欢看书，父亲，他在上班的路上停下来看书。”

[hiː; hi] [keɪm] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

He	came	just	after	you	had	gone	this	morning	,
他	来了	只是	后	你	有	已消失	这	早晨	,

他今天早上在你走后不久就来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [meɪ] [gəʊ] . "

and	he	will	come	at	noon	to	see	if	I	may	go	.	"
和	他	将要	来	在	中午	到	看	如果	我	可能	去	.	"

他中午会来问我是否可以去。

" [ɪz][hiː; hi] [sʌn] [ɒv; əv][dæt] [her] ['fredrɪk] ['hɜːrmən] [dæt] [nəʊz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]

"	Is	he	son	of	dat	Herr	Frederick	Hermann	dat	knows	not	so	much	to	stick	to
"	是	他	儿子	的	数据	先生	弗雷德里克	赫尔曼	数据	知道	不是	所以	很多	到	戳	到

[wʌn][dʒɒb] ['stedi] ? "

one	job	steady	?	"
一	工作	稳定的	?	"

“他是那位不太懂得如何安分守己的弗雷德里克·赫尔曼先生的儿子吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [laɪk] [ðæt] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][kʌ'triːnə] , ['ɜːnɪstli] .

"	Oh	,	no	,	Father	,	he	is	not	like	that	,	"	protested	Katrina	,	earnestly	.
"	哦	,	不	,	父亲	,	他	是	不是	喜欢	那	,	"	抗议	卡特里娜	,	切实	.

“哦，不，父亲，他不是那样的人，”卡特里娜认真地抗议道。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ]

"	He	told	me	this	morning	that	he	meant	to	work	hard	while	he	was	young
"	他	讲述	我	这	早晨	那	他	意思是	到	工作	难的	尽管	他	曾是	年轻的

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɜːn]

so	that	he	might	earn
所以	那	他	可能	赚

“他今天早上告诉我，他打算趁年轻努力工作，这样他才能挣钱。”

['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [wen] [hiː; hi][ɪz][əʊld] .

money	enough	to	be	able	to	rest	when	he	is	old	.
钱	足够的	到	是	有能力的	到	休息	什么时候	他	是	老的	.

他有足够的钱，老了以后可以安享晚年。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wei] ,

He	said	he	knew	a	man	who	had	made	a	bank	account	that	way	,
他	说	他	知道	一个	男人	WHO	有	制成	一个	银行	帐户	那	方式	,

他说他认识一个用这种方法开银行账户的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

and	he	meant	to	do	it	too	.	"
和	他	意思是	到	做	它	也	.	"

而且他本来就打算这么做。

" [nʌn] , [gʌt] , — [dæt][mæn][hiː; hi] [miːnz] [mait] [biː; bi][ˌem 'iː] , [kʌ'triːnə] , " [sed] [her] - ,

"	Nun	,	gut	,	—	dat	man	he	means	might	be	me	,	Katrina	,	"	said	Herr	Baumgärtner	-	,
"	尼姑	,	肠道	,	—	数据	男人	他	方法	可能	是	我	,	卡特里娜	,	"	说	先生		-	,

“修女，直觉，他所说的那个人可能就是我，卡特里娜，”鲍姆加特纳先生说道，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [mæn] .

with	a	little	glance	of	pride	at	his	inner	man	.
和	一个	小的	瞥一眼	的	自豪	在	他的	内	男人	.

他眼中闪过一丝自豪，仿佛在审视自己的内心。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['fɑːtər] ,

"	He	did	not	say	it	was	you	,	Vater	,
"	他	做过	不是	说	它	曾是	你	,	父亲	,

“他没说是你，父亲，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm] .

but	he	is	a	good	young	man	and	I	know	you	will	like	him	.
但	他	是	一个	好的	年轻的	男人	和	我	知道	你	将要	喜欢	他	.

但他是个好小伙子，我知道你会喜欢他的。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [gəʊ] ?

And	I	may	go	?
和	我	可能	去	?

我可以去吗?

" [her] - [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [kʌˈtriːnə] [ˈeniθɪŋ] ,

"	Herr	Baumgärtner	found	it	very	hard	to	refuse	Katrina	anything	,
"	先生	-	成立	它	非常	难的	到	拒绝	卡特里娜	任何事物	,

“鲍姆加特纳先生很难拒绝卡特里娜的任何要求，”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] :

and	when	he	felt	obliged	to	do	so	he	consoled	himself	with	the	reflection	:
和	什么时候	他	毛毡	有义务	到	做	所以	他	安慰	他自己	和	这	反射	:

当他觉得不得不这样做时，他便用这样的想法安慰自己：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːzɪz] [ˌem ˈiː] [ˈsɒrəʊ] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] - , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)]

"	It	causes	me	sorrow	not	to	give	her	everyt'ings	,	but	it	is	better
"	它	原因	我	悲哀	不是	到	给	她	-	,	但	它	是	更好的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

“不能给她一切让我感到难过，但这对她来说更好。”

" [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv] [self] -

"	However	,	he	felt	that	this	was	not	the	time	for	the	discipline	of	self	-
"	然而	,	他	毛毡	那	这	曾是	不是	这	时间	为了	这	纪律	的	自己	-

[dɪˈnaɪəl] ,

denial	,
拒绝	,

然而，他觉得现在还不是进行自我克制的时候。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] .

so	he	gave	his	consent	.
所以	他	给予	他的	同意	.

所以他同意了。

" [jɑː] [voʊl] , [tuː; tə] - [naɪt] [kænst] [ˌdiːˈjuː] , - . "

"	Ja	wohl	,	to	-	night	kannst	du	,	Katrinchen	.	"
"	是	沃尔	,	到	-	夜晚	坎斯特	杜	,	-	.	"

“Ja wohl，今晚 kannst du，Katrinchen。”

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðə(r)] ,

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	Father	,
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	父亲	,

“哦，谢谢您，谢谢您，神父。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [skwiːz] [æz; əz] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt]

"	and	she	gave	his	arm	an	affectionate	squeeze	as	together	they	passed	out
"	和	她	给予	他的	手臂	一个	亲热	挤	作为	一起	他们	通过了	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .

of	the	office	.
的	这	办公室	.

“然后她亲昵地捏了捏他的胳膊，两人一起走出了办公室。”

" [ˈdʌznt] [ðə; ði][stɔː(r)] [lʊk] [faɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˈevriθɪŋ] [smelz] , " [sed] [kʌˈtriːnə] ,

"	Doesn't	the	store	look	fine	,	and	how	good	everything	smells	,	"	said	Katrina	,
"	不	这	店铺	看	美好的	,	和	如何	好的	一切	气味	,	"	说	卡特里娜	,

“这家店看起来真不错，闻起来也香极了，”卡特里娜说道。

[di'lait] [ɪn][ðə; ði]['spaɪsi]['əudəz] .

delighting	in	the	spicy	odors	.
令人愉悦	在	这	辛辣的	气味	.

沉浸在辛辣的气味中。

[bʌt; bət] [kʌ'triːnə] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] .

But	Katrina	was	in	a	mood	to	be	delighted	with	anything	.
但	卡特里娜	曾是	在	一个	情绪	到	是	高兴极了	和	任何事物	.

但卡特里娜当时心情很好，什么事都能让她高兴。

" [səʊ] [mʌtʃ] [θɔːts] , [səʊ] [greɪt] [wɜːk] , [dæs; dɑːs][ɪst] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	So	much	thoughts	,	so	great	work	,	das	ist	,	"	replied	her	father	,
"	所以	很多	想法	,	所以	伟大的	工作	,	das	是	,	"	回复	她	父亲	,

“这么多想法，这么多伟大的作品，就是这样，”她父亲回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

looking	at	the	exemplification	of	the	law	of	supply	and	demand	going	on
寻找	在	这	范例	的	这	法律	的	供应	和	要求	去	在

['stedəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

steadily	before	them	,
稳步	前	他们	,

他们看着眼前不断上演的供求规律的例证，

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][daɪ] [treɪd] [gəʊz] [wel] [dɪs] [jɪə(r)] . "

and	added	,	"	but	die	trade	goes	well	dis	year	.	"
和	额外	,	"	但	死	贸易	去	出色地	迪斯	年	.	"

并补充道：“但今年的死亡贸易进展顺利。”

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] ,

"	That	is	good	,
"	那	是	好的	,

“那很好，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ɪz][səʊld][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][səʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [juː; jʊ] [wɪl]

and	when	all	is	sold	to	-	night	that	will	be	sold	before	the	Christmas	you	will
和	什么时候	全部	是	卖	到	-	夜晚	那	将要	是	卖	前	这	圣诞节	你	将要

[nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] ['gʊdiz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -

not	forget	the	cakes	and	goodies	for	my	poor	little	ones	for	to	-
不是	忘记	这	蛋糕	和	好东西	为了	我的	贫穷的	小的	一个	为了	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

今晚圣诞节前要卖的东西都卖完了，别忘了明天给我可怜的小家伙们准备蛋糕和点心哦！

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['krɪsməs] ['mʌni] [seɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

I	have	some	of	my	Christmas	money	saved	to	pay	for	them	,
我	有	一些	的	我的	圣诞节	钱	已保存	到	支付	为了	他们	,

我用攒下来的一些圣诞节红包来付钱。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] ,

but	I	must	have	a	great	many	for	my	money	,
但	我	必须	有	一个	伟大的	许多	为了	我的	钱	,

但我花这么多钱，肯定能买到很多。

[faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [els] ,

five	times	as	much	as	I	could	get	with	it	anywhere	else	,
五	时代	作为	很多	作为	我	可以	得到	和	它	任何地方	别的	,

比我在其他任何地方用它能买到的量多五倍，

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [bai] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [her] [pə'pɑː] , " [sed] [kʌ'triːnə] ['rəʊgɪʃli] .

or	I	will	not	buy	here	any	more	,	Herr	Papa	,	"	said	Katrina	roguishly	.
或者	我	将要	不是	买	这里	任何	更多的	,	先生	爸爸	,	"	说	卡特里娜	狡猾地	.

“否则我就再也不来这里买了，爸爸先生，”卡特里娜狡黠地说。

" [ɑːx] , [kʌ'triːnə] , [vaɪ] - [səʊ] [guːt] [stʌf] [ə'weɪ] [ɒn] [dəʊs] ['tʃɪldrən] ?

"	Ach	,	Katrina	,	vy	t'row	so	goot	stuff	away	on	dose	children	?
"	ach	,	卡特里娜	,	vy	-	所以	好	东西	离开	在	剂量	孩子们	?

“哎呀，卡特里娜，你把这么好的东西扔到孩子们身上了吗？”

[deɪ] [nəʊ] [nɒt] [dɜːr]['vælјuː] .

Dey	know	not	der	value	.
戴伊	知道	不是	德尔	价值	.

他们不知道他们的价值。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [joʊst] [wʌn] [bɪg] [weɪst] .

I	tell	you	it	is	joost	one	big	waste	.
我	告诉	你	它	是	乔斯特	一	大的	浪费	.

我跟你说，这简直是浪费时间。

" [kʌ'triːnə] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	Katrina	was	too	wise	to	argue	with	her	father	even	if	he	would	have
"	卡特里娜	曾是	也	明智的	到	争论	和	她	父亲	甚至	如果	他	会	有

[pə'mɪtɪd] ,

permitted	,
允许	,

“卡特里娜太聪明了，即使她父亲允许，她也不会和他争辩。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [keɪks] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] .

and	she	knew	that	she	would	get	her	cakes	in	spite	of	his	grumbling	.
和	她	知道	那	她	会	得到	她	蛋糕	在	尽管如此	的	他的	抱怨	.

她知道，尽管他抱怨，她最终还是会吃到蛋糕。

['tɜːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz] .

Turning	she	saw	the	table	with	its	array	of	Christmas	puddings	.
转弯	她	锯	这	桌子	和	它是	大批	的	圣诞节	布丁	.

她转过身，看到桌子上摆满了各式各样的圣诞布丁。

" [əʊ] , [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pʊdɪŋz] !

"	Oh	,	what	beautiful	puddings	!
"	哦	,	什么	美丽的	布丁	!

“哦，多么漂亮的布丁啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wʊd] [ðeɪ] [nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['hɒli] [ɒn]

"	Would	they	not	make	such	a	handsome	window	with	a	bit	of	Christmas	holly	on
"	会	他们	不是	制作	这样的	一个	英俊的	窗户	和	一个	少量	的	圣诞节	冬青	在

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

each	of	them	?	"
每个	的	他们	?	"

“如果每扇窗户上都装饰一些圣诞冬青，那该是多么漂亮的一扇窗户啊！”

" [jɑː] , [səʊ] [dəʊs] ['pʊdɪŋz] [wʊd] [meɪk] [wʌn] - ['wɪndəʊ] , ['liːpˌkən] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] .

"	Ja	,	so	dose	puddings	would	make	one	splendit	window	,	Liebchen	,	"	said	the	baker	.
"	是	,	所以	剂量	布丁	会	制作	一	-	窗户	,	莉布亨	,	"	说	这	面包师	.

“是啊，这样一来，这些布丁就能做成一扇漂亮的窗户了，莉布琴，”面包师说道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [egz] , [ˌjuː en ˈdiː] ['reɪzɪnz] , [ˌjuː en ˈdiː] ['kʌrənts] , [ˌjuː en ˈdiː][sˈpaɪsɪz] , [ˌjuː en ˈdiː] [waɪn] [deɪ] [tʊk]
" So much eggs , und raisins , und currants , und spices , und wine dey took
" 所以 很多 鸡蛋 , 和 葡萄干 , 和 醋栗 , 和 香料 , 和 葡萄酒 戴 采取
,
,
,

“他们拿了那么多鸡蛋、葡萄干、葡萄干、香料、酒，

[ˌjuː en ˈdiː][sɪks] ['aʊəz] [tuː; tə] [kʊk] [iːtʃ] [wʌn] .
und six hours to cook each one .
和 六 小时 到 厨师 每个 一 .

每道菜需要六个小时才能做好。

[bʌt; bət] [deɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "
But dey will keep a year . "
但 戴 将要 保持 一个 年 . "

但他们会保留一年时间。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][səʊld] ? " [ɑːskt] [kʌˈtriːnə] .
" And are they all sold ? " asked Katrina .
" 和 是 他们 全部 卖 ? " 问 卡特里娜 .

“都卖完了吗？”卡特里娜问道。

" [naɪn] , [naɪn] , [kʌˈtriːnə] , [wiː; wi] [sel] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [dəʊs] ['pʊdɪŋz] . "
" Nein , nein , Katrina , we sell not one of dose puddings . "
" 不 , 不 , 卡特里娜 , 我们 卖 不是 一 的 剂量 布丁 . "

“不，不，卡特里娜，我们一包布丁都不卖。”

" [nɒt] [sel] [ðem; ðəm] , ['fɑːðə(r)] !
" Not sell them , Father !
" 不是 卖 他们 , 父亲 !

“不要卖掉它们，神父！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ? "
Are you going to give them away ? "
是 你 去 到 给 他们 离开 ? "

你们打算把它们送人吗?

" [kʌˈtriːnə] , [kʌˈtriːnə] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [nɒt] - [tuː; tə] - [deɪ] .
" Katrina , Katrina , you remember not anyt'ings to - day .
" 卡特里娜 , 卡特里娜 , 你 记住 不是 - 到 - 天 .

“卡特里娜，卡特里娜，你今天什么都不记得了。”

[æt; ət] [həʊm] [hæf][aɪ] [nɒt] [sed] [haʊ] [aɪ] [send] [aʊt] [wʌn] ['pʊdɪŋz] [iːtʃ] [tuː; tə] ['meɪn] [best] ['kʌstəməz] ,
At home haf I not said how I send out one puddings each to mein best customers ,
在 家 半 我 不是 说 如何 我 发送 出去 一 布丁 每个 到 我的 最好的 顾客 ,

在家我还没说我是如何给我的每位最好的顾客寄送一份布丁的。

[ænd; ənd][ɒn] [daɪ] [kɑːd] [maɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ?
and on die card my compliments ?
和 在 死 卡片 我的 赞美 ?

还有，请用卡片表达我的敬意?

" [ænd; ənd] [her] - ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] ['praʊdli] .
" and Herr Baumgärtner straightened himself proudly .
" 和 先生 - 拉直 他自己 自豪地 .

“鲍姆加特纳先生自豪地直起身子。

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][səʊ] .
" Oh , that is so .
" 哦 , 那 是 所以 .

“哦，确实如此。”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] , " [sed] [kʌ'tri:nə] .

I	had	forgotten	,	"	said	Katrina	.
我	有	被遗忘的	,	"	说	卡特里娜	.

“我忘了,”卡特里娜说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ai] [wʊd] [nɒt] [send] [ðem; ðəm][tu:; tə]

"	But	if	I	were	going	to	give	them	away	I	would	not	send	them	to
"	但	如果	我	是	去	到	给	他们	离开	我	会	不是	发送	他们	到

[rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ðem; ðəm] .

rich	people	who	have	money	to	buy	them	.
富有的	人们	WHO	有	钱	到	买	他们	.

“但如果我要把它们送人，我不会把它们送给有钱人，让他们花钱购买。”

[ai] [wʊd] [send] [ðem; ðəm][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [tri:ts] . "

I	would	send	them	to	poor	people	who	never	have	such	treats	.	"
我	会	发送	他们	到	贫穷的	人们	WHO	绝不	有	这样的	款待	.	"

我会把它们送给那些从来没有机会享受到这种美味的穷人。

" [kʌ'tri:nə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt] ['bɪznəs] .

"	Katrina	,	you	know	not	business	.
"	卡特里娜	,	你	知道	不是	商业	.

“卡特里娜，你不懂生意。”

[ju:; jʊ] [tɪŋk] [dɜ:r] ['fɪʃəmən] [hi:; hi] [pʊt] [dæt] [wɜ:m] [ɒn] [dæt] [hʊk] [tu:; tə] [fi:d] [dɜ:r] [fɪʃ] , [eɪ] ?

You	t'ink	der	fisherman	he	put	dat	worm	on	dat	hook	to	feed	der	fish	,	eh	?
你	墨水	德尔	渔夫	他	放	数据	蠕虫	在	数据	钩	到	喂养	德尔	鱼	,	嗯	?

你以为渔夫把蚯蚓挂在鱼钩上是为了喂鱼吗?

[den] [haʊ] [kʌm] [ɔ:l] [dəʊs] [fɪʃ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑ:skɪt] ?

Den	how	come	all	dose	fish	at	night	in	his	basket	?
丹	如何	来	全部	剂量	鱼	在	夜晚	在	他的	篮子	?

丹，为什么他篮子里的鱼晚上全都跑到他那儿去了?

" [kʌ'tri:nə] ['nevə(r)] [let] ['eni] ['dɪfərənsɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][steə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Katrina	never	let	any	differences	with	her	father	stare	her	out	of
"	卡特里娜	绝不	让	任何	差异	和	她	父亲	盯	她	出去	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“卡特里娜从不让与父亲的任何分歧影响她的心情。”

[səʊ][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] .

so	as	he	turned	toward	his	office	she	followed	him	.
所以	作为	他	转向	朝向	他的	办公室	她	随后	他	.

于是，当他转身走向办公室时，她跟了上去。

" [ai] ['nɪəli] [fə'gɒt] [wʌn] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] , ['fɑ:ðə(r)] .

"	I	nearly	forgot	one	thing	I	wanted	,	Father	.
"	我	几乎	忘了	一	事物	我	通缉	,	父亲	.

“父亲，我差点忘了我想要的一件事。”

[meɪ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [tu:; tə] [send] [tu:; tə][ðə; ði]

May	I	have	a	cake	to	send	to	the
可能	我	有	一个	蛋糕	到	发送	到	这

我可以要一个蛋糕送过去吗?

['wɪdəʊ] - ?

Widow	M'Carty	?
寡妇	-	?

麦卡蒂遗孀?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒʃiz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

She	**is**	**the**	**woman**	**who**	**washes**	**for**	**us**	**sometimes**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
她	是	这	女士	WHO	洗涤	为了	我们	有时	,	你	知道	.	"

她就是那个有时候帮我们洗衣服的女人，你知道的。

" ['liːbər] ['hɪməl] !

"	**Lieber**	**Himmel**	**!**
"	利伯	天	!

“亲爱的天堂！”

[vaɪ][ʃʊd; ʃəd][ai][send][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [wʌn] [keɪk] ?

Vy	**should**	**I**	**send**	**to**	**the**	**Widow**	**M'Carty**	**one**	**cake**	**?**
维	应该	我	发送	到	这	寡妇	-	一	蛋糕	?

我应该送一个蛋糕给麦卡蒂遗孀吗?

[naɪn] , [kʌ'triːnə] .

Nein	**,**	**Katrina**	**.**
不	,	卡特里娜	.

不，卡特里娜。

[ʃʊd; ʃəd][ai][gɪf; dʒɪf] - [ə'weɪ] ?

Should	**I**	**gif**	**everyt'ing**	**away**	**?**
应该	我	gif	-	离开	?

我应该把所有东西都做成GIF图吗?

[væt] [ˌem aɪ 'tiː][dɜːr] [b'ɑːskɪts] [fɔː(r); fə(r)] [dəʊs] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləmz] [jet]

Vat	**mit**	**der**	**baskets**	**for**	**dose**	**orphan**	**asylums**	**yet**
增值税	密特	德尔	篮子	为了	剂量	孤儿	精神病院	然而

孤儿院的增值税篮子还没有

, [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn] [bɪg] ['sæntə] ['klɔːzɪz] [ɔːl'redi] . "

,	**I**	**am**	**like**	**one**	**big**	**Santa**	**Clauses**	**already**	**.**	**"**
,	我	是	喜欢	一	大的	圣诞老人	条款	已经	.	"

我已经像个圣诞老人了。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæz; həz][naɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['fɑːtər] — "

"	**But**	**Mrs**	**.**	**M'Carty**	**has**	**nine**	**little**	**children**	**,**	**Vater**	**—**	**"**
"	但	太太	.	-	有	九	小的	孩子们	,	父亲	—	"

“可是麦卡蒂太太有九个孩子，父亲——”

" - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ai][keə(r)][nɒt] .

"	**Maype**	**she**	**has**	**,**	**I**	**care**	**not**	**.**
"	-	她	有	,	我	关心	不是	.

也许她有，我不在乎。

[ai] [fiːd] [nɒt] [səʊ] ['meni] ['piːpəlz] [naɪn] ['tʃɪldrən] . "

I	**feed**	**not**	**so**	**many**	**people's**	**nine**	**children**	**.**	**"**
我	喂养	不是	所以	许多	人们的	九	孩子们	.	"

我养活的不是很多人家的九个孩子。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

"	**Oh**	**,**	**Father**	**,**	**this**	**will**	**be**	**such**	**a**	**sad**	**Christmas**	**for**	**the**	**poor**	**woman**	**.**
"	哦	,	父亲	,	这	将要	是	这样的	一个	伤心	圣诞节	为了	这	贫穷的	女士	.

“哦，父亲，对于这位可怜的女人来说，这将是一个多么悲伤的圣诞节啊。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][jɪə(r)] , [jet] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['draʊnd] .

It	**is**	**not**	**a**	**year**	**,**	**yet**	**,**	**since**	**her**	**husband**	**was**	**drowned**	**.**
它	是	不是	一个	年	,	然而	,	自从	她	丈夫	曾是	溺水	.

她丈夫溺水身亡还不到一年。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪn] ['lɪt(ə)l] - [wɪð] [nəʊ][dɪə(r)] , [kaɪnd] , ['hænsəm] [pə'pɑ:] [laɪk]
And **think** **of** **those** **nine** **little** **M'Cartys** **with** **no** **dear** **,** **kind** **,** **handsome** **papa** **like**
和 思考 的 那些 九 小的 - 和 不 亲爱的 , 种类 , 英俊的 爸爸 喜欢
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

想想那九个没有像我爸爸一样慈爱、善良、英俊的爸爸的麦卡蒂家的小宝贝们吧。

" — [her] - ['fi:tʃəz] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **—** **Herr** **Baumgärtner's** **features** **relaxed** **a** **little** **,**
" — 先生 - 特征 轻松 一个 小的 ,

“——鲍姆加特纳先生的表情放松了一些，

— " [ænd; ənd] [ju:v] ['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:] [wen] - - [went] [tu:; tə] ['hɜ:rʃˌbɜ:rg]
— **"** **and** **you've** **often** **told** **me** **when** **Grossvater** **Baumgärtner** **went** **to** **Hirschberg**
— " 和 你已经 经常 讲述 我 什么时候 - - 去 到 希尔施伯格
[wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæns] [ðæt] [daɪd] ,
with **you** **and** **the** **little** **Hans** **that** **died** **,**
和 你 和 这 小的 汉斯 那 死亡 ,

——“你经常跟我讲，鲍姆加特纳老爹当年和你还有小汉斯一起去希尔施贝格的时候，小汉斯后来去世了。”

[haʊ] [ðæt] [kaɪnd][mæn] — "
how **that** **kind** **man** **—** **"**
如何 那 种类 男人 — "

那位好心人——”

" [dɪə] , [dɪə] , [kʌ'tri:nə] , " [brəʊk] [ɪn] [her]
" **Dere** **,** **dere** **,** **Katrina** **,** **"** **broke** **in** **Herr**
" 德雷 , 德雷 , 卡特里娜 , " 打破 在 先生

“Dere，dere，卡特里娜，”先生插话道。

- [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
Baumgärtner **in** **an** **unsteady** **voice** **.**
- 在 一个 不稳定 嗓音 .

鲍姆加特纳的声音不稳定。

" [teɪk] [dɒt] [keɪk] ,
" **Take** **dot** **cake** **,**
" 拿 点 蛋糕 ,

“拿点点蛋糕，

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [tʃəʊk] [dəʊs] - [ˌem aɪ 'ti:][dɜ:r] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ]
and **I** **hope** **it** **will** **not** **choke** **dose** **M'Cartys** **mit** **der** **strangeness** **of** **eating**
和 我 希望 它 将要 不是 呛 剂量 - 密特 德尔 奇怪 的 吃
- [səʊ] [gu:t] .
anyt'ing **so** **goot** **.**
- 所以 好 .

我希望它不会让麦卡蒂先生因为吃这么好吃的东西而感到恶心。

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]
" **The** **Misfit** **Christmas** **Puddings**
" 这 格格不入 圣诞节 布丁

《不合群的圣诞布丁》

[fɔ:θ] ['epɪsəʊd]
Fourth **Episode**
第四 插曲

第四集

['wɪdəʊ] - [ə'bəʊd]
WIDOW **M'CARTY'S** **ABODE**
寡妇 - 住所

麦卡蒂寡妇的住所

[sɪks] [ə'klɑːk] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv]
SIX **O'CLOCK** **ON** **CHRISTMAS** **EVE**
六 点钟 在 圣诞节 前夕

圣诞前夜六点

[ɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['meni] [mə'kænɪkl] [ɑːpə'reɪʃnz] [pə'fɔːmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fæməli] [klɒk] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
ESPITE **the** **many** **mechanical** **operations** **performed** **upon** **the** **family** **clock** **by** **the** **little**
尽管 这 许多 机械的 运营 执行 之上 这 家庭 钟 经过 这 小的
-
M'Cartys **,**
-

尽管麦卡蒂家的孩子们对家里的钟进行了多次机械操作，

[ˌaɪ 'tiː] [tɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] ['feɪθfəli] .
it **ticked** **away** **the** **minutes** **,** **and** **the** **hours** **,** **and** **the** **days** **faithfully** **.**
它 勾选 离开 这 分钟 , 和 这 小时 , 和 这 天 忠实 .

它忠实地滴答滴答地流逝着分钟、小时和日子。

['iːv(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ɪts] ['əʊnə(r)z] [siːmd] [æt; ət] [ðeə(r)]
Even **on** **this** **special** **Christmas** **Eve** **when** **the** **fortunes** **of** **its** **owners** **seemed** **at** **their**
甚至 在 这 特别的 圣诞节 前夕 什么时候 这 财富 的 它是 所有者 似乎 在 他们的
['veri] [ləʊɪst] [eb] ,
very **lowest** **ebb** **,**
非常 最低 落潮 ,

即使在这个特殊的圣诞前夜，当它的主人似乎处于人生最低谷的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɒdərət] [ɪts] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['slækən] [ɪts] ['muːvmənts] .
it **did** **not** **so** **much** **as** **moderate** **its** **voice** **or** **slacken** **its** **movements** **.**
它 做过 不是 所以 很多 作为 缓和 它是 嗓音 或者 放松 它是 移动 .

它既没有降低音量，也没有放松动作。

[wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] [ðæt] [ɪts] [lɒŋ] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [streɪt] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɔːt]
When **the** **hour** **arrived** **that** **its** **long** **hand** **should** **point** **straight** **upward** **and** **its** **short**
什么时候 这 小时 到达的 那 它是 长的 手 应该 观点 直的 向上 和 它是 短的
[hænd] [streɪt] ['daʊnwəd] ,
hand **straight** **downward** **,**
手 直的 向下 ,

当时针指向正上方，短针指向正下方时，

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪslz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn]
the **bells** **of** **the** **city** **began** **to** **ring** **,** **and** **the** **whistles** **of** **the** **city** **began**
这 铃铛 的 这 城市 开始 到 戒指 , 和 这 哨声 的 这 城市 开始
[tuː; tə] [bləʊ] ,
to **blow** **,**
到 吹 ,

城市里的钟声开始响起，城市的汽笛开始鸣响。

[ə'naʊnsɪŋ] , [wɪð] [mʌtʃ] ['klæmə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdəns] , [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [wɒz; wəz]
announcing **,** **with** **much** **clamor** **and** **discordance** **,** **that** **another** **day** **of** **labor** **was**
宣布 , 和 很多 叫嚣 和 不和谐 , 那 其他 天 的 劳动 曾是
[endid] .
ended **.**
结束 .

在一片喧闹和嘈杂声中，人们宣布又一天的劳动结束了。

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɪs(ə)l] ['grændæd] ['ræfəti] ,
At **the** **shriek** **of** **the** **first** **whistle** **Grandad** **Rafferty** **,**
在 这 尖叫 的 这 第一的 哨 爷爷 拉弗蒂 ,

拉弗蒂爷爷在第一声哨响的尖叫声中，

[huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] ['beɪbi] ['elən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

who	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**with**	**baby**	**Ellen**	**on**	**his**	**knee**	**,**
WHO	卫星	经过	这	火	和	婴儿	艾伦	在	他的	膝盖	,

他抱着小艾伦坐在火炉旁，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvɪŋli] .

looked	**up**	**at**	**the**	**clock**	**and**	**nodded**	**to**	**it**	**approvingly**	**.**
看起来	向上	在	这	钟	和	点头	到	它	赞许地	.

他抬头看了看钟，满意地点了点头。

" ['ærə] [naʊ] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [wɜːks] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [duː; də][biː; bi] - - ,

"	**Arrah**	**now**	**,**	**ye**	**little**	**leprechaune**	**that**	**works**	**while**	**the**	**rest**	**do**	**be**	**shlapin**	**'**	**,**
"	阿拉	现在	,	是的	小的	-	那	作品	尽管	这	休息	做	是	-	-	,

“啊哈，你这小妖精，在其他人都在闲逛的时候还在工作呢！”

[jɜːr] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæts] ['wɜːkɪn] -

ye're	**tellin**	**'**	**the**	**truth**	**same**	**as**	**ever**	**,**	**for**	**it's**	**time**	**for**	**them**	**that's**	**workin**	**'**
是的	告诉	-	这	真相	相同的	作为	曾经	,	为了	它是	时间	为了	他们	那就是	工作	-

[tuː; tə][biː; bi] - - .

to	**be**	**sthoppin**	**'**	**.**
到	是	-	-	.

你说的还是老样子，那些还在工作的人该停下来了。

[ai][maɪnd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [æn; ən] - - [haʊ] [glæd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [leɪv] [ˌem 'iː] ['wɜːkɪn] -

I	**mind**	**when**	**I**	**was**	**young**	**an**	**'**	**sphry**	**how**	**glad**	**I**	**was**	**to**	**lave**	**me**	**workin**	**'**
我	头脑	什么时候	我	曾是	年轻的	一个	-	-	如何	高兴的	我	曾是	到	澡	我	工作	-

[æn; ən] - [rʌn] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mægi] ,

an	**'**	**run**	**home**	**to**	**me**	**swate**	**Maggie**	**,**
一个	-	跑步	家	到	我	拍打	玛吉	,

我记得小时候，我多么高兴能离开工作岗位，跑回家见我亲爱的玛吉。

[gɒd] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !

God	**rest**	**her**	**soul**	**!**
上帝	休息	她	灵魂	!

愿她安息！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪn] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,

And	**when**	**she**	**see**	**me**	**comin**	**'**	**over**	**the**	**hill**	**,**
和	什么时候	她	看	我	即将到来	-	超过	这	爬坡道	,

当她看到我翻过山丘来的时候，

[ʃɪd] [biː; bi] ['stɛpɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [meit] [ˌem 'iː] .

she'd	**be**	**steppin**	**'**	**down**	**the**	**lane**	**to**	**mate**	**me**	**.**
棚	是	踏脚石	-	向下	这	车道	到	伴侣	我	.

她会沿着小路走过来和我交配。

[ænd; ənd] ['æfðər] ['sʌpə(r)] [aɪ'd] [sməʊk] [ˌem 'iː] [duː'diːn] [waɪlst] ['mægi] [redid] [ʌp] [ðə; ði]['kæbɪn]

And	**afther**	**supper**	**I'd**	**smoke**	**me**	**dudheen**	**whilst**	**Maggie**	**redded**	**up**	**the**	**cabin**
和	之后	晚餐	ID	抽烟	我	杜丁	而	玛吉	泛红	向上	这	舱

[ænd; ənd] [ðen] — "

and	**then**	**—**	**"**
和	然后	—	"

晚饭后，我会抽我的杜丁烟，而玛吉则会把小屋打扫得红红的，然后——”

" [truː] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ,

"	**True**	**for**	**ye**	**,**
"	真的	为了	是的	,

“对你们来说确实如此，

" [brəʊk] [ɪn] ['græni] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	**broke**	**in**	**Granny**	**M'Carty**	**from**	**her**	**seat**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**fire**	**.**
"	打破	在	奶奶	-	从	她	座位	在	这	对面的	边	的	这	火	.

“奶奶麦卡蒂从火堆对面的座位上插话道。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ə'baɪd]['grændæd] ['ræfərtiz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
She could not abide Grandad Rafferty's reminiscences ,
她 可以 不是 遵守 爷爷 拉弗蒂的 回忆录 ,

她无法忍受拉弗蒂爷爷的回忆，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,
for they recalled to her the happy days in the old country ,
为了 他们 召回 到 她 这 快乐的 天 在 这 老的 国家 ,

因为他们让她想起了在故乡的快乐时光。

— [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tɜːnd] ['evə(r)] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] ,
— the place to which her heart turned ever with longing ,
— 这 地方 到 哪个 她 心 转向 曾经 和 渴望 ,

——那是她心中永远充满渴望的地方，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [fʊt] [ə'gen] [ɒn] [ɪts] [griːn] [tɜːf] .
though she never expected to put foot again on its green turf .
尽管 她 绝不 预期的 到 放 脚 再次 在 它是 绿色的 草皮 .

虽然她从未想过还能再次踏上这片绿茵场。

" [ɪts] [jiː; ji] [ðæt] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [smәʊk] [æn; ən] - [jə(r)] ['mægi] ['wɜːkɪn] - [hɜː(r); hə(r)][legz] [ɒf] ['sleɪvɪn]
" It's ye that would sit and smoke an ' yer Maggie workin ' her legs off slavin
" 它是 是的 那 会 坐 和 抽烟 一个 - 你的 玛吉 工作 - 她 腿 离开 斯拉文
- [fɔː(r); fə(r)] [jɛz] .
' for yez .
- 为了 是的 .

“是你们自己坐着抽烟，而你们的妻子玛吉却拼命为你们卖命。”

[ɒk; ɒx] , [ɪts] [ðə; ði] [men] [hæv; həv][ðə; ði] ['eɪzi] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðem; ðəm] [seɪm] , [aɪm]
Och , it's the men have the aisy time in this life , but it's them same , I'm
奥赫 , 它是 这 男人 有 这 艾西 时间 在 这 生活 , 但 它是 他们 相同的 , 我是

哦，男人这辈子过得确实轻松，但他们也一样，我也是。

['θɪŋkɪn] - , [ðæt] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] - [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp]
thinkin ' , that will pay for it by a longer sthop in purgatory , and I hope
思考 - , 那 将要 支付 为了 它 经过 一个 更长 - 在 炼狱 , 和 我 希望
[ðeɪ] [wɪl] ,
they will ,
他们 将要 ,

想想看，那样做会让他们遭受更长时间的折磨，我希望他们能做到。

[səʊ][aɪ][duː; də] . "
so I do . "
所以 我 做 . "

我也是。

" - , [naʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [bɪ'gæn]['grændæd] ['ræfəti] , ['suːðɪŋli] , " [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [men]
" Indade , now , Mrs . M'Carty , " began Grandad Rafferty , soothingly , " sure , the men
" - , 现在 , 太太 . - , " 开始 爷爷 拉弗蒂 , 舒缓地 , " 当然 , 这 男人
[hæv; həv] — "
have — "
有 — "

“好了，麦卡蒂太太，”拉弗蒂爷爷安抚道，“当然，男人们有——”

" - , [ðen] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ! " [ˌkɔntrə'diktid] ['græni] .
" Indade , then , they have not ! " contradicted Granny .
" - , 然后 , 他们 有 不是 ! " 矛盾 奶奶 .

“那么，他们当然没有！”奶奶反驳道。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [men] [ðæts] [gɔɪn] - [həʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
" Look at them men that's goin ' home this minit ,
" 看 在 他们 男人 那就是 去 - 家 这 迷你 ,

“看看那些此刻就要回家的家伙们，”

" — ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læbɔːərz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

"	—	waving	her	hand	as	if	toward	a	procession	of	laborers	passing	before
"	—	挥手	她	手	作为	如果	朝向	一个	游行	的	劳工	通过	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“——她挥着手，仿佛在向面前经过的一队劳动者挥手。

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] ?

"	What	have	they	to	do	?
"	什么	有	他们	到	做	?

他们该怎么办?

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['ðer] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [lʌntʃ] [ɪn][ðeə(r)] [peɪlz] ,

In	the	mornin	'	they're	off	with	a	fine	lunch	in	their	pails	,
在	这	早晨	-	它们是	离开	和	一个	美好的	午餐	在	他们的	水桶	,

早上，他们带着装满丰盛午餐的桶出发了。

[æn; ən] - ['nevə(r)][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [meɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ][flɔː(r)][tuː; tə] [sweip] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kleɪn]

an	'	never	a	bed	to	make	,	or	a	floor	to	swape	,	or	a	childer	to	clane
一个	-	绝不	一个	床	到	制作	,	或者	一个	地面	到	交换	,	或者	一个	奇尔德	到	克莱恩

,

,
,

而且永远不用铺床，不用换地板，也不用照顾孩子。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [meɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪn] - .

or	a	male	to	be	cookin	'	.
或者	一个	男性	到	是	烹饪	-	.

或者让一个男人来做饭。

[ɪts] [ðə; ði][wɪʊmɪn][mʌst; məst] - [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ɔːl] [ðæt] .

It's	the	womin	must	sthay	at	home	and	mind	all	that	.
它是	这	女性	必须	-	在	家	和	头脑	全部	那	.

女人就应该待在家里，管好这一切。

[ænd; ənd] [wen] ['ðer] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [ðel] [iːt] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [æn; ən] - ['laɪkli] ['grʌmb(ə)l][æt; ət]

And	when	they're	home	at	night	they'll	eat	their	supper	an	'	likely	grumble	at
和	什么时候	它们是	家	在	夜晚	他们会	吃	他们的	晚餐	一个	-	可能	叽	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

晚上回家后，他们吃晚饭的时候很可能会抱怨几句。

[ðen] [sɪt][æt; ət][ðeə(r)] [iːz] [æn; ən] - [sməʊk] .

then	sit	at	their	ease	an	'	smoke	.
然后	坐	在	他们的	舒适	一个	-	抽烟	.

然后他们便悠闲地坐着抽烟。

[trəʊθ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːd] — "

Troth	,	if	I	had	the	word	—	"
特罗斯	,	如果	我	有	这	单词	—	"

托斯，如果我有这个权利的话——”

" ['muːʃə] , ['muːʃə] , ['mɪsɪz] . - ! " [sed] ['grændæd] .

"	Musha	,	musha	,	Mrs	.	M'Carty	!	"	said	Grandad	.
"	穆沙	,	穆沙	,	太太	.	-	!	"	说	爷爷	.

“喂，喂，麦卡蒂太太！”爷爷说道。

" [jɜːr] [kleɪn] [fər'gɛtɪn] - [ðə; ði][men] [wɜːk] [hɑːd] [ɔːl] [deɪ] ,

"	Ye're	clane	forgettin	'	the	men	work	hard	all	day	,
"	是的	克莱恩	忘记	-	这	男人	工作	难的	全部	天	,

“你们这些家伙忘了男人们整天都在辛勤工作吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [wɪʊmɪn] [meɪ] - [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʒu:əlz] [ɒv; əv] ['tʃɪldərz] . "

that	the	womin	may	sthay	safe	at	home	with	their	jewels	of	childers	.	"
那	这	女性	可能	-	安全的	在	家	和	他们的	珠宝	的	孩子们	.	"

愿妇女们能安然待在家中，与她们的宝贝儿女们在一起。

" ['dʒu:əlz] [ɒv; əv] ['tʃɪldərz] , - ! " [ɪk'skleɪmd] ['græni] , [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	Jewels	of	childers	,	indade	!	"	exclaimed	Granny	,	her	attention	turned	to	a
"	珠宝	的	孩子们	,	-	!	"	惊呼	奶奶	,	她	注意力	转向	到	一个

[nju:] ['gri:vəns] .

new	grievance	.
新的	不满	.

“孩子们的珠宝，真是的！”奶奶喊道，她的注意力又转移到了另一件烦心事上。

" [ðem; ðəm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒu:əlz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fəʊks] [kʊd; kəd] [du:; də] [wel] - . "

"	Them	kind	of	jewels	poor	folks	could	do	well	withoot	.	"
"	他们	种类	的	珠宝	贫穷的	各位	可以	做	出色地	-	.	"

“穷人其实不需要那种珠宝。”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [naʊ] , ['elən] , [ˌem 'i:] ['dʒu:əl] , " [sed] ['grændæd] ['ræfəti] ,

"	Listen	to	that	now	,	Ellen	,	me	jewel	,	"	said	Grandad	Rafferty	,
"	听	到	那	现在	,	艾伦	,	我	宝石	,	"	说	爷爷	拉弗蒂	,

“听好了，艾伦，我的宝贝，”拉弗蒂爷爷说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] [pn] [hɪz; ɪz] [ni:] .

addressing	himself	to	the	baby	on	his	knee	.
解决	他自己	到	这	婴儿	在	他的	膝盖	.

他对着膝上的婴儿说话。

" ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [doʊnt] [ji:; ji] [bɪleɪv] [ə; eɪ] [wɜ:d] [jɜ:r] ['hɪrɪn] - .

"	Listen	,	but	don't	ye	belave	a	worrd	ye're	hearin	'	.
"	听	,	但	不	是的	相信	一个	词语	是的	听觉	-	.

“听着，但不要说出你所听到的任何话。

[jə(r)] ['græni] [wʊd] [nɒt] [pɑ:t] [wɪð] [jɛz] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mʌni] .

Yer	Granny	would	not	part	with	yez	for	long	money	.
你的	奶奶	会	不是	部分	和	是的	为了	长的	钱	.

你奶奶就算给我再多钱也不会把你卖给你。

[wʊd] [ji:; ji] , ['mɪsɪz] . - ?

Would	ye	,	Mrs	.	M'Carty	?
会	是的	,	太太	.	-	?

麦卡蒂夫人，您愿意吗?

[æn; ən] - [ɪz] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [ɛvɹi] [bɪt] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [jə(r)] ['maɪk(ə)l] [wen] [hi:; hi] [wɜ:r] [ə; eɪ] ['beɪbi]

An	'	is	she	not	ev'ry	bit	as	fine	a	child	as	yer	Michael	when	he	wor	a	baby
一个	-	是	她	不是	每一个	少量	作为	美好的	一个	孩子	作为	你的	迈克尔	什么时候	他	工作	一个	婴儿

? "

?	"
?	"

她难道不和你儿子迈克尔小时候一样可爱吗?

" [ˌem 'i:] ['maɪk(ə)l] — [meɪ] [ðə; ði] - [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [bed] — [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:n]

"	Me	Michael	—	may	the	Hivens	be	his	bed	—	had	the	sense	to	be	born
"	我	迈克尔	—	可能	这	-	是	他的	床	—	有	这	感觉	到	是	出生

[ə; eɪ] ,

a	b'y	,
一个	经过	,

“我，迈克尔——愿海文斯成为他的安息之所——有幸生为孩童，

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tu:] [ɒv; əv] [hɪm] ,

an	'	there	was	but	two	of	him	,
一个	-	那里	曾是	但	二	的	他	,

而且只有两个他，

[æn; ən] - [hɪrz] [jə(r)] - - - [ʌp] [laɪk] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] .

an	'	here's	yer	grandchilder	springin	'	up	like	blades	of	the	grass	for	number	.
一个	-	这里是	你的	-	-	-	向上	喜欢	刀片	的	这	草	为了	数字	.

瞧，你的孙子像草叶一样蹦蹦跳跳地站起来，准备开始游戏。

[əʊ] , ['maɪk(ə)l] , ['maɪk(ə)l] , " [weɪld] ['græni] , " [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [jə(r)][əʊld]['maɪðə; 'mɪðə(r)]

Oh	,	Michael	,	Michael	,	"	wailed	Granny	,	"	if	ye	could	only	see	yer	old	mither
哦	,	迈克尔	,	迈克尔	,	"	哀嚎	奶奶	,	"	如果	是的	可以	仅有的	看	你的	老的	母亲

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“哦，迈克尔，迈克尔，”奶奶哀叹道，“如果你现在能见到你老母亲该多好啊！”

- [tɪz] [nɒt] ['eɪzi] [jiːd] [rest] [ɪn][jə(r)] [greɪv] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] , [wɪtʃ] [jiː; ji] ['hævnt] ,

'	tis	not	aisy	ye'd	rest	in	yer	grave	if	ye	had	a	grave	,	which	ye	haven't	,
-	的	不是	艾西	你们	休息	在	你的	严重	如果	是的	有	一个	严重	,	哪个	是的	还没有	,

即使你有坟墓，你也未必能安息，而你并没有。

[wɜːs] [lʌk] .

worse	luck	.
更糟	运气	.

更倒霉。

[hɪə(r)][aɪ][biː; bi] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['deɪsənt][bɪt][ɔː(r)][sʌp] ,

Here	I	be	,	with	never	a	dacent	bit	or	sup	,
这里	我	是	,	和	绝不	一个	达森特	少量	或者	上	,

我在这里，从来没有像样的东西或饭菜。

[ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [hæd; həd]['beɪkən]

me	that	in	the	old	counthry	had	bacon
我	那	在	这	老的	国家	有	熏肉

我老家有培根。

[wɪð] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɔːl] [fɜː] ['sʌndeɪ] ,

with	me	praties	an	'	a	fine	shawl	fer	Sunday	,
和	我	普拉蒂斯	一个	-	一个	美好的	披肩	fer	星期日	,

星期天我带了土豆和一条漂亮的披肩。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['græni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

"	and	at	this	point	Granny	began	to	weep	.
"	和	在	这	观点	奶奶	开始	到	哭泣	.

这时，奶奶开始哭泣。

" [wɪst] [naʊ] , [wɪst] , ['græni] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . - ,

"	Whist	now	,	whist	,	Granny	!	"	cried	Mrs	.	M'Carty	,
"	惠斯特	现在	,	惠斯特	,	奶奶	!	"	哭	太太	.	-	,

“快点，快点，奶奶！”麦卡蒂太太喊道。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə]

coming	in	from	the	lean	-	to	where	she	had	been	to	bestow	the	insignia
未来	在	从	这	倾斜	-	到	在哪里	她	有	到过	到	赐给	这	徽章

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] ,

of	her	office	,
的	她	办公室	,

她从之前用来颁发官徽的简易棚屋里走了出来，

[hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] [tʌb] .

her	board	and	tubs	.
她	木板	和	浴缸	.

她的板条箱和浴缸。

" [doʊnt][biː; bi] ['griːvɪŋ] [wɪð] [jɜːr'sɛlf] .
" Don't be grieving with yerself .
" 不 是 悲伤 和 你自己 .

不要独自悲伤。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [æn; ən] - [jɪl] [fiːl] ['betə(r)] [wen] [jiː; ji][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [ɪn][jə(r)]
I'll make the supper an ' ye'll feel better when ye have something warm in yer
患病的 制作 这 晚餐 一个 - 叫喊 感觉 更好的 什么时候 是的 有 某物 温暖的 在 你的
.
stomick .
斯托米克 .

我来做晚饭，你吃点热乎的东西就会感觉好些了。

[ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət] [wen] ['dɪni] [ænd; ənd] ['terəns] [grəʊ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] — "
It's not much we have , but when Dinny and Terence grow a bit more — "
它是 不是 很多 我们 有 , 但 什么时候 迪尼 和 特伦斯 生长 一个 少量 更多的 — "

我们现在拥有的不多，但等迪尼和特伦斯再长大一些——”

" [grəʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['græni] , ['faɪndɪŋ] [ɪn] ['brɪdʒɪts] [wɜːdz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [rɒθ] .
" Grow is it ? " exclaimed Granny , finding in Bridget's words another source of wrath .
" 生长 是 它 ? " 惊呼 奶奶 , 寻找 在 布里奇特的 字 其他 来源 的 愤怒 .

“长大了？”奶奶惊呼道，布里奇特的话语又让她怒火中烧。

" [jiːd] [biː; bi] ['preɪɪn] - [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə]['kɑːpeɪ] [θɪm] [frɒm; frəm] [grəu in] - .
" Ye'd betther be prayin ' the saints to kape thim from growin ' .
" 你们 更好 是 祈祷 - 这 圣徒 到 咖啡 蒂姆 从 成长中 - .

“你最好祈祷圣人阻止它们长大。”

[ðeə(r)] [kləʊðz] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [fˈɜː] [ðeə(r)][saɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
Their clothes is far too small fer their size this minit . "
他们的 衣服 是 远的 也 小的 fer 他们的 尺寸 这 迷你 . "

他们的衣服现在对他们来说太小了。

" [naʊ] ['græni] , [ɪts] [jɜːr'sɛlf] [nəʊz] [ˌem 'iː] [preə(r)z] [woʊnt] [kiːp] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] ,
" Now Granny , it's yerself knows me prayers won't keep them boys from growing ,
" 现在 奶奶 , 它是 你自己 知道 我 祈祷 惯于 保持 他们 男孩们 从 生长 ,

“奶奶，您自己也知道，祈祷是阻止不了孩子们长大的。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['həʊpɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɪgnəs] . "
but it's hoping I am that the clothes will come with their bigness . "
但 它是 希望 我 是 那 这 衣服 将要 来 和 他们的 大 . "

但我希望衣服能像它们本身一样大。”

" [ðæts] [laɪk] [jə(r)] ['fuːlɪʃnəs] , ['brɪdʒɪt] - , " [ri'tɔːt] ['græni] .
" That's like yer foolishness , Bridget M'Carty , " retorted Granny .
" 那就是 喜欢 你的 愚蠢 , 布里奇特 - , " 反驳 奶奶 .

“这就像你以前那样愚蠢，布里奇特·麦卡蒂，”奶奶反驳道。

" [ɪts] [jiː; ji] [ðæt]
" It's ye that
" 它是 是的 那

是你们

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spɛktɪn] - ['sʌmθɪn] - [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
is always expectin ' somethin ' betther the morrow .
是 总是 期待 - 某物 - 更好 这 明天 .

总是期待明天会更好。

[ɪts] [ðə; ði] [wɜːst] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
It's the worst ye should be lookin ' for , so it is ,
它是 这 最差 是的 应该 是 在看 - 为了 , 所以 它 是 ,

这是你最不希望看到的，确实如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ðæt] [jɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['gɛtɪn] - , [mɔː(r)] [laɪk] . "

for	it's	that	ye'll	be	afther	gettin	'	,	more	like	.	"
为了	它是	那	叫喊	是	之后	获得	-	,	更多的	喜欢	.	"

因为那才是你最终会得到的，更像是这样。

" [naʊ] ['græni] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , " [ɪts] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪl] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] ['getɪŋ]

"	Now	Granny	,	"	replied	Mrs	.	M'Carty	,	"	it's	never	a	minit	I'll	be	wasting	getting
"	现在	奶奶	,	"	回复	太太	.	-	,	"	它是	绝不	一个	迷你	患病的	是	浪费	获得

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

ready	for	troubles	,
准备好	为了	麻烦	,

“奶奶，”麦卡蒂太太回答说，“我一刻也不会浪费，我会时刻准备应对麻烦。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['trʌb(ə)lz] [kʌm] ['ðer] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɪn'taɪəli] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][juː; jʊ][duː; də]

for	when	troubles	come	they're	a	different	sort	entirely	than	them	you	do
为了	什么时候	麻烦	来	它们是	一个	不同的	种类	完全	比	他们	你	做

[biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] .

be	ready	for	.
是	准备好	为了	.

因为当麻烦来临时，它们与这些麻烦完全不同，你必须做好准备。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] , [truː] [tuː; tə][ɪts]['hæbɪt][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['əʊpən][æt; ət] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl]

"	At	this	moment	the	door	,	true	to	its	habit	of	flying	open	at	any	and	all
"	在	这	片刻	这	门	,	真的	到	它是	习惯	的	飞行	打开	在	任何	和	全部

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

“此时，那扇门一如既往地随时随地猛地打开了，

[swʌŋ] ['brɪskli] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['deni] [ænd; ənd] ['terəns] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

swung	briskly	on	its	hinges	,	and	admitted	Denny	and	Terence	returned	from
摇摆	轻快地	在	它是	铰链	,	和	承认	丹尼	和	特伦斯	返回	从

[ðeə(r)] [seɪl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] .

their	sale	of	evening	papers	.
他们的	销售	的	晚上	文件	.

门在铰链上轻快地摆动着，丹尼和特伦斯卖完晚报回来了。

['terəns] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [waɪl] ['deni] [weɪvd]

Terence	carried	a	small	package	while	Denny	waved
特伦斯	携带	一个	小的	包裹	尽管	丹尼	挥手

特伦斯手里拿着一个小包裹，丹尼则挥着手。

[ə'lɒft] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['evəgriːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

aloft	a	branch	of	evergreen	which	he	had	rescued	from	the	street	.
高空	一个	分支	的	常绿	哪个	他	有	获救	从	这	街道	.

他高高举起一根从街上救回来的常青树枝。

" [lʊk] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['terəns] [ɪz]['ɑːftə(r)] ['brɪŋɪŋ] , " [kraɪd] ['deni] .

"	Look	every	one	of	you	and	see	what	Terence	is	after	bringing	,	"	cried	Denny	.
"	看	每一个	一	的	你	和	看	什么	特伦斯	是	后	带来	,	"	哭	丹尼	.

“你们都看看特伦斯要带来什么，”丹尼喊道。

" [jiːv] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ɒn][ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bəʊnz] , " [kəm'pleɪnd] ['græni] .

"	Ye've	left	the	door	open	on	me	poor	old	bones	,	"	complained	Granny	.
"	你们已经	左边	这	门	打开	在	我	贫穷的	老的	骨头	,	"	抱怨	奶奶	.

“你们竟然让我这可怜的老骨头进不来！”奶奶抱怨道。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] - [spræŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Five	little	M'Cartys	sprang	to	shut	the	door	.
五	小的	-	弹簧	到	关闭	这	门	.

五个小麦卡蒂跳起来去关门。

" [ɪts] ['sæmpl] [ai][hæv; həv] — [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] ['terəns] ,
" It's samples I have — enough for the whole of us , " said Terence ,
" 它是 样品 我 有 — 足够的 为了 这 所有的 的 我们 , " 说 特伦斯 ,

“我这里有一些样本——足够我们所有人用了，”特伦斯说。

['praʊdli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .
proudly displaying the contents of his bundle .
自豪地 显示 这 内容 的 他的 捆 .

他自豪地展示着包裹里的东西。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [mɪlk] [juː; jʊ] [pʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪts] [kʊkt] .
" And it's a bit of milk you put with it and it's cooked .
" 和 它是 一个 少量 的 牛奶 你 放 和 它 和 它是 煮熟 .

“再加一点牛奶，煮熟就行了。”

[ai] [siːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wen] [ai][ræn][ɪn][ə; eɪ]['grəʊsəri][tuː; tə] [wɔːm] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
I seen them on the counter when I ran in a grocery to warm my fingers .
我 已见 他们 在 这 柜台 什么时候 我 跑 在 一个 杂货店 到 温暖的 我的 手指 .

我去杂货店暖手的时候，在柜台上看到了它们。

- [teɪk] [wʌn] , - [ðə; ði][kɑːd] [sed] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [klɑːk] [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , - [teɪk] [tuː] ,
' Take one , ' the card said , and I asked the clerk an ' he says , ' Take two ,
- 拿 一 , - 这 卡片 说 , 和 我 问 这 职员 一个 - 他 说道 , - 拿 二 ,

“拿一个，”卡片上写着，我问店员，他说，“拿两个。”

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . - "
you'll be a good advertisement for it . ' "
你会 是 一个 好的 广告 为了 它 . - "

你将成为它最好的宣传大使。

" [wiːt] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['deni] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæmpl] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
" Wheat Krakle , it is , " said Denny , taking up one of the samples and reading
" 小麦 - , 它 是 , " 说 丹尼 , 采取 向上 一 的 这 样品 和 阅读
[ðə; ði]['leɪb(ə)l] .
the label .
这 标签 .

“是小麦脆饼，”丹尼说着，拿起一块样品，读起了标签。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] [miːt] , [ænd; ənd][mɔː(r)][en] - [əʊ] - [juː][nɜːr] , [ɑː(r)] - [ai][riː] , [es] - [eɪtʃ] - [ai] - [en] - [dʒiː]
" Better than meat , and more n - o - u nur , r - i ri , s - h - i - n - g
" 更好的 比 肉 , 和 更多的 n - o - 你 努尔 , r - 我 ri , s - h - 我 - n - 克
[ʃɪŋ] , ['nʌrɪʃɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
shing , nourishing , whatever that may be .
瓦片 , 滋养 , 任何 那 可能 是 .

“比肉更好，更有滋养，无论那是什么。”

[ænd; ənd][ai] [sez] [tuː; tə] ['terəns] , - [wʌts] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [twelv] [ɒv; əv][juː 'es] ? -
And I says to Terence , ' what's two of them with twelve of us ? '
和 我 说道 到 特伦斯 , - 是什么 二 的 他们 和 十二 的 我们 ? -

我对特伦斯说：“他们两个算什么，我们有十二个人呢？”

[ænd; ənd] [sez] [ai] ,
and says I ,
和 说道 我 ,

我说，

- [lets] [ɑːsk] - [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [wʌn] [ə'piːs] , - [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .
' let's ask ' round and get one apiece , ' and here you have them .
- 我们来吧 问 - 圆形的 和 得到 一 一块 , - 和 这里 你 有 他们 .

“我们四处打听一下，每人弄一个来，”瞧，这就是它们。

" ['græni] [huː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kən'teɪn]
" Granny who , before the opening of the package , had hoped it might contain
" 奶奶 WHO , 前 这 开幕 的 这 包裹 , 有 希望 它 可能 包含
[ə; eɪ] " [bɪt][əʊ] - ['beɪkən] ,
a " bit o ' bacon ,
一个 " 少量 o - 熏肉 ,

“奶奶在打开包裹之前，曾希望里面能装着‘一小块培根’，

[ɔː(r)][ə; eɪ] - - [əʊ] - [teɪ] , " [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lʌkʃəriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [fɔː(r); fə(r)]
or a dhrawin ' o ' tay , " of which luxuries she had been deprived for
或者 一个 - - o - 泰 , " 的 哪个 奢侈品 她 有 到过 被剥夺的 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

或者说，她已经很久没有享受过这些奢侈品了。

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
leaned back in her chair with a groan .
倾斜 后退 在 她 椅子 和 一个 呻吟 .

她呻吟一声，向后靠在椅子上。

" [ɒk; ɒx] [həʊn] , [ɪts] [dʒʌst][wʌn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] - [tuː; tə] - [maɪ] , " [ʃiː; ʃi]
" Och hone , it's just one more of them new aitin's to sphile my stomick , " she
" 奥赫 磨练 , 它是 只是 一 更多的 的 他们 新的 - 到 - 我的 斯托米克 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“哦，亲爱的，这只是又一个让我胃不舒服的新食物而已，”她说。

" [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] .
" May the devil fly away with them that makes them .
" 可能 这 魔鬼 飞 离开 和 他们 那 制作 他们 .

愿制造他们的魔鬼随他们一起飞走。

[ʃʊə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [aɪv] [et; eɪt] [sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)] ['maɪk(ə)l] [daɪd] [ɒn][ˌjuː 'es]
Sure along with them haythinish sthuffs I've ate since poor Michael died on us
当然 沿着 和 他们 - - 我已经 吃 自从 贫穷的 迈克尔 死亡 在 我们
,
,
,

当然，还有自从可怜的迈克尔去世后我一直吃的那些乱七八糟的东西。

[ˌem 'iː] [ɪn'saɪdz] [fiːl] [laɪk] ['braɪən] [oʊ'kɑːnəlz] - [ɪn][ðə; ði][əʊld] ,
me insides feel like Brian O'Connell's oatfield in the old counthry ,
我 内部 感觉 喜欢 布莱恩 奥康奈尔的 - 在 这 老的 国家 ,

我感觉自己五脏六腑都像布莱恩·奥康奈尔在老家的燕麦田一样乱糟糟的。

[æn; ən] - [ðæt] [seɪm] [wɒz; wəz][hɑːf] - [bɒg][æn; ən] - [hɑːf] - [bʊʃɪz] , [bæd][skræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
an ' that same was half - bog an ' half - bushes , bad scran to it ! "
一个 - 那 相同的 曾是 一半 - 沼泽 一个 - 一半 - 灌木丛 , 坏的 扫描 到 它 ! "

那地方一半是沼泽，一半是灌木丛，吃起来糟透了！

" [naʊ] [ðen] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['grændæd] ['ræfəti] , [æz; əz]['juːʒuəl] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn]
" Now then , Mrs . M'Carty , " said Grandad Rafferty , as usual finding some good in
" 现在 然后 , 太太 . - , " 说 爷爷 拉弗蒂 , 作为 通常 寻找 一些 好的 在
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“好了，麦卡蒂太太，”拉弗蒂爷爷说道，他一如既往地总能从每件事中找到好处。

" [hæv; həv][jiː; ji][nəʊ] [θɔːt] [haʊ] [jɜːr] ['sævɪn] - [jə(r)] [tiːθ] [wɪð] [ðiːz] [njuː] - [ðæt] -

"	have	ye	no	thought	how	ye're	savin	'	yer	teeth	with	these	new	aitin's	that	shlip
"	有	是的	不	想法	如何	是的	萨文	-	你的	牙齿	和	这些	新的	-	那	-

[daʊn] [səʊ] ['eɪzi] [jɜːr] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrʌbəl] [ɒv; əv] ['tʃuːɪn] - [ðem; ðəm] ?

down	so	aisy	ye're	not	to	the	throuble	of	chewin	'	them	?
向下	所以	艾西	是的	不是	到	这	艰难的	的	咀嚼	-	他们	?

“你难道没想过，戴上这些新牙套，轻便易携，咀嚼起来毫不费力，这样能保护你的牙齿吗？”

" [bʌt; bət] ['græni] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔlifai] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	But	Granny	was	not	to	be	mollified	,	and	she
"	但	奶奶	曾是	不是	到	是	柔和的	,	和	她

但奶奶并不领情，她

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] ['gæðəd]

refused	to	sit	down	with	either	of	the	relays	of	the	family	which	gathered
拒绝	到	坐	向下	和	任何一个	的	这	继电器	的	这	家庭	哪个	聚集

[æt; ət][ðə; ði]['taɪni]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wɒz; wəz] " ['betə(r)][ðæn; ðən] [miːt]

at	the	tiny	table	and	partook	of	the	food	that	was	"	Better	than	meat
在	这	微小的	桌子	和	参与	的	这	食物	那	曾是	"	更好的	比	肉

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] .

and	far	more	nourishing	.
和	远的	更多的	滋养	.

他拒绝与聚集在小桌子旁享用“比肉更好、更有营养”食物的家庭成员中的任何一人坐下来。

" ['sʌpə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['heɪstɪli] [wɒʃt] [baɪ]['keɪtɪ] ,

"	Supper	being	over	and	the	dishes	hastily	washed	by	Katy	,
"	晚餐	存在	超过	和	这	菜肴	草草	洗过	经过	凯蒂	,

“晚饭后，凯蒂匆匆忙忙地洗了碗碟，

[ðə; ði][fɔː(r)]['eldə(r)] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk]

the	four	elder	M'Cartys	were	allowed	to	set	forth	for	an	evening	walk
这	四	长老	-	是	允许	到	放	前进	为了	一个	晚上	走

[tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['festɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['hɒlədeɪ] ,

to	admire	the	festive	preparations	for	the	morrow's	holiday	,
到	钦佩	这	节日	准备工作	为了	这	明天	假期	,

麦卡蒂家的四位长辈获准外出散步，欣赏为第二天节日所做的节日准备工作。

— [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] .

—	a	holiday	in	the	pleasures	of	which	they	had	no	hope	of	sharing	.
—	一个	假期	在	这	快乐	的	哪个	他们	有	不	希望	的	分享	.

——这是一场他们无缘分享的假期，他们享受着假期的乐趣。

[fɔː(r)] [mɔː(r)] - [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Four	more	M'Cartys	were	despatched	to	their	humble	couches	,	two	of	them	,
四	更多的	-	是	已派送	到	他们的	谦逊的	沙发	,	二	的	他们	,

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['græniz] ['fɔːltfaɪndɪŋ] ,

owing	to	Granny's	faultfinding	,
欠款	到	奶奶的	故障排查	,

又有四名麦卡蒂一家被送回了他们简陋的沙发上，其中两人是因为奶奶的挑剔而被解雇的。

['hævɪŋ] [biːn] [spæŋk] ['vɪgərəsli] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['mɔfjʊs]

having	been	spanked	vigorously	before	being	turned	over	to	the	arms	of	Morpheus
拥有	到过	被打屁股	大力	前	存在	转向	超过	到	这	武器	的	墨菲斯

.

:

.

在被狠狠地打了一顿屁股后，她被交给了梦神摩耳甫斯。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [pə'hæps] [ðə; ði]['lætə(r)][peə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] ,

After	all	,	perhaps	the	latter	pair	were	the	ones	to	be	envied	,
后	全部	,	也许	这	后者	一对	是	这	一个	到	是	令人羡慕	,

毕竟，或许后一对才是真正令人羡慕的人。

[æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ðʌs] [ɪn'dʒendə] [meɪd] [ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedɪŋ] [les] [ə'pærənt] .

as	the	heat	thus	engendered	made	the	scantiness	of	the	bedding	less	apparent	.
作为	这	热	因此	产生的	制成	这	稀少	的	这	寝具	较少的	明显	.

由于由此产生的热量使得铺盖的稀少显得不那么明显了。

['græni] - [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃeə(r)][ænd; ənd]['grændæd] ['ræfəti] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['iːzɪɪst] ,

Granny	M'Carty	in	the	easiest	chair	and	Grandad	Rafferty	in	the	next	easiest	,
奶奶	-	在	这	最容易	椅子	和	爷爷	拉弗蒂	在	这	下一个	最容易	,

麦卡蒂奶奶坐在最舒服的椅子上，拉弗蒂爷爷坐在第二舒服的椅子上。

[sæt][ɪn] ['saɪləns] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stəʊv] [ðæt] [dɪd] ['dʌb(ə)l] ['djuːti][æz; əz] ['hiːtə(r)]

sat	in	silence	on	either	side	of	the	little	stove	that	did	double	duty	as	heater
卫星	在	沉默	在	任何一个	边	的	这	小的	火炉	那	做过	双倍的	责任	作为	加热器

[ænd; ənd] ['kʊkə(r)] .

and	cooker	.
和	炊具	.

他们默默地坐在小炉子的两侧，这个小炉子既是取暖器又是烹饪器具。

['prez(ə)ntli]

Presently
目前

目前

[ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['nɒdɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [driːmz] [ˈwɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz]

they	both	fell	nodding	,	and	in	their	dreams	wandered	away	to	the	green	fields
他们	两个都	跌倒	点头	,	和	在	他们的	梦境	漫步	离开	到	这	绿色的	字段

[ɒv; əv]['erɪn] ,

of	Erin	,
的	艾琳	,

他们俩都点头倒下，在梦中漫游到了爱尔兰的绿色田野。

['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðeə(r)] ['vɪʒnz] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vænɪʃd] [juːθ] .

living	over	again	in	their	visions	the	days	of	their	vanished	youth	.
活的	超过	再次	在	他们的	愿景	这	天	的	他们的	消失了	青年	.

在他们的幻想中，他们重温了逝去的青春岁月。

" [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['festɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

"	TO	ADMIRE	THE	FESTIVE	PREPARATIONS
"	到	钦佩	这	节日	准备工作

欣赏节日的准备工作

" [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . - ['gæðəd]

"	Now	that	there	was	no	immediate	need	for	action	,	Mrs	.	M'Carty	gathered
"	现在	那	那里	曾是	不	即时	需要	为了	行动	,	太太	.	-	聚集

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	little
这	小的

既然暂时没有采取行动的必要，麦卡蒂夫人便把小.....

['elən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] .

Ellen	in	her	arms	and	sank	down	on	a	stool	behind	the	stove	.
艾伦	在	她	武器	和	沉没	向下	在	一个	凳子	在后面	这	火炉	.

她把艾伦抱在怀里，然后瘫坐在炉子后面的凳子上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)] ['meməri] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bæk]

And	as	she	sat	there	Memory	came	and	stood	by	her	and	pointed	back
和	作为	她	卫星	那里	记忆	来了	和	站立	经过	她	和	尖	后退

[tu:; tə]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] ['krɪsməs] ['i:vz] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] ['meni]

to	other	and	happier	Christmas	Eves	when	she	and	Michael	had	made	many
到	其他	和	更快乐	圣诞节	夏娃	什么时候	她	和	迈克尔	有	制成	许多

[ə; eɪ][plæn][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nju:mərəs] [bru:d] .

a	plan	to	delight	the	hearts	of	their	numerous	brood	.
一个	计划	到	喜	这	心	的	他们的	很多的	幼虫	.

当她坐在那里时，记忆来到她身边，指向那些更快乐的圣诞夜，那时她和迈克尔制定了许多计划，以取悦他们众多的孩子们。

[ðə; ði][plænz][wɜ:(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

The	plans	were	simple	enough	,	to	be	sure	,
这	计划	是	简单的	足够的	,	到	是	当然	,

这些计划确实很简单，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['helθɪli] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

but	the	children	were	too	healthily	happy	to	be	critical	.
但	这	孩子们	是	也	健康地	快乐的	到	是	批判的	.

但孩子们太过健康快乐，以至于无法提出批评意见。

[ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][reə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] [wen] ['tɜ:ki] [hæd; həd] [greis] [ðeə(r)] [bɔ:d] , [ænd; ənd]

She	recalled	the	rare	Christmas	Day	when	turkey	had	graced	their	board	,	and
她	召回	这	稀有的	圣诞节	天	什么时候	火鸡	有	恩赐	他们的	木板	,	和

['maɪk(ə)l] , [ɪn] ['sʌndeɪ] [ə'taɪə(r)] ,

Michael	,	in	Sunday	attire	,
迈克尔	,	在	星期日	服装	,

她回忆起那难得一见的圣诞节，餐桌上出现了火鸡，而迈克尔则穿着周日的正装。

[hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['leɪbəd] ['mænfəli] [wɪð] [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)]

had	sat	at	the	head	of	the	table	and	labored	manfully	with	the	unfamiliar
有	卫星	在	这	头	的	这	桌子	和	辛勤劳作	勇敢地	和	这	陌生

[dʒɔɪnts][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [bɜ:d] .

joints	of	the	holiday	bird	.
关节	的	这	假期	鸟	.

他坐在餐桌的主位上，卖力地处理着节日火鸡那些不熟悉的关节。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] ['meməri] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] "

"	AND	AS	SHE	SAT	THERE	MEMORY	CAME	AND	STOOD	BY	HER	"
"	和	作为	她	卫星	那里	记忆	来了	和	站立	经过	她	"

“她坐在那里，记忆涌上心头，陪伴在她身边。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [aɪv] ['nʌθɪŋ]

"	And	now	,	"	her	thought	coming	back	to	the	present	,	"	I've	nothing
"	和	现在	,	"	她	想法	未来	后退	到	这	展示	,	"	我已经	没有什么

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] ,

for	them	children	,
为了	他们	孩子们	,

“而现在，”她的思绪回到现实，“我什么都没有了，留给那些孩子们。”

['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['kændi] [ðæts] ['hɑ:dli] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['menʃnɪŋ] ,

barring	the	matter	of	a	stick	of	candy	that's	hardly	worth	the	mentioning	,
禁止	这	事情	的	一个	戳	的	糖果	那就是	几乎	值得	这	提及	,

除了那根几乎不值一提的糖果棒之外，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['iːtɪŋ] [aɪv] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['æplz] [ðə; ði]

and	for	the	Christmas	eatings	I've	nought	but	a	handful	of	apples	the
和	为了	这	圣诞节	饮食	我已经	零	但	一个	少数	的	苹果	这

['grəʊsə(r)] [geɪv] ['keɪtɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

grocer	gave	Katy	the	morning	,
杂货商	给予	凯蒂	这	早晨	,

至于圣诞节的食材，我只剩下杂货店老板早上给凯蒂的几颗苹果了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pə'teɪtəʊz] , [skeəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ə'piːs] .

and	a	few	potatoes	,	scarce	enough	for	two	apiece	.
和	一个	很少	土豆	,	稀少	足够的	为了	二	一块	.

还有几个土豆，少得可怜，每个土豆只够两个。

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] , [ænd; ənd][dʒʌst][maɪ] [tuː] [hændz][tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði]

And	winter	that	long	and	dreary	,	and	just	my	two	hands	to	earn	the
和	冬天	那	长的	和	凄凉	,	和	只是	我的	二	双手	到	赚	这

[bred] [tuː; tə]

bread	to
面包	到

漫长而阴冷的冬天，我只能靠双手挣面包度日。

[kiːp] [ðə; ði] [səʊlz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

keep	the	souls	in	the	whole	of	us	.
保持	这	灵魂	在	这	所有的	的	我们	.

守护我们每个人心中的灵魂。

[əʊ] , [wɝː] , [wɝː] , [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['maɪk(ə)l] ? " [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ,

Oh	,	worra	,	worra	,	whatever	shall	I	do	without	my	Michael	?	"	and	Bridget	,
哦	,	沃拉	,	沃拉	,	任何	将	我	做	没有	我的	迈克尔	?	"	和	布里奇特	,

['fiːlɪŋ] [hɜː'self] ['præktɪkli] [ə'ləʊn] ,

feeling	herself	practically	alone	,
感觉	她自己	几乎	独自的	,

哦，天哪，天哪，没有迈克尔我该怎么办？布里奇特感到自己几乎孤身一人，

[fɔː(r); fə(r)]['grændæd][ænd; ənd] ['græni] [stɪl] ['slʌmbə] ['piːsfəli] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

for	Grandad	and	Granny	still	slumbered	peacefully	,	gave	vent	to	her
为了	爷爷	和	奶奶	仍然	沉睡	和平地	,	给予	发泄	到	她

['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

feelings	in	a	heavy	sigh	.
情怀	在	一个	重的	叹	.

爷爷奶奶还在安睡，她重重地叹了口气，将心中的感受倾泻而出。

[ðə; ði] [saʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] ['grændæd] , [huː] ,

The	sound	,	however	,	was	loud	enough	to	rouse	Grandad	,	who	,
这	声音	,	然而	,	曾是	大声	足够的	到	唤醒	爷爷	,	WHO	,

然而，这声音大到足以吵醒爷爷，他

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['kʌmfətə(r)] - [ɪn] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] ,

in	his	assumed	office	of	comforter	-	in	-	general	to	the	M'Carty	family	,
在	他的	假定	办公室	的	棉被	-	在	-	一般的	到	这	-	家庭	,

在他自认为扮演麦卡蒂家族的安慰者角色时，

[wɒz; wəz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] .

was	ever	on	the	alert	to	perform	his	duties	.
曾是	曾经	在	这	警报	到	履行	他的	职责	.

他时刻保持警惕，履行自己的职责。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] ['brɪdʒɪts] [feɪs] .

He	leaned	forward	and	looked	anxiously	into	Bridget's	face	.
他	倾斜	向前	和	看起来	焦虑地	进入	布里奇特的	脸	.

他向前倾身，焦急地看着布里奇特的脸。

" ['bɪdi] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ʃʊə(r)] [jɜːr] [nɒt] - - [ɒn] [ðə; ði] - ['krɪsməs] [iːv] ?
" Biddy , darling , " he cried , " sure ye're not grievin ' on the blessid Christmas Eve ?
" 比迪 , 亲爱的 , " 他 哭 , " 当然 是的 不是 - - 在 这 - 圣诞节 前夕 ?

“比蒂，亲爱的，”他喊道，“你确定你不是在神圣的平安夜悲伤吗？”

[ɪts] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɛz] [wɪð] ['maɪk(ə)l] [ded] [æn; ən] - [gɒn] , [bʌt; bət] - - [woʊnt] [brɪŋ] [hɪm] [bæk]
It's hard for yez with Michael dead an ' gone , but grievin ' won't bring him back
它是 难的 为了 是的 和 迈克尔 死的 一个 - 已消失 , 但 - - 惯于 带来 他 后退
.
:
.

迈克尔去世了，这对你们来说很难接受，但悲伤也无法让他回来。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [jiː; ji] [hæv; həv] [left] , — [ðem; ðəm] [faɪn] ['tʃɪldərz] , [æn; ən] - ['græni] [ðeə(r)] .
Think of them that ye have left , — them fine childers , an ' Granny there .
思考 的 他们 那 是的 有 左边 , — 他们 美好的 孩子们 , 一个 - 奶奶 那里 .

想想你留下的那些人，——那些优秀的孩子们，还有奶奶。

[æn; ən] - [jiːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪnts] [nəʊ] [jɜːr] [ɒf] - [ˌem 'iː] ,
An ' ye've me , but the saints know ye're betther off withoot me ,
一个 - 你们已经 我 , 但 这 圣徒 知道 是的 更好 离开 - 我 ,

你们有我，但圣徒们都知道，没有我你们会更好。

[ðæt] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [ə; eɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [jɛz] [ænd; ənd] [ðæt] [leɪm] [aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə]
that am just a care to yez and that lame I can't even lift a finger to
那 是 只是 一个 关心 到 是的 和 那 瘸 我 不能 甚至 举起 一个 手指 到
[help] [jɛz] . "
help yez . "
帮助 是的 . "

我只是你的一个朋友，可我真是太没用了，连帮你一根手指头都做不到。

" [naʊ] ['grændæd] , " [kraɪd] ['brɪdʒɪt] , " [ɪts] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ]
" Now Grandad , " cried Bridget , " it's I that am ashamed of you , I am , you
" 现在 爷爷 , " 哭 布里奇特 , " 它是 我 那 是 羞愧 的 你 , 我 是 , 你
[ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
that are
那 是

“爷爷，”布里奇特哭着说，“是我为你感到羞耻，是我，是你。”

[ə; eɪ] ['kʌmfət] , ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] .
a comfort , every minit , and no care to be speaking about .
一个 舒适 , 每一个 迷你 , 和 不 关心 到 是 请讲 关于 .

每一分钟都倍感舒适，无需多言。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌznt] [fər'get] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['aɪðə(r)] .
And I wasn't forgetting the children , either .
和 我 不是 遗忘 这 孩子们 , 任何一个 .

我也没有忘记孩子们。

[ðeɪ] [duː; də] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [keə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] ,
They do be plenty of care , so they do ,
他们 做 是 很多 的 关心 , 所以 他们 做 ,

他们会给予足够的照顾，所以他们确实如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
but they give a body a deal of comfort ,
但 他们 给 一个 身体 一个 交易 的 舒适 ,

但它们能给身体带来极大的舒适感。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [aɪ] [speə(r)] .
and not a finger of them could I spare .
和 不是 一个 手指 的 他们 可以 我 空闲的 .

我连一根手指头都舍不得给他们。

[ænd; ənd] ['græni] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [dʌz] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [krɒs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'lɒŋ] [wɪð]

And	Granny	there	,	sure	she	does	be	a	bit	cross	now	and	then	along	with
和	奶奶	那里	,	当然	她	做	是	一个	少量	叉	现在	和	然后	沿着	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['ru:mətɪzəm] ,

her	rheumatism	,
她	风湿病	,

还有奶奶，她的确偶尔会有点脾气，再加上风湿病的困扰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ə; eɪ] ['bɒdi] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɜ:s] [θɪŋz] [wen] [ʃi:; ʃi][du:; də][bi:; bi]

but	it	keeps	a	body	from	thinking	of	worse	things	when	she	do	be
但	它	保持	一个	身体	从	思维	的	更糟	事物	什么时候	她	做	是

['telɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

telling	the	faults	of	us	.
讲述	这	故障	的	我们	.

但是，当她指出我们的缺点时，这能防止她产生更糟糕的想法。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:z] ['sli:pɪŋ] [səʊ] [swi:t] - [laɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][du:; də][bi:; bi] [naʊ] ,

And	when	she's	sleeping	so	sweet	-	like	as	she	do	be	now	,
和	什么时候	她是	睡眠	所以	甜的	-	喜欢	作为	她	做	是	现在	,

而当她像现在这样睡得如此香甜时，

[ʃi:z] ['nevə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][keə(r)][ɔ:(r)] ['wʌri] .

she's	never	a	bit	of	care	or	worry	.
她是	绝不	一个	少量	的	关心	或者	担心	.

她从不为人处事烦恼。

[nəʊ] , ['dædi] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][maɪ][hɑ:d] [wɜ:k] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

No	,	Daddy	,	it	was	of	my	hard	work	I	was	thinking	,
不	,	爸爸	,	它	曾是	的	我的	难的	工作	我	曾是	思维	,

不，爸爸，我是在想我自己的辛勤劳动。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ'd] [get] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] [ə'laɪv] [ðɪs] ['fri:zɪŋ] ['wɪntə(r)] . "

and	wondering	how	I'd	get	enough	to	keep	us	alive	this	freezing	winter	.	"
和	好奇	如何	ID	得到	足够的	到	保持	我们	活	这	冷冻	冬天	.	"

我当时在想，我该如何才能筹到足够的钱，让我们一家人熬过这个严冬。

" [trəʊθ] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['bɪdi] ! " [sed] ['grændæd] , ['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .

"	Troth	,	now	listen	,	Biddy	!	"	said	Grandad	,	ready	with	his	word	of	cheer	.
"	特罗斯	,	现在	听	,	比迪	!	"	说	爷爷	,	准备好	和	他的	单词	的	欢呼	.

“特罗斯，听我说，比迪！”爷爷说着，准备好了鼓励的话语。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['æfðər] ['dri:mɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [hen] , [æn; ən] - [wen'evə(r)] [ai] [dri:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	was	just	afther	dreamin	'	of	a	red	hen	,	an	'	whenever	I	dream	of	a
"	我	曾是	只是	之后	梦境	-	的	一个	红色的	母鸡	,	一个	-	每当	我	梦	的	一个

[red] [hen] ,

red	hen	,
红色的	母鸡	,

“我刚才梦见了一只红母鸡，每当我梦见一只红母鸡时，

[ɪts] [gʊd] [nju:z] [aɪm] [su:n] ['hɪrɪn] - .

it's	good	news	I'm	soon	hearin	'	.
它是	好的	消息	我是	很快	听觉	-	.

我很快就听到好消息了。

" ['græni] [ə'wəʊk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['sentəns] .

"	Granny	awoke	just	in	time	to	hear	the	last	sentence	.
"	奶奶	醒来	只是	在	时间	到	听到	这	最后的	句子	.

奶奶醒来时正好听到了最后一句话。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][hen][ji:; ji] [dri:md] [ji:; ji][wɜ:(r); wə(r)] ?

"	Is	it	a	hen	ye	dreamed	ye	were	?
"	是	它	一个	母鸡	是的	梦见	是的	是	?

“你梦见自己是只母鸡吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['iːtɪn] - [ðæt] [stʌf] [ðæts] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [henz] ,
" It's because of eatin ' that stuff that's not good for the hens ,
" 它是 因为 的 吃 - 那 东西 那就是 不是 好的 为了 这 母鸡 ,

“这是因为母鸡吃了那些对它们不好的东西。”

[ðæt] [geɪv] [jɛz] [ðem; ðəm][bæd] [driːmz] .
that gave yez them bad dreams .
那 给予 是的 他们 坏的 梦境 .

那让他们做了噩梦。

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəl] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪŋ] [ɪt'self] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" Then another phase of the cereal question presenting itself she turned to Mrs .
" 然后 其他 阶段 的 这 谷物 问题 呈现 本身 她 转向 到 太太 .
- .
M'Carty .
- .

“然后，关于谷物问题的另一个阶段出现了，她转向了麦卡蒂夫人。”

" ['brɪdʒɪt] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] [seɪm] [hen] - [jɜːr] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)]
" Bridget M'Carty , is it them same hen aitin's ye're givin ' us for our dinner
" 布里奇特 - , 是 它 他们 相同的 母鸡 - 是的 给予 - 我们 为了 我们的 晚餐
[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ?
the morrow ?
这 明天 ?

“布里奇特·麦卡蒂，明天晚饭给我们吃的还是那些母鸡吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] ?
Tell me that now ?
告诉 我 那 现在 ?

现在告诉我?

" [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːroʊz]
" So unexpectedly questioned as to her resources for the morrow's
" 所以 不料 被质问 作为 到 她 资源 为了 这 明天
[prə'vɪʒ(ə)nz] ,
provisions ,
条款 ,

“她竟被突然问及明天的伙食费，真是出乎意料。”

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][stɔː(r)] [seɪv] [ə; eɪ]
Bridget was startled into the admission that there was nothing in store save a
布里奇特 曾是 惊慌 进入 这 入学 那 那里 曾是 没有什么 在 店铺 节省 一个
[fjuː] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['æplz] ;
few potatoes and the gift of apples ;
很少 土豆 和 这 礼物 的 苹果 ;

布里奇特惊愕地承认，除了几个土豆和一些苹果之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] , [laɪk][məʊst][gɪfts][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [tuː]
and the apples , like most gifts to the poor , could not be inspected too
和 这 苹果 , 喜欢 最多 礼物 到 这 贫穷的 , 可以 不是 是 检查 也
['kləʊsli] .
closely .
密切 .

而这些苹果，就像大多数送给穷人的礼物一样，不能仔细检查。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [frɒm; frəm] [maɪ] ['nevə(r)] ['getɪŋ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wɒʃɪŋ] .

"	And	it's	all	from	my	never	getting	pay	for	my	washing	.
"	和	它是	全部	从	我的	绝不	获得	支付	为了	我的	洗涤	.

“这一切都是因为我洗衣服从来没有拿到过报酬。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] ['keɪtɪ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [weɪt] .

Not	a	penny	did	they	give	Katy	,	and	me	telling	her	to	wait	.
不是	一个	一分钱	做过	他们	给	凯蒂	,	和	我	讲述	她	到	等待	.

他们一分钱也没给凯蒂，而我却让她等着。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪz] ['wɒʃɪŋ] [ðeə(r)] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)]

Whatever	they	do	be	thinking	a	poor	woman	is	washing	their	clothes	for
任何	他们	做	是	思维	一个	贫穷的	女士	是	洗涤	他们的	衣服	为了

[aɪ] - .

I	do'no	.
我	-	.

不管他们怎么想，我都不知道一个穷女人为什么给他们洗衣服。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [red] [ænd; ənd] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ]

To	keep	her	hands	red	and	sore	,	and	her	back	just	breaking
到	保持	她	双手	红色的	和	疮	,	和	她	后退	只是	打破

让她双手红肿疼痛，让她的背几乎要断掉。

[wɪð] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʌb] , [bɪ'laɪk] .

with	the	bending	over	the	tub	,	belike	.
和	这	弯曲	超过	这	浴缸	,	大概	.

大概是弯腰趴在浴缸边吧。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðel] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [tuː; tə] [peɪ] ,

I	was	to	be	getting	two	dollars	,	and	now	they'll	be	waiting	till	after	Christmas	to	pay	,
我	曾是	到	是	获得	二	美元	,	和	现在	他们会	是	等待	直到	后	圣诞节	到	支付	,

我原本应该拿到两美元，现在他们要等到圣诞节后才付钱。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [tuː; tə] [iːt] .

and	it's	us	will	be	waiting	till	after	Christmas	to	eat	.
和	它是	我们	将要	是	等待	直到	后	圣诞节	到	吃	.

而我们则要等到圣诞节后才能吃饭。

[ʃʊə(r)] [ɪts] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] , [bɪ'dæd] . "

Sure	it's	just	nothing	we	have	to	expect	for	our	Christmas	dinner	,	bedad	.	"
当然	它是	只是	没有什么	我们	有	到	预计	为了	我们的	圣诞节	晚餐	,	贝达德	.	"

当然，我们圣诞晚餐也没什么好期待的，爸。

" [wel] , [ðeə(r)] [naʊ] , ['hʌni] , " [sed] ['grændæd] ['ræfətɪ] , [ˌʌndɪs'meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

"	Well	,	there	now	,	honey	,	"	said	Grandad	Rafferty	,	undismayed	at	the	prospect	of
"	出色地	,	那里	现在	,	蜂蜜	,	"	说	爷爷	拉弗蒂	,	毫不气馁	在	这	前景	的

[ə; eɪ] ['dɪnərˌlɛs] [deɪ] .

a	dinnerless	day	.
一个	无晚餐	天	.

“好了，宝贝，”拉弗蒂爷爷说道，对今天没饭吃这件事并不感到沮丧。

" [wiːl; wil] ['nevə(r)] [maɪnd] [ɔːl] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæts] [ɪk'spɛktɪn] - ['nʌθɪn] - [wɪl] ['nevə(r)] [hæv; həv]

"	We'll	never	mind	all	that	,	for	them	that's	expectin	'	nothin	'	will	never	have
"	出色地	绝不	头脑	全部	那	,	为了	他们	那就是	期待	-	什么也没有	-	将要	绝不	有

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔrnɪn] - .

disappointment	to	be	mournin	'	.
失望	到	是	哀悼	-	.

“我们永远不会在意这些，因为那些不抱任何期望的人永远不会因为失望而悲伤。”

" ['græni] - ,
" **Granny M'Carty ,**
" 奶奶 - ,

“麦卡蒂奶奶，

[ɒn] ['hɪərɪŋ] ['brɪdʒɪts] [rɪ'saɪt(ə)l] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː]['dʒenjuɪn] ['aɪrɪʃ] [ˌlæmen'teɪʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
on hearing Bridget's recital broke forth into genuine Irish lamentations such as she
在 听力 布里奇特的 独奏会 打破 前进 进入 真的 爱尔兰 哀歌 这样的 作为 她
[hæd; həd][nɒt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [sɪns] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['maɪkəlz] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,
had not indulged in since the news of Michael's untimely death ,
有 不是 沉溺其中 在 自从 这 消息 的 迈克尔的 不合时宜 死亡 ,

听到布里奇特的独唱，她不禁发出真挚的爱尔兰式哀歌，这是自得知迈克尔英年早逝的消息以来，她从未有过的哀歌。

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪlɪŋ] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['daɪəfʊl] ['prɔfisiz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)]
her wailings interspersed with the most direful prophecies of what was in store
她 哀嚎 穿插 和 这 最多 雒 预言 的 什么 曾是 在 店铺
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] .
for the family .
为了 这 家庭 .

她的哭喊声中夹杂着对这个家庭即将面临的可怕命运的预言。

[ðə; ði]['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]
The Misfit Christmas Puddings
这 格格不入 圣诞节 布丁

不合群的圣诞布丁

[fɪfθ] ['epɪsəʊd]
Fifth Episode
第五 插曲

第五集

[her] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv]
HERR BAUMGÄRTNER'S ESTABLISHMENT SEVEN - THIRTY ON CHRISTMAS EVE
先生 - 建立 七 - 三十 在 圣诞节 前夕

圣诞节前夕鲍姆加特纳先生的七点三十分

[tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] - ['beɪkəri] ,
T had been a very busy day in the Baumgärtner bakery ,
T 有 到过 一个 非常 忙碌的 天 在 这 - 面包店 ,

鲍姆加特纳面包店今天非常忙碌。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [dʌtʃ] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [strʌk] ['sev(ə)n] ,
and now as the old Dutch clock on the wall struck seven ,
和 现在 作为 这 老的 荷兰语 钟 在 这 墙 击 七 ,

此刻，墙上那座古老的荷兰钟敲响了七点。

[ðə; ði] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['ræpɪŋ] [ʌp] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['plʌmpɪŋ]
the clerks were flying hither and thither , wrapping up packages and plumping
这 职员 是 飞行 这里 和 那里 , 包装 向上 包裹 和 丰满
[ðem; ðəm]['ɪntuː] [b'ɑːskɪts] ,
them into baskets ,
他们 进入 篮子 ,

店员们忙前忙后，把包裹打包好，放进篮子里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][lɑːst] [ləʊdz] ,
trying to get everything on their last loads ,
尝试 到 得到 一切 在 他们的 最后的 负载 ,

他们想把所有东西都装到最后一批货里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [gɪv] [pə'laɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['kʌstəməz] ['kʌmɪŋ]

and	at	the	same	time	to	give	polite	service	to	the	many	customers	coming
和	在	这	相同的	时间	到	给	有礼貌的	服务	到	这	许多	顾客	未来

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

and	going	.
和	去	.

同时，还要为来来往往的众多顾客提供礼貌周到的服务。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [dɪ'lɪvəd] ,

The	Christmas	puddings	had	not	yet	been	delivered	,
这	圣诞节	布丁	有	不是	然而	到过	发表	,

圣诞布丁还没送到。

[bʌt; bət] [ri'pəuz] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['fruːti] ['rɪtʃnəs] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] - ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]

but	reposed	in	all	their	fruity	richness	on	the	white	-	covered	table	in	the	rear	of
但	安息	在	全部	他们的	果香	丰富	在	这	白色的	-	涵盖	桌子	在	这	后部	的

[ðə; ði][stɔː(r)] ,

the	store	,
这	店铺	,

但它们却静静地摆放在商店后方铺着白色桌布的桌子上，散发着浓郁的果香。

[ænd; ənd] [eks'heil] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [eə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [wɒt]

and	exhaled	such	delicious	odors	that	the	whole	air	was	permeated	with	what
和	呼气	这样的	可口的	气味	那	这	所有的	空气	曾是	渗透	和	什么

[siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .

seemed	the	very	essence	of	Christmas	.
似乎	这	非常	本质	的	圣诞节	.

它们散发出的香气如此诱人，以至于整个空气都弥漫着圣诞节的气息。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kʌ'triːnə] - ['entəd] .

The	door	opened	,	and	this	time	Katrina	Baumgärtner	entered	.
这	门	打开	,	和	这	时间	卡特里娜	-	进入	.

门开了，这次走进来的是卡特里娜·鲍姆加特纳。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

In	spite	of	the	rush	of	business	all	the	clerks	stopped	long	enough	to	look	at
在	尽管如此	的	这	匆忙	的	商业	全部	这	职员	停止	长的	足够的	到	看	在

[mɪs] [kʌ'triːnə] ,

Miss	Katrina	,
错过	卡特里娜	,

尽管生意繁忙，所有店员都停下来看了看卡特里娜小姐。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] !

who	had	a	smile	and	a	"	Merry	Christmas	!
WHO	有	一个	微笑	和	一个	"	欢乐	圣诞节	!

他面带微笑，说道：“圣诞快乐！”

" [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .

"	for	each	.
"	为了	每个	.

“对于每一个。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[felt] ['veri] ['kaɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [braɪt] [gɜːl] [huː] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ;

felt	very	kindly	toward	the	bright	girl	who	took	such	an	interest	in	their	families	;
毛毡	非常	亲切地	朝向	这	明亮的	女孩	WHO	采取	这样的	一个	兴趣	在	他们的	家庭	;

我对这位聪明伶俐、对他们的家庭表现出浓厚兴趣的女孩充满了好感；

[huː] [rɪ'membəd] [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [raɪmənz] ['æsmə] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] ['pɑːtərz]

who	remembered	to	ask	after	Mrs	.	Reiman's	asthma	,	and	Grandfather	Potter's
WHO	记得	到	问	后	太太	.	雷曼的	哮喘	,	和	祖父	陶工的

['ruːmətɪzəm] ,

rheumatism	,
风湿病	,

谁还记得问候一下雷曼太太的哮喘和波特爷爷的风湿病?

[ænd; ənd] [huː] ['ɒf(ə)n] [sent] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ðeə(r)]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .

and	who	often	sent	delicacies	to	their	invalids	.
和	WHO	经常	发送	美味佳肴	到	他们的	无效	.

他们经常给生病的家人送去美味佳肴。

" [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] - ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	forgot	all	about	the	cake	for	the	Widow	M'Carty's	children	,	"	she	explained	,
"	我	忘了	全部	关于	这	蛋糕	为了	这	寡妇	-	孩子们	,	"	她	解释	,

“我完全忘记了给麦卡蒂寡妇的孩子们准备蛋糕这件事了,”她解释说。

" [səʊ][aɪ] [keɪm] ['ɜːli] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	so	I	came	early	to	get	it	.
"	所以	我	来了	早期的	到	得到	它	.

所以我早早地来取它。

[aɪ] [wɪl] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪvəd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

I	will	mark	it	,	and	you	won't	forget	to	see	that	it	is	delivered	,	will	you	?
我	将要	标记	它	,	和	你	惯于	忘记	到	看	那	它	是	发表	,	将要	你	?

我会做好标记，你不会忘记确认它已送达吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['biːmɪŋ] [ɒn][ɔːl][ðə; ðɪ] [klɑːks] [æt; ət][wʌns] .

"	she	asked	,	beaming	on	all	the	clerks	at	once	.
"	她	问	,	光芒四射	在	全部	这	职员	在	一次	.

她问道，笑容满面地看着所有店员。

['evri] [klɑːk] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] [keɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Every	clerk	declared	that	Mrs	.	M'Carty	should	have	her	Christmas	cake	if	it
每一个	职员	声明	那	太太	.	-	应该	有	她	圣诞节	蛋糕	如果	它

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

had	to	be	taken	to	her	in	person	.
有	到	是	已采取	到	她	在	人	.

每个店员都表示，如果必须亲自把圣诞蛋糕送到麦卡蒂太太手中，那就一定要给她。

" [kʌ'triːnə] , [steɪ] [hɪə(r)][wʌn] ['liːtl] [waɪl] [ænd; ənd] [help] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːtər] ,

"	Katrina	,	stay	here	one	leetle	while	and	help	your	Vater	,
"	卡特里娜	,	停留	这里	一	小精灵	尽管	和	帮助	你的	父亲	,

“卡特里娜，你在这里待一会儿，帮帮你爸爸吧。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['beɪkə(r)][æz; əz] [kʌ'triːnə] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [desk] ,

"	said	the	baker	as	Katrina	stopped	before	his	desk	,
"	说	这	面包师	作为	卡特里娜	停止	前	他的	桌子	,

“面包师说道，卡特里娜停在了他的桌子前。”

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['entrɪs] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ledʒə(r)] .

where	he	was	busy	making	entries	in	a	large	ledger	.
在哪里	他	曾是	忙碌的	制作	条目	在	一个	大的	账簿	.

他当时正忙着在一本大账簿上做记录。

" [juː; jʊ][vɑːs] [joʊst] [ɪn] [taɪm] .

"	You	vos	joost	in	time	.
"	你	vos	乔斯特	在	时间	.

“你及时赶上了。”

[dɪə] [ɪz] [dəʊs] ['pʊdɪŋz] .
Dere is dose puddings .
德雷 是 剂量 布丁 .

这里有几份布丁。

[ræp] [ˌdi: i: 'em] [ɪn] [dəʊs] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [set] [ˌdi: i: 'em] [ɒn] [dɒt] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [dɜ:r] [dɔ:(r)]
Wrap dem in dose papers and set dem on dot table by der door
裹 民主 在 剂量 文件 和 放 民主 在 点 桌子 经过 德尔 门

用剂量纸把它们包起来，放在门口的桌子上。

- .
oudt .
- .

外。

[hæns] - ['kɒmz] [su:n] [ˌem aɪ 'ti:] [dɜ:r] [kɑ:dz] .
Hans Kleinhardt comes soon mit der cards .
汉斯 - 来 很快 密特 德尔 牌 .

汉斯·克莱因哈特 (Hans Kleinhardt) 很快就会推出卡片。

[den] [hi:; hi] [teɪks] [dəʊs] ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd] [sendz] [ˌdi: i: 'em] [ə'weɪ] . "
Den he takes dose puddings and sends dem away . "
丹 他 需要 剂量 布丁 和 发送 民主 离开 . "

然后他把那些布丁拿走，把它们送走了。

" [əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , " [kraɪd] [kʌ'tri:nə] [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [aɪ] ['hævnt] [taɪm] .
" Oh , father , " cried Katrina in dismay , " I haven't time .
" 哦 , 父亲 , " 哭 卡特里娜 在 沮丧 , " 我 还没有 时间 .

“哦，父亲，”卡特里娜沮丧地喊道，“我没有时间。”

[aɪ] [dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [keɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - ['tʃɪldrən] ,
I just came down to get the cake for the Widow M'Carty's children ,
我 只是 来了 向下 到 得到 这 蛋糕 为了 这 寡妇 - 孩子们 ,

我只是下来给麦卡蒂寡妇的孩子们取蛋糕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] ['pɑ:ti] [wɪl] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
and the sleigh - ride party will call for me here in a few minutes .
和 这 雪橇 - 骑 派对 将要 称呼 为了 我 这里 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后，雪橇游行队伍就要叫我过去了。

['kʊd(ə)nt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑ:ks] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Couldn't one of the clerks do it ? "
不能 一 的 这 职员 做 它 ? "

难道店员里就没人能做吗?

" [naɪn] , [naɪn] , [kʌ'tri:nə] , [dəʊs] [klɑ:ks] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɔ:l'redi] .
" Nein , nein , Katrina , dose clerks have too much business already .
" 不 , 不 , 卡特里娜 , 剂量 职员 有 也 很多 商业 已经 .

“不，不，卡特里娜，剂量员已经忙不过来了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɒt] [keɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [dəʊs] - , [den] [ju:; jʊ] [ɹɒp] [ʌp] [dəʊs]
If you vants dot cake for dose M'Cartys , den you wrop up dose
如果 你 范茨 点 蛋糕 为了 剂量 - , 丹 你 皱巴巴 向上 剂量

如果你想吃麦卡蒂牌蛋糕，那就吃点蛋糕吧

['pʊdɪŋz] [raɪt] [ə'weɪ] .
puddings right away queek .
布丁 正确的 离开 吱吱 .

布丁马上发出吱吱声。

[nəʊ] [vɔ:rk] , [nəʊ] [pleɪ] , ['meɪn] [kʌ'tri:nə] .
No vork , no play , mein Katrina .
不 沃克 , 不 玩 , 我的 卡特里娜 .

没有工作，没有玩耍，我的卡特里娜飓风。

" [kʌ'triːnə] [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

"	Katrina	slipped	off	her	cloak	and	went	to	work	.
"	卡特里娜	滑倒了	离开	她	披风	和	去	到	工作	.

卡特里娜脱下斗篷，开始工作。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['pʊdɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ræpt] [ʌp] [wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [wɒz; wəz] [hɜːd]

The	first	pudding	had	been	wrapped	up	when	the	sound	of	bells	was	heard
这	第一的	布丁	有	到过	包装	向上	什么时候	这	声音	的	铃铛	曾是	听到

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] .

mingled	with	the	shouts	of	happy	voices	.
混合	和	这	喊叫	的	快乐的	声音	.

第一份布丁刚包好，就听到铃声和欢呼声交织在一起。

[ʃiː; ʃɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪ] - [raɪd] ['pɑːti]

She	hastened	to	the	door	,	but	found	it	was	not	her	sleigh	-	ride	party
她	加快	到	这	门	,	但	成立	它	曾是	不是	她	雪橇	-	骑	派对

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

她急忙跑到门口，却发现这并不是她预定的雪橇派对。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)]

and	was	returning	to	her	task	when	she	remembered	the	cake	for
和	曾是	返回	到	她	任务	什么时候	她	记得	这	蛋糕	为了

[ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] .

the	Widow	.
这	寡妇	.

她正要继续做自己的事，突然想起了给寡妇准备的蛋糕。

[sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ləʊf] [wɪð] [nʌts] [ænd; ənd] ['kændɪd] [fruːts] ['dɒtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['frɒstɪd] ['sɜːfɪs]

Selecting	a	round	loaf	with	nuts	and	candied	fruits	dotted	over	the	frosted	surface
选择	一个	圆形的	面包	和	坚果	和	脯	水果	虚线	超过	这	磨砂	表面

,

,

,

选择一个表面涂有糖霜、点缀着坚果和蜜饯的圆形面包，

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

she	took	it	back	with	her	to	the	table	,	did	it	up	,
她	采取	它	后退	和	她	到	这	桌子	,	做过	它	向上	,

她把它带回桌边，系好。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	set	it	on	the	shelf	behind	her	.
和	放	它	在	这	架子	在后面	她	.

然后把它放在她身后的架子上。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] , [ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] :

Taking	a	card	,	she	wrote	:
采取	一个	卡片	,	她	写道	:

她拿起一张卡片，写道：

" [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['maɪk(ə)l] -

"	To	Mrs	.	Michael	M'Carty
"	到	太太	.	迈克尔	-

致迈克尔·麦卡蒂夫人

[wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]

with	a	Merry	Christmas
和	一个	欢乐	圣诞节

祝您圣诞快乐

[frɒm; frəm]
from
从

从

[kʌ'triːnə] - ,
Katrina Baumgärtner ,
卡特里娜 - ,

卡特里娜·鲍姆加特纳

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [keɪk] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [belz]
" and was about to place it on the cake when another jingle of bells
" 和 曾是 关于 到 地方 它 在 这 蛋糕 什么时候 其他 铃铛 的 铃铛
[wɒz; wəz] [hɜːd] .
was heard .
曾是 听到 .

正要把它放在蛋糕上时，又听到了一阵铃铛声。

['kætʃɪŋ]
Catching
捕捉

捕捉

[ʌp][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,
up the pudding , she hurried again to the front of the store ,
向上 这 布丁 , 她 慌忙 再次 到 这 正面 的 这 店铺 ,

她端起布丁，又匆匆赶到店前。

[set][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ʌn'wɪtɪŋli] ,
set the pudding on the table , and , unwittingly ,
放 这 布丁 在 这 桌子 , 和 , 不知不觉 ,

把布丁放在桌子上，然后，不知不觉中，

[drɒpt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kɑːd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [neɪm] .
dropped beside it the card bearing the Widow M'Carty's name .
掉落 旁 它 这 卡片 轴承 这 寡妇 - 姓名 .

旁边放着一张卡片，上面写着麦卡蒂寡妇的名字。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪ] [wɪð] [ɪts] ['meri] [ləʊd] [pɑːst] [ɒn] ,
She opened the door , but the sleigh with its merry load passed on ,
她 打开 这 门 , 但 这 雪橇 和 它是 欢乐 加载 通过了 在 ,

她打开了门，但载着欢快乘客的雪橇却继续向前驶去。

[ænd; ənd][kʌ'triːnə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːst] ['leibə] .
and Katrina returned to her enforced labors .
和 卡特里娜 返回 到 她 强制执行 劳动 .

卡特里娜又回去继续她被迫从事的劳动。

[mæks] [ʃaʊb] [wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['pɑːslz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ləʊd] [wen] [hiː; hi] [tʃɑːnst]
Max Schaub was collecting the last parcels for his load when he chanced
最大限度 绍布 曾是 收集 这 最后的 包裹 为了 他的 加载 什么时候 他 偶然
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
to see the package on the table .
到 看 这 包裹 在 这 桌子 .

马克斯·绍布正在收集他要运送的最后几个包裹时，偶然看到了桌子上的那个包裹。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd] [riːd] , — " ['mɪsɪz] .
He picked up the card and read , — " Mrs .
他 挑选 向上 这 卡片 和 读 , — " 太太 .

他拿起卡片读道：“夫人

['maɪk(ə)l] - . "
Michael M'Carty . "
迈克尔 - . "

迈克尔·麦卡蒂。

" [bles] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [aɪz] , " — ['mi:nɪŋ] [kʌ'tri:nə] , [nɒt][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" Bless her sweet eyes , " — meaning Katrina , not the widow ,
" 保佑 她 甜的 眼睛 , " — 意义 卡特里娜 , 不是 这 寡妇 ,

“愿她那双美丽的眼睛得到祝福”——指的是卡特里娜，而不是她的遗孀。

— " - [tɪz][aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðɪs] [keɪk] [gets][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - ['tʃɪldrən] .
— " ' Tis I will see that this cake gets to the Widow M'Carty's children .
— " - 的 我 将要 看 那 这 蛋糕 获得 到 这 寡妇 - 孩子们 .

“我会确保这块蛋糕送到麦卡蒂寡妇的孩子们手中。”

[dʌz] [ʃi:; ʃi][nɒt][ɑ:sk]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][leg][ɒv; əv][maɪ] [leɪm] ['ɔ:gəst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
Does she not ask after the leg of my lame August as if it were her
做 她 不是 问 后 这 腿 的 我的 瘸 八月 作为 如果 它 是 她
['veri] [əʊn] ,
very own ,
非常 自己的 ,

她难道不关心我跛脚的奥古斯特的腿，就像关心她自己的腿一样吗?

" — ['mi:nɪŋ] [kʌ'tri:nə] , [nɒt][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , — " [ænd; ənd][ɪn][maɪ][kəʊt] ['pɒkɪt] [hæv; həv][aɪ][nɒt][ðə; ði]
" — meaning Katrina , not the widow , — " and in my coat pocket have I not the
" — 意义 卡特里娜 , 不是 这 寡妇 , — " 和 在 我的 外套 口袋 有 我 不是 这
['sɪŋɪŋ] - [bɒks]
singing - box
歌唱 - 盒子

——指的是卡特里娜，不是她的遗孀——“我的外套口袋里没有唱歌盒

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sent] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]
she has sent him for
她 有 发送 他 为了

她派他去

['krɪsməs] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪð] [naɪn] [smɔ:l] ['kɪndə(r)] , [tu:] ? " — ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [nɒt]
Christmas , — and she with nine small kinder , too ? " — meaning the widow , not
圣诞节 , — 和 她 和 九 小的 幼儿园 , 也 ? " — 意义 这 寡妇 , 不是
[kʌ'tri:nə] .
Katrina .
卡特里娜 .

圣诞节——她还有九个小孩子呢？——指的是寡妇，而不是卡特里娜。

[ðʌs] [sə'liləkwaiz] , [hi:; hi] [mɑ:kt] [ə; eɪ]['bɑ:skɪt][ɪn]
Thus soliloquizing , he marked a basket in
因此 独白 , 他 标记 一个 篮子 在

于是他自言自语道，并在篮子里做了个标记。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] ,
which he deposited the pudding , and gave it to his driver ,
哪个 他 已存 这 布丁 , 和 给予 它 到 他的 司机 ,

他把布丁放好，交给了他的司机。

['telɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:(r)] .
telling him to leave it at the widow's on the way back to the store .
讲述 他 到 离开 它 在 这 寡妇的 在 这 方式 后退 到 这 店铺 .

告诉他回商店的路上把东西留在寡妇家。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑ:d] [ænd; ənd] [ri:d]
" HE PICKED UP THE CARD AND READ
" 他 挑选 向上 这 卡片 和 读

他拿起卡片，读了起来。

" [kʌ'triːnə] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

"	Katrina	tied	up	the	second	pudding	and	placed	it	on	the	table	from	which
"	卡特里娜	系	向上	这	第二	布丁	和	放置	它	在	这	桌子	从	哪个

[ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [dʒʌst] [æz; əz] [klɑːk] ['raɪmən] ['entəd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

the	first	had	been	removed	just	as	Clerk	Reiman	entered	the	door	.
这	第一的	有	到过	已移除	只是	作为	职员	雷曼	进入	这	门	.

“卡特里娜把第二个布丁包好，放在第一个布丁被拿走的那张桌子上，这时雷曼职员走了进来。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [kə'triːnəz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [kɑːd] ,

Remembering	Katrina's	request	,	he	went	to	the	table	,	and	reading	the	card	,
记住	卡特里娜的	要求	,	他	去	到	这	桌子	,	和	阅读	这	卡片	,

他想起卡特里娜的请求，走到桌边，读起了卡片。

[kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [keɪk] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi]

concluded	that	the	package	beside	it	contained	the	cake	destined	to	make	happy
结束	那	这	包裹	旁	它	包含	这	蛋糕	注定	到	制作	快乐的

[ðə; ði] [naɪn] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - .

the	nine	small	children	of	the	Widow	M'Carty	.
这	九	小的	孩子们	的	这	寡妇	-	.

由此推断，旁边的包裹里装着蛋糕，这蛋糕是要给麦卡蒂寡妇的九个孩子带来快乐。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

He	put	it	in	a	basket	,	marked	it	for	the	widow	,
他	放	它	在	一个	篮子	,	标记	它	为了	这	寡妇	,

他把钱放在篮子里，并做了标记，说是要送给寡妇的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['draɪvə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊd]

and	gave	it	to	his	special	driver	,	who	was	just	starting	off	with	his	load
和	给予	它	到	他的	特别的	司机	,	WHO	曾是	只是	开始	离开	和	他的	加载

.

:

.

然后把它交给了他的专属司机，司机当时正准备开始运送货物。

[kə'triːnəz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd]

Katrina's	mind	was	on	the	anticipated	joys	of	the	evening	,	and	she	performed
卡特里娜的	头脑	曾是	在	这	预期	喜悦	的	这	晚上	,	和	她	执行

[hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] [mə'kænɪkli] ,

her	task	mechanically	,
她	任务	机械地	,

卡特里娜满脑子都是对夜晚的期待，机械地完成着自己的工作。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['dʒoʊhæn] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

thinking	all	the	time	of	Johann	and	longing	for	the	arrival	of	the
思维	全部	这	时间	的	约翰	和	渴望	为了	这	到达	的	这

['sleɪɪŋ] ['pɑːti] .

sleighing	party	.
雪橇	派对	.

时刻想着约翰，盼望着雪橇队的到来。

[ten] [mɔː(r)] ['pʊdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðeə(r)] ['ræpɪŋz] [ɒv; əv] [leɪs] - [edʒd] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ;

Ten	more	puddings	were	enveloped	in	their	wrappings	of	lace	-	edged	tissue	paper	;
十	更多的	布丁	是	被包裹	在	他们的	包装	的	蕾丝	-	边缘	组织	纸	;

[ten] [mɔː(r)] ['pʊdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,

ten	more	puddings	were	deposited	,
十	更多的	布丁	是	已存	,

又有十份布丁用蕾丝边薄纸包裹起来；又有十份布丁被放置起来，

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] ; [ten] [mɔː(r)] [klɑːks] ,

one	by	one	,	on	the	table	in	the	front	of	the	store	;	ten	more	clerks	,
一	经过	一	,	在	这	桌子	在	这	正面	的	这	店铺	;	十	更多的	职员	,

一个接一个，摆在店面前面的桌子上；又来了十个店员，

['siːɪŋ] [ðə; ði][kɑːd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ,
seeing the card beside a package ,
看到 这 卡片 旁 一个 包裹 ,

看到包裹旁边有张卡片

— [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [fə'gɒt] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði][kɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] ,
— for each in his hurry forgot to drop the card in his basket ,
— 为了 每个 在 他的 匆忙 忘了 到 降低 这 卡片 在 他的 篮子 ,

—因为他们都匆忙之中忘记把卡片放进篮子里，

— [kən'saɪnd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['draɪvə(r)] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
— consigned a pudding to the care of his own driver , charging him to
— 寄售 一个 布丁 到 这 关心 的 他的 自己的 司机 , 收费 他 到
[dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
deliver it ,
递送 它 ,

——他把一份布丁托付给自己的司机，并付给他运费送过去。

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [wɪð] [ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] [frɒm; frəm] [kʌ'triːnə]
without fail , to the Widow M'Carty with a " Merry Christmas from Katrina
没有 失败 , 到 这 寡妇 - 和 一个 " 欢乐 圣诞节 从 卡特里娜
-
Baumgärtner .
-

卡特里娜·鲍姆加特纳毫不例外地向麦卡蒂遗孀送上“圣诞快乐”的祝福。

" [kʌ'triːnə] [hæd; həd] [ræpt] [ʌp][ðə; ði][lɑːst] ['pʊdɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] , [ə; eɪ]
" Katrina had wrapped up the last pudding , when the sound of a horn , a
" 卡特里娜 有 包装 向上 这 最后的 布丁 , 什么时候 这 声音 的 一个 喇叭 , 一个
['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
chorus of voices ,
合唱 的 声音 ,

“卡特里娜包好最后一块布丁时，传来一声号角声，一阵人声合唱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wʌns]
and the music of sleigh - bells caused her to run to the door once
和 这 音乐 的 雪橇 - 铃铛 导致 她 到 跑步 到 这 门 一次
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

铃铛的乐声让她再次跑向门口。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['gælənt] ['dʒoʊhæn] .
She opened it to come face to face with the gallant Johann .
她 打开 它 到 来 脸 到 脸 和 这 英勇 约翰 .

她打开门，与英俊潇洒的约翰面对面。

['dʒɔɪfəli] ['dɑːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] ['pɑːti] ,
Joyfully donning her wraps , she hastened away to join the sleighing party ,
欣喜地 穿戴 她 卷饼 , 她 加快 离开 到 加入 这 雪橇 派对 ,

她兴高采烈地披上裹布，快步走去加入雪橇队伍。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] .
leaving the thirteenth pudding to its fate .
离开 这 第十三 布丁 到 它是 命运 .

剩下的第十三个布丁就交给命运安排吧。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['beɪkə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

A	few	moments	later	the	baker	came	out	of	his	office	,	and	seeing	the
一个	很少	时刻	之后	这	面包师	来了	出去	的	他的	办公室	,	和	看到	这

['pʊdɪŋz] [gɒn] ,

puddings	gone	,
布丁	已消失	,

片刻之后，面包师从办公室里走了出来，看到布丁不见了，

[nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] :

nodded	his	head	with	satisfaction	and	said	:
点头	他的	头	和	满意	和	说	:

他满意地点了点头，说道：

" [dɒt] [hæns][wɒz; wəz][wʌn] [guːt] [mæn] .

"	Dot	Hans	was	one	goot	man	.
"	点	汉斯	曾是	一	好	男人	.

“多特·汉斯真是个好人。”

[hɪm] [ai][hæf] ['nɛfər] [tuː; tə] [vætʃ] .

Him	I	haf	nefer	to	vatch	.
他	我	半	内弗	到	瓦奇	.

我从未见过他。

[hiː; hi] [dʌz] [joʊst][vɑːt][ai] [telz] [hɪm] , - [taɪm] [ɔːlˈredi] .

He	does	joost	vot	I	tells	him	,	effery	time	already	.
他	做	乔斯特	投票	我	讲述	他	,	-	时间	已经	.

他确实像我告诉他的那样，每次都这样。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hæns] - [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]

"	But	where	was	the	faithful	Hans	Kleinhardt	who	was	personally	responsible
"	但	在哪里	曾是	这	忠实	汉斯	-	WHO	曾是	亲自	负责任的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌθɜːˈtiːn] ['pʊdɪŋz] ?

for	the	safe	delivery	of	those	thirteen	puddings	?
为了	这	安全的	送货	的	那些	十三	布丁	?

“但是，负责安全运送这十三份布丁的忠诚的汉斯·克莱因哈特在哪里呢？”

[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ['fɪnɪʃt] , [hæns][wɒz; wəz] ['heisən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

His	supper	finished	,	Hans	was	hastening	back	to	the	store	with	the	important
他的	晚餐	完成的	,	汉斯	曾是	加速	后退	到	这	店铺	和	这	重要的

[kɑːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

cards	in	his	pocket	.
牌	在	他的	口袋	.

晚饭后，汉斯带着重要的卡片匆匆赶回商店。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] , [ə; eɪ] [hɜːt] [mæn] , [ə; eɪ] [kraʊd] ,

A	shout	,	a	scurrying	to	avoid	a	runaway	horse	,	a	hurt	man	,	a	crowd	,
一个	喊	,	一个	匆匆忙忙	到	避免	一个	逃跑	马	,	一个	伤害	男人	,	一个	人群	,

[æn; ən] ['æmbjələns] ,

an	ambulance	,
一个	救护车	,

一声喊叫，人们慌忙躲避一匹脱缰的马，一个受伤的人，一群人，一辆救护车。

— [ænd; ənd][hæns] - , [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] , [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

—	and	Hans	Kleinhardt	,	unconscious	of	all	around	him	,	was	on	his	way	to
—	和	汉斯	-	,	无意识	的	全部	大约	他	,	曾是	在	他的	方式	到

[ðə; ði] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] .

the	City	Hospital	.
这	城市	医院	.

——汉斯·克莱因哈特对周围的一切都毫无知觉，正被送往市立医院。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]

An	hour	later	a	surgeon	,	with	an	air	of	satisfaction	,	said	to	a	quiet
一个	小时	之后	一个	外科医生	,	和	一个	空气	的	满意	,	说	到	一个	安静的

['lɪt(ə)l] [nɜːs] :

little	nurse	:
小的	护士	:

一小时后，一位外科医生带着满意的神情，对一位安静的小护士说：

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fræktʃə(r)] , — ['kɒmpaʊnd] , — [mæn][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , — [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ['naɪsli] ,

"	A	beautiful	fracture	,	—	compound	,	—	man	in	good	condition	,	—	will	recover	nicely	,
"	一个	美丽的	断裂	,	—	化合物	,	—	男人	在	好的	状况	,	—	将要	恢复	很好	,

“骨折情况良好，是复合骨折，患者身体状况良好，会康复得很好。”

— [bʌt; bət][doʊnt][let] [hɪm] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

—	but	don't	let	him	talk	for	twenty	-	four	hours	.
—	但	不	让	他	讲话	为了	二十	-	四	小时	.

——但24小时内不要让他说话。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [mænz] ['pɒkɪt] [leɪ] [ˌθɜː'tiːn] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	And	in	that	man's	pocket	lay	thirteen	cards	,	and	they	never	said	a	word	.
"	和	在	那	男人的	口袋	躺	十三	牌	,	和	他们	绝不	说	一个	单词	.

“那个人的口袋里装着十三张牌，他们一句话也没说。”

[ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]

The	Misfit	Christmas	Puddings
这	格格不入	圣诞节	布丁

不合群的圣诞布丁

[sɪksθ] ['epɪsəʊd]

Sixth	Episode
第六	插曲

第六集

['wɪdəʊ] - [ə'bəʊd] [eɪt] [ə'klɑːk] ['krɪsməs] [iːv]

WIDOW	M'CARTY'S	ABODE	EIGHT	O'CLOCK	CHRISTMAS	EVE
寡妇	-	住所	八	点钟	圣诞节	前夕

麦卡蒂寡妇的住所 圣诞前夜八点

['veri] [ɪl] [nəʊn] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['græni] [hæd; həd] [biːn] [vɔɪst] [ɪn] ['græfɪk]

VERY	ill	known	or	imagined	by	the	pessimistic	Granny	had	been	voiced	in	graphic
非常	患病的	已知	或者	想象	经过	这	悲观	奶奶	有	到过	配音	在	形象的

[prɪ'dɪkʃən] ,

predictions	,
预测	,

悲观的奶奶对一些事情的了解非常有限，或者只是凭空想象，却用图画的形式做出了预测。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] ['grʌmbliŋ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

but	at	last	even	her	vocabulary	of	grumblings	was	exhausted	,
但	在	最后的	甚至	她	词汇	的	抱怨	曾是	筋疲力尽的	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɔbl] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pælət] ,

and	she	hobbled	off	to	her	pallet	,
和	她	跛行	离开	到	她	托盘	,

但最终，她连抱怨的词汇都用完了，她一瘸一拐地走到自己的铺位上。

— [ðə; ði] [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪn] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [rɪ'triːt] .

—	the	thump	,	thump	,	thump	of	her	cane	beating	a	resentful	retreat	.
—	这	扑通	,	扑通	,	扑通	的	她	甘蔗	殴打	一个	不满	撤退	.

—她的拐杖咚咚咚地敲击着，带着怨恨的退却。

['grændæd] [stɪl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ,

Grandad	still	sat	in	his	corner	,
爷爷	仍然	卫星	在	他的	角落	,

爷爷依然坐在角落里。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː] ['græniz] ['veɪkənt]
and **Bridget** **left** **her** **uncomfortable** **seat** **and** **dropped** **into** **Granny's** **vacant**
和 布里奇特 左边 她 不舒服 座位 和 掉落 进入 奶奶的 空缺
[tʃeə(r)] .
chair **.**
椅子 .

于是，布里奇特离开了她那不舒服的座位，一屁股坐在了奶奶空着的椅子上。

" [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [laɪk] ['krɪsməs] [iːv] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]
" **Sure** **,** **it** **ain't** **much** **like** **Christmas** **Eve** **I'm** **thinkin** **'** **,** **"** **she** **said** **,** **glancing** **at**
" 当然 , 它 不是 很多 喜欢 圣诞节 前夕 我是 思考 - , " 她 说 , 瞥了一眼 在
['grændæd] .
Grandad **.**
爷爷 .

“当然，我觉得这跟圣诞夜没什么两样，”她说着，瞥了一眼爷爷。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [sɪns] [maɪk] , [ˌem 'iː] ['dɑːlɪŋ] ,
" **There's** **the** **difference** **in** **the** **look** **of** **things** **since** **Mike** **,** **me** **darling** **,**
" 有 这 不同之处 在 这 看 的 事物 自从 麦克风 , 我 亲爱的 ,

“自从迈克离开后，事情看起来就不一样了，亲爱的……”

[ɪz] [gɒn] — [hɪm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] ['ɪntuː] [taʊn] , [wen] [hiː; hi] [steɪd] [həʊm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]
is **gone** **—** **him** **that** **always** **went** **into** **town** **,** **when** **he** **stayed** **home** **the** **day** **before**
是 已消失 — 他 那 总是 去 进入 镇 , 什么时候 他 入住 家 这 天 前
['krɪsməs] ,
Christmas **,**
圣诞节 ,

走了——那个总是进城的他，圣诞节前一天却待在家里的他，

[tuː; tə] [bai] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] [tʃaɪld] .
to **buy** **presents** **for** **me** **an** **'** **the** **childer** **.**
到 买 礼物 为了 我 一个 - 这 奇尔德 .

给我和孩子们买礼物。

[ai] - , [jes] , [ai][duː; də] , - [kɔːz] [ai] [eɪnt] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
I **remimber** **,** **yes** **,** **I** **do** **,** **'** **cause** **I** **aint** **forgot** **it** **yet** **,**
我 - , 是的 , 我 做 , - 原因 我 不是 忘了 它 然而 ,

是的，我记得，因为我还没忘记。

[ðə; ði] - - [hiː; hi] [bɔːt] [ˌem 'iː][wɑːnst] .
the **elligant** **bonnit** **he** **bought** **me** **wanst** **.**
这 - - 他 买 我 万斯特 .

他给我买的优雅的帽子。

[wɒt] [wɪð]
What **with**
什么 和

什么

['feðər] ['stændɪŋ] [ðɪs] [wei] [æn; ən] - [ðæt] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi][ɒv; əv][ɔːl] [fɪfθ] [striːt] . "
feathers **standing** **this** **way** **an** **'** **that** **,** **I** **was** **the** **fine** **lady** **of** **all** **Fifth** **Street** **.** **"**
羽毛 常设 这 方式 一个 - 那 , 我 曾是 这 美好的 女士 的 全部 第五 街道 . "

羽毛四处飘扬，我就是第五街上最耀眼的女士。

" [jiː; ji][wɜːr] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['grændæd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [greɪ] [aɪz]
" **Ye** **wor** **that** **,** **"** **answered** **Grandad** **,** **looking** **up** **with** **a** **twinkle** **in** **his** **kind** **gray** **eyes**
" 叶 工作 那 , " 回答 爷爷 , 寻找 向上 和 一个 闪烁 在 他的 种类 灰色的 眼睛
.
.
.

“你值得拥有这一切，”爷爷回答道，抬起头，慈祥的灰色眼睛里闪着光芒。

" [jiː; ji][wɜːr] [ðæt] , ['brɪdʒɪt] , [ˌem 'iː][gɜːl] , [æn; ən] - [jɜːr] [ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] [deɪ] , - [ɔː(r)][nəʊ]
" Ye wor that , Bridget , me girl , an ' ye're the same this day , fithers or no
" 叶 工作 那 , 布里奇特 , 我 女孩 , 一个 - 是的 这 相同的 这 天 , - 或者 不
- . "
fithers . "
- . "

“你做到了，布里奇特，我的女孩，你今天还是一样，不管有没有父母。”

" [ɪts] [ðə; ði] ['feðər] [meɪks] [ðə; ði][bɜːd] , ['dædi] , " [saɪd] ['brɪdʒɪt] ,
" It's the feathers makes the bird , Daddy , " sighed Bridget ,
" 它是 这 羽毛 制作 这 鸟 , 爸爸 , " 叹了口气 布里奇特 ,

“爸爸，羽毛才造就了鸟儿，”布里奇特叹了口气说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [wɜːd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] - [wɔːn] [feɪs] .
but his pleasant word softened the despairing look on her care - worn face .
但 他的 令人愉快的 单词 软化 这 绝望 看 在 她 关心 - 磨损 脸 .

但他那句温暖的话语，柔化了她饱经风霜脸上绝望的神情。

" - [meɪks] [ðə; ði] [bɜ˞dz] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] , ['brɪdʒɪt] ? " [kən'tɪnjuːd] ['grændæd] .
" Fithers makes the birds , did ye say , Bridget ? " continued Grandad .
" - 制作 这 鸟类 , 做过 是的 说 , 布里奇特 ? " 持续 爷爷 .

“菲瑟斯造就了鸟儿，你说的是吗，布里奇特？”爷爷继续说道。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] - - [ɪz] [ðæt] , [ʃʊə(r)] ?
" What kind of rasonin ' is that , sure ?
" 什么 种类 的 - - 是 那 , 当然 ?

“那是什么类型的推理呢？”

- [ə; eɪ] - [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] - [baɪ][wɒn] [bɜːd][ɔː(r)]['ænaɪðər] .
Nivir a fither have I seen that was not projuced by wan bird or anither .
- 一个 - 有 我 已见 那 曾是 不是 - 经过 万 鸟 或者 另一个 .

Nivir 是我见过的另一种东西，它不是由 wan bird 或其他什么东西生成的。

[æn; ən] - [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] - [ə; eɪ][bɜːd][hæz; həz] [wɪn] [hiːz]
An ' what difference does it make what kind of fithers a bird has whin he's
一个 - 什么 不同之处 做 它 制作 什么 种类 的 - 一个 鸟 有 抱怨 他是
[pɪkt] ,
picked ,
挑选 ,

一只鸟选择什么样的配偶又有什么关系呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
tell me that ?
告诉 我 那 ?

告诉我?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [teɪst] , [ə; eɪ][bɜːd][ɪz] - - [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] . "
For me taste , a bird is betther withoot fithers at all , at all . "
为了 我 品尝 , 一个 鸟 是 更好 - - 在 全部 , 在 全部 . "

就我个人口味而言，一只鸟最好是完全没有其他鸟类的。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , " [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪəri] [wɜːd] , ['grændæd] ,
" Ah , well , " said Bridget , " it's you that have the cheery word , Grandad ,
" 啊 , 出色地 , " 说 布里奇特 , " 它是 你 那 有 这 欢快的 单词 , 爷爷 ,

“啊，好吧，”布里奇特说，“爷爷，你才是那个说话语气好笑的人。”

[ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
and it's good to hear ,
和 它是 好的 到 听到 ,

听到这个消息真好。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪm] [ðæt] [biːt] [aʊt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət] ['duːli] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]

but	to	-	night	I'm	that	beat	out	I	couldn't	throw	a	stick	at	Dooley	if	he	came
但	到	-	夜晚	我是	那	打	出去	我	不能	扔	一个	戳	在	杜利	如果	他	来了

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

to	the	door	this	minit	.
到	这	门	这	迷你	.

但今晚我累得精疲力竭，就算杜利此刻来敲门，我也拿不出一根棍子来打他。

" ['mɪsɪz] . -

"	Mrs	.	M'Carty
"	太太	.	-

麦卡蒂夫人

[lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [səʊ][skænt] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][səʊ] ['tʃɪələs] .

looked	about	the	room	,	so	scant	with	furniture	and	so	cheerless	.
看起来	关于	这	房间	,	所以	稀少	和	家具	和	所以	冷冷清清	.

环顾四周，房间家具寥寥无几，气氛十分压抑。

" - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frɒm; frəm] [kʌ'triːnə] - ! - "

"	'	A	MERRY	CHRISTMAS	FROM	KATRINA	BAUMGÄRTNER	!	'	"
"	-	一个	欢乐	圣诞节	从	卡特里娜	-	!	-	"

“‘卡特里娜·鲍姆加特纳祝您圣诞快乐！’”

" [ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	It's	no	use	trying	—	"	she	began	,
"	它是	不	使用	尝试	—	"	她	开始	,

“尝试也没用——”她开口说道，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [nɒk] [ðæt] ['feəli] ['rætld] [ðə; ði] [həʊl] ['ʃænti] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

but	at	that	moment	a	knock	that	fairly	rattled	the	whole	shanty	called	her
但	在	那	片刻	一个	敲	那	相当	摇晃	这	所有的	棚屋	称为	她

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

但就在这时，一阵响亮的敲门声把整个棚屋都震得摇晃起来，把她叫到了门口。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [wəʊk] [ʌp] ['græni] - ,

It	also	woke	up	Granny	M'Carty	,
它	还	觉醒	向上	奶奶	-	,

它还吵醒了麦卡蒂奶奶。

[huː] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

who	thrust	her	head	from	the	bedclothes	and	peered	into	the	kitchen	.
WHO	推力	她	头	从	这	床上用品	和	窥视	进入	这	厨房	.

她从被窝里探出头，向厨房里张望。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [ʃiː; ʃi] [graul] [æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] ['pækɪdʒ] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	'	Tis	a	mistake	,	"	she	growled	as	a	round	package	was	handed	to	her
"	-	的	一个	错误	,	"	她	咆哮	作为	一个	圆形的	包裹	曾是	递交	到	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

“这是个错误，”她低声说道，同时有人把一个圆形的包裹递给了她的女儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [sed] :

and	a	strange	voice	said	:
和	一个	奇怪的	嗓音	说	:

一个陌生的声音说道：

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frɒm; frəm] [kʌ'triːnə] - ! "

"	A	Merry	Christmas	from	Katrina	Baumgärtner	!	"
"	一个	欢乐	圣诞节	从	卡特里娜	-	!	"

“卡特里娜·鲍姆加特纳祝您圣诞快乐！”

" - [tɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ai] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði]
" ' Tis a mistake , I say , " she continued , as the delivery boy disappeared in the
" - 的 一个 错误 , 我 说 , " 她 持续 , 作为 这 送货 男生 消失 在 这
['dɑ:knəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

“我说，这是个错误，”她继续说道，送货员消失在黑暗中。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [hændz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , ['kærid] [ðə; ði]
and Mrs . M'Carty , with hands trembling from excitement , carried the
和 太太 . - , 和 双手 发抖 从 激动 , 携带 这
[mɪ'stɪəriəs] ['pækɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [li:n] - [tu:; tə] .
mysterious package to the lean - to .
神秘 包裹 到 这 倾斜 - 到 .

麦卡蒂夫人激动得双手颤抖，把这个神秘的包裹带到了简易棚屋里。

" [ɪn'di:d] , [ðen] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [mis'teik] ,
" Indeed , then , and it's no mistake ,
" 的确 , 然后 , 和 它是 不 错误 ,

“的确如此，而且这绝非错误，

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [tu:; tə] [vju:]
" she whispered to herself as she opened the package and disclosed to view
" 她 低声说道 到 她自己 作为 她 打开 这 包裹 和 披露 到 看法
[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] .
a beautiful Christmas pudding .
一个 美丽的 圣诞节 布丁 .

她一边打开包装，一边低声自语，露出了一个漂亮的圣诞布丁。

" [ɪts] [mɪs] [kʌ'tri:nə] , [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] ,
" It's Miss Katrina , the darling ,
" 它是 错过 卡特里娜 , 这 亲爱的 ,

“是亲爱的卡特里娜小姐，

[ðæts] [rɪ'membəd] [ˌju: 'es] [ðɪs] [naɪt] .
that's remembered us this night .
那就是 记得 我们 这 夜晚 .

今晚，他们还记得我们。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , " [ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] , [æz; əz] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
One , two , three , " she counted , as in imagination she divided the gift among the
一 , 二 , 三 , " 她 计数 , 作为 在 想像力 她 分割 这 礼物 之中 这
['lɪt(ə)l] - .
little M'Cartys .
小的 - .

“一、二、三，”她一边数着，一边想象着把礼物分给小麦卡蒂们。

" [fɔ:(r)] , [faɪv] , [sɪks] , — [ʃʊə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['pi:sɪz] , — [bʌt; bət]
" Four , five , six , — sure , I must be more sparing of my pieces , — but
" 四 , 五 , 六 , — 当然 , 我 必须 是 更多的 节省 的 我的 件 , — 但
[bles] [ðə; ði] [swi:t] ['elən] ,
bless the sweet Ellen ,
保佑 这 甜的 艾伦 ,

“四、五、六——当然，我应该更节约我的碎片——但愿可爱的艾伦安息，

[ʃi:; ʃi] [kænt] [i:t] ['eni] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ni:d] ['eni] [maɪ'self] , — [bʌt; bət] ['grændæd] , [ænd; ənd]
she can't eat any , and I'm not needing any myself , — but Grandad , and
她 不能 吃 任何 , 和 我是 不是 需要 任何 我 , — 但 爷爷 , 和
['græni] ,
Granny ,
奶奶 ,

她不能吃，我自己也不需要吃，——但是爷爷和奶奶，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] ; — ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , — [ɪts][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][smɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi]
they must have a bit ; — seven , eight , nine , — it's a trifle small , to be
他们 必须 有 一个 少量 ; — 七 , 八 , 九 , — 它是 一个 琐事 小的 , 到 是
[ʃʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

他们肯定有一点；——七、八、九——确实有点少，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑ:liŋz] .
but enough for a taste for the darlings .
但 足够的 为了 一个 品尝 为了 这 亲爱的们 .

但足以让宠儿们尝尝鲜。

[ɪf] ['græni] ['hædnt] [hɜ:d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [sə'praɪz] [aɪ'd][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;
If Granny hadn't heard the boy , what a fine surprise I'd have for her ;
如果 奶奶 之前没有 听到 这 男生 , 什么 一个 美好的 惊喜 ID 有 为了 她 ;

如果奶奶没听到男孩的话，我该给她一个多么大的惊喜啊！

[bʌt; bət] [ʃɪl] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ɪz] ['getɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
but she'll be wanting to know what the likes of me is getting for
但 壳 是 想要 到 知道 什么 这 点赞 的 我 是 获得 为了
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

但她肯定想知道像我这样的人圣诞节会收到什么礼物。

[ʃi:z] [ðæt] ['kjʊəriəs] ,
She's that curious ,
她是 那 好奇的 ,

她就是这么好奇。

[ʃi:; ʃi] [sli:p] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [aɪ] ['əʊpən][dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] ['si:ɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)] .
she sleeps with her other eye open just to be seeing what she can hear .
她 睡觉 和 她 其他 眼睛 打开 只是 到 是 看到 什么 她 能 听到 .

她睡觉时会睁着另一只眼睛，这样就能看到自己能听到的东西。

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [səʊ][ai] [wɪl] .
But I'll be letting her think it was a mistake , so I will .
但 患病的 是 出租 她 思考 它 曾是 一个 错误 , 所以 我 将要 .

但我会让她以为这是个错误，所以我会这么做。

" [bæŋ] ! [wæk] !
" Bang ! whack !
" 砰 ! 猛击 !

砰！啪！

[bæŋ] !
bang !
砰 !

砰！

[ə'nʌðə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [nɔɪz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['rɪkəti] [dɔ:(r)] .
another thundering noise shook the rickety door .
其他 雷鸣 噪音 摇晃 这 摇摇晃晃的 门 .

又一声巨响震动了摇摇欲坠的大门。

" [ai][təʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [skri:md] ['græni] .
" I told you it was a mistake , " screamed Granny .
" 我 讲述 你 它 曾是 一个 错误 , " 尖叫 奶奶 .

“我早就告诉过你这是个错误！”奶奶尖叫道。

" [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɛz] . "

"	He's	come	to	take	it	away	from	yez	.	"
"	他是	来	到	拿	它	离开	从	是的	.	"

“他是来把它从你手里夺走的。”

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bəuθ] ['pʊdɪŋz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən]

"	SHE	PLACED	BOTH	PUDDINGS	IN	HER	APRON
"	她	放置	两个都	布丁	在	她	围裙

她把两块布丁都放进了围裙里。

" ['mɪsɪz] . - [hɑːt] [sæŋk] .

"	Mrs	.	M'Carty's	heart	sank	.
"	太太	.	-	心	沉没	.

麦卡蒂夫人的心沉了下去。

[ðə; ði] [gɪft] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

The	gift	evidently	was	a	mistake	.
这	礼物	显然	曾是	一个	错误	.

很明显，送这份礼物是个错误。

[kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['ræpɪŋz] , ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] , [ʃiː; ʃi]

Concealing	the	pudding	,	divested	of	its	wrappings	,	under	her	apron	,	she
隐藏	这	布丁	,	剥离	的	它是	包装	,	在下面	她	围裙	,	她

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

hastened	to	the	door	,
加快	到	这	门	,

她把剥去包装的布丁藏在围裙下，匆匆走向门口。

[tuː; tə] [biː; bi] ['hændɪd] [ə'nʌðə(r)] ['pækɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm] [mɪs]

to	be	handed	another	package	with	the	same	Christmas	greeting	from	Miss
到	是	递交	其他	包裹	和	这	相同的	圣诞节	问候	从	错过

[kʌ'triːnə] - .

Katrina	Baumgärtner	.
卡特里娜	-	.

又收到一份包裹，里面装着卡特里娜·鲍姆加特纳小姐寄来的同样的圣诞贺卡。

[kwɪk] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɒv; əv] [əʊld] ['græni]

Quick	-	witted	and	anxious	to	deceive	the	keen	eyes	and	ears	of	old	Granny
快的	-	机智的	和	焦虑的	到	欺骗	这	敏锐的	眼睛	和	耳朵	的	老的	奶奶

,

,

,

他机智敏捷，一心想瞒过老奶奶敏锐的眼光和耳朵。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bəuθ] ['pʊdɪŋz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ,

she	placed	both	puddings	in	her	apron	,
她	放置	两个都	布丁	在	她	围裙	,

她把两块布丁都放在围裙里。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ænd; ənd] [lə'ment] [ðæt] " [pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊks] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]

and	with	an	audible	sigh	and	lament	that	"	poor	folks	couldn't	have
和	和	一个	可听见的	叹	和	哀叹	那	"	贫穷的	各位	不能	有

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

even	the	things	that	was	give	to	them	,
甚至	这	事物	那	曾是	给	到	他们	,

他发出一声明显的叹息和哀叹：“穷人甚至连别人给予他们的东西都得不到。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒbləm] [ɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	she	returned	with	renewed	pleasure	to	her	problem	in	division	.
"	她	返回	和	更新	乐趣	到	她	问题	在	分配	.

她带着新的喜悦回到了她所研究的分割问题中。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [maɪ] [kaʊnt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	Sure	,	"	said	she	,	"	I	must	begin	my	count	all	over	.
"	当然	,	"	说	她	,	"	我	必须	开始	我的	数数	全部	超过	.

“当然,”她说，“我必须重新开始数数。”

[ɪts] [mɪs] [kʌ'triːnə] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] ,

It's	Miss	Katrina	,	bless	her	sweet	eyes	,
它是	错过	卡特里娜	,	保佑	她	甜的	眼睛	,

是卡特里娜小姐，她那双眼睛真可爱。

[njuː] [wʌn] ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][baɪt] .

knew	one	pudding	for	eleven	of	us	would	be	just	a	bite	.
知道	一	布丁	为了	十一	的	我们	会	是	只是	一个	咬	.

我知道我们十一个人吃一份布丁，只会一小口。

[naʊ] [ɪts] [tuː] ['pʊdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][juː 'es] .

Now	it's	two	puddings	for	eleven	of	us	.
现在	它是	二	布丁	为了	十一	的	我们	.

现在我们11个人要吃两份布丁。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['jɑːdstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [rɪθmɛtɪk] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðem; ðəm] , [səʊ][ai]

I	wish	I	had	a	yardstick	and	a	'	rithmetic	to	measure	them	,	so	I
我	希望	我	有	一个	尺度	和	一个	-	算术	到	措施	他们	,	所以	我

[duː; də] .

do	.
做	.

我希望我有一把尺子和一套算术工具来测量它们，所以我就这么做了。

" [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [tuː] [plʌmp]

"	It's	Christmas	Eve	after	all	,	"	she	continued	,	regarding	with	pleasure	the	two	plump
"	它是	圣诞节	前夕	后	全部	,	"	她	持续	,	关于	和	乐趣	这	二	丰满

['pʊdɪŋz] ,

puddings	,
布丁	,

“毕竟是平安夜嘛,”她一边说着，一边愉快地打量着那两个饱满的布丁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ]

but	the	sound	of	approaching
但	这	声音	的	接近

但接近的声音

['fʊtsteps] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] [ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] ['græni]

footsteps	caused	her	to	start	again	in	fear	that	it	might	be	as	Granny
脚步声	导致	她	到	开始	再次	在	害怕	那	它	可能	是	作为	奶奶

[hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

had	prophesied	,
有	预言	,

脚步声让她再次惊慌失措，她害怕事情会像奶奶预言的那样发展。

[ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

all	a	mistake	.
全部	一个	错误	.

一切都是个错误。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] [nɒk]

She	slipped	quietly	to	the	door	and	reached	it	in	time	to	avert	the	knock
她	滑倒了	悄悄	到	这	门	和	达到	它	在	时间	到	避免	这	敲

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ə'raʊzd] ['græni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dəʊzɪŋ] .

which	might	have	aroused	Granny	from	her	dozing	.
哪个	可能	有	被唤醒	奶奶	从	她	打盹	.

她悄悄溜到门口，及时赶到，避免了敲门声吵醒正在打盹的奶奶。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frɒm; frəm] [kʌ'tri:nə] - ,
" A Merry Christmas from Katrina Baumgärtner ,
" 一个 欢乐 圣诞节 从 卡特里娜 - ,

“卡特里娜·鲍姆加特纳祝您圣诞快乐，

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['dʒɒli] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [hændz] .
" shouted a jolly boy as he placed a package in Mrs . M'Carty's hands .
" 喊叫 一个 快乐的 男生 作为 他 放置 一个 包裹 在 太太 . - 双手 .

“一个快乐的男孩一边喊着，一边把一个包裹放在麦卡蒂太太的手里。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] ['gri:tɪŋ] , [nɔ:(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] .
There was no mistaking this greeting , nor the contents of the parcel .
那里 曾是 不 误会 这 问候 , 也不 这 内容 的 这 包裹 .

这份问候语以及包裹里的内容都绝不会让人误解。

" [haʊ] ['meni] [bi:; bi][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] - ['sendɪŋ] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ] [wei]
" How many be she a - sending ? " she whispered cautiously , and added by way
" 如何 许多 是 她 一个 - 发送 ? " 她 低声说道 谨慎地 , 和 额外 经过 方式
[ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
of explanation ,
的 解释 ,

“她要派多少人来？”她小心翼翼地低声问道，并补充道，

" [ðə; ði] ['dɑ:liŋz] [ɪz] [ə'sli:p] ,
" The darlings is asleep ,
" 这 亲爱的们 是 睡着了 ,

“宝贝们睡着了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
and I wouldn't want them to be knowing what a fine Christmas is coming
和 我 不会 想 他们 到 是 会心 什么 一个 美好的 圣诞节 是 未来
[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
for them . "
为了 他们 . "

我不想让他们知道他们即将迎来一个多么美好的圣诞节。

" [vel] , [vel] , - [wʌn] [ɪ'nʌf] ? " [lɑ:ft] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [pʊdɪŋlɪs] ,
" Vell , vell , ain'dt one enough ? " laughed the boy as he disappeared puddingless ,
" 维尔 , 维尔 , - 一 足够的 ? " 笑了 这 男生 作为 他 消失 无布丁 ,

“哎呀，一个还不够吗？”男孩笑着消失了，手里空空如也。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] ['treʒə(r)] .
leaving the bewildered Mrs . M'Carty in possession of the third treasure .
离开 这 困惑 太太 . - 在 拥有 的 这 第三 宝藏 .

留下困惑不解的麦卡蒂夫人独自拥有第三件宝物。

" [naʊ] ['grændæd][ɪz] ['nɒdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [mi:'self] [ðæts] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ]
" Now Grandad is nodding , and it's meself that's thinking there's no telling how
" 现在 爷爷 是 点头 , 和 它是 我自己 那就是 思维 有 不 讲述 如何

“现在爷爷在点头，而我自己却在想，这谁也说不准会怎么样。”

['meni] [mɔ:(r)]['sæntə] ['klɔ:zɪz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ru:f] [ðɪs] [naɪt] .
many more Santa Clauses is coming to the M'Carty roof this night .
许多 更多的 圣诞老人 条款 是 未来 到 这 - 屋顶 这 夜晚 .

今晚将有更多圣诞老人来到麦卡蒂屋顶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不合群的圣诞布丁(The Misfit Christmas Puddings)
第3/4页

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ,

I'll	just	take	the	light	into	the	lean	-	to	,
患病的	只是	拿	这	光	进入	这	倾斜	-	到	,

我这就把灯拿到简易棚里去。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [tuː; tə][fəʊld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['aɪənɪŋ] ;

and	busy	myself	with	a	few	pieces	to	fold	down	for	my	ironing	;
和	忙碌的	我	和	一个	很少	件	到	折叠	向下	为了	我的	熨烫	;

我忙着把几件衣服叠好准备熨烫;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mɔː(r)]['prez(ə)nts][duː; də][biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ðel] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	if	any	more	presents	do	be	coming	,	they'll	be	taking	them	to	the
和	如果	任何	更多的	礼物	做	是	未来	,	他们会	是	采取	他们	到	这

['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .

other	door	.
其他	门	.

如果还有礼物送来，他们会把礼物送到另一扇门。

[ðen] ['græni] [woʊnt][biː; bi] ['hɪərɪŋ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .

Then	Granny	won't	be	hearing	what's	going	on	at	all	,	at	all	.
然后	奶奶	惯于	是	听力	是什么	去	在	在	全部	,	在	全部	.

这样一来，奶奶就完全听不到发生了什么事了。

" [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [pruːvd] [ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

"	The	removal	of	the	light	proved	a	wise	precaution	,
"	这	移动	的	这	光	已证实	一个	明智的	预防	,

“事实证明，移除灯具是一个明智的预防措施。”

[ðəʊ] [dʌn] [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['feɪtfuli]

though	done	in	innocence	of	the	avalanche	of	puddings	which	was	fatefully
尽管	完毕	在	无辜	的	这	雪崩	的	布丁	哪个	曾是	命中注定

[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] - ['haʊshəʊld] .

descending	upon	the	M'Carty	household	.
下降	之上	这	-	家庭	.

尽管当时的人们并不知道，如雪崩般倾泻而下的布丁注定要降临到麦卡蒂家。

['greɪtə(r)] [ænd; ənd]['greɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [æz; əz] ['pʊdɪŋ] ['ɑːftə(r)]

Greater	and	greater	was	the	surprise	of	the	widow	as	pudding	after
更大的	和	更大的	曾是	这	惊喜	的	这	寡妇	作为	布丁	后

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

随着一道又一道布丁端上来，寡妇的惊讶之情也越来越强烈。

[ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['pʊdɪŋ] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] , [ʌn'tɪl] [twelv] ['gʊdli] [braʊn] [kən'kɒkʃ(ə)n]

and	pudding	after	pudding	was	handed	in	,	until	twelve	goodly	brown	concoctions
和	布丁	后	布丁	曾是	递交	在	,	直到	十二	很好	棕色的	混合物

[greis] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'prɒmptjuː]['teɪb(ə)l] ,

graced	her	impromptu	table	,
恩赐	她	即兴	桌子	,

于是，一道又一道布丁被端了上来，直到十二份色香味俱全的布丁摆满了她临时搭建的桌子。

— [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['aɪənɪŋ] - [bɔːd] .

—	a	long	white	ironing	-	board	.
—	一个	长的	白色的	熨烫	-	木板	.

—一块长长的白色熨衣板。

" [ʃʊə(r)] , [aɪm] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪm] [fɪt] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] , " [lɑːft] ['mɪsɪz] . - ,

"	Sure	,	I'm	that	excited	,	I'm	fit	to	tie	up	,	"	laughed	Mrs	.	M'Carty	,
"	当然	,	我是	那	兴奋的	,	我是	合身	到	领带	向上	,	"	笑了	太太	.	-	,

“当然，我兴奋极了，简直要高兴疯了，”麦卡蒂太太笑着说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [vjuː] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [kʌ'triːnə] .

as	she	viewed	the	bounty	of	the	unsuspecting	Katrina	.
作为	她	已查看	这	赏金	的	这	毫无戒心的	卡特里娜	.

她看着毫无防备的卡特里娜飓风带来的丰厚战利品。

" [twelv] ['pʊdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ɒv; əv] [juː 'es] , ['iːv(ə)n] [wʌn]

"	Twelve	puddings	for	twelve	of	us	,	even	one
"	十二	布丁	为了	十二	的	我们	,	甚至	一

“十二份布丁，够我们十二个人吃，甚至一份也够。”

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['elən] .

for	little	Ellen	.
为了	小的	艾伦	.

献给小艾伦。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz] [ai] ['maɪndɪd] .

It	ain't	such	a	sum	as	I	minded	.
它	不是	这样的	一个	和	作为	我	有思想	.

这笔钱并没有我想象的那么多。

['blesɪŋz] [ɒn] [mɪs] [kʌ'triːnə] , — [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] ,

Blessings	on	Miss	Katrina	,	—	may	the	saints	have	her	in	their	keeping	,
祝福	在	错过	卡特里娜	,	—	可能	这	圣徒	有	她	在	他们的	保持	,

愿上帝保佑卡特里娜小姐——愿圣徒们守护她。

— [wɪv] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ə'piːs] [ðɪs] ['krɪsməs] .

—	we've	a	pudding	apiece	this	Christmas	.
—	我们已经	一个	布丁	一块	这	圣诞节	.

——今年圣诞节我们每人都有一份布丁。

[ɪts] ['θæŋkfl] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

It's	thankful	I	am	,	and	I'm	not	complaining	,
它是	感恩	我	是	,	和	我是	不是	抱怨	,

我很庆幸自己拥有这一切，我没有任何抱怨。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [wɪʃt] [ʃɪd] [traɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] .

but	I	could	'	a	'	wished	she'd	tried	a	little	variety	.
但	我	可以	-	一个	-	希望	棚	尝试	一个	小的	种类	.

但我真希望她能尝试一些不同的口味。

[bɪ'dæd] , [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðeid] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [wʊd] .

Bedad	,	if	there	wasn't	so	many	of	them	,	they'd	seem	to	be	more	,	so	they	would	.
贝达德	,	如果	那里	不是	所以	许多	的	他们	,	他们会	似乎	到	是	更多的	,	所以	他们	会	.

贝达德，如果他们没有那么多，看起来就会更多，事实也的确如此。

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]

"	The	Misfit	Christmas	Puddings
"	这	格格不入	圣诞节	布丁

《不合群的圣诞布丁》

['sev(ə)nθ] ['epɪsəʊd]

Seventh	Episode
第七	插曲

第七集

[her] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ten] [ə'klɑːk] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv]
HERR BAUMGÄRTNER'S ESTABLISHMENT TEN O'CLOCK ON CHRISTMAS EVE
先生 - 建立 十 点钟 在 圣诞节 前夕

圣诞夜十点钟鲍姆加特纳先生的餐厅

[tiː][wɒz; wəz] [ten] [ə'klɑːk] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
T was ten o'clock on Christmas Eve , and had it not been for the
T 曾是 十 点钟 在 圣诞节 前夕 , 和 有 它 不是 到过 为了 这
['hɒlədeɪ] [ˌdekə'reɪʃnz] ,
holiday decorations ,
假期 装饰 ,

圣诞前夜十点钟，如果不是因为节日装饰，

['beɪkə(r)] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [fə'lɔːn]
Baker Baumgärtner's establishment would have presented a somewhat forlorn
贝克 - 建立 会 有 呈现 一个 有些 绝望
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

贝克·鲍姆加特纳的店铺看起来会有些萧条冷清。

[ðə; ði] [ʃelvz] , [wɪtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [bred] , [keɪks] , [ænd; ənd]
The shelves , which earlier in the day were filled with bread , cakes , and
这 货架 , 哪个 早些时候 在 这 天 是 已填 和 面包 , 蛋糕 , 和
[kən'fekʃnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
confections of all kinds ,
糖果 的 全部 种类 ,

货架上原本摆满了各种面包、蛋糕和糖果，现在却空空如也。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [stɔː(r)] ,
were now almost bereft of their store ,
是 现在 几乎 失去 的 他们的 店铺 ,

他们的店铺现在几乎被洗劫一空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪs'ɔːdəli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
and the whole aspect of the place was disorderly and confused .
和 这 所有的 方面 的 这 地方 曾是 乱 和 使困惑 .

整个地方一片混乱无序。

['bɒksɪz] [ænd; ənd] [bˈɑːskɪts] , ['peɪpəz] [ænd; ənd] [strɪŋz] ['klʌtəd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['kɔːnə(r)] .
Boxes and baskets , papers and strings cluttered every available corner .
盒子 和 篮子 , 文件 和 字符串 杂乱 每一个 可用的 角落 .

盒子、篮子、纸张和绳子堆满了每一个角落。

[ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] ['draɪvəz] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [səʊ]
The clerks and drivers , congratulating themselves that they were finishing so
这 职员 和 司机 , 祝贺 他们自己 那 他们 是 精加工 所以
['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
early in the evening ,
早期的 在 这 晚上 ,

职员和司机们都为自己傍晚这么早就结束工作而沾沾自喜。

[hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ʌp] , [wen] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [stɔː(r)] .
had just begun the task of clearing up , when the baker entered the store .
有 只是 开始 这 任务 的 清理 向上 , 什么时候 这 面包师 进入 这 店铺 .

正当他开始收拾东西的时候，面包师走进了店里。

" - !
" Donnerwetter !
" - !

“唐纳韦特！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈtaɪdi] [ɪnˈtɪəriə(r)] .

"	he	exclaimed	,	on	seeing	the	untidy	interior	.
"	他	惊呼	,	在	看到	这	凌乱	内部的	.

看到凌乱的室内，他惊呼道。

" [væt] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ɪz] [dɪs] !

"	Vat	a	looking	place	is	dis	!
"	增值税	一个	寻找	地方	是	迪斯	!

“Vat 看起来是个好地方！”

[əʊ] , [vel] , [aɪ] [tɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ven] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [maɪ] [pˈɒkɪts] [ˌem aɪ ˈtiː] [ˈmʌni] .

Oh	,	vell	,	I	tink	I	can	stand	it	ven	it	fills	my	pockets	mit	moneys	.
哦	,	维尔	,	我	叮当	我	能	站立	它	ven	它	填充	我的	口袋	密特	钱	.

哦，好吧，我想我可以忍受，即使它让我的口袋里装满了钱。

" [hiː; hi] [stept] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [brɑːs] [skriːn] [ðæt] [kept] ['pɒsəb(ə)l] [ɪnˈtruːdəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl]

"	He	stepped	behind	the	brass	screen	that	kept	possible	intruders	at	a	respectful
"	他	步	在后面	这	黄铜	屏幕	那	保留	可能的	入侵者	在	一个	尊重

['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌni] - [drɔː(r)] .

distance	from	the	money	-	drawer	.
距离	从	这	钱	-	抽屉	.

他走到黄铜屏风后面，屏风将可能的入侵者与钱箱隔开一段适当的距离。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔː(r)] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri]

Opening	it	,	he	found	that	the	contents	of	the	drawer	had	grown	very
开幕	它	,	他	成立	那	这	内容	的	这	抽屉	有	生长	非常

[pəˈseptəbli] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

perceptibly	during	his	absence	,
明显地	期间	他的	缺席	,

打开抽屉后，他发现里面的东西在他不在的这段时间里明显增多了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['geɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [diːp] [self] - ['grætjʊˌleɪʃən] .

and	he	surveyed	his	gains	with	a	feeling	of	deep	self	-	gratulation	.
和	他	调查	他的	收益	和	一个	感觉	的	深的	自己	-	恭喜	.

他审视着自己的收获，心中充满了深深的自豪感。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [keɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːn] ['pʊdɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [bred]

The	Widow	M'Carty's	cake	and	the	thirteen	puddings	must	have	been	bread
这	寡妇	-	蛋糕	和	这	十三	布丁	必须	有	到过	面包

[kɑːst] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] [deɪ] ,

cast	upon	the	waters	that	day	,
投掷	之上	这	水	那	天	,

麦卡蒂寡妇的蛋糕和那十三块布丁一定是那天被扔进水里的面包。

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [wʌns] , ['meni] [fəʊld] .

and	so	rich	was	the	quality	it	had	returned	at	once	,	many	fold	.
和	所以	富有的	曾是	这	质量	它	有	返回	在	一次	,	许多	折叠	.

它的品质如此之好，一下子就提升了好几倍。

" [dɜːr] ['wɪdəʊ] - [keɪk] , [ænd; ənd] [dɜːr] ['ɔːrfənz] - - [wɜː(r); wə(r)] - , " [hiː; hi]

"	Der	Widow	M'Carty's	cake	,	and	der	orphans	'	t'ings	were	nodings	,	"	he
"	德尔	寡妇	-	蛋糕	,	和	德尔	孤儿	-	-	是	-	,	"	他

[səˈliləkwaiz] .

soliloquized	.
独白	.

“麦卡蒂寡妇的蛋糕，还有孤儿们的点头，”他自言自语道。

" [bʌt; bət] [dəʊs] ['pʊdɪŋz] !

"	But	dose	puddings	!
"	但	剂量	布丁	!

但是布丁！

[dɪə] [wɒz; wəz] [gʌt] [rɪtʃ] [stʌf] [ɪn] [dəʊs] , [bʌt; bət] [ai] [gɒt] ['plenti] ['mʌni] ,

Dere	was	gut	rich	stuff	in	dose	,	but	I	got	plenty	moneys	,
德雷	曾是	肠道	富有的	东西	在	剂量	,	但	我	得到	很多	钱	,

剂量虽然很大，但钱却很充足。

[ai] [kæn; kən] [speə(r)] [dəʊs] ['pʊdɪŋz] [tu:; tə] [maɪ] ['kʌstəməz]

I	can	spare	dose	puddings	to	my	customers
我	能	空闲的	剂量	布丁	到	我的	顾客

我可以给我的顾客们多准备一些布丁。

[ven]

ven
ven

ven

[ai] [gets] [ˌdi: i: 'em] [bæk] ['sʌmtaɪm] [ɔ:l] [raɪt] .

I	gets	dem	back	sometime	all	right	.
我	获得	民主	后退	有时	全部	正确的	.

我总有一天会把它们还回来的。

" ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [klɑ:ks] ,

"	Looking	through	his	change	window	,	he	saw	his	clerks	,
"	寻找	通过	他的	改变	窗户	,	他	锯	他的	职员	,

他透过找零窗口看到了他的职员们，

[hu:] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪərz] ['ɪntrəsts] [ðeə(r)] [əʊn] , ['bɪzɪli] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

who	evidently	had	made	their	employer's	interests	their	own	,	busily	rearranging	everything	before	going	home	,
WHO	显然	有	制成	他们的	雇主的	兴趣	他们的	自己的	,	忙碌地	重新排列	一切	前	去	家	,

显然，他们把雇主的利益当成了自己的利益，在回家前忙着重新安排一切。

[ænd; ənd] [træns'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	transforming	the	chaotic	condition	of	the
和	转变	这	混乱	状况	的	这

并改变混乱的状况

[stɔ:(r)] ['ɪntu:] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] .

store	into	one	of	order	.
店铺	进入	一	的	命令	.

按顺序存储。

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɪ'deləti] [wɒz; wəz] ['veri] ['mænɪfest] ,

The	fact	of	their	fidelity	was	very	manifest	,
这	事实	的	他们的	忠诚	曾是	非常	显现	,

他们的忠诚显而易见。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [i:v] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:fitid] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ekstrə] ['hɒlədeɪ] [treɪd] .

and	may	have	reminded	him	of	all	the	pleasures	of	Christmas	Eve	which	they	had	forfeited	in	consequence	of	his	extra	holiday	trade	.
和	可能	有	提醒	他	的	全部	这	快乐	的	圣诞节	前夕	哪个	他们	有	丧失	在	结果	的	他的	额外的	假期	贸易	.

这或许让他想起了圣诞夜的所有乐趣，而这些乐趣由于他额外的假日生意而失去了。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [rɪ'membrəns] ,

According	to	his	custom	,	he	must	bestow	on	each	a	Christmas	remembrance	,
根据	到	他的	风俗	,	他	必须	赐给	在	每个	一个	圣诞节	纪念	,

按照他的习俗，他必须给每个人一份圣诞纪念品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['gɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]

but	it	was	not	in	the	spirit	of	a	cheerful	giver	that	he	contemplated	the
但	它	曾是	不是	在	这	精神	的	一个	快乐	赠予者	那	他	思考	这

[ækt] .

act	.
行为	.

但他考虑做这件事时，并非出于乐于施舍的精神。

" ['hɪməl] !

"	Himmel	!
"	天	!

“天哪！

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	under	his	breath	.
"	他	说	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

" [twelv] [klɑːks] [ænd; ənd] [twelv] ['draɪvəz] , [ænd; ənd][hæns] - , [maɪ] [hed] [mæn] , [bɪ'saɪdz]

"	Twelve	clerks	and	twelve	drivers	,	and	Hans	Kleinhardt	,	my	head	man	,	besides
"	十二	职员	和	十二	司机	,	和	汉斯	-	,	我的	头	男人	,	除了

[ɔːl] [dəʊs] ['beɪkəz] .

all	dose	bakers	.
全部	剂量	面包师	.

“十二名职员和十二名司机，还有我的领班汉斯·克莱因哈特，以及所有的面包师。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)][ven][ai][ˌeɪ 'em] [joʊst] [rɪtʃ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [rɪ'gretfəli] [æt; ət]

It	makes	me	poor	ven	I	am	joost	rich	,	"	and	he	sighed	regretfully	at
它	制作	我	贫穷的	ven	我	是	乔斯特	富有的	,	"	和	他	叹了口气	遗憾的是	在

[ðə; ði] [θɔːt] .

the	thought	.
这	想法	.

“这让我即使刚刚富裕也变得贫穷，”想到这里，他遗憾地叹了口气。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] ['pʊdɪŋz] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['vɒləntri] [gɪft] ,

The	widow's	cake	and	the	thirteen	puddings	,	although	his	voluntary	gift	,
这	寡妇的	蛋糕	和	这	十三	布丁	,	虽然	他的	自愿	礼物	,

寡妇的蛋糕和十三份布丁，虽然是他自愿捐赠的，

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [speəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rentʃ] ,

had	not	been	spared	without	a	wrench	,
有	不是	到过	幸存	没有	一个	扳手	,

没能幸免于难，连扳手都没拿到。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz]

and	now	to	be	confronted	with	the	necessity	of	adding	to	them	was
和	现在	到	是	面对	和	这	必要性	的	添加	到	他们	曾是

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

too	much	for	human	nature	,
也	很多	为了	人类	自然	,

而现在，要面对必须增加这些负担的现实，这对于人类的本性来说太过沉重。

— [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] - ['neɪtʃə(r)] .

—	or	at	least	for	Baumgärtner	nature	.
—	或者	在	至少	为了	-	自然	.

——或者至少对于鲍姆加特纳的自然而言是这样。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	turned	as	if	addressing	some	one	over	his	shoulder	,
他	转向	作为	如果	解决	一些	一	超过	他的	肩膀	,

他转过身，好像在回头跟人说话。

— ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] , [huːz] [wɪŋd] ['kʌmpəni] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['æktɪv] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,

—	probably	his	good	angel	,	whose	winged	company	is	especially	active	on	Christmas	Eve	,
—	大概	他的	好的	天使	,	谁	有翅膀的	公司	是	尤其	积极的	在	圣诞节	前夕	,

— [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [rɪˈprəʊtʃfəli] ,

—	and	muttered	reproachfully	,
—	和	低声说道	责备地	,

——大概是他的守护天使吧，圣诞夜那天，守护天使的伙伴们尤其活跃——他低声责备道：

" [juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn]['sæntə] [klɔːz] [ə'gen] ?

"	You	expect	me	to	be	one	Santa	Claus	again	?
"	你	预计	我	到	是	一	圣诞老人	克劳斯	再次	?

你希望我再扮演一次圣诞老人吗?

" [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn'tent] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

"	However	,	he	knew	that	he	could	not	escape	his	kind	intent	,	and	being
"	然而	,	他	知道	那	他	可以	不是	逃脱	他的	种类	意图	,	和	存在

[wɪˈðɔːl] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ,

withal	a	just	man	,
此外	一个	只是	男人	,

“然而，他知道自己无法摆脱自己的善意，而且他本身也是一个正直的人，

['jiːldɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

yielded	with	a	sigh	.
产生	和	一个	叹	.

他叹了口气，屈服了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] - [drɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][krɪsp] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][desk]

From	the	money	-	drawer	he	took	a	crisp	five	-	dollar	bill	,	laid	it	on	the	desk
从	这	钱	-	抽屉	他	采取	一个	脆	五	-	美元	账单	,	铺设	它	在	这	桌子

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他从钱箱里拿出一张崭新的五美元钞票，放在面前的桌子上。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .

and	regarded	it	thoughtfully	.
和	认为	它	深思熟虑	.

并认真地考虑了一下。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɑːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['twenti] - [fɔː(r)]

The	longer	he	looked	at	it	the	harder	it	seemed	to	part	with	twenty	-	four
这	更长	他	看起来	在	它	这	更难	它	似乎	到	部分	和	二十	-	四

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他越是凝视它，就越觉得要和其中二十四个人分开是多么艰难。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

and	with	an	emphatic	shake	of	the	head	he	thrust	it	back	again	.
和	和	一个	强调	摇	的	这	头	他	推力	它	后退	再次	.

他用力摇了摇头，又把东西推了回去。

[hiː; hi][nekst] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , [bʌt; bət] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi]

He	next	selected	a	bright	silver	dollar	,	but	,	true	to	his	better	nature	,	he
他	下一个	已选	一个	明亮的	银	美元	,	但	,	真的	到	他的	更好的	自然	,	他

[əkˈnɒlɪdʒd] [ɪts] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] ,

acknowledged	its	insufficiency	,
已确认	它是	不足	,

接着，他挑选了一枚闪亮的银元，但他本性善良，承认这枚银元不足以表达他的心意。

[ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .

and	swept	it	after	the	five	-	dollar	bill	.
和	扫荡	它	后	这	五	-	美元	账单	.

然后把它扫到五美元钞票后面。

[hɪz; ɪz] [θɜːd] [muːv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .

His	third	move	was	a	compromise	.
他的	第三	移动	曾是	一个	妥协	.

他的第三步是妥协之举。

[hiː; hi] [tʊk] ['twenti] - [fɔː(r)] [tuː] - ['dɒlə(r)] [bɪls] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

He	took	twenty	-	four	two	-	dollar	bills	,	looked	at	them	for	a	moment
他	采取	二十	-	四	二	-	美元	账单	,	看起来	在	他们	为了	一个	片刻

[rɪ'gretfəli] ,

regretfully	,
遗憾的是	,

他拿出二十四张两美元的钞票，遗憾地看了看。

[ðen] ['gæðəd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)]

then	gathered	them	in	his	hand	and	walked	toward	where	the	clerks	were
然后	聚集	他们	在	他的	手	和	步行	朝向	在哪里	这	职员	是

[dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

just	finishing	and	locking	up	for	the	night	.
只是	精加工	和	锁定	向上	为了	这	夜晚	.

然后他把它们拢在手里，走向店员们刚刚结束工作、准备锁门下班的地方。

" - [gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] ! ['dɑːnər] [ˌjuː en 'diː] ['blɪtsən] ! -

"	'	GOTT	IN	HIMMEL	!	DONNER	UND	BLITZEN	!	'
"	-	得到	在	天堂	!	捐赠者	北达科他大学	闪电战	!	-

“‘进了希梅尔！多纳和闪电！’

" [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ][stɔː(r)] ,

"	As	he	passed	through	the	store	,
"	作为	他	通过了	通过	这	店铺	,

“当他穿过商店时，

[hiː; hi][glɑːns, glæns][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kiːn] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] ,

he	glanced	here	and	there	with	the	keen	eye	of	the	master	,
他	瞥了一眼	这里	和	那里	和	这	敏锐的	眼睛	的	这	掌握	,

他以大师敏锐的目光四处扫视，

['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [i'spai] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ]

stopping	suddenly	as	he	espied	a	package	which	looked	suspiciously	like	a
停止	突然	作为	他	窥视	一个	包裹	哪个	看起来	可疑地	喜欢	一个

['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] .

Christmas	pudding	.
圣诞节	布丁	.

他突然停了下来，因为他发现一个包裹看起来很像圣诞布丁。

[ə; eɪ] [snɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] ['ekspɜːt] .

A	sniff	and	a	touch	was	enough	to	satisfy	this	expert	.
一个	嗅	和	一个	触碰	曾是	足够的	到	满足	这	专家	.

这位专家只需闻一闻、摸一摸就足以满意了。

[daʊn] , [daʊn] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [went] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] [bɪls] , [waɪl] [ðə; ðɪ][eə(r)] [ri'vəːbəreit]

Down	,	down	deep	in	his	pocket	went	the	precious	bills	,	while	the	air	reverberated
向下	,	向下	深的	在	他的	口袋	去	这	宝贵的	账单	,	尽管	这	空气	回响

[wɪð] ['dʒɜːmən] [ɪksp'liːtɪvz] .

with	German	expletives	.
和	德语	脏话	.

那些珍贵的钞票滑落到他口袋深处，空气中回荡着德语的咒骂声。

" [gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !
" Gott in Himmel !
" 上帝 在 天 !

“上帝在天堂！”

['dɑːnər] [ˌjuː en 'diː] ['blɪtsən] !
Donner und Blitzen !
唐纳 和 闪电战 !

Donner und Blitzen!

" [hiː; hi] ['θʌndə] [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] [stɔː(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['beɪkə(r)]
" he thundered in tones that had not been heard in that store since the baker
" 他 雷鸣 在 音调 那 有 不是 到过 听到 在 那 店铺 自从 这 面包师
[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sɔːlt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['sɪnəmən] ['kuːkən] .
had discovered salt instead of sugar on a large batch of cinnamon kuchen .
有 发现 盐 反而 的 糖 在 一个 大的 批 的 肉桂 蛋糕 .

“他用雷鸣般的嗓音吼道，自从面包师在一大批肉桂蛋糕上发现应该放盐而不是糖以来，这家店里就再也没有听到过这样的声音了。”

[ðə; ði] [ə'lɑːmd] [klɑːks] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
The alarmed clerks stared at the baker in consternation .
这 惊慌 职员 凝视 在 这 面包师 在 惊愕 .

惊恐的店员们惊愕地盯着面包师。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [wʌnz] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Two or three of the new ones retreated to the door ,
二 或者 三 的 这 新的 一个 撤退 到 这 门 ,

两三个新来的退到了门口。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['breɪvə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðeə(r)] [aɪ'reɪt] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
but the braver hurried to their irate employer ,
但 这 更勇敢 慌忙 到 他们的 愤怒 雇主 ,

但胆子大些的人则急忙去找他们愤怒的雇主。

[huː] [stʊd] ['glaʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [raʊnd]
who stood glowering like a thunder - cloud and pointing to a certain round
WHO 站立 忧郁 喜欢 一个 雷 - 云 和 指向 到 一个 肯定 圆形的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [rɪ'pəʊz] ['ɪnəsntlɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .
object reposing innocently on a table .
目的 休息 天真地 在 一个 桌子 .

他像乌云一样怒目而视，指着桌子上一个看似无辜的圆形物体。

" [dɜːr] ['tɔɪfəl] !
" Der Teufel !
" 德尔 特费尔 !

“魔鬼！

[wɒz; wəz] [meɪnt] [dæs; dɑːs] ?
Was meint das ?
曾是 意 das ?

Was meint das?

[dæs; dɑːs] [geɪt]
Das geht
达斯 去

Das geht

[nɪxt] , " [ʃriːk] [ðə; ðiː]['beɪkə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æpt] , ['ʌndə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

nicht	**,**	**"**	**shrieked**	**the**	**baker**	**,**	**who**	**was**	**apt**	**,**	**under**	**excitement**	**,**	**to**	**fall**	**into**	**his**
尼赫特	,	"	尖叫	这	面包师	,	WHO	曾是	易于	,	在下面	激动	,	到	落下	进入	他的

['neɪtɪv] [tʌŋ] .

native	**tongue**	**.**
本国的	舌头	.

“nicht,”面包师尖叫道，他一激动就容易说起自己的母语。

" [huː] [hæz; həz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] [gɒt] ?

"	**Who**	**has**	**not**	**his**	**pudding**	**got**	**?**
"	WHO	有	不是	他的	布丁	得到	?

谁没有布丁呢?

[wəʊ] [ɪst] [dæt] [hæns] - ?

Wo	**ist**	**dat**	**Hans**	**Kleinhardt**	**?**
沃	是	数据	汉斯	-	?

Wo ist dat Hans Kleinhardt?

" [ðə; ðiː] [hed] [klɑːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; biː] [faʊnd] ,

"	**The**	**head**	**clerk**	**could**	**not**	**be**	**found**	**,**
"	这	头	职员	可以	不是	是	成立	,

“找不到主管职员,”

[ænd; ənd] [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [klɑːks] [njuː] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ]

and	**as**	**none**	**of**	**the**	**other**	**clerks**	**knew**	**aught**	**of**	**the**	**Christmas**	**pudding**
和	作为	没有任何	的	这	其他	职员	知道	零	的	这	圣诞节	布丁

[skiːm] ,

scheme	**,**
方案	,

由于其他店员对圣诞布丁计划一无所知，

[ðə; ðiː] ['daɪərɪst] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɪn'sjuː] .

the	**direst**	**misunderstanding**	**ensued**	**.**
这	最直接	误解	随后	.

一场极其严重的误会就此发生。

[ɪn] [ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ðiː] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kʌ'triːnə] [rʌʃt] [ɪn] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**excitement**	**the**	**front**	**door**	**opened**	**and**	**Katrina**	**rushed**	**in**	**,**
在	这	中间	的	这	激动	这	正面	门	打开	和	卡特里娜	匆忙	在	,

就在一片混乱之中，前门开了，卡特里娜冲了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'gləʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)]

her	**cheeks**	**aglow**	**and**	**her**	**enthusiasm**	**beautiful**	**to**	**behold**	**were**	**there**
她	脸颊	闪耀	和	她	热情	美丽的	到	看哪	是	那里

[nəʊ] ['pʊdɪŋz] [ɪn] [ðə; ðiː] [keɪs] .

no	**puddings**	**in**	**the**	**case**	**.**
不	布丁	在	这	案件	.

如果柜子里没有布丁，她那容光焕发、热情洋溢的模样就更令人赏心悦目了。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [ræn] [ɪn] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Oh**	**,**	**Father**	**,**	**I**	**ran**	**in**	**—**	**"**	**she**	**began**	**,**	**then**	**stopped**	**suddenly**	**.**
"	哦	,	父亲	,	我	跑	在	—	"	她	开始	,	然后	停止	突然	.

“哦，父亲，我跑进来了——”她刚开口，就突然停住了。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd]

A	glance	at	her	father	told	her	that	some	dreadful	thing	had
一个	瞥一眼	在	她	父亲	讲述	她	那	一些	可怕	事物	有

['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sə'renəti] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][pə'veid, pə-] [her]

happened	to	disturb	the	peaceful	serenity	that	usually	pervaded	Herr
发生	到	打扰	这	和平	宁静	那	通常	弥漫	先生

- [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Baumgärtner's	establishment	.
-	建立	.

她瞥了一眼父亲，就知道发生了可怕的事情，打破了鲍姆加特纳先生店里通常的宁静祥和。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	baker	turned	to	her	.
这	面包师	转向	到	她	.

面包师转过身来看着她。

" [væt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌem aɪ 'tiː] [dəʊs] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz] , [ɔːl'redi] ? "

"	Vat	did	you	do	mit	dose	Christmas	puddings	,	already	?	"
"	增值税	做过	你	做	密特	剂量	圣诞节	布丁	,	已经	?	"

“你已经做完圣诞布丁了吗？”

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [kʌ'triːnə] , " [aɪ] [ræpt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn]

"	Why	,	Father	,	"	answered	Katrina	,	"	I	wrapped	them	up	and	put	them	on
"	为什么	,	父亲	,	"	回答	卡特里娜	,	"	我	包装	他们	向上	和	放	他们	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l]

the	table
这	桌子

“为什么，父亲？”卡特里娜回答说，“我把它们包好，放在桌子上了。”

[baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] .

by	the	door	,	just	as	you	told	me	to	,	before	I	went	to	the	sleigh	-	ride	.
经过	这	门	,	只是	作为	你	讲述	我	到	,	前	我	去	到	这	雪橇	-	骑	.

就像你告诉我的那样，在我去坐雪橇之前，我站在门口。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .

They	must	be	here	somewhere	.
他们	必须	是	这里	某处	.

它们肯定就在这附近。

" [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊdɪŋz] [ɪn'sjuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fruːtləs]

"	A	vigorous	search	for	the	puddings	ensued	,	but	it	was	a	fruitless
"	一个	蓬勃	搜索	为了	这	布丁	随后	,	但	它	曾是	一个	徒劳无功

[kwest] .

quest	.
寻求	.

“随后，人们展开了一场寻找布丁的激烈行动，但最终一无所获。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ðə; ði]['beɪkə(r)][hæd; həd][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] ['sʌmwɒt] , [kʌ'triːnə] ['ventʃəd]

After	a	little	,	when	the	baker	had	calmed	down	somewhat	,	Katrina	ventured
后	一个	小的	,	什么时候	这	面包师	有	平静下来	向下	有些	,	卡特里娜	冒险

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .

to	tell	her	errand	.
到	告诉	她	差事	.

过了一会儿，面包师稍微平静下来后，卡特里娜鼓起勇气告诉面包师她的来意。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [keɪk] [hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	came	in	to	see	if	the	Widow	M'Carty's	cake	had	been	sent	to	her	,
"	我	来了	在	到	看	如果	这	寡妇	-	蛋糕	有	到过	发送	到	她	,

“我进来是想看看麦卡蒂寡妇的蛋糕是否已经送到她那里了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] ,

and	if	it	hasn't	,
和	如果	它	还没有	,

如果没有，

[ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] [ˈpɑːti] [ɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

the	sleigh	-	ride	party	is	here	and	we	will	drive	down	and	take	it	to
这	雪橇	-	骑	派对	是	这里	和	我们	将要	驾驶	向下	和	拿	它	到

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

雪橇派对开始了，我们会开车过去把雪橇带给她。

" [dæt] [keɪk] ?

"	Dat	cake	?
"	数据	蛋糕	?

“那块蛋糕？”

[aɪ] [nəʊ] - [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	nodings	about	it	.
我	知道	-	关于	它	.

我对此略知一二。

[dɪd] [ˈeni] [vɒn] [send] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [keɪk] ?

Did	any	von	send	the	Widow	M'Carty	her	cake	?
做过	任何	冯	发送	这	寡妇	-	她	蛋糕	?

冯氏家族有人给麦卡蒂寡妇送蛋糕了吗?

" [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːks] .

"	turning	to	the	clerks	.
"	转弯	到	这	职员	.

转向办事员。

" [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] - [keɪk] ! " [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] [ˈjuːnɪs(ə)n] .

"	The	Widow	M'Carty's	cake	!	"	cried	all	the	clerks	in	unison	.
"	这	寡妇	-	蛋糕	!	"	哭	全部	这	职员	在	齐声	.

“麦卡蒂寡妇的蛋糕！”所有店员齐声喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ! "

"	Why	,	I	sent	it	to	her	!	"
"	为什么	,	我	发送	它	到	她	!	"

“为什么？是我发给她的！”

" [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] - [keɪk] ! " [ˈkɔːrəst] [twelv] [ˈhaɪli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdraɪvəz] .

"	The	Widow	M'Carty's	cake	!	"	chorused	twelve	highly	excited	drivers	.
"	这	寡妇	-	蛋糕	!	"	齐声说道	十二	高度	兴奋的	司机	.

“麦卡蒂寡妇的蛋糕！”十二位兴奋不已的司机齐声喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ! "

"	Why	,	I	took	it	to	her	!	"
"	为什么	,	我	采取	它	到	她	!	"

“我把它拿给她了！”

" [ˈmeɪn] [gɑːt] !

"	Mein	Gott	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[ˈmeɪn] [gɑːt] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd]

Mein	Gott	!	"	ejaculated
我的	上帝	!	"	射精

我的天哪！“射精了

[ðə; ði]['beɪkə(r)][æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋz] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

the	baker	as	the	fate	of	his	puddings	dawned	upon	him	.
这	面包师	作为	这	命运	的	他的	布丁	黎明	之上	他	.

面包师意识到他的布丁的命运时，他心想：

" [twelv] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - , [ˌjuː en 'diː] [deɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['pʊdɪŋz] ! "

"	Twelve	cakes	to	the	Widow	M'Carty	,	und	day	was	all	puddings	!	"
"	十二	蛋糕	到	这	寡妇	-	,	和	天	曾是	全部	布丁	!	"

“送给麦卡蒂寡妇十二块蛋糕，那天全是布丁！”

" - [twelv] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - ! -

"	-	TWELVE	CAKES	TO	THE	WIDOW	M'CARTY	!	-
"	-	十二	蛋糕	到	这	寡妇	-	!	-

“给麦卡蒂寡妇送十二块蛋糕！”

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]

"	The	Misfit	Christmas	Puddings
"	这	格格不入	圣诞节	布丁

《不合群的圣诞布丁》

[eɪtθ] ['epɪsəʊd]

Eighth	Episode
第八	插曲

第八集

['wɪdəʊ]

WIDOW
寡妇

寡妇

- [ə'bəʊd] [ten] - [ə'klɑːk] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv]

M'CARTY'S	ABODE	TEN	-	O'CLOCK	ON	CHRISTMAS	EVE
-	住所	十	-	点钟	在	圣诞节	前夕

麦卡蒂的住所，圣诞前夜十点

[riːt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪn] .

REAT	is	the	mission	of	the	plum	pudding	to	elevate	and	refine	.
真棒	是	这	使命	的	这	李子	布丁	到	提升	和	精炼	.

REAT 的使命是提升和完善布丁。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['taɪəd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət]

Poor	Mrs	.	M'Carty	,	who	had	been	too	tired	even	to	throw	a	stick	at
贫穷的	太太	.	-	,	WHO	有	到过	也	疲劳的	甚至	到	扔	一个	戳	在

[ðə; ði] [duːliːz] ,

the	Dooleys	,
这	杜利	,

可怜的麦卡蒂太太，她累得连朝杜利一家扔根棍子都懒得扔了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ment] ['əʊnli][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siːk]

and	had	meant	only	to	wait	for	the	return	of	the	children	to	seek
和	有	意思是	仅有的	到	等待	为了	这	返回	的	这	孩子们	到	寻找

[hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - [ʃeəd] [bed] ,

her	much	-	shared	bed	,
她	很多	-	共享	床	,

她原本只想等孩子们回来后再去睡在她经常和他们一起睡的那张床上。

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

now	began	to	bethink	herself	of	active	preparations	for	the	unexpected
现在	开始	到	思考	她自己	的	积极的	准备工作	为了	这	意外

[fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

festivities	of	the	morrow	.
庆祝活动	的	这	明天	.

她开始积极思考如何为明天意想不到的庆祝活动做准备。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə][bɪ'stɜ:(r)][ɪt'self] , [ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz][pʊt][ɒn]

The	fire	was	encouraged	to	bestir	itself	,	a	kettle	of	water	was	put	on
这	火	曾是	鼓励	到	振作	本身	,	一个	壶	的	水	曾是	放	在

[tu:; tə] [hi:t] ,

to	heat	,
到	热	,

人们努力让火势自行活跃起来，同时烧了一壶水。

[ænd; ənd][peɪlz][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [li:n] - [tu:; tə] .

and	pails	and	scrubbing	-	brush	were	brought	from	the	lean	-	to	.
和	水桶	和	擦洗	-	刷子	是	带来	从	这	倾斜	-	到	.

水桶和刷子是从简易棚里搬出来的。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:nd] ['sait,si:ə] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['keɪtɪ][ænd; ənd] ['nɔ:rə]

At	this	juncture	the	returned	sightseers	burst	into	the	room	,	Katy	and	Norah
在	这	契机	这	返回	观光客	爆裂	进入	这	房间	,	凯蒂	和	诺拉

[bəuθ] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

both	talking	at	once	.
两个都	说	在	一次	.

这时，归来的游客们冲进了房间，凯蒂和诺拉同时说着话。

['terəns] [ænd; ənd] ['deni] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][fɑ:(r)][bɪ'haɪnd][ɪn][ðeə(r)] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

Terence	and	Denny	were	not	far	behind	in	their	utterances	,	and	though
特伦斯	和	丹尼	是	不是	远的	在后面	在	他们的	话语	,	和	尽管

[pə'hæps] [mɔ:(r)][kəʊ'hɪərənt] ,

perhaps	more	coherent	,
也许	更多的	相干	,

特伦斯和丹尼的发言也紧随其后，虽然他们的表达可能更加连贯，

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [les] [ɪn,θju:zi'æstɪk] .

were	certainly	not	less	enthusiastic	.
是	当然	不是	较少的	热情的	.

当然，他们的热情丝毫不减。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['eləkwəns]

It	was	well	that	the	eloquence
它	曾是	出色地	那	这	口才

雄辩术真是太好了。

[ɒv; əv] [tʌŋz] [spəʊk] [ɪn][ðeə(r)]['wʌndə(r)] - [fɪld] [aɪz] ,

of	tongues	spoke	in	their	wonder	-	filled	eyes	,
的	舌头	辐	在	他们的	想知道	-	已填	眼睛	,

他们眼中充满了惊奇，仿佛听到了各种各样的语言。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [nəʊ][mɪə(r)]['mɔ:t(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ðə; ði] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [təʊnz]

for	otherwise	no	mere	mortal	could	have	interpreted	the	steadily	rising	tones
为了	否则	不	仅仅	凡人	可以	有	翻译	这	稳步	上升	音调

[ænd; ənd] ['veərid] [ɪn'flekʃnz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] ['mɪŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] [saʊndz] .

and	varied	inflections	which	were	excitedly	mingled	in	a	Babel	of	sounds	.
和	多种多样	转折	哪个	是	兴奋地	混合	在	一个	巴别塔	的	声音	.

否则，任何凡人都无法解读那些不断升高的音调和变化多端的语调，它们激动地混合在如同巴别塔般的声音之中。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] ['entrəns]

The	scraping	of	snow	and	the	confusion	attendant	upon	their	sudden	entrance
这	刮擦	的	雪	和	这	困惑	服务员	之上	他们的	突然	入口

[fɪld] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [nju:] [ə'lɑ:m] ,

filled	Mrs	.	M'Carty	with	new	alarm	,
已填	太太	.	-	和	新的	警报	,

刮雪的声音和他们突然闯入带来的混乱让麦卡蒂太太感到新的恐慌。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [wɪð] ['despərət] ['vi:əməns] , [waɪl]

but	she	collected	her	wits	enough	to	whisper	with	desperate	vehemence	,	while
但	她	集	她	智慧	足够的	到	耳语	和	绝望的	激烈	,	尽管

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['skrʌbɪŋ] - [klɒθ] ['waɪldlɪ] :

she	waved	her	scrubbing	-	cloth	wildly	:
她	挥手	她	擦洗	-	布	疯狂地	:

但她还是定了定神，一边疯狂地挥舞着抹布，一边绝望而急切地低声说道：

" [wɪst] [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [aɪ][doʊnt][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

"	Whist	now	,	will	you	,	and	mind	that	I	don't	hear	another	word	out	of	your
"	惠斯特	现在	,	将要	你	,	和	头脑	那	我	不	听到	其他	单词	出去	的	你的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

“现在闭嘴，好吗？还有，别再让我听到你们脑子里冒出一个字。”

[ɔ:(r)] [jʊl] [bi:; bi] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['græni] , [fɔ:(r); fə(r)][ə'pɒn][maɪ][səʊl] ,

or	you'll	be	waking	up	Granny	,	for	upon	my	soul	,
或者	你会	是	醒来	向上	奶奶	,	为了	之上	我的	灵魂	,

否则你会吵醒奶奶，我发誓，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [eɪnt] [bi:n] [ʃʌt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [tu:] ['mɪnɪts] .

her	eyes	ain't	been	shut	more	than	this	blessed	two	minutes	.
她	眼睛	不是	到过	关闭	更多的	比	这	蒙福	二	分钟	.

她闭上眼睛的时间从未超过这宝贵的两分钟。

[aɪ] [həʊp] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	hope	to	goodness	you	won't	be	disturbing	her	,
我	希望	到	善良	你	惯于	是	令人不安	她	,

我真心希望你不会打扰到她。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][bi:; bi][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ʌp][hɜ:(r); hə(r)][kæp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] .

for	I	be	just	going	to	do	up	her	cap	for	the	Christmas	.
为了	我	是	只是	去	到	做	向上	她	帽	为了	这	圣诞节	.

因为我正打算帮她把帽子系好，迎接圣诞节。

[naʊ] [ɒf] [wɪð] [jɔ:'selvz] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hedz] [tu:; tə]

Now	off	with	yourselves	to	bed	,	and	not	another	word	out	of	your	heads	to
现在	离开	和	你们自己	到	床	,	和	不是	其他	单词	出去	的	你的	头部	到

- [naɪt] , [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

-	night	,	till	to	-	morrow	.
-	夜晚	,	直到	到	-	明天	.

现在你们都回床上睡觉去吧，今晚到明天之前，脑子里什么话都别说。

[ɒk; ɒx] , ['keɪtɪ] [dɪə(r)] !

Och	,	Katy	dear	!
奥赫	,	凯蒂	亲爱的	!

哦，亲爱的凯蒂！

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'gen] ?

What	would	you	be	telling	me	that	for	again	?
什么	会	你	是	讲述	我	那	为了	再次	?

你为什么又要跟我说这些?

[ʃʊə(r)] [ju:v] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:]

Sure	you've	repeated	it
当然	你已经	重复	它

你肯定重复过了。

[θri:] [taɪmz] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [twaɪs] [ɒv; əv] ['tɛrənsɪz] .

three	times	,	not	counting	the	twice	of	Terence's	.
三	时代	,	不是	计数	这	两次	的	特伦斯的	.

三次，还不算特伦斯的两次。

[naʊ] , [naʊ] , [bɔɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] [laɪk] [gʊd]

Now	,	now	,	boys	,	will	you	mind	your	mother	,	and	go	to	bed	like	good
现在	，	现在	，	男孩们	，	将要	你	头脑	你的	母亲	，	和	去	到	床	喜欢	好的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	，

好了好了，孩子们，听妈妈的话，像乖孩子一样上床睡觉吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [wɪð] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ['feɪsɪz][ɒn][juː; jʊ] ?

and	be	getting	up	bright	and	early	with	Christmas	morning	faces	on	you	?
和	是	获得	向上	明亮的	和	早期的	和	圣诞节	早晨	面孔	在	你	？

圣诞节早晨，你会精神抖擞地早起，脸上带着灿烂的笑容吗?

" [ðə; ðiː] [bɔɪz] [əu'bei] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [diːp] [ɪn] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] " [kɒps] " [wɜː(r); wə(r)]

"	The	boys	obeyed	and	were	soon	deep	in	dreams	in	which	"	cops	"	were
"	这	男孩们	服从	和	是	很快	深的	在	梦境	在	哪个	"	警察	"	是

['selɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː][kəʊld] ,

selling	newspapers	out	in	the	cold	,
销售	报纸	出去	在	这	寒冷的	，

男孩们服从了命令，很快就进入了梦乡，梦里“警察”们在寒风中卖报纸。

[ænd; ənd] ['njuːzˌbɔɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] - ['wɔːmɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [waɪl] ['leɪdɪz] [ɪn] ['flʌfi] [fɜːrz] ['triːtɪd]

and	newsboys	were	in	Huyler's	warming	their	feet	while	ladies	in	fluffy	furs	treated
和	报童	是	在	-	变暖	他们的	脚	尽管	女士们	在	蓬松的	毛皮	治疗

[ðem; ðəm][tuː; tə]['kændi][ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] .

them	to	candy	and	ice	-	cream	.
他们	到	糖果	和	冰	-	奶油	.

报童们在 Huyler 的店里暖脚，穿着蓬松皮草的女士们则款待他们糖果和冰淇淋。

[ðə; ðiː] ['wɪdəʊ] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] [ɒn][ðə; ðiː] [tuː] [lædz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðiː] [bʌŋk] [wɪtʃ]

The	widow	bestowed	a	grateful	look	on	the	two	lads	asleep	in	the	bunk	which
这	寡妇	授予	一个	感激的	看	在	这	二	小伙子们	睡着了	在	这	假寐	哪个

[hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][dʒɒg] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [liːn] - [tuː; tə] .

had	been	built	in	the	little	jog	between	the	kitchen	and	lean	-	to	.
有	到过	建造	在	这	小的	慢跑	之间	这	厨房	和	倾斜	-	到	.

寡妇感激地看了看睡在厨房和棚屋之间狭长地带搭建的铺位上的两个小伙子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [pɑːst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðiː]['ɪnə(r)] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['keɪtɪ][ænd; ənd] ['nɔːrə]

Then	she	tiptoed	past	them	into	the	inner	room	where	she	found	Katy	and	Norah
然后	她	踮着脚尖	过去的	他们	进入	这	内	房间	在哪里	她	成立	凯蒂	和	诺拉

['wɪspərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [se'seɪʃn] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs]

whispering	excitedly	and	with	no	prospect	of	cessation	until	their	mother's	voice
耳语	兴奋地	和	和	不	前景	的	停止	直到	他们的	母亲的	嗓音

[rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

reminded	them	of	their	promise	to	be	quiet	.
提醒	他们	的	他们的	承诺	到	是	安静的	.

然后她蹑手蹑脚地从她们身边走过，进了内室，发现凯蒂和诺拉正兴奋地窃窃私语，丝毫没有停下来的迹象，直到她们的母亲的声音提醒她们要保持安静。

" [naʊ] , [tʃaɪld][ɒv; əv] [greɪs] , [get]['ɪntuː][ðə; ðiː][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['keɪtɪ] , " [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi]

"	Now	,	child	of	grace	,	get	into	the	bed	,	"	she	said	to	Katy	,	"	and	don't	be
"	现在	，	孩子	的	优雅	，	得到	进入	这	床	，	"	她	说	到	凯蒂	，	"	和	不	是

['kiːpɪŋ]

keeping
保持

“好了，乖孩子，上床睡觉，”她对凯蒂说，“别再闹腾了。”

[jɔː'selvz] [ə'weɪk] [tɪl] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] ,

yourselves	awake	till	the	morning	,
你们自己	醒	直到	这	早晨	，

你们要熬到天亮，

[ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .

and	don't	be	forgetting	to	say	your	prayers	.
和	不	是	遗忘	到	说	你的	祈祷	.

别忘了祷告。

" ['mɪsɪz] . - [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] ['grændæd][sæt]['dəʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] -

"	Mrs	.	M'Carty	slipped	back	to	the	kitchen	,	where	Grandad	sat	dozing	in	his	one	-
"	太太	.	-	滑倒了	后退	到	这	厨房	,	在哪里	爷爷	卫星	打盹	在	他的	一	-

[ɑːmd] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

armed	rocking	-	chair	,
武装	摇滚	-	椅子	,

麦卡蒂太太悄悄回到厨房，爷爷正坐在他的单臂摇椅上打盹儿。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɪzi] [hɜː'self] [wɪð] [freʃ] ['enədʒi] .

and	immediately	began	to	busy	herself	with	fresh	energy	.
和	立即地	开始	到	忙碌的	她自己	和	新鲜的	活力	.

她立刻精神抖擞地忙碌起来。

" [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] , ['grændæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] ,

"	Off	with	your	shirt	,	Grandad	,	"	she	said	,	cheerfully	,
"	离开	和	你的	衬衫	,	爷爷	,	"	她	说	,	愉快地	,

“爷爷，把衬衫脱掉吧，”她兴高采烈地说。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sliːpi] [dʒɜːk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

as	the	old	man	gave	a	sleepy	jerk	to	his	head	.
作为	这	老的	男人	给予	一个	困	混蛋	到	他的	头	.

老人睡眼惺忪地晃了晃脑袋。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [wʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

"	It's	the	best	one	you	have	,
"	它是	这	最好的	一	你	有	,

这是你拥有的最好的一个，

[ænd; ənd] [aɪl] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['aɪən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

and	I'll	wash	it	out	in	a	minute	and	iron	it	to	-	night	.
和	患病的	洗	它	出去	在	一个	分钟	和	铁	它	到	-	夜晚	.

我马上就把它洗干净，今晚就熨好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ræp] [ðæt] [əʊld] [ʃɔːl] [ə'baʊt]

You	can	wrap	that	old	shawl	about
你	能	裹	那	老的	披肩	关于

你可以把那条旧披肩裹起来

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːrts] [ə; eɪ] - ['səʊkɪŋ] ,

you	,	and	while	your	shirt's	a	-	soaking	,
你	,	和	尽管	你的	衬衫	一个	-	浸泡	,

你，而你的衬衫却湿透了，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [brʌʃ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

I'll	give	you	a	brush	over	with	a	bit	of	soap	and	water	,
患病的	给	你	一个	刷子	超过	和	一个	少量	的	肥皂	和	水	,

我给你用肥皂水简单刷一下。

[fɔː(r); fə(r)] ['itl] [biː; bi] [ðæt] ['laɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðɛəl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns]

for	it'll	be	that	lively	in	the	morning	,	there'll	never	be	the	bit	of	a	chance
为了	它将	是	那	热闹	在	这	早晨	,	将会	绝不	是	这	少量	的	一个	机会

,

,

,

因为早上会非常热闹，根本没有一丝机会。

[æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪm][nɒt][wʌn][tuː; tə] [liːv] [tɪl][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)][taɪm][ðem; ðəm] [θɪŋz]

at	all	;	and	I'm	not	one	to	leave	till	the	proper	time	them	things
在	全部	;	和	我是	不是	一	到	离开	直到	这	恰当的	时间	他们	事物

根本不会；而且我也不是那种会等到时机成熟才去做这些事的人。

[aɪv] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['duːɪŋ] [naʊ] .

I've	the	opportunity	of	doing	now	.
我已经	这	机会	的	正在做	现在	.

我现在有机会这样做。

" [ðə; ðɪ] [ʃɜːt] ['biːɪŋ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['səʊkɪŋ] ['prəʊses] , ['brɪdʒɪt] [nekst] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	shirt	being	consigned	to	the	soaking	process	,	Bridget	next	attacked	her
"	这	衬衫	存在	寄售	到	这	浸泡	过程	,	布里奇特	下一个	遭到攻击	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

衬衫被送去浸泡后，布里奇特转而攻击了她的父亲。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

When	his	ablutions	were	finished	,	she	pinned	a	shawl	around	his	shoulders	,
什么时候	他的	洗礼	是	完成的	,	她	已置顶	一个	披肩	大约	他的	肩膀	,

他洗漱完毕后，她将一条披肩披在他的肩上。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

and	moved	his	chair	nearer	the	fire	.
和	已搬	他的	椅子	更近	这	火	.

他把椅子搬到离火炉更近的地方。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['riːs(ə)nt] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

With	his	cheeks	glowing	from	their	recent	administration	of	soap	and	water	,
和	他的	脸颊	发光	从	他们的	最近的	行政	的	肥皂	和	水	,

他的双颊因刚才用肥皂和水清洗而泛着红晕。

['grændæd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [s'tɑːtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['gɪŋəm] [ʃɜːt] , ['θɪŋkɪŋ]

Grandad	watched	the	washing	and	starching	of	his	blue	gingham	shirt	,	thinking
爷爷	观看	这	洗涤	和	淀粉	的	他的	蓝色的	格子布	衬衫	,	思维

[ðə; ðɪ] [waɪl] [ɒv; əv][ɪts] ['stɪfnəs] ,

the	while	of	its	stiffness	,
这	尽管	的	它是	刚性	,

爷爷看着别人洗他那件蓝色格子衬衫，一边想着衬衫的硬挺，一边说道：

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'keɪs] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] ,

which	would	encase	him	on	the	morrow	,
哪个	会	包住	他	在	这	明天	,

明天他就会被包裹起来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['traɪəlz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn]

but	at	the	same	time	regarding	it	as	one	of	those	trials	to	be	borne
但	在	这	相同的	时间	关于	它	作为	一	的	那些	试验	到	是	出生

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] .

without	complaint	.
没有	抱怨	.

但同时，也要把它看作是那种应该默默承受的考验之一。

['mɪsɪz] . - [hʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɜːt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][tuː; tə][draɪ] ,

Mrs	.	M'Carty	hung	the	shirt	close	to	the	fire	to	dry	,
太太	.	-	悬挂	这	衬衫	关闭	到	这	火	到	干燥	,

麦卡蒂太太把衬衫挂在火炉附近晾干。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] " ['skrʌbɪd] [θɒt] [strɪp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ; " [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [strɪp] ,

while	she	"	scrubbed	thot	strip	in	front	of	the	sthove	;	"	then	she	left	the	strip	,
尽管	她	"	擦洗过	思绪	条	在	正面	的	这	-	;	"	然后	她	左边	这	条	,

她一边“在推车前擦洗着那条骚气的脱衣舞表演带”，一边离开了那条脱衣舞表演带。

" , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
" bekase , " as she said in her state of bewilderment and joy ,
" 贝卡斯 , " 作为 她 说 在 她 状态 的 困惑 和 喜悦 ,

“bekase，”她带着困惑和喜悦说道。

" [ɔɪ] - [duː; də][ðə; ðɪ] [ʃɜːt] [waɪlz] [ðə; ðɪ]['aɪənz][ɪz][hɒt] ,
" Oi musht do the shirt whiles the irons is hot ,
" 喂 - 做 这 衬衫 当 这 熨斗 是 热的 ,

“我得趁熨斗还热的时候把衬衫熨了。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [biːt] [ɔːl] [haʊ] - [θɪm] ['aɪənz] [dʌz] [het] [uːp]
an ' it do beat all how fasht thim irons does het oop
一个 - 它 做 打 全部 如何 - 蒂姆 熨斗 做 他的 哎呀

而且它确实比所有熨斗都快，它们都太快了。

[wɪn] [jiː; ji] [eɪnt] [weɪtɪn] - [ɒn] [θɪm] .
whin ye ain't waitin ' on thim .
抱怨 是的 不是 等待 - 在 蒂姆 .

当你没在等他们的时候。

" [səʊ] , ['getɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['pʌd(ə)l]
" So , getting up from her knees , and leaving a good - sized puddle
" 所以 , 获得 向上 从 她 膝盖 , 和 离开 一个 好的 - 尺寸 水坑
[fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
for future attention ,
为了 未来 注意力 ,

“于是，她从跪姿站起身来，留下了一大滩水，等着以后再处理。”

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ðɪ]['aɪən][ɒn]['grænˌdædz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][wʌn] [nek] - [klɒθ] ,
she proceeded to pound the iron on Grandad's shirt and one neck - cloth ,
她 继续 到 磅 这 铁 在 爷爷的 衬衫 和 一 脖子 - 布 ,

她接着用熨斗熨烫爷爷的衬衫和一条领巾，

['tɜːnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swiːt] - ['tempəd] [əʊld][mæn] ,
turning now and then to the sweet - tempered old man ,
转弯 现在 和 然后 到 这 甜的 - 淬火 老的 男人 ,

时不时地转向那位性情温和的老人，

[huː] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
who sat smiling at her as she bustled to and fro .
WHO 卫星 微笑 在 她 作为 她 熙熙攘攘 到 和 弗 .

她来回奔走时，有人坐在那里微笑着看着她。

" [jɪl] [biː; bi] [ðæt] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , " [ðæt] [jʊl] [nɒt][biː; bi]['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ]
" Ye'll be that fine to - morrow , " said Bridget , " that you'll not be after knowing
" 叫喊 是 那 美好的 到 - 明天 , " 说 布里奇特 , " 那 你会 不是 是 后 会心
[jɔː'self] , [ʃʊə(r)] .
yourself , sure .
你自己 , 当然 .

“你明天肯定会感觉很好，”布里奇特说，“但了解自己之后，你肯定不会这么想了。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kəʊmd] [ðæt] [smuːð] , [jʊl] [lʊk] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
And your hair will be combed that smooth , you'll look ten years younger .
和 你的 头发 将要 是 梳理过的 那 光滑的 , 你会 看 十 年 年轻 .

你的头发梳得这么顺滑，看起来会年轻十岁。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biː; bi] , [ai][maɪnd] , [ɪts] [ðə; ðɪ][heə(r)] [ðæt] [ædz] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
It does be , I mind , it's the hair that adds the years to your life .
它 做 是 , 我 头脑 , 它是 这 头发 那 添加 这 年 到 你的 生活 .

的确如此，我认为，头发确实能让人延年益寿。

" ['grændæd] ['ræfəti] ,
" **Grandad** **Rafferty** ,
" 爷爷 拉弗蒂 ,

“拉弗蒂爷爷，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ˌʌndɪ'prɛst] [baɪ] [wɒt] ['sʌfərɪŋz] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [stɑːtʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] [maɪt]
his **spirits** **undepressed** **by** **what** **sufferings** **the** **ordeal** **of** **starch** **and** **comb** **might**
他的 烈酒 未抑郁 经过 什么 苦难 这 考验 的 淀粉 和 梳子 可能
[hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
have **in** **store** **for** **him** ,
有 在 店铺 为了 他 ,

尽管淀粉和梳理的折磨可能会给他带来痛苦，但他的精神丝毫没有受到影响。

[tæpt] [hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] ['sɒftli] ,
tapped **his** **empty** **pipe** **on** **the** **edge** **of** **the** **stove** **and** **responded** **softly** ,
轻敲 他的 空的 管道 在 这 边缘 的 这 火炉 和 回应 轻轻 ,

他用空烟斗敲了敲炉子边缘，轻声回应道：

" - [tɪz][jiː; ji] , ['bɪdi] - , [wʊd] ['hɑːt(ə)n] [ʌp][ə; eɪ] [gəʊst] , [səʊ][jiː; ji] [wʊd] . "
" ' **Tis** **ye** , **Biddy** **M'Carty** , **would** **hearten** **up** **a** **ghost** , **so** **ye** **would** . "
" - 的 是的 , 比迪 - , 会 振作 向上 一个 鬼 , 所以 是的 会 . "

“只有你，比迪·麦卡蒂，才能让鬼魂也为之振奋。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [kwɑː] [weɪ] [jiː; ji][hæv; həv][ɒv; əv] - - [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kænt]
" **It's** **a** **quare** **way** **ye** **have** **of** **jabberin** ' **all** **through** **the** **night** **that** **a** **body** **can't**
" 它是 一个 广场 方式 是的 有 的 - - 全部 通过 这 夜晚 那 一个 身体 不能
[get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sleɪp] ,
get **a** **wink** **of** **slape** ,
得到 一个 眨眼 的 拍打 ,

“你们整夜喋喋不休，真是太奇怪了，以至于一个人都无法睁开眼睛休息片刻。”

" [keɪm] [ðə; ði] ['kwerələs] [təʊnz] [ɒv; əv] ['græni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['kɔːnə(r)]
" **came** **the** **querulous** **tones** **of** **Granny** **from** **her** **pallet** **in** **the** **farther** **corner**
" 来了 这 抱怨的 音调 的 奶奶 从 她 托盘 在 这 更远 角落
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .
of **the** **inner** **room** .
的 这 内 房间 .

“奶奶从内室角落的床榻上传来抱怨的声音。”

" [æn; ən] - [ɪts] [ðæt] [kəʊld][ɪn][hɪə(r)] — [æn; ən] - [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][jiː; ji][biː; bi]['bɜːrnɪn] - [ðə; ði]
" **An** ' **it's** **that** **cold** **in** **here** **—** **an** ' **why** **in** **the** **world** **do** **ye** **be** **burnin** ' **the**
" 一个 - 它是 那 寒冷的 在 这里 — 一个 - 为什么 在 这 世界 做 是的 是 燃烧 - 这
['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æn; ən] - - - [ðə; ði] [wʊd] ,
fire **in** **the** **night** **an** ' **wasthin** ' **the** **wood** ,
火 在 这 夜晚 一个 - - - 这 木头 ,

“这里这么冷——你们到底为什么要在夜里烧火，浪费木柴？”

[æn; ən] - [wiːl; wil][biː; bi] ['sɪtɪn] - - [raʊnd] ['friːzɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːrə] [wɪð] [nəʊ]['faɪə(r)][æt; ət][ɔːl] , — [səʊ]
an ' **we'll** **be** **sittin** ' ' **round** **freezin** ' **to** - **morra** **with** **no** **fire** **at** **all** , **—** **so**
一个 - 出色地 是 坐着 - - 圆形的 冷冻 - 到 - 莫拉 和 不 火 在 全部 , — 所以
[wiː; wi] [wɪl] .
we **will** .
我们 将要 .

明天我们只能坐在那里挨冻，连火都没有——就是这样。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['brɪdʒɪts] ['spɪrɪt] [fel] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [rəʊz] [ə'gen] .
" **For** **a** **moment** **Bridget's** **spirits** **fell** , **but** **the** **next** **instant** **they** **rose** **again** .
" 为了 一个 片刻 布里奇特的 烈酒 跌倒 , 但 这 下一个 立即的 他们 玫瑰 再次 .

“布里奇特的情绪一度低落，但下一刻又振作起来。”

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [naʊ] , ['græni] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɔːm] ['aɪən][tuː; tə]

"	Wait	a	bit	,	now	,	Granny	,	and	I'll	be	bringing	you	a	warm	iron	to
"	等待	一个	少量	,	现在	,	奶奶	,	和	患病的	是	带来	你	一个	温暖的	铁	到

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

your	feet	,
你的	脚	,

“奶奶，请稍等片刻，我这就拿个热熨斗来给您熨脚。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [biː; bi] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [freʃ] [piːt]

and	before	you	know	it	you'll	be	dreaming	of	the	smell	of	fresh	peat
和	前	你	知道	它	你会	是	做梦	的	这	闻	的	新鲜的	泥炭

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] . "

coming	in	the	door	.	"
未来	在	这	门	.	"

不知不觉中，你就会梦见新鲜泥炭的香味飘进门里了。

" - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [biː; bi] ? " [graul] ['græni] ,

"	Dhramin	'	is	it	,	Oi'd	be	?	"	growled	Granny	,
"	-	-	是	它	,	-	是	?	"	咆哮	奶奶	,

“是德拉明吗？”奶奶咆哮道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪn] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['θʌmpɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɒn][ðə; ði]

and	in	a	moment	more	her	cane	was	heard	thumping	vigorously	on	the
和	在	一个	片刻	更多的	她	甘蔗	曾是	听到	怦	大力	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

片刻之后，便听到她的拐杖重重地敲击在地板上。

['brɪdʒɪt] [ænd; ənd]['grændæd][hæd; həd] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]

Bridget	and	Grandad	had	scarcely	more	than	time	to	exchange	a
布里奇特	和	爷爷	有	几乎	更多的	比	时间	到	交换	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] [glɑːns]

sympathetic	glance
交感神经	瞥一眼

布里奇特和爷爷几乎没有时间交换一个充满同情的眼神。

[wen] ['græni] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['flænl] ['petɪkəʊt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn]

when	Granny	appeared	with	her	red	flannel	petticoat	over	her	nightgown
什么时候	奶奶	出现	和	她	红色的	绒布	衬裙	超过	她	睡衣

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɔːl] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

and	a	black	and	white	shawl	wrapped	around	her	shoulders	.
和	一个	黑色的	和	白色的	披肩	包装	大约	她	肩膀	.

奶奶出现了，她穿着红色法兰绒衬裙，里面套着睡衣，肩上披着黑白相间的披肩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɔbl] [ɪn] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['sʌdzi] ['mɔɪstʃə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] :

She	came	hobbling	in	,	sniffing	the	sudsy	moisture	and	complaining	:
她	来了	踉行	在	,	嗅闻	这	泡沫	水分	和	抱怨	:

她一瘸一拐地走了进来，嗅着潮湿的泡沫，抱怨道：

" - [ɪts] [mɔː(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - "

"	'	IT'S	MORE	ROOMETIZ	FOR	ME	,	SO	IT	IS	'	"
"	-	它是	更多的	-	为了	我	,	所以	它	是	-	"

“对我来说，这更有意义，就是这样。”

" [ɪts] [mɔː(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . — [bɪ'gɒrə] , [bʌt; bət] [ɪts] - - [kəʊld][ɪn]

"	It's	more	roometiz	for	me	,	so	it	is	.	—	Begorra	,	but	it's	piercin	'	cold	in
"	它是	更多的	-	为了	我	,	所以	它	是	.	—	贝戈拉	,	但	它是	-	-	寒冷的	在

[ðeə(r)] . — [ɪts]

there	.	—	It's
那里	.	—	它是

“对我来说更宽敞了，确实如此。——哎呀，里面真冷。——是的。”

[juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [spɒt] , ['ræfəti] .

you	that	has	the	comfortable	spot	,	Misther	Rafferty	.
你	那	有	这	舒服的	点	,	先生	拉弗蒂	.

拉弗蒂先生，您找到了一个舒适的地方。

[ˌaɪ 'tiː][duː; də][biː; bi] [ðæt] ['drɑːfti] [wen] [jə(r)] ['kʌmɪn] - [θruː] [ðɪs] [weɪ] ,

It	do	be	that	draughty	when	yer	comin	'	through	this	way	,
它	做	是	那	通风的	什么时候	你的	即将到来	-	通过	这	方式	,

这条路走起来确实很冷。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] ,

"	and	thus	speaking	her	mind	on	a	few	points	,
"	和	因此	请讲	她	头脑	在	一个	很少	积分	,

就这样，她就几个问题表达了自己的看法。

['græni] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Granny	made	her	way	slowly	to	her	chair	and	seated	herself	in	it	.
奶奶	制成	她	方式	缓慢地	到	她	椅子	和	坐着	她自己	在	它	.

奶奶慢慢走到椅子旁，坐了下来。

['miːntaɪm] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['reɪzɪŋ] ['gaɪzəz] [ɒv; əv] [sʌdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [en'devəz] [tuː; tə]

Meantime	Bridget	was	quietly	raising	geysers	of	suds	in	her	endeavors	to
与此同时	布里奇特	曾是	悄悄	提高	间歇泉	的	泡沫	在	她	努力	到

[kən'siːl] [ðə; ði] ['lʌkləs] [kæp] .

conceal	the	luckless	cap	.
隐藏	这	倒霉的	帽	.

与此同时，布里奇特正悄悄地搅动着泡沫，试图掩盖那顶倒霉的帽子。

" ['brɪdʒɪt] - , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['græni] ,

"	Bridget	M'Carty	,	"	demanded	Granny	,
"	布里奇特	-	,	"	要求	奶奶	,

“布里奇特·麦卡蒂，”奶奶厉声说道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][jiː; ji][biː; bi] ['wɜːkɪn] - [æt; ət][ðeə(r)] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi] ['pʌtɪn] - [aʊt] [ˌem 'iː] [aɪz]

"	what	on	earth	do	ye	be	workin	'	at	there	that	ye	be	puttin	'	out	me	eyes
"	什么	在	地球	做	是的	是	工作	-	在	那里	那	是的	是	普丁	-	出去	我	眼睛

['feəli] ,

fairly	,
相当	,

“你们到底在干什么？竟然会弄瞎我的眼睛！”

[wɪð] ['splæʃɪn] - ['səʊpsʌdz] [ɪn][ðem; ðəm] ?

with	splashin	'	soapsuds	in	them	?
和	溅起水花	-	肥皂泡	在	他们	?

里面溅满了肥皂泡?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][kæp][jə(r)] [sʌzən] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [naʊ] ?

Is	it	my	cap	yer	sousin	'	up	and	down	,	now	?
是	它	我的	帽	你的	表妹	-	向上	和	向下	,	现在	?

是我帽子上下晃动了吗?

- , [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][dʒʌst]['wɑːntɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

Indade	,	then	,	and	it	is	,	an	'	me	just	wantin	'	it	.
-	,	然后	,	和	它	是	,	一个	-	我	只是	想要	-	它	.

就是这样，而我只是想要它。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [aɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [mɔː(r)] [peɪn] [ɪn][maɪ] [bəʊnz] ,

No	wonder	I'll	be	gettin	'	more	pain	in	my	bones	,
不	想知道	患病的	是	获得	-	更多的	疼痛	在	我的	骨头	,

难怪我的骨头会越来越疼。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] - - [blɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndi] , [æn; ən] - [ˌem 'i:] [wɪð]
with **the** **wind** **blowin** **'** **like** **a** **penethratin** **'** **blast** **through** **the** **windy** **,** **an** **'** **me** **with**
和 这 风 吹 - 喜欢 一个 - - 爆炸 通过 这 刮风 , 一个 - 我 和
[nəʊ][kæp] ,
no **cap** **,**
不 帽 ,

狂风呼啸，如同穿透一切的利刃，而我却没戴帽子。

[æn; ən] - [ji:; ji][kæpɪn] - [jɜ:r'sɛlf] [wɔ:m] [bi:; bi] - - . "
an **'** **ye** **kapin** **'** **yerself** **warm** **be** **exercisin** **'** **.** **"**
一个 - 是的 卡平 - 你自己 温暖的 是 - - . "

你要锻炼身体，让自己暖和起来。”

" [ɒk; ɒx] , [naʊ] , ['græni] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **Och** **,** **now** **,** **Granny** **,** **"** **said** **Bridget** **,** **hoping** **to** **pacify** **her** **,**
" 奥赫 , 现在 , 奶奶 , " 说 布里奇特 , 希望 到 安抚 她 ,

“哦，奶奶，别这样，”布里奇特说道，希望能安抚她。

" [ʃʊə(r)][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wəʊk]
" **sure** **I** **thought** **it** **would** **be** **a** **grand** **surprise** **for** **you** **when** **you** **woke**
" 当然 我 想法 它 会 是 一个 盛大 惊喜 为了 你 什么时候 你 觉醒

“当然，我以为当你醒来时，这会给你一个巨大的惊喜。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][taɪ] - [endz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɔ:l] [stɑ:tʃd] [ʌp]
in **the** **morning** **,** **to** **see** **them** **tie** **-** **ends** **hanging** **before** **your** **eyes** **all** **starched** **up**
在 这 早晨 , 到 看 他们 领带 - 结束 绞刑 前 你的 眼睛 全部 淀粉 向上
,
,
,

清晨，看到那些笔挺的领带垂在眼前，

[ðæt] [mɪs] ['bɑrni:z] ['mʌðə(r)] [mait] [dʒʌst][bi:; bi] ['envi] [ju:; jʊ] . "
that **Miss** **Barney's** **mother** **might** **just** **be** **envying** **you** **.** **"**
那 错过 巴尼 母亲 可能 只是 是 羡慕 你 . "

巴尼小姐的妈妈可能只是在羡慕你而已。

" - - [ˌem 'i:] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] ? " [rɪ'plaɪd] ['græni] .
" **Envyin** **'** **me** **,** **would** **she** **?** **"** **replied** **Granny** **.**
" - - 我 , 会 她 ? " 回复 奶奶 .

“她是不是嫉妒我？”奶奶回答道。

" [laɪk] [ɪ'nʌf] - [twɪl] [nɒt][bi:; bi][draɪ][baɪ]['mɔ:rnɪn] - [æt; ət][ɔ:l] , [æn; ən] - [wɪn] [ai][du:; də][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn]
" **Like** **enough** **'** **twill** **not** **be** **dry** **by** **mornin** **'** **at** **all** **,** **an** **'** **whin** **I** **do** **put** **it** **on**
" 喜欢 足够的 - 斜纹布 不是 是 干燥 经过 早晨 - 在 全部 , 一个 - 抱怨 我 做 放 它 在
,
,
,

“就像足够多的东西，到早上根本就干不了，而当我穿上它的时候，

[aɪl] [bi:; bi] ['gɛtɪn] - [ðæt] [peɪn] [ɪn][ˌem 'i:] [hed] [ə'gɪn] .
I'll **be** **gettin** **'** **that** **pain** **in** **me** **head** **agin** **.**
患病的 是 获得 - 那 疼痛 在 我 头 再次 .

我的头又要疼了。

" ['grænˌdædz] [kən'sɪliətəri] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜ:d] ,
" **Grandad's** **conciliatory** **remark** **was** **never** **heard** **,**
" 爷爷的 和解 评论 曾是 绝不 听到 ,

“爷爷那句缓和的话语从未被听到。”

[fɔː(r); fə(r)] ['græniz] ['mʌtəriŋ] [kən'tɪnjuːd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [stɑːtʃd]

for	Granny's	mutterings	continued	while	her	patient	daughter	-	in	-	law	starched
为了	奶奶的	低语	持续	尽管	她	病人	女儿	-	在	-	法律	淀粉

[ænd; ənd] ['aiən] [ðə; ði][kæp] .

and	ironed	the	cap	.
和	熨烫过的	这	帽	.

奶奶一边嘟囔着，一边耐心地给帽子上浆熨烫。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][eə(r)] , ['brɪdʒɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]

When	it	was	finished	and	hung	by	the	fire	to	air	,	Bridget	,	with	a
什么时候	它	曾是	完成的	和	悬挂	经过	这	火	到	空气	,	布里奇特	,	和	一个

['wɪəri] [smaɪl] ,

weary	smile	,
厌倦	微笑	,

当它做好并挂在火炉旁晾晒时，布里奇特带着一丝疲惫的微笑说道：

[tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

turned	to	her	father	.
转向	到	她	父亲	.

她转向父亲。

" [kʌm] [naʊ] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Come	now	,	Daddy	,	"	she	said	,
"	来	现在	,	爸爸	,	"	她	说	,

“来吧，爸爸，”她说。

" [jʊl] [nɒt][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] [suːn] .

"	you'll	not	be	wanting	to	get	up	if	you	don't	be	getting	to	your	bed	soon	.
"	你会	不是	是	想要	到	得到	向上	如果	你	不	是	获得	到	你的	床	很快	.

"

"

"

“如果你不能尽快上床睡觉，你就不会想起床了。”

" [wel] , [θɪn] , [ɪf] [jɜːr] ['miːnɪn] - [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [laɪt] [aʊt][ɪn][ˌem 'iː] [feɪs] ,

"	Well	,	thin	,	if	ye're	meanin	'	to	put	the	light	out	in	me	face	,
"	出色地	,	薄的	,	如果	是的	含义	-	到	放	这	光	出去	在	我	脸	,

“好吧，瘦子，如果你想让我难堪的话，

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bed] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji][duː; də] , " [snæpt] ['græni] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [went] .

I'll	go	back	to	my	bed	before	ye	do	,	"	snapped	Granny	,	and	so	she	went	.
患病的	去	后退	到	我的	床	前	是的	做	,	"	啪啪	奶奶	,	和	所以	她	去	.

“我比你先回床上睡，”奶奶厉声说道，然后就走了。

[wen] ['grændæd][hæd; həd] [biːn] ['snʌgli] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

When	Grandad	had	been	snugly	tucked	into	his	cot	in	the	kitchen	,	and	the
什么时候	爷爷	有	到过	舒适地	塞进去	进入	他的	婴儿床	在	这	厨房	,	和	这

[peɪlz] [ænd; ənd]

pails	and
水桶	和

当爷爷舒舒服服地躺在厨房的婴儿床上，而水桶和

[mɒps] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

mops	put	out	of	sight	,
拖把	放	出去	的	视线	,

把拖把收起来，不让别人看到。

['brɪdʒɪt]	[leɪ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[ɜːnd]	[sliːp]	[ænd; ənd]	[driːmd]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	['fɛəriz]	[wɜː(r); wə(r)]
Bridget	**lay**	**down**	**to**	**a**	**well**	**-**	**earned**	**sleep**	**and**	**dreamed**	**that**	**the**	**fairies**	**were**
布里奇特	躺	向下	到	一个	出色地	-	获得	睡觉	和	梦见	那	这	仙女	是

['peltɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	['pʊdɪŋz]	,
pelting	**her**	**with**	**puddings**	**,**
投掷	她	和	布丁	,

布里奇特躺下，美美地睡了一觉，梦见仙女们用布丁砸她。

['evri]	[θɜːd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[fel]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[swˈbləʊd]	[həʊl]	.
every	**third**	**one**	**of**	**which**	**fell**	**into**	**her**	**mouth**	**and**	**was**	**swallowed**	**whole**	**.**
每一个	第三	一	的	哪个	跌倒	进入	她	嘴	和	曾是	吞咽	所有的	.

每三个球中就有一个落入她的嘴里，被她整个吞了下去。

[ðə; ði]	['mɪsfɪt]	['krɪsməs]	['pʊdɪŋz]
The	**Misfit**	**Christmas**	**Puddings**
这	格格不入	圣诞节	布丁

不合群的圣诞布丁

[naɪnθ]	['epɪsəʊd]
Ninth	**Episode**
第九	插曲

第九集

[her]	-	[ɪ'stæblɪʃmənt]	['krɪsməs]	[deɪ]
HERR	**BAUMGÄRTNER'S**	**ESTABLISHMENT**	**CHRISTMAS**	**DAY**
先生	-	建立	圣诞节	天

鲍姆加特纳先生的机构圣诞节

[ɜː(r)]	-	[fɜːst]	['ɪmpʌls]	,	[ɒn]	['faɪndɪŋ]	[aʊt]	[wɒt]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['krɪsməs]
ERR	**Baumgärtner's**	**first**	**impulse**	**,**	**on**	**finding**	**out**	**what**	**had**	**become**	**of**	**his**	**Christmas**
犯错	-	第一的	冲动	,	在	寻找	出去	什么	有	变得	的	他的	圣诞节

['pʊdɪŋz]	,
puddings	**,**
布丁	,

ERR Baumgärtner得知他的圣诞布丁去了哪里后的第一反应是：

[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[send]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	-	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[rɪ'tɜːnd]
was	**to**	**send**	**at**	**once**	**to**	**the**	**Widow**	**M'Carty's**	**and**	**have**	**them**	**returned**
曾是	到	发送	在	一次	到	这	寡妇	-	和	有	他们	返回

[tuː; tə]	[hɪm]	.
to	**him**	**.**
到	他	.

立刻派人送往麦卡蒂寡妇家，让她把东西送还给他。

[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['leɪtnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	,	['daʊtləs]	[ðɪs]	[ɪz]	[wɒt]	[wʊd]
Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**lateness**	**of**	**the**	**hour**	**,**	**doubtless**	**this**	**is**	**what**	**would**
有	它	不是	到过	为了	这	迟到	的	这	小时	,	毫无疑问	这	是	什么	会

[hæv; həv]	['hæpənd]	.
have	**happened**	**.**
有	发生	.

如果不是因为时间已晚，无疑就会发生这样的事。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[naɪt]	[brɪŋz]	['kaʊnsl]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	[plʌm]	['pʊdɪŋz]	,
But	**the**	**night**	**brings**	**counsel**	**,**	**even**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**plum**	**puddings**	**,**
但	这	夜晚	带来	法律顾问	,	甚至	在	这	事情	的	李子	布丁	,

但夜幕降临，即使是关于李子布丁的事情，也会有新的启示。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪkə(r)][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['waɪzə(r)][tuː; tə][let][ðə; ðɪ]

and	by	morning	the	baker	had	concluded	that	it	was	wiser	to	let	the
和	经过	早晨	这	面包师	有	结束	那	它	曾是	更明智	到	让	这

[ʌn'lʌki] [gɪfts] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪsfɪt] ['kwɔːtəz] .

unlucky	gifts	remain	in	their	misfit	quarters	.
倒霉	礼物	保持	在	他们的	格格不入	四分之一	.

到了早上，面包师得出结论，让这些不吉利的礼物留在它们不合适的地方更明智。

[pə'hæps] [kə'triːnəz] [rɪ'mɑːk] ,

Perhaps	Katrina's	remark	,
也许	卡特里娜的	评论	,

或许卡特里娜说的是：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [wʊd] [biː; bi] [rəʊθ] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['pʊdɪŋz] [ðæt]

that	his	customers	would	be	wroth	if	they	found	they	had	eaten	puddings	that
那	他的	顾客	会	是	愤怒	如果	他们	成立	他们	有	吃	布丁	那

[hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,

had	been	stored	for	a	night	,
有	到过	存储	为了	一个	夜晚	,

如果顾客发现自己吃了存放了一夜的布丁，他们会非常生气。

['iːv(ə)n] , [ɪn][səʊ] [wel] - [ɪn'hæbɪtɪd] [æn; ən] [ə'bəʊd] , ['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

even	,	in	so	well	-	inhabited	an	abode	,	influenced	his	decision	.
甚至	,	在	所以	出色地	-	有人居住的	一个	住所	,	影响	他的	决定	.

即使是在这样一个居住条件优越的住所，也影响了他的决定。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ðɪ]['beɪkə(r)] [sed] [tuː; tə] [kʌ'triːnə] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

However	that	may	be	,	the	baker	said	to	Katrina	as	he	sat	down	to	his
然而	那	可能	是	,	这	面包师	说	到	卡特里娜	作为	他	卫星	向下	到	他的

['brekfəst] :

breakfast	:
早餐	:

不管怎样，面包师一边坐下来吃早餐一边对卡特里娜说：

" [vel] , [kʌ'triːnə] , [ɪf] [wiː; wi][hæf]['gɪv(ə)n] -

"	Vell	,	Katrina	,	if	we	haf	given	somedings
"	维尔	,	卡特里娜	,	如果	我们	半	给定	-

“好吧，卡特里娜，如果我们给了些什么……”

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [pleɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

away	in	the	wrong	place	,	we	will	not	now	take	it	back	.
离开	在	这	错误的	地方	,	我们	将要	不是	现在	拿	它	后退	.

既然已经放错地方了，现在也无法收回了。

[bʌt; bət] [kʌ'triːnə] , [dəʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pʊdɪŋz] , [ænd; ənd] [dəʊs] - !

But	Katrina	,	dose	beautiful	puddings	,	and	dose	M'Cartys	!
但	卡特里娜	,	剂量	美丽的	布丁	,	和	剂量	-	!

但是 Katrina，请给我美味的布丁，还有 M'Cartys！

[ɑːx] ! [ɑːx] !

ach	!	ach	!
ach	!	ach	!

啊！啊！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['kʌlɪnəri] ['traɪʌmfs]

"	and	he	shook	his	head	sorrowfully	at	the	thought	that	these	culinary	triumphs
"	和	他	摇晃	他的	头	悲伤地	在	这	想法	那	这些	烹饪	胜利

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə] [ðəʊz] [səʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

should	have	fallen	to	those	so	incapable	of	appreciating	a	wonderful
应该	有	倒下	到	那些	所以	无法	的	欣赏	一个	精彩的

- [plʌm] ['pʊdɪŋ] .

Baumgärtner	plum	pudding	.
-	李子	布丁	.

“想到这些烹饪上的成功竟然落入了那些如此不懂得欣赏美味的鲍姆加特纳李子布丁的人手中，他悲伤地摇了摇头。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkə(r)] ,

In	the	eyes	of	the	baker	,
在	这	眼睛	的	这	面包师	,

在面包师眼中，

[tuː; tə] [gɪv] [twelv] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][kɑːst] [wʌnz]

to	give	twelve	Christmas	puddings	to	the	M'Cartys	was	indeed	to	cast	one's
到	给	十二	圣诞节	布丁	到	这	-	曾是	的确	到	投掷	一个人的

[pɜːlz] [bɪ'fɔː(r)] [swaɪn] .

pearls	before	swine	.
珍珠	前	猪	.

把十二个圣诞布丁送给麦卡蒂一家，真是把珍珠丢给猪了。

[her] - [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [aʊt][ɒv; əv][sɔːrts][fɔː(r); fə(r)]['eni][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] ,

Herr	Baumgärtner	could	not	remain	out	of	sorts	for	any	length	of	time	,
先生	-	可以	不是	保持	出去	的	排序	为了	任何	长度	的	时间	,

鲍姆加特纳先生不可能长时间情绪低落。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [kʌ'triːnə][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	when	he	found	by	his	plate	a	gift	from	his	beloved	Katrina	of	a
和	什么时候	他	成立	经过	他的	盘子	一个	礼物	从	他的	心爱	卡特里娜	的	一个

[lɒŋ] ['mɪəʃəm] [paɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ,

long	meerschaum	pipe	from	the	Fatherland	,
长的	海泡石	管道	从	这	祖国	,

当他发现餐盘旁放着他心爱的卡特琳娜送给他的礼物——一支来自祖国的长长的海泡石烟斗时，

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

he	smiled	and	said	:
他	微笑	和	说	:

他笑着说：

" [ven][aɪ] [sməʊks] [dæt][paɪp][den][aɪ] [fə'get] [dəʊs] [plʌm] ['pʊdɪŋz] .

"	Ven	I	smokes	dat	pipe	den	I	forget	dose	plum	puddings	.
"	文	我	烟雾	数据	管道	丹	我	忘记	剂量	李子	布丁	.

“即使我在烟斗室抽烟，我也忘记了李子布丁的剂量。

" [ðə; ði][paɪp] , [ɪn'diːd] , [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [plə'keɪtəri] ['mɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [rɪŋz] [ɒv; əv]

"	The	pipe	,	indeed	,	performed	a	placatory	mission	,	for	as	the	first	rings	of
"	这	管道	,	的确	,	执行	一个	安抚性的	使命	,	为了	作为	这	第一的	戒指	的

[ɪts] [sməʊk] [kɜːld] ['ʌpwəd] ,

its	smoke	curled	upward	,
它是	抽烟	卷曲	向上	,

“烟斗确实起到了安抚作用，因为当第一缕烟雾向上袅袅升起时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][paɪp][ɒv; əv] [piːs] .

it	became	a	veritable	pipe	of	peace	.
它	成为	一个	真正的	管道	的	和平	.

它成了名副其实的和平之源。

['leɪtə(r)][ðə; ði]['beɪkə(r)][ænd; ənd][kʌ'tri:nə] [ə'tendɪd] [tʃɜ:tʃ] [tə'geðə(r)] ,

Later	**the**	**baker**	**and**	**Katrina**	**attended**	**church**	**together**	**,**
之后	这	面包师	和	卡特里娜	参加	教会	一起	,

后来，面包师和卡特里娜一起去了教堂。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [her] - [left] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd]

and	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**service**	**Herr**	**Baumgärtner**	**left**	**his**	**daughter**	**and**
和	在	这	关闭	的	这	服务	先生	-	左边	他的	女儿	和

[wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] .

wended	**his**	**way**	**to**	**the**	**bakery**	**.**
温德	他的	方式	到	这	面包店	.

礼拜结束后，鲍姆加特纳先生留下女儿，独自前往面包店。

[hi:; hi] ['tæri] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] ,

He	**tarried**	**in**	**front**	**of**	**the**	**window**	**occupied**	**by**	**the**	**Christmas**	**tree**	**,**
他	滞留	在	正面	的	这	窗户	占领	经过	这	圣诞节	树	,

他伫立在摆放着圣诞树的窗前，

[hu:z] ['geɪli] [trɪmd] ['brɑ:ntʃɪz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][hɪm][səʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [j'iəz] [wen] [hɪz; ɪz]

whose	**gaily**	**trimmed**	**branches**	**recalled**	**to**	**him**	**so**	**vividly**	**the**	**years**	**when**	**his**
谁	兴高采烈地	修剪过的	分支	召回	到	他	所以	生动地	这	年	什么时候	他的

['lɪt(ə)l] [frɪts] [hæd; həd] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['merɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['si:z(ə)n] .

little	**Fritz**	**had**	**furnished**	**the**	**joy**	**and**	**merriment**	**of**	**the**	**holiday**	**season**	**.**
小的	弗里茨	有	提供	这	喜悦	和	欢乐	的	这	假期	季节	.

那些修剪得色彩明快的树枝让他生动地回忆起他的小弗里茨为节日带来欢乐的那些年。

[haʊ] [ðə; ði] [wi:] ['beɪbi][hæd; həd] ['baʊndɪd] , — ['ɔ:lməʊst][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑ:mz] ,

How	**the**	**wee**	**baby**	**had**	**bounded**	**,**	**—**	**almost**	**out**	**of**	**his**	**mother's**	**arms**	**,**
如何	这	哇	婴儿	有	有界	,	—	几乎	出去	的	他的	母亲的	武器	,

小婴儿蹦蹦跳跳的，几乎要从母亲的怀里挣脱出来了。

— [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st] [tri:] !

—	**at**	**sight**	**of**	**his**	**first**	**tree**	**!**
—	在	视线	的	他的	第一的	树	!

——当他看到第一棵树时！

[naʊ] [ðə; ði]['beɪkə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [kʌ'tri:nə] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] , [waɪl] [hi:; hi] , [ɪn] [tɜ:n] , [wɒz; wəz]

Now	**the**	**baker**	**had**	**only**	**Katrina**	**to**	**cheer**	**him**	**,**	**while**	**he**	**,**	**in**	**turn**	**,**	**was**
现在	这	面包师	有	仅有的	卡特里娜	到	欢呼	他	,	尽管	他	,	在	转动	,	曾是

现在，面包师只有卡特里娜能让他开心，而他自己呢?

[dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

devoted	**to**	**his**	**daughter**	**.**
奉献	到	他的	女儿	.

他一心爱着他的女儿。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['erənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] [wɒz; wəz][tu:; tə] [get] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

His	**present**	**errand**	**to**	**the**	**bakery**	**was**	**to**	**get**	**some**	**of**	**her**	**favorite**
他的	展示	差事	到	这	面包店	曾是	到	得到	一些	的	她	最喜欢的

['mɑ:zɪpæn][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ,

Marzipan	**for**	**their**	**Christmas**	**dinner**	**,**
杏仁糖	为了	他们的	圣诞节	晚餐	,

他这次去面包店的目的是为她的圣诞晚餐买一些她最喜欢的杏仁糖膏。

[ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [slɪpt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ]

it	**having**	**slipped**	**his**	**mind**	**the**	**night**	**before**	**in**	**the**	**distraction**	**of**	**the**	**pudding**
它	拥有	滑倒了	他的	头脑	这	夜晚	前	在	这	分心	的	这	布丁

[kə'læməti] .

calamity	**.**
灾害	.

前一天晚上，他因为布丁事故而分心，把这件事忘了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][stɔː(r)] ,

As	he	unlocked	the	door	and	entered	the	store	,
作为	他	已解锁	这	门	和	进入	这	店铺	,

他打开门走进店里时，

['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['krɪsməs]

almost	the	first	object	to	claim	his	attention	was	the	last	Christmas
几乎	这	第一的	目的	到	宣称	他的	注意力	曾是	这	最后的	圣诞节

['pʊdɪŋ] " [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] ;

pudding	"	left	standing	alone	;
布丁	"	左边	常设	独自的	;

几乎第一个吸引他注意力的物体是“孤零零地摆在那里”的最后一块圣诞布丁；

[ɔːl] [ɪts] [nʌt] - [braʊn] [kəm'pænjənz] ['leɪbld] [ænd; ənd] [gɒn] .

all	its	nut	-	brown	companions	labelled	and	gone	.
全部	它是	坚果	-	棕色的	同伴	标签	和	已消失	.

所有其他棕色的同伴都已贴上标签并消失了。

" [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðæt]

"	None	of	his	clerks	had	dared	to	risk	his	position	by	meddling	with	that
"	没有任何	的	他的	职员	有	敢于	到	风险	他的	位置	经过	干预	和	那

['pækɪdʒ] .

package	.
包裹	.

“他的手下没有一个人敢冒险插手那个包裹，以免危及他的职位。”

[her] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'ræpt]

Herr	Baumgärtner	picked	up	the	package	,	saying	with	a	sigh	,	as	he	unwrapped
先生	-	挑选	向上	这	包裹	,	说	和	一个	叹	,	作为	他	拆开

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

鲍姆加特纳先生拿起包裹，一边叹了口气一边拆开包装说道：

" [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] .

"	Oh	,	well	,	you	might	as	well	go	in	the	window	and	make	a	good	show	.
"	哦	,	出色地	,	你	可能	作为	出色地	去	在	这	窗户	和	制作	一个	好的	展示	.

“哦，好吧，你还不如从窗户里进去，好好表演一番。”

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [sel] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .

Maybe	I	can	sell	you	for	New	Year's	day	.
或许	我	能	卖	你	为了	新的	年	天	.

或许我可以把你卖给新年那天。

" [waɪl] [ðə; ði]['beɪkə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [weəz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	While	the	baker	was	busy	arranging	his	wares	to	make	room	for	the
"	尽管	这	面包师	曾是	忙碌的	安排	他的	商品	到	制作	房间	为了	这

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

“当面包师忙着摆放他的商品，为布丁腾出空间时，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

a	man	came	sauntering	slowly	up	the	street	,	pausing	as	he	came	to	the
一个	男人	来了	闲逛	缓慢地	向上	这	街道	,	暂停	作为	他	来了	到	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

一个男人慢悠悠地沿着街道走来，走到窗前停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [suːt] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃəʊd]

He	was	clad	in	a	rough	suit	which	here	and	there	showed
他	曾是	覆膜	在	一个	粗糙的	套装	哪个	这里	和	那里	显示

他身穿一套粗糙的西装，不时露出一些破损的布料。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['femənɪn] [stɪtʃ] .

the	want	of	a	prudent	feminine	stitch	.
这	想	的	一个	谨慎	女性	缝	.

需要一种谨慎的女性针脚。

[ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [æn; ən] ['ɒnɪst] [hai'bəːniən] ['leɪbərə(r)] .

The	first	glance	showed	him	to	be	simply	an	honest	Hibernian	laborer	.
这	第一的	瞥一眼	显示	他	到	是	简单地	一个	诚实的	希伯尼安	劳动者	.

第一眼看上去，他只是一个诚实的爱尔兰劳工。

['fɜːðə(r)] ['skruːtəni] [dis'kləuz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː]

Further	scrutiny	disclosed	the	fact	that	he	was	a	man	who	had	passed	through
更远	审查	披露	这	事实	那	他	曾是	一个	男人	WHO	有	通过了	通过

[ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

unusual	experiences	,
异常	经历	,

进一步调查显示，他是一位经历过非同寻常事情的人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [brɒnzd] [feɪs] [təʊld][ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)] .

for	his	bronzed	face	told	of	hardship	and	exposure	.
为了	他的	古铜色	脸	讲述	的	困境	和	接触	.

他那古铜色的脸上写满了艰辛和风吹日晒。

[æt; ət] [iːtʃ] ['fʊtfɔːl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [im'plɔːriŋli] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

At	each	footfall	he	looked	up	imploringly	at	the	passer	-	by	,
在	每个	人流量	他	看起来	向上	恳求地	在	这	过路人	-	经过	,

每走一步，他都会抬头，带着恳求的眼神看着路人。

['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

only	to	turn	away	with	a	sigh	of	disappointment	.
仅有的	到	转动	离开	和	一个	叹	的	失望	.

他失望地叹了口气，转身离开。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['beikəz] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

As	he	looked	at	the	good	things	in	the	baker's	window	,	he	said	to	himself	:
作为	他	看起来	在	这	好的	事物	在	这	面包师的	窗户	,	他	说	到	他自己	:

当他看着面包店橱窗里琳琅满目的美食时，他心想：

" [ɑː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] ['fɑːstɪŋ] ,

"	Ah	,	my	poor	Bridget	and	the	little	ones	are	likely	fasting	,
"	啊	,	我的	贫穷的	布里奇特	和	这	小的	一个	是	可能	禁食	,

“啊，可怜的布里奇特和孩子们可能正在斋戒。”

[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

when	they	ought	to	be	having	the	fill	of	the	table	.
什么时候	他们	应该	到	是	拥有	这	充满	的	这	桌子	.

他们本该在餐桌上吃饱喝足。

[ænd; ənd][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['evri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz][wɔː(r)] [ɒf]

And	myself	looking	every	place	for	them	till	the	feet	of	me	is	wore	off
和	我	寻找	每一个	地方	为了	他们	直到	这	脚	的	我	是	穿着	离开

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

我到处寻找他们，直到我的双脚完全磨损。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [ænd; ənd] [kænt] [tel] [ˌem 'iː]

The	cottage	is	empty	,	and	the	priest	is	a	new	one	,	and	can't	tell	me
这	小屋	是	空的	,	和	这	牧师	是	一个	新的	一	,	和	不能	告诉	我

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

小屋是空的，牧师是新来的，什么也告诉我不了。

[mɛ'bi] [ðev] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,

Mebbe	they've	gone	to	the	old	country	,
也许	他们有	已消失	到	这	老的	国家	,

也许他们回老家去了。

[ɔː(r)] [mɛ'bi] ['ðer] [ɔːl] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] ,

or	mebbe	they're	all	—	"	and	here	he	shuddered	and	shut	his	lips	tightly	,
或者	也许	它们是	全部	—	"	和	这里	他	颤抖	和	关闭	他的	嘴唇	紧紧	,

或许他们都是——”说到这里，他颤抖了一下，紧紧地闭上了嘴唇。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [wɜːst] .

for	he	would	not	admit	the	worst	.
为了	他	会	不是	承认	这	最差	.

因为他不会承认最糟糕的情况。

" [biː; bi]['dʒeɪbərz] , " [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

"	Be	jabers	,	"	his	thoughts	taking	on	a
"	是	贾伯斯	,	"	他的	想法	采取	在	一个

“做个贾伯斯，”他的想法逐渐变得……

[njuː] [tɜːn] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)]

new	turn	,	as	he	caught	sight	of	a	pudding	being	placed	in	the	window	before
新的	转动	,	作为	他	捕捉	视线	的	一个	布丁	存在	放置	在	这	窗户	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

转机出现了，他瞥见有人把一份布丁放在面前的橱窗里。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][faɪnd][ðem; ðəm] , [ˌwʊdnt] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['wɔːtə(r)]

"	if	I	could	just	find	them	,	wouldn't	I	make	the	mouths	of	them	water
"	如果	我	可以	只是	寻找	他们	,	不会	我	制作	这	嘴	的	他们	水

[wɪð] [ðæt] ['pʊdɪŋ] .

with	that	pudding	.
和	那	布丁	.

“如果我能找到他们，我一定会用那布丁让他们垂涎三尺。”

[laɪk] [ɪ'nʌf] ['pætsi][ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [ænd; ənd]['keɪtɪ] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə]

Like	enough	Patsy	and	Maggie	and	Norah	and	Katy	ain't	had	a	bite	to
喜欢	足够的	帕齐	和	玛吉	和	诺拉	和	凯蒂	不是	有	一个	咬	到

[iːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['diːsnt] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .

eat	of	anything	decent	these	six	months	.
吃	的	任何事物	体面的	这些	六	几个月	.

就像帕齐、玛吉、诺拉和凯蒂一样，她们这六个月都没吃过一口像样的东西。

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [spæl'piːn] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɒn] [ðæt] ['pʊdɪŋ] !

Heaven	bless	the	spalpeens	,	how	they	would	fall	on	that	pudding	!
天堂	保佑	这	斯帕尔皮恩斯	,	如何	他们	会	落下	在	那	布丁	!

天哪，这些小家伙们要是能吃到那布丁该多好啊！

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dɑːlɪŋ] ['bɪdi] , [bɪ'dæd] ,

And	me	darling	Biddy	,	bedad	,
和	我	亲爱的	比迪	,	贝达德	,

还有我亲爱的比迪，宝贝，

[eɪnt] ['teɪstɪd] [wʌn] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ['mɪnɪstə(r)] [ɪn] ['lɪmərɪk]

ain't	tasted	one	since	she	was	living	with	the	Church	of	Ireland	minister	in	Limerick	.
不是	尝过	一	自从	她	曾是	活的	和	这	教会	的	爱尔兰	部长	在	利默里克	.

自从她和爱尔兰教会的牧师住在利默里克以来，就再也没尝过这种味道了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [bi:; bi] , [wɪð] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [gʊd] ,

And	here	I	be	,	with	money	enough	to	buy	them	everything	good	,
和	这里	我	是	,	和	钱	足够的	到	买	他们	一切	好的	,

而我，却拥有足够的钱，可以给他们买一切美好的事物。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [left] [tu:; tə] [bi:; bi] ['baɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

and	not	one	out	of	them	left	to	be	buying	for	.
和	不是	一	出去	的	他们	左边	到	是	购买	为了	.

而且他们当中已经没有一个需要我买礼物了。

[əʊ] , [wel] , [aɪv] [nəʊ] [maɪnd] [ɪn] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [i:t] [maɪ'self] ,

Oh	,	well	,	I've	no	mind	in	me	to	eat	myself	,
哦	,	出色地	,	我已经	不	头脑	在	我	到	吃	我	,

哦，好吧，我可没心情吃掉自己。

[bʌt; bət] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm] [tu:] [bʌnz] ,

but	I	might	as	well	step	in	and	buy	them	two	buns	,
但	我	可能	作为	出色地	步	在	和	买	他们	二	面包	,

但我最好还是出手给他们买两个面包。

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [stɔ:(r)] .

"	and	thereupon	he	entered	the	store	.
"	和	于是	他	进入	这	店铺	.

于是他走进了商店。

[ðə; ði] [nju:] ['kʌstəmə(r)] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ɪ'speʃəli] ['prɒmɪsɪŋ] ; [stɪl] ,

The	new	customer	did	not	look	especially	promising	;	still	,
这	新的	顾客	做过	不是	看	尤其	有前途	;	仍然	,

这位新客户看起来并不特别有希望；然而，

[ðə; ði] ['beɪkə(r)] [hæd; həd] [nəʊn] [fɑ:(r)] ['ʃæbiə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tu:; tə] [ɪn'vest] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] , ['i:v(ə)n] , [ɒn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

the	baker	had	known	far	shabbier	individuals	to	invest	a	dollar	,	even	,	on	a	holiday	,
这	面包师	有	已知	远的	更破旧	个人	到	投资	一个	美元	,	甚至	,	在	一个	假期	,

面包师见过比他穷得多的人，甚至连一美元都愿意花在度假上。

[səʊ] [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] :

so	he	advanced	with	a	smile	and	said	:
所以	他	先进的	和	一个	微笑	和	说	:

于是他面带微笑地走上前去，说道：

" [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [fel] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [wait] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] "

"	HIS	GLANCE	FELL	UPON	SOMETHING	WHITE	THAT	LAY	ON	THE	COUNTER	"
"	他的	瞥一眼	跌倒	之上	某物	白色的	那	躺	在	这	柜台	"

他的目光落在了柜台上某个白色的东西上。

" [væt] [kæn; kən] [ai] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] ?

"	Vat	can	I	do	for	you	,	my	friend	?
"	增值税	能	我	做	为了	你	,	我的	朋友	?

我能为你做些什么，我的朋友?

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [wel] - ['ʃʊgəd] [bʌnz] , [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn] ,
" **Pointing** **to** **the** **large** **,** **well** **-** **sugared** **buns** **,** **the** **man** **began** **,**
" 指向 到 这 大的 , 出色地 - 糖 面包 , 这 男人 开始 ,

“他指着那些又大又甜的面包，开始说道：”

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] — " [wen] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [əˈpɒn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)]
" **Give** **me** **two** **—** **"** **when** **his** **glance** **fell** **upon** **something** **white** **that** **lay** **on** **the** **counter**
" 给 我 二 — " 什么时候 他的 瞥一眼 跌倒 之上 某物 白色的 那 躺 在 这 柜台
,
,
,

“给我两个——”他的目光落在了柜台上某个白色的东西上，

— [ðæt] [juːˈbɪkwɪtəs] [kɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ;
— **that** **ubiquitous** **card** **that** **had** **wrought** **so** **much** **mischief** **;**
— 那 无处不在 卡片 那 有 锻 所以 很多 恶作剧 ;

——那张无处不在、曾带来诸多麻烦的卡片；

[ðə; ði][kɑːd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['maɪk(ə)l] - .
the **card** **bearing** **the** **name** **and** **address** **of** **Mrs** **.** **Michael** **M'Carty** **.**
这 卡片 轴承 这 姓名 和 地址 的 太太 . 迈克尔 - .

卡片上印有迈克尔·麦卡蒂夫人的姓名和地址。

" [væts] [ðə; ði]['mætə(r)][ˌem aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] , ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
" **Vat's** **the** **matter** **mit** **you** **?** **"** **said** **the** **baker** **impatiently** **,** **anxious** **for** **him**
" 增值税 这 事情 密特 你 ? " 说 这 面包师 不耐烦地 , 焦虑的 为了 他
[tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .
to **complete** **his** **order** **.**
到 完全的 他的 命令 .

“你有什么事吗？”面包师不耐烦地问道，急切地希望他能完成订单。

" [əʊ] , [maɪ][gɒd] , [wʌts] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑːd] .
" **Oh** **,** **my** **God** **,** **what's** **this** **?** **"** **cried** **the** **man** **,** **snatching** **up** **the** **card** **.**
" 哦 , 我的 上帝 , 是什么 这 ? " 哭 这 男人 , 抢夺 向上 这 卡片 .

“我的天哪，这是什么？”那人惊叫着，一把抢过卡片。

" [dɒt] ? [vaɪ] , [dæt][ɪz][wʌn] [kɑːd][tuː; tə][gəʊ][ˌem aɪ ˈtiː][wʌn] [keɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - . "
" **Dot** **?** **Vy** **,** **dat** **is** **one** **card** **to** **go** **mit** **one** **cake** **to** **the** **Widow** **M'Carty** **.** **"**
" 点 ? 维 , 数据 是 一 卡片 到 去 密特 一 蛋糕 到 这 寡妇 - . "

“Dot？Vy，这是一张卡片，配上一块蛋糕，送给麦卡蒂寡妇。”

" ['widi] , ['widi] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['æŋgrəli] .
" **Widdy** **,** **widdy** **,** **is** **it** **?** **"** **cried** **the** **man** **,** **angrily** **.**
" 威迪 , 威迪 , 是 它 ? " 哭 这 男人 , 愤怒地 .

“是维迪吗？维迪？”那人愤怒地喊道。

" [ʃʊə(r)][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Sure** **the** **man** **that** **calls** **her** **that** **will** **answer** **to** **me** **for** **it** **.**
" 当然 这 男人 那 呼叫 她 那 将要 回答 到 我 为了 它 .

“当然，敢那样称呼她的人，我一定会向他交代清楚。”

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['widi] ,
Why **would** **she** **be** **a** **widdy** **,**
为什么 会 她 是 一个 威迪 ,

她为什么会是寡妇?

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)]
and **me** **working** **and** **saving** **as** **a** **respectable** **husband** **should** **for**
和 我 在职的 和 保存 作为 一个 可敬 丈夫 应该 为了
[hɜː(r); hə(r)] ? "
her **?** **"**
她 ? "

而我呢？我应该像一个体面的丈夫那样工作、工作、攒钱来养活她吗？

" [weɪt] [ə'waɪl] , — [tel] [ˌem 'iː] , — [wɒz; wəz][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['wɪdəʊ] - ? "

"	Wait	awhile	,	—	tell	me	,	—	was	you	Mr	.	Widow	M'Carty	?	"
"	等待	一会儿	,	—	告诉	我	,	—	曾是	你	先生	.	寡妇	-	?	"

“等等，告诉我，您是麦卡蒂寡妇先生吗？”

" [huː] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ðen] , [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] - ?

"	Who	would	I	be	then	,	but	Michael	M'Carty	?
"	WHO	会	我	是	然后	,	但	迈克尔	-	?

“那我还能是谁呢？不就是迈克尔·麦卡蒂吗？”

[ɪts] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['blæðə] [bˈɑːnɪz] [ðæts] ['ɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['brɪdʒɪt] [ə; eɪ] ['wɪdi] .

It's	some	of	them	blathering	Barneys	that's	after	calling	me	Bridget	a	widdy	.
它是	一些	的	他们	胡言乱语	巴尼	那就是	后	呼叫	我	布里奇特	一个	威迪	.

是他们中的一些人，像巴尼一样喋喋不休，还骂我是布里奇特·巴尼（Bridget Barney）。

[ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [tʌŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ['wægɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['skænd(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt]

Their	lying	tongues	are	all	the	time	wagging	with	some	scandal	on	a	woman	that
他们的	说谎	舌头	是	全部	这	时间	摇尾巴	和	一些	丑闻	在	一个	女士	那

['hæznt][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] [mæn][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldərz] .

hasn't	a	good	strong	man	to	protect	her	and	the	childers	.
还没有	一个	好的	强的	男人	到	保护	她	和	这	孩子们	.

他们满嘴谎言，到处散播关于一个没有强大男人保护她和孩子的女人的丑闻。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'laɪv] , [ɔːl] [ə'laɪv] ? "

But	tell	me	quick	,	where	are	they	,	and	are	they	alive	,	all	alive	?	"
但	告诉	我	快的	,	在哪里	是	他们	,	和	是	他们	活	,	全部	活	?	"

但请你快告诉我，他们在哪儿？他们都还活着吗？都还活着吗？

" [aɪ][hɪə(r)][maɪ] [kʌ'triːnə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌdiː iː 'em] .

"	I	hear	my	Katrina	speak	about	dem	.
"	我	听到	我的	卡特里娜	说话	关于	民主	.

“我听卡特里娜谈论过他们。”

[bʌt; bət] [vɪər] [hæf][juː; jʊ] [biːn] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ?

But	vere	haf	you	been	this	long	time	?
但	真实	半	你	到过	这	长的	时间	?

但你已经待了这么久了吗?

[aɪ] [tɔt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['draʊndɪd] , [ɔːl'redi] . "

I	t'ought	you	was	drownded	,	already	.	"
我	以为	你	曾是	溺水	,	已经	.	"

我以为你已经淹死了。

" [ʃʊə(r)] , - [twɒz] [miː'self] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

"	Sure	,	'	twas	meself	thought	so	too	,	the	whole	of	the	night	,
"	当然	,	-	那是	我自己	想法	所以	也	,	这	所有的	的	这	夜晚	,

“当然，我整晚也是这么想的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd]['nevə(r)] [stept] [ˌem 'iː] [fʊt] [ɒn] [ðæt] [əʊld] [tʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊ] - [bɪ'twiːn] ,

and	I	wished	I'd	never	stepped	me	foot	on	that	old	tub	of	a	Go	-	Between	,
和	我	希望	ID	绝不	步	我	脚	在	那	老的	浴缸	的	一个	去	-	之间	,

我真希望我从未踏入过那个破烂不堪的中间人那里。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [əʊn] .

for	it	was	the	devil's	own	.
为了	它	曾是	这	魔鬼的	自己的	.

因为它是魔鬼的化身。

[wen] [wiː; wi][gɒt][ɪn] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] , [ə; eɪ] [stɔːm] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)n] ,

When	we	got	in	Lake	Superior	,	a	storm	came	after	us	sudden	,
什么时候	我们	得到	在	湖	优越的	,	一个	风暴	来了	后	我们	突然	,

我们刚进入苏必利尔湖，一场暴风雨就突然袭来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

and	we	all	went	down	together	.
和	我们	全部	去	向下	一起	.

我们一起下去了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [sleɪp] [ɪn] ,

I	was	in	a	hole	of	a	place	I	had	to	slape	in	,
我	曾是	在	一个	洞	的	一个	地方	我	有	到	拍打	在	,

我当时身处一个糟糕透顶的地方，不得不待在那里。

— [ʃʊə(r)][ə; eɪ][dɒg] ['kʊd(ə)nt] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

—	sure	a	dog	couldn't	close	his	eye	in	that	corner	,	—	and	in	the	middle	of
—	当然	一个	狗	不能	关闭	他的	眼睛	在	那	角落	,	—	和	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

——可以肯定的是，狗不可能在那个角落闭上眼睛，——而且是在半夜，

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] ['hʌsl] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

down	they	came	hustling	every	one	of	us
向下	他们	来了	忙碌	每一个	一	的	我们

他们冲下来，把我们每个人都赶走了。

[aʊt] .

out	.
出去	.

出去。

- [seɪ] [jə(r)] [preə(r)z] , - [sez] [ðeɪ] , - [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd]

'	Say	yer	prayers	,	'	says	they	,	'	for	we're	a	-	goin	'	to	the	bottom	,	and
-	说	你的	祈祷	,	-	说道	他们	,	-	为了	是	一个	-	去	-	到	这	底部	,	和

[ðə; ði] [lɔːd] [help] [ˌjuː 'es] .

the	Lord	help	us	.
这	主	帮助	我们	.

“祈祷吧，”他们说，“因为我们要沉入谷底了，愿上帝帮助我们。”

[ðeəz; ðəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [jɛz] [wɪl] [siː] [jə(r)] - [ə'gen] . -

There's	not	one	of	yez	will	see	yer	darlints	again	.	'
有	不是	一	的	是的	将要	看	你的	-	再次	.	-

你们谁也见不到你们的宝贝们了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ['bɔɪstərəs] , [ænd; ənd] [græbd] ['ɛvriˌθɪŋ] - [ɒf] [ðə; ði] [deks] .

The	water	was	terrible	boisterous	,	and	grabbed	everythin	'	off	the	decks	.
这	水	曾是	糟糕的	喧闹的	,	和	抓住	一切	-	离开	这	甲板	.

水流汹涌澎湃，把甲板上的所有东西都卷走了。

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

信仰，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][bæd] [ɪf] [wɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

it	wouldn't	have	been	so	bad	if	we'd	a	place	left	for	the	sole	of	our
它	不会	有	到过	所以	坏的	如果	我们会	一个	地方	左边	为了	这	唯一	的	我们的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

如果我们还有地方放脚底的话，情况就不会这么糟糕了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn'taɪəli] .

but	she	was	gone	entirely	.
但	她	曾是	已消失	完全	.

但她已经彻底消失了。

[ə; eɪ] [bɔːd] [hɪt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪ] [hʌŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

A	board	hit	me	and	I	hung	on	to	it	,
一个	木板	打	我	和	我	悬挂	在	到	它	,

一块木板打中了我，我紧紧抓住它不放。

[ænd; ənd] [pæt] [ˈswiːni] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

and	Pat	Sweeny	came	up	from	down	in	the	water	and	hung	on	with	me	,
和	拍	斯威尼	来了	向上	从	向下	在	这	水	和	悬挂	在	和	我	,

帕特·斯威尼从水里游上来，紧紧地抱着我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [hed] .

and	the	noises	of	that	night	I'll	never	be	getting	out	of	me	head	.
和	这	噪音	的	那	夜晚	患病的	绝不	是	获得	出去	的	我	头	.

那晚的种种声响，我永远也忘不掉。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ˈdeɪlaɪt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] - [haʊs] [ə; eɪ] - [ˈfləʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] [ɒn] [ðæt] ,

When	it	come	daylight	we	see	the	pilot	-	house	a	-	floating	,	and	we	got	on	that	,
什么时候	它	来	日光	我们	看	这	飞行员	-	房子	一个	-	漂浮的	,	和	我们	得到	在	那	,

天亮时，我们看到驾驶室漂浮在水面上，我们就上了去。

[ænd; ənd] [pæt] [ˈswiːni] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [red] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː ˈes] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːd] ,

and	Pat	Sweeny	waved	his	red	handkerchief	,	and	I	tried	to	push	us	along	with	the	board	,
和	拍	斯威尼	挥手	他的	红色的	手帕	,	和	我	尝试	到	推	我们	沿着	和	这	木板	,

帕特·斯威尼挥舞着他的红色手帕，我试图用滑板推着我们前进。

[tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .

to	the	land	we	see	a	long	way	off	.
到	这	土地	我们	看	一个	长的	方式	离开	.

远处，我们看到了那片土地。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [wiː; wi] [spaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ,

In	the	middle	of	the	morning	,	we	spied	a	little	boat	coming	to	us	,
在	这	中间	的	这	早晨	,	我们	间谍	一个	小的	船	未来	到	我们	,

上午时分，我们发现一艘小船正朝我们驶来。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈvɜːdʒɪn] [speə(r)] [ðem; ðəm] [tuː] [men] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

and	may	the	blessed	Virgin	spare	them	two	men	in	it	as	long	as	they	live	.
和	可能	这	蒙福	处女	空闲的	他们	二	男人	在	它	作为	长的	作为	他们	居住	.

愿圣母玛利亚保佑这两个男人在世时免受其害。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [beə(r)] [ɪˈnʌf] [pleɪs] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] , [bʌt; bət] - [twɒz] [ðə; ði] [lænd] ,

It	was	a	bare	enough	place	we	come	to	,	but	'	twas	the	land	,
它	曾是	一个	裸	足够的	地方	我们	来	到	,	但	-	那是	这	土地	,

我们到达的地方十分荒凉，但这就是土地。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [strʌk] [ded] [ɪf] [ˈevə(r)] [aɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː] [fiːt] [ɒf] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	may	I	be	struck	dead	if	ever	I	take	me	two	feet	off	it	,
和	可能	我	是	击	死的	如果	曾经	我	拿	我	二	脚	离开	它	,

如果我胆敢离开它两步，愿我立刻毙命。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði]

for	it's	not	the
为了	它是	不是	这

因为这不是

[laɪks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪl] [set] [fʊt] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][træps][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'gen] . "

likes	of	me	will	set	foot	on	one	of	them	traps	of	the	devil	again	.	"
点赞	的	我	将要	放	脚	在	一	的	他们	陷阱	的	这	魔鬼	再次	.	"

像我这样的人，还会再次踏入魔鬼的陷阱。

" [ɑːx] , [gɑːt] , [dæs; dɑːs][wɔː(r)] - , - , " [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,

"	Ach	,	Gott	,	das	war	wundervoll	,	wundervoll	,	"	said	the	baker	,
"	ach	,	上帝	,	das	战争	-	,	-	,	"	说	这	面包师	,

“啊，戈特，战争真是太棒了，太棒了，”面包师说，

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][vaɪ][juː; jʊ] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] ? "

"	but	tell	me	vy	you	stayed	so	long	away	?	"
"	但	告诉	我	vy	你	入住	所以	长的	离开	?	"

“但告诉我，你为什么离开这么久？”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem 'iː][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [gɒn] ,

"	And	what	would	the	likes	of	me	be	doing	with	everything	gone	,
"	和	什么	会	这	点赞	的	我	是	正在做	和	一切	已消失	,

“如果一切都消失了，像我这样的人又能做什么呢？”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] ?

but	to	be	getting	some	money	to	come	with	?
但	到	是	获得	一些	钱	到	来	和	?

但要是能带点钱就好了？

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['kɒpə(r)] [maɪnz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][pæt][ænd; ənd][ˌem 'iː] [went] ['dɪgɪŋ] [ɪn]

There	were	some	copper	mines	there	,	and	Pat	and	me	went	digging	in
那里	是	一些	铜	矿井	那里	,	和	拍	和	我	去	挖掘	在

[ðə; ði] [maɪnz] ,

the	mines	,
这	矿井	,

那里有一些铜矿，我和帕特去矿里挖过矿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['daɪɪŋ] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] ,

and	the	engineer	dying	sudden	-	like	with	a	fall	down	the	shaft	,
和	这	工程师	垂死	突然	-	喜欢	和	一个	落下	向下	这	轴	,

工程师突然死亡——比如从竖井坠落身亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɒb] .

it	was	me	was	there	to	be	getting	his	job	.
它	曾是	我	曾是	那里	到	是	获得	他的	工作	.

当时在那里接替他工作的人是我。

[ai] [rəʊt] ['brɪdʒɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	wrote	Bridget	as	soon	as	ever	I	thought	she	would	be	looking	for	me
我	写道	布里奇特	作为	很快	作为	曾经	我	想法	她	会	是	寻找	为了	我

['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

coming	home	,
未来	家	,

我一想到布里奇特可能会在家等我，就立刻给她写了信。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðeə(r)] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm]

and	told	her	I	wouldn't	be	there	till	I	could	earn	some	money	to	come
和	讲述	她	我	不会	是	那里	直到	我	可以	赚	一些	钱	到	来

[baɪ][lænd] ,

by	land	,
经过	土地	,

我告诉她，我得先挣点钱才能走陆路过去。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]['weɪdʒɪz][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ,

and	what	with	the	fine	engineer	wages	I	was	getting	,
和	什么	和	这	美好的	工程师	工资	我	曾是	获得	,

再加上我当时拿到的工程师高薪，

[ʃiː; ʃi] ['nidnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

she	needn't	be	expecting	me	till	the	end	of	the	season	.
她	不必	是	期待	我	直到	这	结尾	的	这	季节	.

她不必等到赛季结束才等到我。

[wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [paɪl] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] [grænd] ['krɪsməs]

When	I	came	home	with	me	pile	of	money	to	give	them	all	a	grand	Christmas
什么时候	我	来了	家	和	我	桩	的	钱	到	给	他们	全部	一个	盛大	圣诞节

,

,

,

当我带着一大笔钱回家，准备给他们过一个盛大的圣诞节时，

[ai] [faʊnd] - [ɪm] [lɒst] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] [lʊkt] ['evri] [pleɪs] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd]

I	found	-	em	lost	on	me	,	and	I've	looked	every	place	these	three	days	,	and
我	成立	-	呃	丢失的	在	我	,	和	我已经	看起来	每一个	地方	这些	三	天	,	和

['nevə(r)] [ə; eɪ]

never	a
绝不	一个

我发现它们丢在我身上了，这三天我到处找过了，但始终没有找到。

[saʊnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ai] [hɜːd] [tɪl] [naʊ] ,

sound	of	them	have	I	heard	till	now	,
声音	的	他们	有	我	听到	直到	现在	,

直到现在，我才听到他们的声音。

[ænd; ənd] [gɒd] [bles] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːdz] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] . — [trəʊθ] ,

and	God	bless	ye	for	the	good	words	you're	giving	me	this	day	.	—	Troth	,
和	上帝	保佑	是的	为了	这	好的	字	你是	给予	我	这	天	.	—	特罗斯	,

感谢你今天给予我的美好祝愿。——特罗斯

[naʊ] [ðæt] [aɪm] ['ɑːftə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['baɪɪŋ] [ðæt] [grænd] ['pʊdɪŋ] [ɪn]

now	that	I'm	after	finding	them	,	I	ought	to	be	buying	that	grand	pudding	in
现在	那	我是	后	寻找	他们	,	我	应该	到	是	购买	那	盛大	布丁	在

[ðə; ði] ['wɪndi] ,

the	windy	,
这	刮风	,

既然我已经找到了它们，我就应该去买那份在风中飘香的美味布丁。

" [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [bɪls] .

"	and	diving	into	his	pocket	,	he	produced	a	roll	of	bills	.
"	和	潜水	进入	他的	口袋	,	他	生产	一个	卷	的	账单	.

“然后他猛地伸手进口袋，掏出一卷钞票。”

" [naɪn] , [naɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] , " [dæt] ['pʊdɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt]

"	Nein	,	nein	,	"	said	the	baker	,	waving	the	money	away	,	"	dat	pudding	was	not
"	不	,	不	,	"	说	这	面包师	,	挥手	这	钱	离开	,	"	数据	布丁	曾是	不是

[meɪd] [tuː; tə] [sel] ,

made	to	sell	,
制成	到	卖	,

“不，不，”面包师挥手示意钱走开，“那布丁不是用来卖的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [gɪf; dʒɪf] [ə'weɪ] .

it	was	made	to	gif	away	.
它	曾是	制成	到	gif	离开	.

它是为了方便转发而制作的。

[juː; jʊ] [teɪks] [dæt] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ˌem aɪ 'tiː][ðə; ði] - [ɒv; əv] [her]
You takes dat pudding to Mrs . M'Carty mit the gompliments of Herr
你 需要 数据 布丁 到 太太 . - 密特 这 - 的 先生
- .
Baumgärtner .
- .

你带着鲍姆加特纳先生的问候，把那份布丁送给了麦卡蒂夫人。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['meri] ['krɪsməs] , ['maɪk(ə)l] - ['hʌrid] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪn][wʌn]
" With a hearty Merry Christmas , Michael M'Carty hurried away with the pudding in one
" 和 一个 爽朗 欢乐 圣诞节 , 迈克尔 - 慌忙 离开 和 这 布丁 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“迈克尔·麦卡蒂衷心地道了声圣诞快乐，然后一手拿着布丁匆匆离去。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and the card in the other .
和 这 卡片 在 这 其他 .

还有另一张卡片。

[her] - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːzɪpæn] , [went] [həʊm] [tuː; tə] [tel] [kʌ'triːnə] [ðə; ði] [njuːz] ,
Herr Baumgärtner , taking his Marzipan , went home to tell Katrina the news ,
先生 - , 采取 他的 杏仁糖 , 去 家 到 告诉 卡特里娜 这 消息 ,
['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [dʒəʊk] ,
laughing over his Christmas joke ,
笑 超过 他的 圣诞节 开玩笑 ,

鲍姆加特纳先生拿着他的杏仁糖回家告诉卡特里娜这个消息，一边笑着回忆着他的圣诞笑话。

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
and chuckling to himself :
和 轻笑 到 他自己 :

他低声轻笑着说：

" [dæt][ɪz] [vɪər] [dæt] ['pʊdɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] !
" Dat is vere dat pudding seems to belong !
" 数据 是 真实 数据 布丁 似乎 到 属于 !

“这确实是布丁的归属！

" [ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋz]
" The Misfit Christmas Puddings
" 这 格格不入 圣诞节 布丁

《不合群的圣诞布丁》

[tenθ] ['epɪsəʊd]
Tenth Episode
第十 插曲

第十集

['wɪdəʊ] - [ə'bəʊd] ['krɪsməs] [deɪ]
WIDOW M'CARTY'S ABODE CHRISTMAS DAY
寡妇 - 住所 圣诞节 天

麦卡蒂寡妇的住所圣诞节

[ɑːz] .
RS .
RS .

RS。

- [rəʊz] ['ɜːli] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk]
M'CARTY rose early on Christmas morning , her mind bewildered by the fantastic
- 玫瑰 早期的 在 圣诞节 早晨 , 她 头脑 困惑 经过 这 极好的
['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
visions of the night .
愿景 的 这 夜晚 .

圣诞节清晨，麦卡蒂早早起床，她被夜晚的奇幻景象所困扰。

" [ʃʊə(r)] , [ðem; ðəm] ['pʊdɪŋz] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Sure , them puddings was all a dream , " she said to herself , as she
" 当然 , 他们 布丁 曾是 全部 一个 梦 , " 她 说 到 她自己 , 作为 她
['kɪnd(ə)ld][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] ,
kindled her fire ,
点燃 她 火 ,

“当然，那些布丁都只是一场梦，”她一边自言自语，一边点燃了火堆。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [ðæt] ,
" and what's the good of such dreams as that ,
" 和 是什么 这 好的 的 这样的 梦境 作为 那 ,

“而这样的梦又有什么用呢？”

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɒdi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪtaɪmz] ?
but just to make a body discouraged with the truth of the daytimes ?
但 只是 到 制作 一个 身体 灰心 和 这 真相 的 这 白天 ?

难道仅仅是为了让人们对白日里的真相感到沮丧吗?

[bʌt; bət] , ['eni] [haʊ] , [aɪl] [lʊk] [æt; ət] [weə(r)] [aɪ] [driːmd] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] ,
But , any how , I'll look at where I dreamed I put them ,
但 , 任何 如何 , 患病的 看 在 在哪里 我 梦见 我 放 他们 ,

不过，不管怎样，我会看看我梦里把它们放在哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɜːk] .
and then my mind will be easy for me work .
和 然后 我的 头脑 将要 是 简单的 为了 我 工作 .

这样我工作时就能轻松集中精力了。

" [mɔː(r)]['skeptɪk(ə)l][ðæn; ðən]['həʊpf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n]
" More skeptical than hopeful , she went to the place where she had hidden
" 更多的 怀疑论者 比 充满希望 , 她 去 到 这 地方 在哪里 她 有 隐
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ləʊ] !
them , and lo !
他们 , 和 洛 !

她抱着怀疑而非希望的心情，去了她藏匿它们的地方，结果发现！

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , — [twelv] ['lʌʃəs] , ['fruːti] ['pʊdɪŋz] .
to her great joy there they were , — twelve luscious , fruity puddings .
到 她 伟大的 喜悦 那里 他们 是 , — 十二 甜美 , 果香 布丁 .

令她欣喜的是，那里有十二个美味可口的水果布丁。

" [ænd; ənd] ['ðer] [dʒʌst] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['rɪtʃnəs] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][et; eɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" And they're just bursting with richness , and begging to be ate , " she said
" 和 它们是 只是 爆发 和 丰富 , 和 乞讨 到 是 吃 , " 她 说
.
:
.

“它们肉质鲜美，令人垂涎欲滴，”她说。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)] [fɪl] ,
" It'll be a grand day for the childer , and they shall have their fill ,
" 它将 是 一个 盛大 天 为了 这 奇尔德 , 和 他们 将 有 他们的 充满 ,

“对孩子们来说，这将是意义非凡的一天，他们将吃饱喝足。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hʌŋgri]
for **it's** **many** **a** **long** **,** **hungry**
为了 它是 许多 一个 长的 , 饥饿的

因为有很多漫长而饥饿的

[deɪ] [ðel] [biː; bi] ['siːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] .
day **they'll** **be** **seeing** **before** **another** **Christmas** **.**
天 他们会 是 看到 前 其他 圣诞节 .

在下一个圣诞节之前，他们将再见的这一天。

" ['brekfəst] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - ['haʊshəʊld] , [bʌt; bət][tuː; tə]
" **Breakfast** **was** **never** **a** **protracted** **function** **in** **the** **M'Carty** **household** **,** **but** **to**
" 早餐 曾是 绝不 一个 拖延 功能 在 这 - 家庭 , 但 到
['mɪsɪz] . - ,
Mrs **.** **M'Carty** **,**
太太 . - ,

在麦卡蒂家，早餐从来都不是一件冗长的事，但对麦卡蒂太太来说，

[huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['festɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋz] [hæd; həd]
who **was** **anxious** **to** **begin** **the** **festive** **preparations** **which** **the** **puddings** **had**
WHO 曾是 焦虑的 到 开始 这 节日 准备工作 哪个 这 布丁 有
[meɪd] ['pɒsəb(ə)l] ,
made **possible** **,**
制成 可能的 ,

那些布丁让节日准备工作成为可能，而他们也迫不及待地想要开始这些准备工作。

[ðə; ði] ['skænti] [miːl] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [prə'lɒŋd] .
the **scanty** **meal** **seemed** **unusually** **prolonged** **.**
这 稀少 一顿饭 似乎 异常地 延长 .

这顿分量很少的饭似乎吃得异常久。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ækʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['sindikit, 'sindikeit][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [bɪ'fɔː(r)]
Nothing **but** **action** **could** **keep** **her** **from** **syndicating** **her** **secret** **before**
没有什么 但 行动 可以 保持 她 从 联合 她 秘密 前
[ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt] ,
the **proper** **moment** **,**
这 恰当的 片刻 ,

只有行动才能阻止她在合适的时机到来之前将秘密公之于众。

[səʊ] [waɪl] [ðə; ði][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] , [ʌn'duːɪŋ] , [ænd; ənd]
so **while** **the** **repast** **was** **in** **progress** **,** **she** **hurried** **about** **doing** **,** **undoing** **,** **and**
所以 尽管 这 餐饮 曾是 在 进步 , 她 慌忙 关于 正在做 , 撤销 , 和
['duːɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
doing **over** **again** **,**
正在做 超过 再次 ,

所以，在宴席进行的同时，她忙前忙后地做着、拆掉、再做一遍。

['veərɪəs] ['haʊshəʊld] [tɑːsks] .
various **household** **tasks** **.**
各种各样的 家庭 任务 .

各种家务活。

['faɪnəli] ['græni] - , [huː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['brɪdʒɪts] ['restləsnəs] , [ɪk'skleɪmd] :
Finally **Granny** **M'Carty** **,** **who** **had** **noticed** **Bridget's** **restlessness** **,** **exclaimed** **:**
最后 奶奶 - , WHO 有 注意到 布里奇特的 躁动不安 , 惊呼 :

最后，注意到布里奇特焦躁不安的麦卡蒂奶奶惊呼道：

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['kreɪzi] , [ðen] , ['brɪdʒɪt] - ?
" **Are** **ye** **crazy** **,** **then** **,** **Bridget** **M'Carty** **?**
" 是 是的 疯狂的 , 然后 , 布里奇特 - ?

“那么，布里奇特·麦卡蒂，你疯了吗？”

[ɪts] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðɪs] [deɪ] [jiːv] [spred] [ˌem ˈiː][bed] ,
It's the third time this day ye've spread me bed ,
它是 这 第三 时间 这 天 你们已经 传播 我 床 ,

这已经是你今天第三次为我铺床了，

[ænd; ənd] [jɪl] [nɒt] [leɪv] [ə; eɪ] [həʊl] - [ɪn][ˌem ˈiː] [ˈpɪləʊ] [wɪð] [jə(r)] [ˈsensləs] - . "
and ye'll not lave a whole fither in me pillow with yer senseless beatin's . "
和 叫喊 不是 澡 一个 所有的 - 在 我 枕头 和 你的 无意义的 - . "

你们休想用你们那毫无意义的殴打在我枕头上留下一丝痕迹。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈsiːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈleɪbə(r)] , " [ɪf] [jʊr; jər] [dʌn] [wɪð]
" Well , " said Mrs . M'Carty , ceasing from her labor , " if you're done with
" 出色地 , " 说 太太 . - , 停止 从 她 劳动 , " 如果 你是 完毕 和
[jɔː(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] ,
your breakfast ,
你的 早餐 ,

“好吧，”麦卡蒂太太停下手中的工作说道，“如果你吃完早饭了，

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [seɪnt]
Praise to the good Saint
称赞 到 这 好的 圣

赞美这位善良的圣人

['æntəni] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [ten] - [sent] [piːs] ['jestədeɪ] ,
Antony , I found a ten - cent piece yesterday ,
安东尼 , 我 成立 一个 十 - 中心 片 昨天 ,

安东尼，我昨天捡到一枚十美分的硬币。

[aɪˈd] [biːn] [ˈseɪvɪŋ] [ðæt] [lɒŋ] [ai] [fəˈgɒt] [ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪəli] ,
I'd been saving that long I forgot I had it entirely ,
ID 到过 保存 那 长的 我 忘了 我 有 它 完全 ,

我攒了那么久的钱，都完全忘了自己有这笔钱了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['græn,dædz] [tuː] ['lʌki] ['peniz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪnˈtendɪŋ]
and with the help of Grandad's two lucky pennies he was never intending
和 和 这 帮助 的 爷爷的 二 幸运的 便士 他 曾是 绝不 意图
[tuː; tə] [spend] ,
to spend ,
到 花费 ,

而且，在爷爷那两枚他原本没打算花的幸运便士的帮助下，

— [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [speə(r)] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
— may the saints spare him long to us ,
— 可能 这 圣徒 空闲的 他 长的 到 我们 ,

愿圣徒们让他长久地陪伴在我们身边。

— [aɪv] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [ˈkændi] [əˈpiːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
— I've a stick of candy apiece for the whole of you . "
— 我已经 一个 戳 的 糖果 一块 为了 这 所有的 的 你 . "

“我给你们每人准备了一根糖。”

" - [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [ˈkændi] [əˈpiːs] - "
" ' A STICK OF CANDY APIECE ' "
" - 一个 戳 的 糖果 一块 - "

“—根糖果棒”

" - ! " ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" **Hoorooh ! " shouted all the little McCartys in chorus .**
" - ! " 喊叫 全部 这 小的 麦卡蒂 在 合唱 .

“呜呜呜！”所有的小麦卡蒂们齐声喊道。

" - [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['æntəni] ! " [sed] ['grændæd] ['ræfəti] , ['biːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd]
" **Blessin's on the good Saint Antony ! " said Grandad Rafferty , beaming on the excited**
" - 在 这 好的 圣 安东尼 ! " 说 爷爷 拉弗蒂 , 光芒四射 在 这 兴奋的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“愿上帝保佑善良的圣安东尼！”拉弗蒂爷爷笑着对兴奋的孩子们说。

" [stɒp] [jə(r)] - - [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" **Stop yer sphakin ' with such a noise !**
" 停止 你的 - - 和 这样的 一个 噪音 !

别再发出这种噪音了！

" [kraɪd] ['græni] .
" **cried Granny .**
" 哭 奶奶 .

“奶奶喊道。”

" [ðem; ðəm] - [wʊd] ['defn] [ðə; ði] [seɪnts] [ðəm'selvz] , [səʊ] [ðeɪ] [wʊd] . "
" **Them racketin's would deafen the saints themselves , so they would . "**
" 他们 - 会 耳聋 这 圣徒 他们自己 , 所以 他们 会 . "

“他们的喧闹声连圣徒都会耳聋，他们肯定会这么做。”

" [ðen] [wʊd] [ðem; ðəm] [seɪnts] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɪə(r)] - ['trʌmpɪts] [laɪk] [tɪm] ['bɑrniːz] ['grænmʌðə(r)] ? "
" **Then would them saints be getting ear - trumpets like Tim Barney's grandmother ? "**
" 然后 会 他们 圣徒 是 获得 耳朵 - 小号 喜欢 蒂姆 巴尼 祖母 ? "
['kwɪrrɪd] ['lɪt(ə)l] ['nɔːrə] ,
queried little Norah ,
查询 小的 诺拉 ,

“那这些圣徒是不是也会像蒂姆·巴尼的奶奶那样戴上助听器呢？”小诺拉问道。

['klaɪmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['græniz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
climbing on the back of Granny's chair and peering over her shoulder .
攀登 在 这 后退 的 奶奶的 椅子 和 窥视 超过 她 肩膀 .

爬上奶奶的椅子背，从她的肩膀后面往外看。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɛz] , [æn; ən] - [doʊnt][biː; bi]['æskɪn] - [sʌtʃ] - ['kwestʃənz] ,
" **Go along with yez , an ' don't be askin ' such irriverent questions ,**
" 去 沿着 和 是的 , 一个 - 不 是 问 - 这样的 - 问题 ,

“跟着你们，别问这些无关紧要的问题。”

[æn; ən] - ['kɑːpeɪ] [jɜːr'sɛlf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - [ˌem 'iː] - [ɔːl]
an ' kape yerself from the back of me chair , a - shakin ' me roometiz all
一个 - 咖啡 你自己 从 这 后退 的 我 椅子 , 一个 - 摇晃 - 我 - 全部
['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
over me .
超过 我 .

在我椅子后面，你把自己摔倒了，我的房间摇晃得我浑身都是。

" ['brɪdʒɪt] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]
" **Bridget thumped on the table for quiet and proceeded to distribute the**
" 布里奇特 猛击 在 这 桌子 为了 安静的 和 继续 到 分发 这
[stɪks] [ɒv; əv] ['kændi] ,
sticks of candy ,
棍子 的 糖果 ,

布里奇特拍了拍桌子示意大家安静，然后开始分发糖果棒。

[iːtʃ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

each	wrapped	in	a	separate	piece	of	paper	.
每个	包装	在	一个	分离	片	的	纸	.

每份都用单独的纸包裹着。

['grændæd] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒv; əv]['kændi] ['lʌvɪŋli] .

Grandad	unrolled	the	paper	and	eyed	his	stick	of	candy	lovingly	.
爷爷	展开	这	纸	和	眼睛	他的	戳	的	糖果	深情地	.

爷爷展开包装纸，深情地看着他的糖果棒。

" [trəʊθ] , [ɪts] ['pepəmɪnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [laɪk] ['pepəmɪnt] [tuː; tə]

"	Troth	,	it's	peppermint	,	"	he	said	,	"	an	'	there's	nothin	'	like	peppermint	to
"	特罗斯	,	它是	薄荷	,	"	他	说	,	"	一个	-	有	什么也没有	-	喜欢	薄荷	到

['kʌmfət] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] .

comfort	a	body's	stomick	.
舒适	一个	身体的	斯托米克	.

“真的，是薄荷，”他说，“没有什么比薄荷更能舒缓胃部不适了。”

[ɪts] [ðæt] [lɒŋ] [sɪns] [ai]

It's	that	long	since	I
它是	那	长的	自从	我

已经过去那么久了。

['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [kleɪn] [fə'gɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [bɪ'dæd] . "

tasted	it	,	I'd	clane	forgot	how	it	looked	,	bedad	.	"
尝过	它	,	ID	克莱恩	忘了	如何	它	看起来	,	贝达德	.	"

尝过之后，我都忘了它长什么样了，宝贝。

" [wel] , ['brɪdʒɪt] - , " [sed] ['græni] - ,

"	Well	,	Bridget	M'Carty	,	"	said	Granny	M'Carty	,
"	出色地	,	布里奇特	-	,	"	说	奶奶	-	,

“嗯，布里奇特·麦卡蒂，”麦卡蒂奶奶说道。

" [ɪts] [jiː; ji] [ðæt] [mait] [hæv; həv]['maɪndɪd][ˌem 'iː] [helθ] [æn; ən] - [rɪ'membəd] [ðæt] [liːmɪn] [wɪð]

"	It's	ye	that	might	have	minded	me	health	an	'	remembered	that	lemin	with
"	它是	是的	那	可能	有	有思想	我	健康	一个	-	记得	那	莱明	和

- [ɪz] [laɪk] ['pɔːrɪn] - [ail,il,əl][ɒn]['faɪə(r)] .

roometiz	is	like	pourin	'	ile	on	fire	.
-	是	喜欢	倾倒	-	伊莱	在	火	.

“或许是你们提醒了我，让我保持健康，记住了和室友一起吃柠檬就像往火上浇油一样。”

[jiː; ji][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] ['eni] [sens] , — [wɪtʃ]

Ye	must	know	,	if	ye	have	any	sense	,	—	which
叶	必须	知道	,	如果	是的	有	任何	感觉	,	—	哪个

你们若稍有理智，就应当知道——哪个

[ai] [mɪs'daʊt] , — [ðæt] - [heɪts] [liːmɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [heɪts] ['həʊli] ['wɑːðər] ,

I	misdoubt	,	—	that	roometiz	hates	lemin	as	bad	as	the	devil	hates	holy	wather	,
我	怀疑	,	—	那	-	讨厌	莱明	作为	坏的	作为	这	魔鬼	讨厌	圣	水	,

我怀疑——Roometiz 对柠檬的憎恨程度是否如同魔鬼对圣水的憎恨一样强烈。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .

"	and	she	sniffed	contemptuously	.
"	和	她	嗅了嗅	轻蔑地	.

她轻蔑地哼了一声。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ['græni] , " [sed] ['grændæd] .

"	Never	mind	that	,	Granny	,	"	said	Grandad	.
"	绝不	头脑	那	,	奶奶	,	"	说	爷爷	.

“别在意了，奶奶，”爷爷说。

" ['brɪdʒɪt] [rəʊld] [ʌp][ðem; ðəm]['kændi][ænd; ənd]['nevə(r)] [tʊk] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪndz] ,
" Bridget rolled up them candy and never took note of the kinds ,
" 布里奇特 滚动 向上 他们 糖果 和 绝不 采取 笔记 的 这 种类 ,

“布里奇特把糖果卷起来，从来没注意过是什么种类的糖果。”

[səʊ] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] - - [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldərz] .
so there'd be no strivin ' with the childers .
所以 那里 是 不 - - 和 这 孩子们 .

这样就不会和孩子们争吵了。

[aɪl] [teɪk] [jə(r)] [liːmɪn] [æn; ən] - [jɜːr] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pepəmɪnt] .
I'll take yer lemin an ' ye're welcome to me peppermint .
患病的 拿 你的 莱明 一个 - 是的 欢迎 到 我 薄荷 .

我要你的柠檬，欢迎你来我的薄荷糖。

- [twɪl] [wɔːm] [jə(r)] [æn; ən] - [jə(r)] ['fiːlɪnz] , [æn; ən] - [ə'kʊʃlə] [mə'kriː] ,
' Twill warm yer stomick an ' yer feelin's , an ' acushla machree ,
- 斜纹布 温暖的 你的 斯托米克 一个 - 你的 感觉 , 一个 - 阿库什拉 马赫里 ,

“斜纹布温暖你的斯托米克和你的感觉，和阿库什拉马赫里，

[ɪts] [nɒt][səʊ][hɑːd][ɒn][ðə; ði] [tiːθ] - ,
it's not so hard on the teeth ayther ,
它是 不是 所以 难的 在 这 牙齿 - ,

对牙齿也不算太伤。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz]['kændi] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] .
" and he surrendered his candy with a charming smile .
" 和 他 投降 他的 糖果 和 一个 迷人 微笑 .

他带着迷人的微笑交出了糖果。

" [ˌem 'iː] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] ['eni] [deɪ] , " [ri'tɔːt] ['græni] ,
" Me teeth are as good as yours any day , " retorted Granny ,
" 我 牙齿 是 作为 好的 作为 你的 任何 天 , " 反驳 奶奶 ,

“我的牙齿和你的一样好，”奶奶反驳道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
but she did not hesitate to make the exchange .
但 她 做过 不是 犹豫 到 制作 这 交换 .

但她毫不犹豫地进行了交换。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd]
However , she inspected
然而 , 她 检查

然而，她检查了

[ðə; ði]['kændi] ['keəfəli] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [bɪ'fɔː(r)]
the candy carefully and wiped it on the corner of her shawl before
这 糖果 小心 和 擦拭 它 在 这 角落 的 她 披肩 前
[ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
applying it to her mouth .
申请 它 到 她 嘴 .

小心翼翼地拿起糖果，在披肩的一角擦了擦，然后才放进嘴里。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kændi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
" Now , then , " said Mrs . M'Carty , after the candy had disappeared ,
" 现在 , 然后 , " 说 太太 . - , 后 这 糖果 有 消失 ,

“那么，”麦卡蒂太太在糖果消失后说道。

" ['lɪs(ə)n] [waɪl] [ai][duː; də][biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" listen while I do be telling you the order of the day .
" 听 尽管 我 做 是 讲述 你 这 命令 的 这 天 .

请听我宣布今天的议程。

[juː; jʊ] [bɔɪz] , ['denɪ] [ænd; ənd] ['terəns] , [slɪp] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][paɪl][ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ['hændɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]

You	boys	,	Denny	and	Terence	,	slip	across	to	the	pile	of	lumber	handy	on	the
你	男孩们	,	丹尼	和	特伦斯	,	滑	穿过	到	这	桩	的	木材	便利	在	这

[təʊ] - [pɑːθ] ,

tow	-	path	,
拖	-	小路	,

丹尼和特伦斯，你们两个小子，溜到河边小路上的那堆木材那里去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [θriː] [waɪd] [bɔːdz] .

and	bring	me	back	three	wide	boards	.
和	带来	我	后退	三	宽的	板	.

给我带回三块宽木板。

[wiːl; wɪl] [bɔri] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [wen] [wɪr] [dʌn] .

We'll	borry	them	for	a	table	,	and	take	them	back	when	we're	done	.
出色地	博里	他们	为了	一个	桌子	,	和	拿	他们	后退	什么时候	是	完毕	.

我们会占用他们一张桌子，吃完后再把他们送回去。

[maɪ]['fæməli][ɪz][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][wʌns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ,

My	family	is	all	going	to	sit	down	to	once	to	their	Christmas	dinner	,
我的	家庭	是	全部	去	到	坐	向下	到	一次	到	他们的	圣诞节	晚餐	,

我们全家要一起坐下来吃圣诞晚餐。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ðem; ðəm] [rɪtʃ] [fəʊks][duː; də][ɒn][ðə; ðɪ]['ævənjuː] .

the	same	as	them	rich	folks	do	on	the	avenue	.
这	相同的	作为	他们	富有的	各位	做	在	这	大街	.

跟那些在大街上走的有钱人一样。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] ['maɪk(ə)l] , [ðæt] [wɒz; wəz][ænd; ənd]

And	there'll	be	a	place	for	me	poor	Michael	,	that	was	and
和	将会	是	一个	地方	为了	我	贫穷的	迈克尔	,	那	曾是	和

['ɪz(ə)nt] .

isn't	.
不是	.

而我，可怜的迈克尔，无论过去还是现在，都会有一个容身之处。

[rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [pɪk] [kliːn] [wʌnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['keɪtɪ][ænd; ənd] ['nɔːrə] , [wɒʃ]

Run	along	now	,	boys	,	and	pick	clean	ones	,	and	you	,	Katy	and	Norah	,	wash
跑步	沿着	现在	,	男孩们	,	和	挑选	干净的	一个	,	和	你	,	凯蒂	和	诺拉	,	洗

[ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] ,

the	dishes	,
这	菜肴	,

孩子们，快去把干净的盘子挑出来，凯蒂和诺拉，你们去洗碗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪz] [fɪkst] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][gəʊ][ɒn][ðə; ðɪ]['ævənjuː][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn]

and	when	the	table	is	fixed	you	can	all	go	on	the	avenue	and	look	in
和	什么时候	这	桌子	是	固定的	你	能	全部	去	在	这	大街	和	看	在

[ðə; ðɪ] - ,

the	windys	,
这	-	,

等桌子摆好后，你们就可以到大街上去看风车了。

[bʌt; bət][maɪnd] [jʊr; jər] [həʊm] [wen] [ðə; ðɪ] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] .

but	mind	you're	home	when	the	bells	are	ringing	for	twelve	.
但	头脑	你是	家	什么时候	这	铃铛	是	铃声	为了	十二	.

但请记住，十二点钟响起时，你必须在家。

" [ðeə(r)][tɑːsks][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [eɪt] ['lɪt(ə)l] - [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

"	Their	tasks	were	quickly	finished	,	and	eight	little	M'Cartys	set	off	for	their
"	他们的	任务	是	迅速地	完成的	,	和	八	小的	-	放	离开	为了	他们的

['aʊtɪŋ] , [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld]

outing	,	two	-	year	-	old
外出	,	二	-	年	-	老的

“他们的任务很快就完成了，八个小麦卡蒂们出发去郊游了，其中一个两岁。”

['pætsi] ['biːɪŋ] [bɪ'stəʊd] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] [neɪld] [ɒn][æn; ən][əʊld][sled] ,

Patsy	being	bestowed	in	a	box	nailed	on	an	old	sled	,
帕齐	存在	授予	在	一个	盒子	钉子	在	一个	老的	雪橇	,

帕特西被装在一个钉在旧雪橇上的盒子里，

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [tɜːn] .

and	drawn	by	the	others	in	turn	.
和	绘制	经过	这	其他的	在	转动	.

然后由其他人依次绘制。

['grændæd] ['ræfəti] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Grandad	Rafferty	watched	them	until	they	were	out	of	sight	and	sound	.
爷爷	拉弗蒂	观看	他们	直到	他们	是	出去	的	视线	和	声音	.

拉弗蒂爷爷一直看着他们，直到他们消失在视线和声音之外。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ðel] [biː; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - ,

"	It's	a	fine	time	they'll	be	afther	havin	'	,
"	它是	一个	美好的	时间	他们会	是	之后	拥有	-	,

“他们享受完之后一定会很开心。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['elən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self]

"	he	said	as	he	took	little	Ellen	on	his	knee	and	settled	himself
"	他	说	作为	他	采取	小的	艾伦	在	他的	膝盖	和	定居	他自己

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

comfortably	in	his	chair	,
舒适地	在	他的	椅子	,

“他一边说着，一边把小艾伦抱到膝盖上，舒舒服服地坐在椅子上。”

— [ɔː(r)][æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['nekˌklɒθ]

—	or	as	comfortably	as	the	unwonted	stiffness	of	shirt	and	neckcloth
—	或者	作为	舒适地	作为	这	不寻常的	刚性	的	衬衫	和	领带

[wʊd] [pə'mɪt] .

would	permit	.
会	允许	.

——或者说，尽可能地舒适，尽管衬衫和领巾的僵硬程度超出了正常范围。

[ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

Then	he	whispered	a	wonderful	story	to	the	baby	,	and	though	she	could	not
然后	他	低声说道	一个	精彩的	故事	到	这	婴儿	,	和	尽管	她	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

understand	a	word	,
理解	一个	单词	,

然后他轻声给婴儿讲了一个精彩的故事，虽然她一个字也听不懂，

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] ,

it	served	its	purpose	,
它	服务	它是	目的	,

它达到了目的。

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][blɪg] [bluː] [aɪz] [kləʊzd] [ɪn]['slʌmbə(r)] .

for	presently	the	little	head	nodded	and	the	big	blue	eyes	closed	in	slumber	.
为了	目前	这	小的	头	点头	和	这	大的	蓝色的	眼睛	关闭	在	睡眠	.

这时，小脑袋点了点头，大大的蓝眼睛闭上了，进入了梦乡。

['græni] - ,
Granny M'Carty ,
奶奶 - ,

麦卡蒂奶奶

[huː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [hɜː'self] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]
who from the inner room had herself been observing the departure of
WHO 从 这 内 房间 有 她自己 到过 观察 这 离开 的
[hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['æfluəns] ,
her grandchildren toward the habitations of affluence ,
她 孙辈 朝向 这 居住地 的 富裕 ,

她本人则在内室里看着自己的孙辈们离开，前往富裕的住所。

[naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
now returned to her seat by the fire .
现在 返回 到 她 座位 经过 这 火 .

她回到火炉旁的座位上。

" - [tɪz][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][let][ðem; ðəm] [tʃaɪld] [gəʊ][wɑːndərɪn] - [ɒf] [laɪk] [ðæt] ,
" ' Tis I would never let them childer go wanderin ' off like that ,
" - 的 我 会 绝不 让 他们 奇尔德 去 漫游 - 离开 喜欢 那 ,

“但我绝不会让他们的孩子那样四处游荡。”

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nevə(r)]['kʌmɪn] - [həʊm] [ə'gɪn] , " [ʃiː; ʃi] [k'ɒmɛntɪd] ,
with a chance of their never comin ' home agin , " she commented ,
和 一个 机会 的 他们的 绝不 即将到来 - 家 再次 , " 她 评论 ,

“他们有可能再也回不来了，”她评论道。

" [bʌt; bət] - ['ɪtl] [biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
" but annyhow it'll be sthill for a bit .
" 但 - 它将 是 - 为了 一个 少量 .

但无论如何，这种情况还会持续一段时间。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
" The children safely out of the way ,
" 这 孩子们 安全 出去 的 这 方式 ,

孩子们已安全离开，

['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][hɜː(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mrs . M'Carty began at once her arrangements for the feature of the
太太 . - 开始 在 一次 她 安排 为了 这 特征 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

麦卡蒂夫人立即开始为当天的重头戏做准备。

— [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [səʊ] ['bauntɪfəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [dɪ'zɜːt] .
— the Christmas dinner so bountifully provided with dessert .
— 这 圣诞节 晚餐 所以 丰盛地 假如 和 甜点 .

——圣诞晚餐准备得非常丰盛，甜点也十分美味。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['lɪnɪn] ['teɪb(ə)l] [klɒθ] ,
She took from her chest her one linen table cloth ,
她 采取 从 她 胸部 她 一 亚麻布 桌子 布 ,

她从胸前拿出她唯一的那块亚麻桌布，

['wəʊv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['ʃæmrɔks] .
woven in a most elaborate design of shamrocks .
编织 在 一个 最多 精心制作的 设计 的 三叶草 .

织成了极其精美的三叶草图案。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ðɪ] ['pæt(ə)n] , [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒp]

Her	husband	had	seen	and	admired	the	pattern	,	displayed	in	a	shop
她	丈夫	有	已见	和	钦佩	这	图案	,	显示	在	一个	店铺

['wɪndəʊ] , [wʌn] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] ,

window	,	one	St	.	Patrick's	Day	,
窗户	,	一	英石	.	帕特里克的	天	,

她的丈夫在圣帕特里克节那天，在一家商店橱窗里看到了这个图案，并很喜欢。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

and	it	being	in	the	first	year	of	his	marriage	,
和	它	存在	在	这	第一的	年	的	他的	婚姻	,

当时正值他结婚的第一年，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

when	there	was	but	Bridget	to	share	his	purse	,
什么时候	那里	曾是	但	布里奇特	到	分享	他的	钱包	,

当只有布里奇特和他共用钱包时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [klɒθ] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .

he	had	bought	the	cloth	and	given	it	to	her	for	a	present	.
他	有	买	这	布	和	给定	它	到	她	为了	一个	展示	.

他买了这块布，送给了她作为礼物。

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [diːmd] ['wɜːðɪ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] - ['kʌvə(r)] ,

The	occasions	which	had	been	deemed	worthy	so	beautiful	a	table	-	cover	,
这	场合	哪个	有	到过	被认为	值得	所以	美丽的	一个	桌子	-	覆盖	,

[hæd; həd] [biːn] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] ,

had	been	few	and	far	removed	,
有	到过	很少	和	远的	已移除	,

能配得上如此精美桌布的场合屈指可数，而且相隔甚远。

[səʊ] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz] " ['evrɪ] [bɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] . "

so	the	linen	was	"	every	bit	as	good	as	new	.	"
所以	这	亚麻布	曾是	"	每一个	少量	作为	好的	作为	新的	.	"

所以这件亚麻制品“和新的一样好”。

" [jʊr; jər] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kwiːnz] [juːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	You're	fine	enough	for	the	queen's	use	,	"	said	Mrs	.	M'Carty	,
"	你是	美好的	足够的	为了	这	女王的	使用	,	"	说	太太	.	-	,

“你完全配得上女王的用名，”麦卡蒂夫人说。

[ə'pɔstrəfaiz] [ðə; ðɪ] [klɒθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spred] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmprəvaɪzd] ['daɪnɪŋ] -

apostrophizing	the	cloth	as	she	spread	it	carefully	on	her	improvised	dining	-
撇号	这	布	作为	她	传播	它	小心	在	她	即兴发挥	用餐	-

['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [smuːðd] [ɪts] ['snəʊɪ]

table	and	smoothed	its	snowy
桌子	和	平滑	它是	下雪的

她一边用撇号轻声说道，一边小心翼翼地将布铺在临时搭建的餐桌上，抚平它雪白的触感。

[fəʊldz] .

folds	.
折叠	.

褶皱。

" [jʊə(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bɪg] ['teɪb(ə)l] , [səʊ] [aɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn]

"	Sure	,	you're	a	trifle	small	for	me	big	table	,	so	I'll	be	putting	you	in
"	当然	,	你是	一个	琐事	小的	为了	我	大的	桌子	,	所以	患病的	是	推杆	你	在

[ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

“当然，你对我这张大桌子来说有点小，所以我会把你放在中间。”

[ænd; ənd] [piːsɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [endz] [wɪð] [ˌem ˈiː] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈsʌndeɪ] [ˈteɪb(ə)l] -

and	piecing	you	out	at	the	two	ends	with	me	red	and	white	Sunday	table	-
和	拼接	你	出去	在	这	二	结束	和	我	红色的	和	白色的	星期日	桌子	-

[klɒθs] [ðæt] [eɪnt] [siːn] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɒri] [həʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

cloths	that	ain't	seen	the	daylight	since	we	came	to	this	sorry	hole	of	a	place	,
布料	那	不是	已见	这	日光	自从	我们	来了	到	这	对不起	洞	的	一个	地方	,

然后，我用两块红白相间的周日桌布把你从桌子的两端拼起来，这两块桌布自从我们来到这个破败不堪的地方后就没见过天日了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [ˈɔɪlklɒθ] [ðæt] [ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈiːtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] .

for	it's	not	oilcloth	that	the	M'Cartys	shall	be	eating	their	dinner	on	this	day	.
为了	它是	不是	油布	那	这	-	将	是	吃	他们的	晚餐	在	这	天	.

因为麦卡蒂一家今天吃的晚餐可不是油布做的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不合群的圣诞布丁(The Misfit Christmas Puddings)
第4/4页

" [ðə; ði] ['lɪnɪn] [klɒθ] ['biːɪŋ] [spred] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [æt; ət]

"	The	linen	cloth	being	spread	in	the	centre	of	the	table	and	supplemented	at
"	这	亚麻布	布	存在	传播	在	这	中心	的	这	桌子	和	补充	在

['aɪðə(r)] [end] [wɪð] [ə; eɪ] " [red] ['sʌndeɪ] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] " [ɒv; əv][mɔː(r)] ['prɒspərəs] [deɪz] ,

either	end	with	a	"	red	Sunday	table	-	cloth	"	of	more	prosperous	days	,
任何一个	结尾	和	一个	"	红色的	星期日	桌子	-	布	"	的	更多的	繁荣	天	,

“亚麻桌布铺在桌子中央，两端各铺着一块象征着繁荣时期的“红色星期日桌布”，

['mɪsɪz] . - [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [hɜː(r); hə(r)] " [set][ɒv; əv] ['flaʊəd]

Mrs	.	M'Carty	took	from	the	top	shelf	in	the	cupboard	her	"	set	of	flowered
太太	.	-	采取	从	这	顶部	架子	在	这	橱柜	她	"	放	的	开花的

['dɪʃɪz] " — [ə'nʌðə(r)] ['ɜːli] ['mærɪt(ə)l][gɪft] .

dishes	"	—	another	early	marital	gift	.
菜肴	"	—	其他	早期的	婚姻	礼物	.

麦卡蒂太太从橱柜最上层的架子上取下了她的“一套花纹餐具”——这是她结婚初期收到的另一份礼物。

[ðəʊ] [tʃiːp] [ɪn] ['kwɒlətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] , [kʌps] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][hɑːf] - [d'ʌzənz]

Though	cheap	in	quality	,	and	the	plates	,	cups	,	etc	.	,	in	half	-	dozens
尽管	便宜的	在	质量	,	和	这	盘子	,	杯子	,	ETC	.	,	在	一半	-	几十个

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [d'ʌzənz] ,

instead	of	dozens	,
反而	的	几十个	,

虽然质量低劣，而且盘子、杯子等都是半打而不是一打，

[ðiːz] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪz] . - ['speʃ(ə)l] [praɪd]['evə(r)] [sɪns] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['praʊdli]

these	dishes	had	been	Mrs	.	M'Carty's	special	pride	ever	since	Michael	had	proudly
这些	菜肴	有	到过	太太	.	-	特别的	自豪	曾经	自从	迈克尔	有	自豪地

[bɪ'stəʊd] [ðem; ðəm][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

bestowed	them	upon	her	.
授予	他们	之上	她	.

自从迈克尔自豪地将这些菜肴赠予麦卡蒂太太后，它们就成了麦卡蒂太太的骄傲。

" [lʊk] , ['bɪdi] , [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Look	,	Biddy	,	me	darlint	,	"	he	had	said	.
"	看	,	比迪	,	我	达林特	,	"	他	有	说	.

“瞧，比蒂，我的宝贝，”他曾这样说过。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][æz; əz][grænd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [æz; əz]['evə(r)][ai] [sɔː] ,

"	I've	brought	you	as	grand	a	lot	of	dishes	as	ever	I	saw	,
"	我已经	带来	你	作为	盛大	一个	很多	的	菜肴	作为	曾经	我	锯	,

“我给你带来了我见过的最丰盛的菜肴，数量之多，令人叹为观止。”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][maɪnd][ðem; ðəm]['pəuzi]

and	do	you	mind	them	posies
和	做	你	头脑	他们	花束

你介意这些小花吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] ?

they	have	?
他们	有	?

他们有吗?

['ðer] [laɪk] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ['grəʊɪŋ] [fɔːrnɪnst] ['fɑːðə(r)] ['kɛliz] [wɔːl] ,

They're	like	the	roses	growing	forninst	Father	Kelly's	wall	,
它们是	喜欢	这	玫瑰	生长	福宁斯特	父亲	凯利的	墙	,

它们就像生长在凯利神父墙边的玫瑰一样。

[weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪdi] ['ræfəti] . "

where	I	used	to	meet	you	when	you	were	Biddy	Rafferty	.	"
在哪里	我	用过的	到	见面	你	什么时候	你	是	比迪	拉弗蒂	.	"

我以前常去的地方，那时你还叫比迪·拉弗蒂。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪd] [jə(r)] ['fuːlɪʃnəs] , ['maɪk(ə)l] - , " [wɒz; wəz] ['brɪdʒɪts] [rɪ'plaɪ] ,

"	Go	along	wid	yer	foolishness	,	Michael	M'Carty	,	"	was	Bridget's	reply	,
"	去	沿着	宽	你的	愚蠢	,	迈克尔	-	,	"	曾是	布里奇特的	回复	,

“你就继续你的愚蠢行为吧，迈克尔·麦卡蒂，”布里奇特回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][gɪft] [ə'bʌv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd] [laɪk]

but	she	had	cherished	the	gift	above	all	her	other	possessions	,	and	like
但	她	有	珍爱	这	礼物	多于	全部	她	其他	财产	,	和	喜欢

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

the	table	-	cloth	,
这	桌子	-	布	,

但她视这份礼物胜过她所有的其他物品，就像那块桌布一样，

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [bʌt; bət] ['seldəm] .

the	dishes	were	used	but	seldom	.
这	菜肴	是	用过的	但	很少	.

这些餐具虽然用过，但很少用。

" ['brɪdʒɪt] - ! " [kraɪd] ['græni] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['brɪdʒɪt] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

"	Bridget	M'Carty	!	"	cried	Granny	,	when	she	saw	Bridget	setting	out	the	dishes	,
"	布里奇特	-	!	"	哭	奶奶	,	什么时候	她	锯	布里奇特	环境	出去	这	菜肴	,

“布里奇特·麦卡蒂！”奶奶看到布里奇特在摆放餐具时喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['juːzɪn] - [ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːd] - ?

"	are	ye	usin	'	them	dishes	me	poor	b'y	bought	with	his	hard	earnin's	?
"	是	是的	使用	-	他们	菜肴	我	贫穷的	经过	买	和	他的	难的	-	?

“你们在用我穷儿子用辛辛苦苦挣来的钱买的那些餐具吗？”

[aɪ'd] [θɪŋk] [jiːd] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪk(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][set] [aʊt] [ðem; ðəm] [faɪn] [pleɪts] [tuː; tə]

I'd	think	ye'd	more	respect	for	Michael	than	to	set	out	them	fine	plates	to
ID	思考	你们	更多的	尊重	为了	迈克尔	比	到	放	出去	他们	美好的	盘子	到

[biː; bi]['brəʊkən][baɪ][ðem; ðəm] ['keələs] - .

be	broken	by	them	careless	haythins	.
是	破碎的	经过	他们	粗心	-	.

我觉得你们应该更尊重迈克尔，而不是把那些精美的盘子摆出来让那些粗心大意的人打碎。

" [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['græni] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [weə(r)] ,

"	But	Bridget	assured	Granny	she	would	keep	watch	over	the	precious	ware	,
"	但	布里奇特	保证	奶奶	她	会	保持	手表	超过	这	宝贵的	仓库	,

但布里奇特向奶奶保证，她会好好照看这些珍贵的器皿。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æz; əz] ['zeləsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

and	went	on	with	her	preparations	as	zealously	as	though	she	were
和	去	在	和	她	准备工作	作为	热忱地	作为	尽管	她	是

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l][fəʊk] .

preparing	a	banquet	for	noble	folk	.
准备	一个	宴会	为了	高贵	民间	.

她继续热心地进行准备工作，就像是在为贵族准备宴会一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv]

She	had	a	small	package	of	tea	which	had	been	given	her	by	one	of
她	有	一个	小的	包裹	的	茶	哪个	有	到过	给定	她	经过	一	的

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] .

the	conductors	for	whom	she	washed	.
这	导体	为了	谁	她	洗过	.

她带着一小包茶叶，是她为之洗漱的其中一位列车员送给她的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[æn; ən]['aɪrɪʃ] [bɔɪ] ['leɪtli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,

an	Irish	boy	lately	come	from	the	old	country	,
一个	爱尔兰	男生	最近	来	从	这	老的	国家	,

一个最近从爱尔兰回来的爱尔兰男孩，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['həʊmsɪknəs] [hæd; həd] [wʌn] [frɒm; frəm][hɪm]

and	Mrs	.	M'Carty's	sympathy	for	his	homesickness	had	won	from	him
和	太太	.	-	同情	为了	他的	思乡之情	有	韩元	从	他

[ðɪs] ['krɪsməs] [rɪ'membrəns] .

this	Christmas	remembrance	.
这	圣诞节	纪念	.

麦卡蒂夫人对他的思乡之情表示同情，这让他想起了今年的圣诞节。

[ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['welkəm] [gɪft] ,

The	tea	was	a	most	welcome	gift	,
这	茶	曾是	一个	最多	欢迎	礼物	,

这份茶真是份令人惊喜的礼物。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][hæd; həd] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ðɪs]

for	her	finances	had	not	permitted	her	to	buy	this
为了	她	财政	有	不是	允许	她	到	买	这

['bevərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

beverage	for	many	days	.
饮料	为了	许多	天	.

因为经济状况不允许她多日购买这种饮料。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [sə'praiziz]

She	had	not	mentioned	it	,	for	she	wished	to	have	as	many	surprises
她	有	不是	提及	它	,	为了	她	希望	到	有	作为	许多	惊喜

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

她没有提这件事，因为她想尽可能多地保留惊喜。

[fɔː(r); fə(r)] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [sə'praiziz] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðel] [biː; bi] ['getɪŋ] .

for	,	thought	she	,	"	Surprises	is	about	all	they'll	be	getting	.
为了	,	想法	她	,	"	惊喜	是	关于	全部	他们会	是	获得	.

她心想，“他们大概只能得到惊喜了。”

" ['græni] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['muːvmənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] ,

"	Granny	had	followed	her	daughter	-	in	-	law's	movements	with	a	lofty	,
"	奶奶	有	随后	她	女儿	-	在	-	法律的	移动	和	一个	高远	,

['skɔːnf(ə)l] [lʊk] ,

scornful	look	,
轻蔑的	看	,

“奶奶用一种高傲、轻蔑的目光注视着儿媳妇的一举一动，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] [braʊn] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

but	when	she	saw	her	take	down	the	old	brown	teapot	and	give	it	a
但	什么时候	她	锯	她	拿	向下	这	老的	棕色的	茶壶	和	给	它	一个

['wɒʃɪŋ] ,

washing	,
洗涤	,

但当她看到她把那只旧棕色茶壶取下来清洗时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

she	could	not	refrain	from	a	question	.
她	可以	不是	避免	从	一个	问题	.

她忍不住问了一个问题。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [teɪ] [jɜːr] ['æfðər] ['hævɪn] - ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	Is	it	tay	ye're	afther	havin	'	?	"	she	asked	,
"	是	它	泰	是的	之后	拥有	-	?	"	她	问	,

“你吃完饭后感觉怎么样？”她问。

['ɔːlməʊst] [fər'get] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [təʊn] .

almost	forgetting	herself	at	the	thought	and	speaking	in	an	amiable	tone	.
几乎	遗忘	她自己	在	这	想法	和	请讲	在	一个	可亲	语气	.

想到这里，她几乎忘了自己是谁，用和蔼的语气说道。

" [jes] , ['græni] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] . "

"	Yes	,	Granny	,	but	I	was	intending	it	for	a	surprise	.	"
"	是的	,	奶奶	,	但	我	曾是	意图	它	为了	一个	惊喜	.	"

“是的，奶奶，但我本来想给你一个惊喜。”

" [wɒn] [taɪm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] , " [sed] ['græni] .

"	Wan	time	is	as	good	as	another	for	a	surprise	,	"	said	Granny	.
"	万	时间	是	作为	好的	作为	其他	为了	一个	惊喜	,	"	说	奶奶	.

“什么时候都一样，都能带来惊喜，”奶奶说。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]

"	If	it's	a	good	one
"	如果	它是	一个	好的	一

“如果是好电影的话……”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['sʌmθɪn] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] , [æn; ən] - [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [wʌn] ,

it	gives	a	body	somethin	'	pleasant	to	be	thinkin	'	about	,	an	'	if	it's	a	bad	one	,
它	给予	一个	身体	某物	-	令人愉快的	到	是	思考	-	关于	,	一个	-	如果	它是	一个	坏的	一	,

它能让身体有令人愉悦的事情去想，如果是件坏事，

[ðen] [ðə; ði]['suːnə(r)] [jɜːr] [təʊld][ðə; ði]['suːnə(r)][jiː; ji][duː; də][biː; bi] ['gɛtɪn] - ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

then	the	sooner	ye're	told	the	sooner	ye	do	be	gettin	'	over	it	.
然后	这	很快	是的	讲述	这	很快	是的	做	是	获得	-	超过	它	.

那么，你越早被告知，就能越早释怀。

" [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [lʊk] [ɪn] ['græniz] [aɪz] [ʃəʊd] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [ðɪs] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

"	The	animated	look	in	Granny's	eyes	showed	that	,	in	her	opinion	,	this	surprise	was	a	good	one	,
"	这	动画	看	在	奶奶的	眼睛	显示	那	,	在	她	观点	,	这	惊喜	曾是	一个	好的	一	,

“奶奶眼中闪烁的光芒表明，在她看来，这个惊喜非常棒。”

[ænd; ənd]['grændæd] ['ræfəti] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kruːn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] " [ləʊ] - [bækt] [kɑː(r)] . "

and	Grandad	Rafferty	opened	his	eyes	in	astonishment	when	he	heard	her	crooning	a	bit	of	the	"	Low	-	backed	Car	.	"
和	爷爷	拉弗蒂	打开	他的	眼睛	在	惊讶	什么时候	他	听到	她	低吟浅唱	一个	少量	的	这	"	低的	-	支持的	车	.	"

当爷爷拉弗蒂听到她哼唱着“低背车”这首歌时，他惊讶地睁开了眼睛。

" [ɪts] [ðə; ði] ['pepəmɪnt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It's	the	peppermint	did	it	,	"	said	he	to	himself	,
"	它是	这	薄荷	做过	它	,	"	说	他	到	他自己	,

“肯定是薄荷糖的错，”他自言自语道。

" [æn; ən] - [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] ['kɑːpeɪ][ˌaɪ 'tiː] - - [tɪl] ['bedtaɪm] .

"	an	'	may	the	saints	kape	it	lastin	'	till	bedtime	.
"	一个	-	可能	这	圣徒	咖啡	它	-	-	直到	就寝时间	.

愿圣徒们让它持续到就寝时间。

" [baɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][məʊst]['fest(ə)l] [ə'pɪərəns]

"	By	noon	the	banqueting	-	hall	of	the	M'Cartys	presented	a	most	festal	appearance
"	经过	中午	这	宴会	-	大厅	的	这	-	呈现	一个	最多	节日	外貌

.

:

.

“到了中午，麦卡蒂家的宴会厅呈现出一片喜庆景象。”

[ðə; ði] ['flaʊəd] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

The	flowered	dishes	were	displayed	to	the	best	advantage	,
这	开花的	菜肴	是	显示	到	这	最好的	优势	,

花卉图案的餐盘被摆放得赏心悦目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kɒtn] ['teɪb(ə)l] - [klɒθs] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌlə(r)] [skiːm] .

and	the	red	cotton	table	-	cloths	served	the	purpose	of	a	color	scheme	.
和	这	红色的	棉布	桌子	-	布料	服务	这	目的	的	一个	颜色	方案	.

红色棉质桌布起到了配色方案的作用。

[ðə; ði] [beɪkt] ['æplz] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [flæŋk] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd][baɪ]

The	baked	apples	adorned	the	centre	of	the	table	,	flanked	at	either	side	by
这	烘焙	苹果	装饰	这	中心	的	这	桌子	,	侧翼	在	任何一个	边	经过

[pleɪts] [ɒv; əv] [bred] .

plates	of	bread	.
盘子	的	面包	.

烤苹果摆放在桌子中央，两侧各放着一盘面包。

[ðə; ði]['ʌv(ə)n][dɔː(r)] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [pə'teɪtəʊz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

The	oven	door	stood	ajar	,	disclosing	two	dishes	of	steaming	potatoes	waiting	to
这	烤箱	门	站立	半开	,	披露	二	菜肴	的	蒸煮	土豆	等待	到

烤箱门半开着，露出两盘热气腾腾的土豆，等着出炉。

[biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['stʌməks] [ɒv; əv]

be	transferred	to	the	table	,	and	later	to	the	plates	and	stomachs	of
是	转移	到	这	桌子	,	和	之后	到	这	盘子	和	胃	的

[ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] - .

the	juvenile	M'Cartys	.
这	少年	-	.

被转移到餐桌上，后来又被送到麦卡蒂家的幼童的盘子和胃里。

[wen] [ðə; ði] [twelv] [ə'klɑːk] [belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,

When	the	twelve	o'clock	bells	began	to	ring	,
什么时候	这	十二	点钟	铃铛	开始	到	戒指	,

当十二点钟的钟声响起时，

['brɪdʒɪt] [pɔː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['tiːpɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Bridget	poured	the	water	over	the	tea	and	set	the	teapot	over	the	fire	,
布里奇特	倾倒	这	水	超过	这	茶	和	放	这	茶壶	超过	这	火	,

布里奇特把水倒在茶上，然后把茶壶放在火上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪgə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɔːld]

where	the	beverage	immediately	began	boiling	with	a	vigor	that	would	have	appalled
在哪里	这	饮料	立即地	开始	沸腾	和	一个	活力	那	会	有	震惊

[æn; ən][ˌepɪkjʊə'riːən] [teɪst] .

an	epicurean	taste	.
一个	美食家	品尝	.

饮料立刻开始沸腾，沸腾的程度足以令美食家感到震惊。

['græni] - [wɒz; wəz] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

Granny	M'Carty	was	moved	up	to	the	centre	of	the	table	on	one	side	,
奶奶	-	曾是	已搬	向上	到	这	中心	的	这	桌子	在	一	边	,

麦卡蒂奶奶被安排到桌子一侧的中央。

[ænd; ənd] ['grændæd] ['ræfəti] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] ['ɒpəzɪt] .

and	Grandad	Rafferty	was	installed	opposite	.
和	爷爷	拉弗蒂	曾是	已安装	对面的	.

而拉弗蒂爷爷的住所则位于对面。

['lɪt(ə)l] ['elən] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [spuːn] ,

Little	Ellen	,	in	the	charge	of	her	grandfather	,	immediately	preëmpted	a	spoon	,
小的	艾伦	,	在	这	收费	的	她	祖父	,	立即地	抢占先机	一个	勺子	,

小艾伦在爷爷的照看下，立刻抢过一把勺子。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['pleɪθɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt]

and	in	her	enjoyment	of	the	new	plaything	brought	it	down	with	a	smart
和	在	她	享受	的	这	新的	玩物	带来	它	向下	和	一个	聪明的

[ræp] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] .

rap	on	one	of	the	plates	.
说唱	在	一	的	这	盘子	.

她玩弄着新玩具，不小心用力敲了一下其中一个盘子，把它弄倒了。

" [aɪ] [təʊld] [jɛz] [jiːd] [biː; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - [ɛvɹi] [lɑːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] [brəʊk] , " [skəuldid]

"	I	told	yez	ye'd	be	afther	havin	'	ev'ry	last	one	of	them	dishes	broke	,	"	scolded
"	我	讲述	是的	你们	是	之后	拥有	-	每一个	最后的	一	的	他们	菜肴	打破	,	"	责骂

['græni] .

Granny	.
奶奶	.

“我早就告诉过你，你会把所有的盘子都打碎的，”奶奶责备道。

" [jɜːr] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] [wɪð] [jə(r)] [θɪŋz] , ['brɪdʒɪt] - , [ɪts] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [jiː; ji] [went] [æn; ən] -

"	Ye're	that	extravagant	with	yer	things	,	Bridget	M'Carty	,	it's	no	wonder	ye	went	an	'
"	是的	那	靡	和	你的	事物	,	布里奇特	-	,	它是	不	想知道	是的	去	一个	-

[lɒst] [jə(r)] ['hʌzbənd] .

lost	yer	husband	.
丢失的	你的	丈夫	.

“布里奇特·麦卡蒂，你花钱大手大脚的，难怪你会失去你的丈夫。”

[æn; ən] - [wɛrz] [ðem; ðəm] ['tʃɪldərz] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [həʊm] [æt; ət] - ?

An	'	where's	them	childers	that	was	to	be	comin	'	home	at	twilve	?
一个	-	在哪里?	他们	孩子们	那	曾是	到	是	即将到来	-	家	在	-	?

那些本该晚上十二点回家的孩子们呢?

[ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [duː; də] [æz; əz] ['ðer] [bɪd] [ən'les] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['æfðər] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ɪf]

Sure	they	never	do	as	they're	bid	unless	the	devil's	afther	them	,	an	'	if
当然	他们	绝不	做	作为	它们是	出价	除非	这	魔鬼的	之后	他们	,	一个	-	如果

当然，除非魔鬼追杀他们，否则他们绝不会听命于人。

['ðer] [nɒt] [hɪə(r)] [suːn] [ðə; ði] [teɪ] [wɪl] [biː; bi] - [ɪn'taɪəli] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ðə; ði] [eə(r)]

they're	not	here	soon	the	tay	will	be	sphoiled	entirely	,	"	and	she	sniffed	the	air
它们是	不是	这里	很快	这	泰	将要	是	-	完全	,	"	和	她	嗅了嗅	这	空气

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“他们不来，泰族很快就会彻底被毁掉，”她焦急地嗅了嗅空气。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)] , [tru:] [tu:; tə][ɪts]['hæbɪt] , [sprʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

At	this	critical	moment	the	door	,	true	to	its	habit	,	sprung	open	,	and	the
在	这	批判的	片刻	这	门	,	真的	到	它是	习惯	,	弹簧	打开	,	和	这

[eɪt] ['lɑ:fɪŋ] ,

eight	laughing	,
八	笑	,

就在这关键时刻，门像往常一样猛地打开了，八个人笑着走了进来。

['pæntɪŋ] , ['rʌdi] - ['eəz] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [tu:; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

panting	,	ruddy	M'Carty	heirs	and	heiresses	filled	the	little	room	to	overflowing	.
喘息	,	红润	-	继承人	和	女继承人	已填	这	小的	房间	到	溢出	.

气喘吁吁、面色红润的麦卡蒂家族继承人挤满了小房间。

[ðeə(r)] [ræps] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd]

Their	wraps	were	thrown	aside	and	they	were	about	to	make	a	grand
他们的	卷饼	是	抛掷	旁边	和	他们	是	关于	到	制作	一个	盛大

[rʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen] ['mɪsɪz] . - [ˌɪntə'pəʊzd] .

rush	for	the	table	when	Mrs	.	M'Carty	interposed	.
匆忙	为了	这	桌子	什么时候	太太	.	-	插入	.

他们扔掉裹着的餐巾，正要冲向餐桌时，麦卡蒂夫人阻止了他们。

" ['nevə(r)][ɪn][ˌem 'i:][laɪf][hæv; həv][ai] [si:] [wɜ:s] ['mænəz] [sɪns] [ˌem 'i:] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n]

"	Never	in	me	life	have	I	see	worse	manners	since	me	eyes	had	the	misfortune
"	绝不	在	我	生活	有	我	看	更糟	礼仪	自从	我	眼睛	有	这	不幸

[tu:; tə] [rest] [ɒn][ðem; ðəm] [du:li:z] [daʊn] [ðə; ði] [təʊ] - [pɑ:θ] .

to	rest	on	them	Dooleys	down	the	tow	-	path	.
到	休息	在	他们	杜利	向下	这	拖	-	小路	.

“我这辈子都没见过比这更没礼貌的了，自从我有幸在河岸边的小路上看到那对杜利夫妇之后。”

[jʊr; jər] ['pætənz] [ɪn] ['mænəz] [wen] [jʊr; jər] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)]

You're	patterns	in	manners	when	you're	asleep	,	but	where	do	you	keep	your
你是	图案	在	礼仪	什么时候	你是	睡着了	,	但	在哪里	做	你	保持	你的

['di:s(ə)nsi] ['deɪtaɪmz] ?

decency	daytimes	?
体面	白天	?

你睡着的时候举止得体，但白天你的体面都到哪里去了？

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔ:'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][səʊp] ,

Go	to	the	shed	and	show	yourselves	to	the	water	and	soap	,
去	到	这	棚	和	展示	你们自己	到	这	水	和	肥皂	,

去棚子里，去洗洗澡，用肥皂和水洗洗。

[ænd; ənd][doʊnt][bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:] ['dɪnə(r)] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] , ['aɪðə(r)] .

and	don't	be	keeping	me	dinner	waiting	long	,	either	.
和	不	是	保持	我	晚餐	等待	长的	,	任何一个	.

也别让我等太久晚餐。

" [bæŋ] , [θʌmp] , [splæʃ] , [grʌnt] , ['gɜ:gl] , ['kɔnstitju:t] [ðə; ði] [saɪn] ['ɔ:dəbl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Bang	,	thump	,	splash	,	grunt	,	gurgle	,	constituted	the	sign	audible	of	the	little
"	砰	,	扑通	,	溅	,	咕哝	,	咕噜声	,	构成	这	符号	可听见的	的	这	小的

- - ['klenzɪŋ] .

M'Cartys	'	cleansing	.
-	-	清洁	.

“砰、咚、哗啦、咕噜、咕噜，这就是小麦卡蒂们洗澡时发出的声音。”

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['pɒlɪʃt] , [ðə; ði] [kəʊm] ['heɪstɪli] [pɑ:st] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn]

The	hands	and	faces	were	polished	,	the	comb	hastily	passed	round	,	and	in
这	双手	和	面孔	是	抛光	,	这	梳子	草草	通过了	圆形的	,	和	在

[ðeɪ] [tru:p] ,

they	trooped	,
他们	成群结队	,

双手和脸庞都擦得锃亮，梳子匆匆传递了一遍，然后他们鱼贯而入。

[ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] , [æz; əz]
this time more quietly , as
这 时间 更多的 悄悄 , 作为

这一次则更加安静，因为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skrʌbɪd] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔɪstərəs] ['spɪrɪt] .
if they had scrubbed off some of their boisterous spirits .
如果 他们 有 擦洗过 离开 一些 的 他们的 喧闹的 烈酒 .

如果他们能收敛一下那股桀骜不驯的劲头就好了。

['nɔːrə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['hɒli] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɛd'ɔːnd] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] [beɪkt]
Norah had found a bit of holly , with which she adorned the dish of baked
诺拉 有 成立 一个 少量 的 冬青 , 和 哪个 她 装饰 这 盘子 的 烘焙
['æplz] ,
apples ,
苹果 ,

诺拉找到了一小段冬青枝，用来装饰烤苹果盘。

[waɪl] ['terəns] , [wɪð] [mʌtʃ] ['efət] ,
while Terence , with much effort ,
尽管 特伦斯 , 和 很多 努力 ,

而特伦斯则费尽心力，

['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] [pɪŋk] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
pulled from his pocket a package wrapped in pink paper and laid it with
拉 从 他的 口袋 一个 包裹 包装 在 粉色的 纸 和 铺设 它 和
[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)][ɒn] ['græniz] [pleɪt] .
an important air on Granny's plate .
一个 重要的 空气 在 奶奶的 盘子 .

他从口袋里掏出一个用粉红色纸包裹的包裹，神情严肃地放在奶奶的盘子里。

" ['meri] ['krɪsməs] , [wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['græni] , " [hiː; hi] [sed] .
" Merry Christmas , with a present for you , Granny , " he said .
" 欢乐 圣诞节 , 和 一个 展示 为了 你 , 奶奶 , " 他 说 .

“奶奶，圣诞快乐，我给您带了份礼物。”他说。

" [wʌts] [ðæt] [juːv] [biːn] ['baɪɪŋ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" What's that you've been buying ? " said Mrs . M'Carty ,
" 是什么 那 你已经 到过 购买 ? " 说 太太 . - ,

“你一直在买什么？”麦卡蒂太太问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪð] . "
" and you with no money to buy nothing with . "
" 和 你 和 不 钱 到 买 没有什么 和 . "

“而你却身无分文，什么也买不了。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['terəns] .
" I didn't buy it , " said Terence .
" 我 没有 买 它 , " 说 特伦斯 .

“我没买，”特伦斯说。

" [aɪl] [nɒt][hæv; həv] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] - [stʌf] , [jiː; ji] ['wɪkɪd] , "
" I'll not have anythin ' to do with stholen stuff , ye wicked craytur , "
" 患病的 不是 有 任何东西 - 到 做 和 - 东西 , 是的 邪恶 爬行动物 , "
[ɪk'skleɪmd] ['græni] ,
exclaimed Granny ,
惊呼 奶奶 ,

“我才不会跟偷来的东西有任何瓜葛，你这邪恶的小家伙！”奶奶喊道。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pækɪdʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
pushing the offending package away from her .
推动 这 犯罪 包裹 离开 从 她 .

她把那个碍眼的包裹推开了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['naɪðə(r)] , " [sed] ['terəns] , ['praʊdli] .
" I didn't steal it , neither , " said Terence , proudly .
" 我 没有 偷 它 , 两者都不 , " 说 特伦斯 , 自豪地 .

“我也没有偷它，”特伦斯自豪地说。

" [ai] [liːv] [sʌtʃ] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [duːliːz] ,
" I leave such works for them Dooleys ,
" 我 离开 这样的 作品 为了 他们 杜利 ,

“我把这样的作品留给杜利一家吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" and he held his head aloft and went over by his mother .
" 和 他 握住 他的 头 高空 和 去 超过 经过 他的 母亲 .

他昂着头，走到母亲身边。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['terəns] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" I believe you , Terence , my boy , " said Mrs . M'Carty .
" 我 相信 你 , 特伦斯 , 我的 男生 , " 说 太太 . - .

“我相信你，特伦斯，我的孩子，”麦卡蒂夫人说。

" [bʌt; bət][weər'evə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But wherever did you get it ? "
" 但 无论 做过 你 得到 它 ? "

“可是你是从哪里弄来的？”

" [hiː; hi] [ækst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['keɪtɪ] .
" He axed for it , " interposed Katy .
" 他 被砍掉 为了 它 , " 插入 凯蒂 .

“他为此付出了代价，”凯蒂插话道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [kəʊld] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)] , ['terəns] ,
" We were that cold , and when we came to a drug - store , Terence ,
" 我们 是 那 寒冷的 , 和 什么时候 我们 来了 到 一个 药品 - 店铺 , 特伦斯 ,
[sez] [hiː; hi] ,
says he ,
说道 他 ,

“我们当时冷得要命，当我们来到一家药店时，特伦斯说，”

- [lets] [slɪp][ɪn][ænd; ənd][get] [wɔːm] [ænd; ənd] [smel] [ɔːl][ðem; ðəm] - [ænd; ənd] [θɪŋz] . -
' Let's slip in and get warm and smell all them perfoomery and things . '
- 我们来吧 滑 在 和 得到 温暖的 和 闻 全部 他们 - 和 事物 . -

“咱们进去暖和暖和，闻闻那些花里胡哨的东西吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌg] - [stɔː(r)][mæn] [sez] , - [wɒt] [dʌz] [wiː; wi][biː; bi] ['wɒntɪŋ] , - [ænd; ənd] ['terəns]
And the drug - store man says , ' What does we be wanting , ' and Terence
和 这 药品 - 店铺 男人 说道 , - 什么 做 我们 是 想要 , - 和 特伦斯
[sez] ,
says ,
说道 ,

药店老板问：“我们要什么？”特伦斯说：

- [wiː; wi][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [get] [wɔːm] , [bʌt; bət] [wɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]
' We just came in to get warm , but we'd buy something if we had the
- 我们 只是 来了 在 到 得到 温暖的 , 但 我们会 买 某物 如果 我们 有 这
['mʌni] . - -
money . ' '
钱 . - -

“我们只是进来暖和一下，但如果我们有钱的话，我们会买点东西。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [baɪ] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['terəns] [sez] , - - [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
What would you buy ? ' said the man , and Terence says , ' Perfoomery for my
什么 会 你 买 ? - 说 这 男人 , 和 特伦斯 说道 , - - 为了 我的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

“你想买什么？”那人问道。特伦斯回答说：“给我母亲买些滑稽戏。”

[ænd; ənd] [stʌf] [tuː; tə][kjʊə(r)] ['græniz] - . - -
and stuff to cure Granny's roometiz . ' '
和 东西 到 治愈 奶奶的 - . - -

还有一些治疗奶奶病的药。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][jiː; ji] [wɒnt] ? - [sez] [ðə; ði][mæn] ;
Is that all ye want ? ' says the man ;
是 那 全部 是的 想 ? - 说道 这 男人 ;

“这就是你们想要的全部吗？”那人问道。

- [ðen] [get][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['græni] ,
' then get your fingers warm and take these to your mother and Granny ,
- 然后 得到 你的 手指 温暖的 和 拿 这些 到 你的 母亲 和 奶奶 ,
[wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] . - "
with a merry Christmas . ' "
和 一个 欢乐 圣诞节 . - "

“然后暖暖手，把这些带给你的妈妈和奶奶，祝她们圣诞快乐。”

" [ænd; ənd] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] - , " [kraɪd] ['terəns] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [pɪŋk] ['pækɪdʒ]
" And here's your perfoomery , " cried Terence , handing a smaller pink package
" 和 这里是 你的 - , " 哭 特伦斯 , 处理 一个 较小的 粉色的 包裹
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
to his mother ,
到 他的 母亲 ,

“这就是你的表演！”特伦斯喊道，同时递给母亲一个粉红色的小包裹。

[huː] [ɪk'skleɪmd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
who exclaimed over it with delight .
WHO 惊呼 超过 它 和 喜 .

他为此欣喜若狂。

" [ʃʊə(r)] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][fɑː(r)]
" Sure , it's better than flowers , and far
" 当然 , 它是 更好的 比 花朵 , 和 远的

“当然，它比鲜花好得多，而且远胜于鲜花。”

[mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪts] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
more lasting , " she said , " and it's glad I am you brought it . "
更多的 持久 , " 她 说 , " 和 它是 高兴的 我 是 你 带来 它 . "

“更持久，”她说，“很高兴你把它带来了。”

" [ai] [kænt] [riːd] [ðɪs] ['raɪtɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
" I can't read this writin ' at all , at all .
" 我 不能 读 这 写作 - 在 全部 , 在 全部 .

“我完全看不懂这些字，一点也看不懂。”

[ðə; ði] - - [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [aɪz] , " [sed] ['græni] ,
The sphellin ' is too small for me eyes , " said Granny ,
这 - - 是 也 小的 为了 我 眼睛 , " 说 奶奶 ,

“这小球太小了，我的眼睛看不见，”奶奶说。

[wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
once more becoming the centre of interest .
一次 更多的 成为 这 中心 的 兴趣 .

再次成为关注焦点。

['mɪsɪz] . - [tʊk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] .

Mrs	**.**	**M'Carty**	**took**	**the**	**bottle**	**and**	**read**	**aloud**	**the**	**directions**	**.**
太太	.	-	采取	这	瓶子	和	读	大声	这	方向	.

麦卡蒂太太拿起瓶子，大声朗读了上面的说明。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ti:spu:nfʊl] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [mi:l] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] .

"	**And**	**you're**	**to**	**take**	**a**	**teaspoonful**	**after**	**each**	**meal**	**,**	**"**	**she**	**concluded**	**.**
"	和	你是	到	拿	一个	一茶匙	后	每个	一顿饭	,	"	她	结束	.

“每餐饭后服用一茶匙，”她总结道。

" [həmf] ! " [snɔ:t] ['græni] .

"	**Humph**	**!**	**"**	**snorted**	**Granny**	**.**
"	哼	!	"	哼了一声	奶奶	.

“哼！”奶奶哼了一声。

" [æn; ən] - [dʌz] [ðæt] [drʌg] - [stɔ:(r)][mæn] [leɪ] [aʊt] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [mi:lz] ?

"	**An**	**'**	**does**	**that**	**drug**	**-**	**store**	**man**	**lay**	**out**	**to**	**furnish**	**me**	**with**	**the**	**meals**	**?**
"	一个	-	做	那	药品	-	店铺	男人	躺	出去	到	提供	我	和	这	餐	?

“那么，那位药店老板会为我提供餐食吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [naʊ] .

I'd	**like**	**to**	**be**	**told**	**that**	**now**	**.**
ID	喜欢	到	是	讲述	那	现在	.

我希望现在就能知道。

[ˌem 'i:] [ðæt] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] - [bɪt] [sɪns] [ji:; ji] [let] [ˌem 'i:][pɔ:(r); pʊə(r)] ['maɪk(ə)l] [gəʊ] [ɒf]

Me	**that**	**hasn't**	**had**	**a**	**decint**	**bit**	**since**	**ye**	**let**	**me**	**poor**	**Michael**	**go**	**off**
我	那	还没有	有	一个	-	少量	自从	是的	让	我	贫穷的	迈克尔	去	离开

[ænd; ənd] [get] ['draʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['wɑ:ðər] .

and	**get**	**drownded**	**in**	**the**	**cold**	**wather**	**.**
和	得到	溺水	在	这	寒冷的	水	.

自从你让我可怜的迈克尔跑去冰冷的海水里淹死之后，我就没好好吃过一顿饭了。

" [ðə; ði]['klætə(r)] [ə'tendənt] [ɒn][ðə; ði] ['si:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [prɪ'ventɪd]

"	**The**	**clatter**	**attendant**	**on**	**the**	**seating**	**of**	**the**	**children**	**at**	**the**	**table**	**prevented**
"	这	哒	服务员	在	这	座位	的	这	孩子们	在	这	桌子	阻止

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['græniz] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hɜ:d] .

the	**latter**	**part**	**of**	**Granny's**	**speech**	**from**	**being**	**heard**	**.**
这	后者	部分	的	奶奶的	演讲	从	存在	听到	.

“孩子们在餐桌旁就座时发出的嘈杂声，使得奶奶讲话的后半部分无人听清。”

[ðə; ði][smɔ:lə(r)] - [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]['grændæd] , [ðə; ði]['əʊldə] [wʌnz] ['bi:ɪŋ]

The	**smaller**	**M'Cartys**	**were**	**placed**	**either**	**side**	**of**	**Grandad**	**,**	**the**	**older**	**ones**	**being**
这	较小的	-	是	放置	任何一个	边	的	爷爷	,	这	老	一个	存在

['si:tɪd] [baɪ] ['græni] .

seated	**by**	**Granny**	**.**
坐着	经过	奶奶	.

年纪较小的麦卡蒂兄妹坐在爷爷的两侧，年纪较大的兄妹则坐在奶奶旁边。

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [træns'fə:d]

The	**potatoes**	**were**	**transferred**
这	土豆	是	转移

土豆被转移了

[tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:d] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['elən] ,

to	**the**	**board**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**M'Carty**	**,**	**taking**	**the**	**little**	**Ellen**	**,**
到	这	木板	,	和	太太	.	-	,	采取	这	小的	艾伦	,

董事会成员，还有麦卡蒂夫人，带着小艾伦，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

sat	**down**	**at**	**the**	**nominal**	**foot**	**of**	**the**	**table**	**,**
卫星	向下	在	这	名义上的	脚	的	这	桌子	,

他坐在桌子名义上的桌尾，

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [set] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

opposite	the	empty	place	set	in	memory	of	her	husband	.
对面的	这	空的	地方	放	在	记忆	的	她	丈夫	.

对面是为纪念她丈夫而设立的空位。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] [nɔ:t] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [seɪv] ['əʊnli] [ðə; ði] [fju:] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜ:dz] ['nesəsəri] [ɪn]

For	awhile	naught	was	spoken	save	only	the	few	occasional	words	necessary	in
为了	一会儿	零	曾是	说	节省	仅有的	这	很少	偶然	字	必要的	在

['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [fu:d] .

asking	for	more	food	.
问	为了	更多的	食物	.

一段时间内，除了偶尔为了要更多食物而说的几句话之外，两人一句话也没说。

['brɪdʒɪt] [sip] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd]

Bridget	sipped	a	little	tea	,	but	the	sight	of	the	vacant	chair	quite	destroyed
布里奇特	啜饮	一个	小的	茶	,	但	这	视线	的	这	空缺	椅子	相当	损毁

[hɜ:(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] .

her	appetite	.
她	食欲	.

布里奇特抿了一小口茶，但看到空着的椅子，她顿时没了胃口。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] [keə(r)] - [wɔ:n] ,

She	looked	thin	and	care	-	worn	,
她	看起来	薄的	和	关心	-	磨损	,

她看起来很瘦弱，而且饱经风霜。

[ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [waɪf] [hu:] [wɪð] ['tʃɪəri] [wɜ:dz] [hæd; həd] [sped] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

and	very	unlike	the	brave	wife	who	with	cheery	words	had	sped	her	husband
和	非常	与此不同	这	勇敢的	妻子	WHO	和	欢快的	字	有	加速	她	丈夫

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌkɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

on	his	unlucky	voyage	.
在	他的	倒霉	航程	.

这与那位勇敢的妻子截然不同，她用欢快的话语送丈夫踏上了不幸的旅程。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['æpitait] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'pi:zd] ,

When	the	children's	appetites	were	somewhat	appeased	,
什么时候	这	孩子们的	食欲	是	有些	安抚	,

孩子们稍微饱腹之后，

[ðeə(r)] [tʌŋz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [flaɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [əd'ventʃəz] , — [ðə; ði] [saɪts]

their	tongues	began	to	fly	as	they	recounted	the	morning	adventures	,	—	the	sights
他们的	舌头	开始	到	飞	作为	他们	叙述	这	早晨	冒险	,	—	这	景点

, [ðə; ði] [saʊndz] ,

,	the	sounds	,
,	这	声音	,

他们滔滔不绝地讲述着早晨的奇遇——看到的景象、听到的声音……

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔ:nɪŋ] .

and	all	the	little	incidents	which	had	gone	to	make	up	a	happy	morning	.
和	全部	这	小的	事件	哪个	有	已消失	到	制作	向上	一个	快乐的	早晨	.

以及所有构成一个快乐早晨的小事。

['faɪnəli] ['brɪdʒɪt] [ræpt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪləns] .

Finally	Bridget	rapped	on	the	table	for	silence	.
最后	布里奇特	说唱	在	这	桌子	为了	沉默	.

最后，布里奇特敲了敲桌子，示意大家安静。

" [wɪst] [ə'gen] ['evri] [lɑ:st] [wʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

"	Whist	again	every	last	one	of	you	while	I	make	a	request	.
"	惠斯特	再次	每一个	最后的	一	的	你	尽管	我	制作	一个	要求	.

“在我提出要求的时候，你们每个人都再吹口哨一次。”

['terəns] , [ˌem 'iː] [læd] , [slɪp] ['əʊvə(r)]

Terence	**,**	**me**	**lad**	**,**	**slip**	**over**
特伦斯	,	我	小伙子	,	滑	超过

特伦斯，我的孩子，滑倒了

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks][ænd; ənd] [brɪŋ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][faɪnd][ðeə(r)] .

to	**the**	**wood**	**-**	**box**	**and**	**bring**	**whatever**	**you**	**find**	**there**	**.**
到	这	木头	-	盒子	和	带来	任何	你	寻找	那里	.

到木箱里，把你找到的任何东西都带过来。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['grændæd] .

It's	**for**	**your**	**Grandad**	**.**
它是	为了	你的	爷爷	.

这是给你爷爷的。

" ['terəns] ['kwɪkli] [əu'bei] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['iːgə(r)] [ɪks'pektəns] .

"	**Terence**	**quickly**	**obeyed**	**,**	**while**	**the**	**others**	**looked**	**on**	**in**	**eager**	**expectance**	**.**
"	特伦斯	迅速地	服从	,	尽管	这	其他的	看起来	在	在	渴望的	期待	.

特伦斯迅速照办，其他人则满怀期待地看着。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [leɪs] - [trɪmd] ['peɪpə(r)]

He	**returned**	**with**	**a**	**round**	**package**	**wrapped**	**in**	**tissue**	**and**	**lace**	**-**	**trimmed**	**paper**
他	返回	和	一个	圆形的	包裹	包装	在	组织	和	蕾丝	-	修剪过的	纸

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['grændæd] ,

and	**set**	**it**	**before**	**Grandad**	**,**
和	放	它	前	爷爷	,

他拿着一个用薄纸和蕾丝花边纸包裹的圆形包裹回来，放在爷爷面前。

[huː] [ʌn'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ə'lækrəti] .

who	**undid**	**it**	**with**	**surprising**	**alacrity**	**.**
WHO	撤销	它	和	奇怪	敏捷	.

他以惊人的速度化解了危机。

" [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] - [ˌjuː 'es] !

"	**May**	**the**	**saints**	**presarve**	**us**	**!**
"	可能	这	圣徒	-	我们	!

愿圣徒保佑我们!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [æz; əz][maɪ][əʊld] [aɪz] ['evə(r)] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][laɪf] . "

"	**If**	**it**	**isn't**	**as**	**fine**	**a**	**puddin**	**'**	**as**	**my**	**old**	**eyes**	**ever**	**see**	**in**	**me**	**life**	**.**	**"**
"	如果	它	不是	作为	美好的	一个	布丁	-	作为	我的	老的	眼睛	曾经	看	在	我	生活	.	"

“如果它不是我这辈子见过的最美味的布丁。”

" [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['pætsi] , " [ˌem 'iː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - . "

"	**Me**	**,**	**me**	**!**	**"**	**cried**	**little**	**Patsy**	**,**	**"**	**me**	**wants**	**a**	**puddin**	**'**	**.**	**"**
"	我	,	我	!	"	哭	小的	帕齐	,	"	我	想要	一个	布丁	-	.	"

“我，我！”小帕齐喊道，“我要吃布丁。”

" [jes] , [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['pætsi] , " [sed] ['grændæd] ,

"	**Yes**	**,**	**me**	**little**	**Patsy**	**,**	**"**	**said**	**Grandad**	**,**
"	是的	,	我	小的	帕齐	,	"	说	爷爷	,

“是的，我的小帕特西，”爷爷说。

" [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [naɪf] [kæn; kən] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**ye**	**shall**	**have**	**a**	**bite**	**as**	**soon**	**as**	**my**	**knife**	**can**	**cut**	**it**	**.**
"	是的	将	有	一个	咬	作为	很快	作为	我的	刀	能	切	它	.

“只要我的刀能切开，你们就能吃到一口。”

[ðeə(r)] [naʊ] , [sɪt] [daʊn] , [ɔːl] [ɒv; əv] [jɛz] , [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

There	now	,	sit	down	,	all	of	yez	,	till	I	have	a	chance	at	it	,
那里	现在	,	坐	向下	,	全部	的	是的	,	直到	我	有	一个	机会	在	它	,

好了，你们都坐下，等我有机会再说。

" — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps]

"	—	for	the	children	were	crowding	about	the	old	man	to	get	a	glimpse
"	一	为了	这	孩子们	是	拥挤	关于	这	老的	男人	到	得到	一个	一瞥

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpʊdɪŋ] .

of	the	beautiful	pudding	.
的	这	美丽的	布丁	.

——因为孩子们都围在老人身边，想看看那美味的布丁。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbrɪdʒɪt] [ˌɪntəˈpəʊzd] .

But	before	his	knife	had	so	much	as	touched	it	,	Bridget	interposed	.
但	前	他的	刀	有	所以	很多	作为	感动	它	,	布里奇特	插入	.

但他的刀还没碰到它，布里奇特就阻止了他。

" [həʊld] [ə; eɪ] [bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hold	a	bit	,	"	she	said	.
"	抓住	一个	少量	,	"	她	说	.

“再等等，”她说。

" [ˈkeɪtɪ] , [ˈdɑːlɪŋ] ,

"	Katy	,	darling	,
"	凯蒂	,	亲爱的	,

“凯蒂，亲爱的，

[rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [tuː; tə]

run	to	the	shed	and	look	under	the	wash	-	tub	and	bring	the	contents	to
跑步	到	这	棚	和	看	在下面	这	洗	-	浴缸	和	带来	这	内容	到

['græni] .

Granny	.
奶奶	.

跑到棚子里，找到洗衣盆下面，把里面的东西带给奶奶。

" [ˈkeɪtɪ] [ˈfeəli] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˈbeərɪŋ] [əˈlɒft] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn] [saɪz]

"	Katy	fairly	flew	to	the	shed	and	returned	bearing	aloft	a	package	which	in	size
"	凯蒂	相当	飞翔	到	这	棚	和	返回	轴承	高空	一个	包裹	哪个	在	尺寸

,

,

,

“凯蒂飞快地跑到棚屋，然后带着一个包裹回来，这个包裹的大小是……”

[ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ˈræpɪŋz] [wɒz; wəz] [aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [set] [bɪˈfɔː(r)]

shape	,	and	wrappings	was	identical	with	that	which	had	just	been	set	before
形状	,	和	包装	曾是	完全相同的	和	那	哪个	有	只是	到过	放	前

['grændæd] .

Grandad	.
爷爷	.

形状和包装都与爷爷面前摆放的完全一样。

['græni] ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪˈspleɪɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə] ['grænˌdædz] ['pʊdɪŋ] .

Granny	opened	it	,	displaying	the	mate	to	Grandad's	pudding	.
奶奶	打开	它	,	显示	这	伴侣	到	爷爷的	布丁	.

奶奶打开盒子，展示了和爷爷的布丁配套的甜点。

" [wiː] , [wiː] ! " [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] ['pætsi] .

"	Whee	,	whee	!	"	cried	little	Patsy	.
"	轮子	,	轮子	!	"	哭	小的	帕齐	.

“哇，哇！”小帕特西叫道。

" [ˌem 'iː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] !
" Me wants it !
" 我 想要 它 !

“我想要它！”

[ˌem 'iː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] !
Me wants it !
我 想要 它 !

我想要!

" [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] ['ɔːdə(r)] .
" But Bridget was ready with a third order .
" 但 布里奇特 曾是 准备好 和 一个 第三 命令 .

但布里奇特已经准备好了第三份订单。

" ['nɔːrə] , [maɪ]['dʒuːəl] , [jʊl] ['laɪkli] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] [fɔːrnɪnst] [ðə; ði] ['dɪʃpæn]
" Norah , my jewel , you'll likely find something to your credit forninst the dishpan
" 诺拉 , 我的 宝石 , 你会 可能 寻找 某物 到 你的 信用 福宁斯特 这 洗碗盆
.
:
.

“诺拉，我的宝贝，你很可能会在洗碗盆里找到一些值得你称赞的东西。”

" ['nɔːrə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dɪʃpæn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ['pʊdɪŋ] ['nʌmbə(r)] [θriː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
" Norah lifted the dishpan and in a trice pudding number three was standing
" 诺拉 抬起 这 洗碗盆 和 在 一个 瞬间 布丁 数字 三 曾是 常设
[bɪ'saɪd] [ɪts] ['priːdisesəz] .
beside its predecessors .
旁 它是 前任 .

“诺拉拿起洗碗盆，转眼间，第三个布丁就摆在了前两个布丁旁边。”

" [aɪl] [bet] [jə(r)] , [kidz] , " [sed] ['terəns] , [ðə; ði] ['redi] ['spəʊksmən] ,
" I'll bet yer , kids , " said Terence , the ready spokesman ,
" 患病的 赌注 你的 , 孩子们 , " 说 特伦斯 , 这 准备好 发言人 ,

“我敢打赌，孩子们，”特伦斯，这位随时准备发言的发言人说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [lɑːst] [wʌn] [ɒv; əv][juː 'es] .
" there's a pudding for every last one of us .
" 有 一个 布丁 为了 每一个 最后的 一 的 我们 .

“我们每个人都能吃到一份布丁。”

[lets] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [hʌnt] .
Let's get busy and hunt .
我们来吧 得到 忙碌的 和 打猎 .

咱们赶紧行动起来，去狩猎吧。

[ʃʊə(r)] , [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊv] .
Sure , I see something under the stove .
当然 , 我 看 某物 在下面 这 火炉 .

没错，我看到炉子下面有东西。

" ['mɪsɪz] . - [let] [ðem; ðəm] [hʌnt] .
" Mrs . M'Carty let them hunt .
" 太太 . - 让 他们 打猎 .

麦卡蒂夫人让他们去打猎。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [ræn] [haɪ] [æz; əz][wʌn] ['pʊdɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz]
They preferred this , and the fun ran high as one pudding after another was
他们 首选 这 , 和 这 乐趣 跑 高的 作为 一 布丁 后 其他 曾是
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

他们更喜欢这种方式，而且随着一道又一道布丁的发现，乐趣也越来越大。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] [səʊ] [smɔːl] , [held] [mɔː(r)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

The	house	,	though	so	small	,	held	more	hiding	-	places	than	one	would	have
这	房子	,	尽管	所以	小的	,	握住	更多的	隐藏	-	地方	比	一	会	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

房子虽然很小，但里面的藏身之处却比人们想象的要多。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['pʊdɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

and	it	was	some	time	before	the	last	pudding	consented	to	be	found	.
和	它	曾是	一些	时间	前	这	最后的	布丁	同意	到	是	成立	.

过了好一会儿，最后一块布丁才被找到。

['mɪsɪz] . - [ə'laʊd] [iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːʃ(ə)n] .

Mrs	.	M'Carty	allowed	each	one	to	cut	his	pudding	and	eat	a	generous	portion	.
太太	.	-	允许	每个	一	到	切	他的	布丁	和	吃	一个	慷慨的	部分	.

麦卡蒂夫人允许每个人切开自己的布丁，并吃上一大块。

[tuː; tə] [mɔː(r)] [fæ'stɪdiəs] ['pælət] , [kəʊld] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sɔːs] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]

To	more	fastidious	palates	,	cold	plum	pudding	without	sauce	might	have	seemed	a
到	更多的	挑剔	味蕾	,	寒冷的	李子	布丁	没有	酱	可能	有	似乎	一个

['daʊtf(ə)l] ['lʌkʃəri] ,

doubtful	luxury	,
疑	奢华	,

对于口味比较挑剔的人来说，不加酱汁的冷李子布丁可能算不上什么奢侈享受。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - , [huː] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] ,

but	to	the	little	M'Cartys	,	who	never	before	had	tasted	the	dainty	,
但	到	这	小的	-	,	WHO	绝不	前	有	尝过	这	纤巧	,

但对于从未尝过这种美味佳肴的小麦卡蒂一家来说，

[ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] " [fiːst] [ɒv; əv] [luː'kʌləs] .

the	plum	puddings	were	a	veritable	"	feast	of	Lucullus	.
这	李子	布丁	是	一个	真正的	"	盛宴	的	卢库鲁斯	.

这些李子布丁简直就是一场“卢库鲁斯盛宴”。

" ['beɪbi] ['elən] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n]

"	Baby	Ellen	was	given
"	婴儿	艾伦	曾是	给定

“艾伦宝宝被送来

[ə; eɪ] [krʌm] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [guː] - [ed] , [ænd; ənd] ['gɜːg(ə)ld] ,

a	crumb	or	two	,	and	she	goo	-	ed	,	and	gurgled	,
一个	屑	或者	二	,	和	她	粘性物	-	编辑	,	和	咕噜咕噜	,

一两块面包屑，她就发出咕噜咕噜的声音，黏糊糊的。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs]

and	smiled	on	them	all	as	if	she	thought	herself	the	cause	of	all	this
和	微笑	在	他们	全部	作为	如果	她	想法	她自己	这	原因	的	全部	这

[fe'stɪvəti] .

festivity	.
节日	.

她面带微笑地看着他们所有人，仿佛认为这一切喜庆的缘由都是自己造成的。

" ['mɪsɪz] . - [let] [ðem; ðəm] [hʌnt] "

"	MRS	.	M'CARTY	LET	THEM	HUNT	"
"	太太	.	-	让	他们	打猎	"

“麦卡蒂夫人，让他们去打猎吧。”

" [preɪz] [ðə; ði] - [seɪnts] , " [sed] ['grændæd] ,

"	Praise	the	blessid	saints	,	"	said	Grandad	,
"	称赞	这	-	圣徒	,	"	说	爷爷	,

“赞美圣徒们，”爷爷说。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [fə'get] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] , [æn; ən] - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][grænd] - . "
" they didn't forget us this Christmas day , an ' these are grand puddin's . "
" 他们 没有 忘记 我们 这 圣诞节 天 , 一个 - 这些 是 盛大 - . "

“他们今年圣诞节没有忘记我们，这些布丁太棒了。”

" [grænd] - , " [rɪ'plaɪd] ['græni] .
" Grand indade , " replied Granny .
" 盛大 - , " 回复 奶奶 .

“太棒了，”奶奶回答道。

" [ɪf] ['brɪdʒɪt] -
" If Bridget M'Carty
" 如果 布里奇特 -

“如果布里奇特·麦卡蒂

[hæd; həd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ['prɒpə(r)] - [laɪk] , [ɪts] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] - [ʃiː; ʃi] [wʊd]
had said her prayers proper - like , it's other things besides puddin's she would
有 说 她 祈祷 恰当的 - 喜欢 , 它是 其他 事物 除了 - 她 会
[hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪnts] [fɔː(r); fə(r)] ,
have asked the saints for ,
有 问 这 圣徒 为了 ,

她已经好好地祈祷过了——除了布丁之外，她还会向圣徒们祈求其他东西。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðæt] ['fuːlɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [kiːp] [tuː] [wɜːdz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [wʌns] .
but she's that foolish , she can't keep two words in her head to once .
但 她是 那 愚蠢 , 她 不能 保持 二 字 在 她 头 到 一次 .

但她就是这么愚蠢，连两个词都记不住。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] - , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [θɪŋks] - , [æn; ən] - [nɒt] ['eɪvn] [ðə; ði] [sɔːs] , [bɪ'dæd] .
When she thinks puddin's , she just thinks puddin's , an ' not aven the sauce , bedad .
什么时候 她 思考 - , 她 只是 思考 - , 一个 - 不是 天堂 这 酱 , 贝达德 .
"
"
"

她一想到布丁，就只想着布丁，连酱汁都不想，真的。

" - , ['græni] , [jiː; ji] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪn] - [ʃiː; ʃi] [dɪd] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - . "
" Annyhow , Granny , ye must say it was fine puddin's she did be thinkin ' . "
" - , 奶奶 , 是的 必须 说 它 曾是 美好的 - 她 做过 是 思考 - . "

“总之，奶奶，你得说她当时肯定在想些好东西。”

" [ˌeɪ 'viː] [kɔːs] ['ðer] [faɪn] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] - ,
" Av course they're fine , but there's nothin ' but puddin's ,
" 艾夫 课程 它们是 美好的 , 但 有 什么也没有 - 但 - ,

“当然他们都很好，但是除了布丁什么也没有。”

[æn; ən] - [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [et; eɪt] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [biː; bi] - - , [aɪ] [ɪk'spekt] ,
an ' I have to ate them or be stharvin ' , I expect ,
一个 - 我 有 到 吃 他们 或者 是 - - , 我 预计 ,

我想，我得把它们吃掉，否则就会挨饿。

" [ænd; ənd] ['græni] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] [piːs] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [tuː; tə]
" and Granny helped herself to the third piece and passed her cup to
" 和 奶奶 帮助 她自己 到 这 第三 片 和 通过了 她 杯子 到
['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] .
Bridget to be filled the fourth time .
布里奇特 到 是 已填 这 第四 时间 .

“奶奶给自己倒了第三块，然后把杯子递给布里奇特，让她第四次倒满。”

[waɪl] [ðə; ði] ['pʊdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] ['mɪsɪz] . - [təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

While	the	puddings	were	being	eaten	Mrs	.	M'Carty	told	the	tale	of	the
尽管	这	布丁	是	存在	吃	太太	.	-	讲述	这	故事	的	这

[mɪ'stɪəriəs] ['prez(ə)nts] .

mysterious	presents	.
神秘	礼物	.

大家吃布丁的时候，麦卡蒂太太讲述了神秘礼物的故事。

[səʊ][drə'mætɪk][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [nɔk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

So	dramatic	was	her	exposition	of	the	twelve	knocks	that	had	been	the
所以	戏剧性	曾是	她	展览	的	这	十二	敲门声	那	有	到过	这

[prɪ'kɜːsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] ['pʊdɪŋz] [ðæt] [wen] ,

precursors	of	the	twelve	puddings	that	when	,
前体	的	这	十二	布丁	那	什么时候	,

她对十二种敲击声（十二种布丁的前奏）的阐述如此精彩绝伦，以至于当.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['grændæd]

as	she	finished	,	there	came	a	loud	and	emphatic	knock	at	the	door	,	Grandad
作为	她	完成的	,	那里	来了	一个	大声	和	强调	敲	在	这	门	,	爷爷

['ræfəti] ,

Rafferty	,
拉弗蒂	,

她话音刚落，就传来一阵响亮而有力的敲门声，是拉弗蒂爷爷。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] ['brɪdʒɪts] ['stɔːri] , [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] :

his	mind	on	Bridget's	story	,	ejaculated	:
他的	头脑	在	布里奇特的	故事	,	射精	:

他满脑子都是布里奇特的故事，然后射了出来：

" [ə'nʌðə(r)] ['pʌdɪn] - ! "

"	Another	puddin	'	!	"
"	其他	布丁	-	!	"

“又来一个布丁！”

" - [ɪts] [maɪ] ['maɪk(ə)l] , — [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - "

"	'	IT'S	MY	MICHAEL	,	—	MY	HEART	OF	THE	WORLD	'	"
"	-	它是	我的	迈克尔	,	—	我的	心	的	这	世界	-	"

“这是我的迈克尔，——我的世界之心”

" - ['pʌdɪn] - ! " [lisp] ['lɪt(ə)l] ['pætsi] .

"	Annuzzer	puddin	'	!	"	lisped	little	Patsy	.
"	-	布丁	-	!	"	口齿不清	小的	帕齐	.

“安努泽布丁！”小帕特西含糊不清地说。

" [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [fɝdʒɪt] [tuː; tə] [sɪnd] [juː 'es] [ə'nʌðə(r)] ['pʌdɪn] - ! " [sed] ['græni] - .

"	May	the	saints	forgit	to	sind	us	another	puddin	'	!	"	said	Granny	M'Carty	.
"	可能	这	圣徒	忘记	到	信德	我们	其他	布丁	-	!	"	说	奶奶	-	.

“愿圣徒们忘记再给我们降下布丁的罪孽！”麦卡蒂奶奶说道。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

Before	any	one	had	thought	to	open	the	door	,	it	opened	from	without	,
前	任何	一	有	想法	到	打开	这	门	,	它	打开	从	没有	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ,

and	there	stood	,
和	那里	站立	,

还没等任何人想到要开门，门就从外面开了，门外站着一个人。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [gruːp] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hægəd] , ['wɪəri] [mæn] .

looking	in	at	the	group	,	a	tall	,	haggard	,	weary	man	.
寻找	在	在	这	团体	,	一个	高的	,	枯槁	,	厌倦	男人	.

一个身材高大、面容憔悴、疲惫不堪的男人正看着这群人。

" ['həʊli]['vɜːdʒɪn] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ɪts] ['maɪkəlz] [gəʊst] !
" **Holy** **Virgin** **save** **us** **,** **it's** **Michael's** **ghost** **!**
" 圣 处女 节省 我们 , 它是 迈克尔的 鬼 !

“圣母玛利亚救救我们，那是米迦勒的鬼魂！”

" [kraɪd] ['græni] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" **cried** **Granny** **,** **covering** **her** **face** **with** **her** **hands** **.**
" 哭 奶奶 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .

“奶奶哭了起来，双手捂住了脸。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
For **a** **full** **minute** **the** **inmates** **of** **the** **shanty** **and** **the** **man** **at** **the** **door**
为了 一个 满的 分钟 这 囚犯 的 这 棚屋 和 这 男人 在 这 门
[stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
stared **at** **each** **other** **.**
凝视 在 每个 其他 .

棚屋里的住户和门口的男人互相对视了一整分钟。

[ðen] ['mɪsɪz] . - [hɜːd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] :
Then **Mrs** **.** **M'Carty** **heard** **the** **one** **word** **:**
然后 太太 . - 听到 这 一 单词 :

然后，麦卡蒂夫人听到了一个词:

" ['brɪdʒɪt] !
" **Bridget** **!**
" 布里奇特 !

“布里奇特！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" **It** **was** **enough** **.**
" 它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[kwaɪt] [fər'get] ['lɪt(ə)l] ['elən] , [huː] ['tʌmbld] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['mɪsɪz] . -
Quite **forgetting** **little** **Ellen** **,** **who** **tumbled** **unceremoniously** **to** **the** **floor** **,** **Mrs** **.** **M'Carty**
相当 遗忘 小的 艾伦 , WHO 翻滚 不体面地 到 这 地面 , 太太 . -
[spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
sprang **from** **her** **chair** **.**
弹簧 从 她 椅子 .

麦卡蒂太太完全忘记了小艾伦狼狈地摔倒在地，从椅子上跳了起来。

" [ɪts] [nəʊ] [gəʊst] !
" **It's** **no** **ghost** **!**
" 它是 不 鬼 !

“这不是鬼！”

[ɪts] [nəʊ] [gəʊst] !
It's **no** **ghost** **!**
它是 不 鬼 !

那不是鬼!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .
" **she** **cried** **,** **sobbing** **and** **laughing** **.**
" 她 哭 , 啜泣 和 笑 .

她哭了，又抽泣又笑。

" [ɪts] [maɪ] ['maɪk(ə)l] , — [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , — [maɪ] ['maɪk(ə)l] , — [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]
" **It's** **my** **Michael** **,** **—** **my** **heart** **of** **the** **world** **,** **—** **my** **Michael** **,** **—** **come** **back** **from**
" 它是 我的 迈克尔 , — 我的 心 的 这 世界 , — 我的 迈克尔 , — 来 后退 从
[ðə; ði] [ded] ,
the **dead** **,**
这 死的 ,

“这是我的迈克尔，——我的全世界，——我的迈克尔，——死而复生，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

"	and	she	threw	herself	into	his	arms	.
"	和	她	扔	她自己	进入	他的	武器	.

她扑进了他的怀里。

[ˌeksklə'meiʃən] [ænd; ənd] [ˌekspla'neɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Exclamations	and	explanations	were	now	the	order	of	the	day	.
感叹词	和	解释	是	现在	这	命令	的	这	天	.

现在，惊叹和解释成了日常主旋律。

['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['lævɪʃnis] [hæd; həd] [ju:st] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] ,

Mrs	.	M'Carty	in	her	Christmas	lavishness	had	used	all	of	the	tea	,
太太	.	-	在	她	圣诞节	奢华	有	用过的	全部	的	这	茶	,

麦卡蒂夫人圣诞节期间挥霍无度，把所有的茶叶都用光了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri:'hi:t] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:pɒt] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ]

but	she	reheated	the	contents	of	the	teapot	and	cut	a	slice	of	pudding
但	她	重新加热	这	内容	的	这	茶壶	和	切	一个	片	的	布丁

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

但她把茶壶里的东西重新加热，然后切了一块布丁给丈夫。

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:stwaɪl] ['empti] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

but	Michael	,	established	in	his	erstwhile	empty	place	at	the	table	,
但	迈克尔	,	已确立的	在	他的	昔日	空的	地方	在	这	桌子	,

但是迈克尔，却稳稳地坐在了餐桌上他之前空着的位置上，

[wɒz; wəz] [tu:] ['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['i:tɪŋ] [ɔ:(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

was	too	happy	for	either	eating	or	drinking	.
曾是	也	快乐的	为了	任何一个	吃	或者	喝	.

他高兴得吃不下也喝不下。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['lɑ:stɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][dɪd] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] " - [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ,

The	dinner	lasted	as	long	as	did	that	of	any	of	"	swelldom's	four	hundred	,
这	晚餐	持续	作为	长的	作为	做过	那	的	任何	的	"	-	四	百	,

晚宴持续的时间和“上流社会”四百位成员的任何一次晚宴一样长。

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['kænɒt] [rɪ'leɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] [mʌnθs] ,

"	for	one	cannot	relate	in	a	few	moments	the	happenings	of	months	,
"	为了	一	不能	涉及	在	一个	很少	时刻	这	事件	的	几个月	,

“因为一个人不可能在短短几分钟内讲述几个月来发生的事情，

[nɔ:(r)][kæn; kən][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [gɪft] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [kʌ'tri:nə] - [bi:; bi] [pɑ:st] ['əʊvə(r)]

nor	can	so	wonderful	a	gift	as	that	of	Katrina	Baumgärtner	be	passed	over
也不	能	所以	精彩的	一个	礼物	作为	那	的	卡特里娜	-	是	通过了	超过

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] .

with	a	few	words	.
和	一个	很少	字	.

像 Katrina Baumgärtner 这样美好的礼物，也不能用寥寥数语就概括。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋz] [wɒz; wəz] [endid] ['maɪk(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn]

When	the	tale	of	the	puddings	was	ended	Michael	,	with	a	merry	twinkle	in
什么时候	这	故事	的	这	布丁	曾是	结束	迈克尔	,	和	一个	欢乐	闪烁	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

当布丁的故事讲完后，迈克尔眼中闪过一丝愉悦的光芒，

[sed] [tu:; tə] ['nɔ:rə] :

said	to	Norah	:
说	到	诺拉	:

对诺拉说：

" ['nɔːrə] , [maɪ]['dʒuːəl] , [biː; bi] ['lʊkɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	Norah	,	my	jewel	,	be	lookin	'	outside	the	door	there	,	and	see	what	you	can
"	诺拉	,	我的	宝石	,	是	在看	-	外部	这	门	那里	,	和	看	什么	你	能

[biː; bi]['ɑːftə(r)]['faɪndɪn] - .

be	after	findin	'	.
是	后	发现	-	.

“诺拉，我的宝贝，看看门外，看看你能发现什么。”

" [eɪt] ['lɪt(ə)l] - [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Eight	little	M'Cartys	ran	to	the	door	.
"	八	小的	-	跑	到	这	门	.

八个小麦卡蒂跑向门口。

[ə; eɪ]['skræmb(ə)l] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [daʊn]

A	scramble	,	a	noisy	return	,	and	down
一个	争夺	,	一个	嘈杂	返回	,	和	向下

一阵争抢，一阵嘈杂的返回，然后向下

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['pʊdɪŋ] .

on	the	table	descended	the	thirteenth	pudding	.
在	这	桌子	下降	这	第十三	布丁	.

桌上摆放着第十三份布丁。

[æt; ət] [dʌsk] ['græni] - [ænd; ənd]['grændæd] ['ræfəti] [sæt][ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði]

At	dusk	Granny	M'Carty	and	Grandad	Rafferty	sat	in	their	accustomed	places	by	the
在	黄昏	奶奶	-	和	爷爷	拉弗蒂	卫星	在	他们的	习惯	地方	经过	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

黄昏时分，麦卡蒂奶奶和拉弗蒂爷爷坐在火堆旁他们惯常的位置上。

['beɪbi] ['elən] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn]['grænˌdædz] [ɑːmz] .

Baby	Ellen	was	fast	asleep	in	Grandad's	arms	.
婴儿	艾伦	曾是	快速地	睡着了	在	爷爷的	武器	.

小艾伦在爷爷的怀里睡得很香。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,

The	children	were	out	for	a	run	in	the	fresh	air	,
这	孩子们	是	出去	为了	一个	跑步	在	这	新鲜的	空气	,

孩子们在户外呼吸新鲜空气跑步。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv] ['hæpi] [kən'vɜːs]

and	Bridget	and	Michael	were	enjoying	a	few	moments	of	happy	converse
和	布里奇特	和	迈克尔	是	享受	一个	很少	时刻	的	快乐的	交谈

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] .

together	in	the	lean	-	to	.
一起	在	这	倾斜	-	到	.

布里奇特和迈克尔在简易棚里愉快地交谈了一会儿。

['grændæd] [rɔkt] ['dʒentli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Grandad	rocked	gently	to	and	fro	,
爷爷	摇滚	轻轻地	到	和	弗	,

爷爷轻轻地前后摇晃着身体。

['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt]

nodding	and	smiling	to	himself	as	if	his	thoughts	were	very	pleasant
点头	和	微笑	到	他自己	作为	如果	他的	想法	是	非常	令人愉快的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他点点头，脸上带着微笑，仿佛自己的思绪是一个非常愉快的陪伴。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] , ['dɪmli] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [læmp] , [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
The sight of his cheerful face , dimly seen by the small lamp , was too much
这 视线 的 他的 快乐 脸 , 依稀 已见 经过 这 小的 灯 , 曾是 也 很多
[fɔː(r); fə(r)] ['græni] .
for Granny .
为了 奶奶 .

透过小灯隐约看到的他那张快乐的脸，让奶奶心都碎了。

" [ɪts] [miː'self] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" It's meself , " she began ,
" 它是 我自己 , " 她 开始 ,

“是我自己，”她开口说道。

" [æz; əz][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" as can sit here with never a soul to be shpakin ' to me ,
" 作为 能 坐 这里 和 绝不 一个 灵魂 到 是 - - 到 我 ,

“我可以坐在这里，从来没有人跟我说话，

[æn; ən] - [ɛvɹi] [wʌn][ɒv; əv][ˌem 'iː] [bəʊnz] [ænd; ənd] [nɜːvz] ['ætʃɪn] - [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs]
an ' ev'ry one of me bones and nerves achin ' with the excitemint of this
一个 - 每一个 一 的 我 骨头 和 神经 阿钦 - 和 这 - 的 这
[deɪ] ;
day ;
天 ;

今天这天的兴奋让我浑身骨头和神经都隐隐作痛；

[æn; ən] - [ɪts] [jiː; ji] , ['ræfəti] , [ðæt] [kæn; kən][sɪt] [ðeə(r)] [grɪnɪn] - [ænd; ənd] ['nɑːdɪn] - [laɪk] [ə; eɪ]
an ' it's ye , Misther Rafferty , that can sit there grinnin ' and noddin ' like a
一个 - 它是 是的 , 先生 拉弗蒂 , 那 能 坐 那里 咧嘴笑 - 和 点头 - 喜欢 一个
['kreɪzi] [luːn] .
crazy loon .
疯狂的 潜鸟 .

而你，拉弗蒂先生，却能像个疯子一样坐在那里咧嘴傻笑、点头晃脑。

[ɪts] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] - [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðæt] [gets]
It's them that has a fine consait of themselves that gets
它是 他们 那 有 一个 美好的 - 的 他们自己 那 获得

正是那些对自己有良好认知的人才能获得成功。

[ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ai][maɪnd] .
along in this world , I mind .
沿着 在 这 世界 , 我 头脑 .

在这个世界上，我独自一人。

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] - , — "
An ' look at them puddin's , — "
一个 - 看 在 他们 - , — "

瞧瞧这些布丁，——”

" - ?
" Puddin's ?
" - ?

“布丁的？”

- ? " [sed] ['grændæd] ,
Puddin's ? " said Grandad ,
- ? " 说 爷爷 ,

“布丁？”爷爷说。

['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

rousing	from	his	reverie	and	looking	about	as	if	he	expected	to	see	a
振奋人心的	从	他的	遐想	和	寻找	关于	作为	如果	他	预期的	到	看	一个

['sekənd] [ɪn'stɔːlmənt] .

second	installment	.
第二	分期付款	.

他从沉思中醒来，一副期待看到第二部的样子。

" [jes] , - ! " ['mɪmɪkt] ['græni] .

"	Yes	,	puddin's	!	"	mimicked	Granny	.
"	是的	,	-	!	"	模仿	奶奶	.

“是的，布丁！”奶奶模仿着说。

" [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌθɜː'tiːn] - , [ðə; ði] [ʌn'lʌki]

"	What's	to	be	done	with	the	leavin's	of	them	thirteen	puddin's	,	the	unlucky
"	是什么	到	是	完毕	和	这	-	的	他们	十三	-	,	这	倒霉

[θɪŋz] ? "

things	?	"
事物	?	"

“那十三个倒霉蛋剩下的东西该怎么办呢？”

" ['mɪsɪz] . - , [doʊnt][biː; bi]['kælɪn] - [ðem; ðəm] - [ʌn'lʌki] .

"	Mrs	.	M'Carty	,	don't	be	callin	'	them	puddin's	unlucky	.
"	太太	.	-	,	不	是	卡林	-	他们	-	倒霉	.

“麦卡蒂夫人，别叫它们布丁不吉利。”

[ʃʊə(r)] , - [twɒz] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['pʌdɪn] - [ðæt] [let] ['maɪk(ə)l] [biː; bi]['faɪndɪn] - [hɪz; ɪz] [lɒst] ['fæməli] .

Sure	,	'	twas	the	thirteenth	puddin	'	that	let	Michael	be	findin	'	his	lost	family	.
当然	,	-	那是	这	第十三	布丁	-	那	让	迈克尔	是	发现	-	他的	丢失的	家庭	.

没错，正是第十三个布丁让迈克尔找到了失散的家人。

[θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Think	no	more	of	them	.
思考	不	更多的	的	他们	.

别再想他们了。

[rɪ'membə(r)] [jə(r)] ['maɪk(ə)l] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] - [lɒst] ,

Remember	yer	Michael	that	couldn't	sthay	lost	,
记住	你的	迈克尔	那	不能	-	丢失的	,

还记得那个输不起的迈克尔吗?

[æn; ən] - [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jiː; ji][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi]['næmɪn] - [hɪm] ['æfðər] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] .

an	'	it's	because	ye	was	so	lucky	to	be	namin	'	him	afther	the	good	saint	.
一个	-	它是	因为	是的	曾是	所以	幸运的	到	是	纳明	-	他	之后	这	好的	圣	.

那是因为你们太幸运了，能以这位圣人的名字为他命名。

[seɪnt] ['maɪk(ə)l] [æn; ən] - [ðə; ði][əʊld]['drægən] , [jiː; ji][maɪnd] , — "

Saint	Michael	an	'	the	old	dragon	,	ye	mind	,	—	"
圣	迈克尔	一个	-	这	老的	龙	,	是的	头脑	,	—	"

圣米迦勒和那条老龙，你们都记住了——”

" [æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [miː'self] [jɜːr] ['æfðər] ['kælɪn] - [æn; ən][əʊld]['drægən] ? " ['ɔːlməʊst] [skriːmd] ['græni] .

"	An	'	is	it	meself	ye're	afther	callin	'	an	old	dragon	?	"	almost	screamed	Granny	.
"	一个	-	是	它	我自己	是的	之后	卡林	-	一个	老的	龙	?	"	几乎	尖叫	奶奶	.

“难道你竟然叫我这条老龙来？”奶奶几乎是尖叫着说。

" - [ænd; ənd] - , ['mɪsɪz] . - , " [bɪ'gæn]['grændæd] , [rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət]

"	Indade	and	indade	,	Mrs	.	M'Carty	,	"	began	Grandad	,	regretting	his	unfortunate
"	-	和	-	,	太太	.	-	,	"	开始	爷爷	,	后悔	他的	不幸

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['drægən] ,

allusion	to	the	dragon	,
典故	到	这	龙	,

“Indade and indade, Mrs. M'Carty,”爷爷开口说道，同时为自己不恰当地提到龙而感到后悔。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [taɪ'reɪd] , " [aɪm] [nɒt] ['kælɪn] - [jiː; ji]

and	anxious	to	avert	the	impending	tirade	,	"	I'm	not	callin	'	ye
和	焦虑的	到	避免	这	即将到来的	长篇大论	,	"	我是	不是	卡林	-	是的

为了避免即将爆发的咆哮，他急忙说道："我不会打电话给你。"

[æn; ən][əʊld]['drægən] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .

an	old	dragon	,	at	all	,	at	all	.
一个	老的	龙	,	在	全部	,	在	全部	.

一条古老的龙，真的，真的。

[ɪts] — [ɪts] [jə(r)] - [ai] [meɪn] .

It's	—	it's	yer	roometiz	I	mane	.
它是	—	它是	你的	-	我	鬃毛	.

是——是你的房间，伙计。

[jes] , [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][əʊld]['drægən] , [æn; ən] - ['maɪk(ə)l] [wɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɛz] ,

Yes	,	sure	,	it's	that	is	the	old	dragon	,	an	'	Michael	will	fight	it	for	yez	,
是的	,	当然	,	它是	那	是	这	老的	龙	,	一个	-	迈克尔	将要	斗争	它	为了	是的	,

是的，没错，那就是那条老龙，迈克尔会为你和它战斗的。

[æn; ən] - [ai] [nəʊ] [hiːl] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ,

an	'	I	know	he'll	conquer	it	entirely	,
一个	-	我	知道	地狱	征服	它	完全	,

我知道他一定会彻底克服困难。

[dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʌk] [ɪn][ðem; ðəm] [ˌθɜː'tiːn] - .

just	as	sure	as	I	know	there	was	luck	in	them	thirteen	puddin's	.
只是	作为	当然	作为	我	知道	那里	曾是	运气	在	他们	十三	-	.

我确信，那十三块布丁里蕴藏着好运。

[æn; ən] - ['græni] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['grəʊɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)][juː'təʊpiən][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] ,

An	'	Granny	,	"	he	went	on	,	growing	still	more	Utopian	in	his	predictions	,
一个	-	奶奶	,	"	他	去	在	,	生长	仍然	更多的	乌托邦	在	他的	预测	,

"还有奶奶，"他继续说道，他的预言变得越来越不切实际。

" [jɪl] [suːn] [biː; bi] [wɑːkɪn] - - [raʊnd] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] ,

"	ye'll	soon	be	walkin	'	'	round	gay	as	a	cricket	,
"	叫喊	很快	是	步行	-	-	圆形的	同性恋	作为	一个	蟋蟀	,

"你们很快就会像蟋蟀一样快乐地四处走动了。"

[wɪð] ['nevə(r)][æn; ən] [eɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə][biː; bi] - - [jɛz] . "

with	never	an	ache	or	a	pain	to	be	throublin	'	yez	.	"
和	绝不	一个	疼痛	或者	一个	疼痛	到	是	-	-	是的	.	"

从未经历过任何疼痛或痛苦。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] , ['ræfəti] ? " [ɑːskt] ['græni] ['iːgəli] .

"	Are	ye	sure	of	all	that	,	Misther	Rafferty	?	"	asked	Granny	eagerly	.
"	是	是的	当然	的	全部	那	,	先生	拉弗蒂	?	"	问	奶奶	急切地	.

"拉弗蒂先生，您确定这一切都是真的吗？"奶奶急切地问道。

['grændæd][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [tuː] ['blɪsf(ə)l] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi]

Grandad	had	conjured	up	too	blissful	a	vision	for	even	her	gloomy
爷爷	有	召唤	向上	也	幸福的	一个	想象	为了	甚至	她	阴沉

['spɪrɪt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] .

spirits	to	withstand	.
烈酒	到	经受	.

爷爷描绘的景象太过美好，就连她阴郁的心情也无法抗拒。

" [ʃʊə(r)] ?

"	Sure	?
"	当然	?

"当然?

[ˌeɪ 'viː] [kɔːs] [aɪm][ʃʊə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['grændæd] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð]

Av	course	I'm	sure	!	"	answered	Grandad	promptly	,	and	pounded	his	chair	with
艾夫	课程	我是	当然	！	"	回答	爷爷	及时	,	和	猛击	他的	椅子	和

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

“当然，我肯定！”爷爷立即回答，并强调地拍了拍椅子。

" [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] ['kʌmɪn] - [fɔː(r); fə(r)]

"	It's	as	good	as	done	this	minit	,	an	'	there's	such	good	times	comin	'	for
"	它是	作为	好的	作为	完毕	这	迷你	,	一个	-	有	这样的	好的	时代	即将到来	-	为了

[ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,

all	of	us	,
全部	的	我们	,

“这件事差不多已经完成了，我们所有人都将迎来美好的时光。”

[ɪts] [nɒt] ['eɪvn] [ðə; ði] - [wiːl; wil][biː; bi] - - .

it's	not	aven	the	quane	we'll	be	envyin	'	.
它是	不是	天堂	这	-	出色地	是	-	-	.

我们甚至不会羡慕那个乡巴佬。

" ['græni] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Granny	sat	for	a	few	moments	in	silence	.
"	奶奶	卫星	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	.

奶奶默默地坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['grændæd] .

Then	she	turned	to	Grandad	.
然后	她	转向	到	爷爷	.

然后她转向爷爷。

" [æn; ən] - [dɪd][jiː; ji][maɪnd] , ['ræfəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braɪtnəs] , " [dɪd][jiː; ji]

"	An	'	did	ye	mind	,	Misther	Rafferty	,	"	she	said	with	a	little	brightness	,	"	did	ye
"	一个	-	做过	是的	头脑	,	先生	拉弗蒂	,	"	她	说	和	一个	小的	亮度	,	"	做过	是的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“拉弗蒂先生，您介意吗？”她带着一丝光彩说道，“您介意吗？”

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ? "

I	say	,	that	Michael	had	the	gold	ring	on	his	finger	?	"
我	说	,	那	迈克尔	有	这	金子	戒指	在	他的	手指	?	"

我说，迈克尔手指上戴着那枚金戒指?

" [aɪ][dɪd] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['grændæd] .

"	I	did	that	,	"	answered	Grandad	.
"	我	做过	那	,	"	回答	爷爷	.

“是我做的，”爷爷回答道。

" [ˌem 'iː] [tuː] [aɪz] [tʊk] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi] - [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Me	two	eyes	took	sight	of	it	as	soon	as	ever	he	sthirred	his	hand	,
"	我	二	眼睛	采取	视线	的	它	作为	很快	作为	曾经	他	-	他的	手	,

“他一挥手，我的双眼就立刻看到了它。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [æn; ən] -

an	'	it	was	shinin	'	as	bright	as	ever	it	was	before	he	went	an	'
一个	-	它	曾是	希宁	-	作为	明亮的	作为	曾经	它	曾是	前	他	去	一个	-

[gɒt] ['draʊndɪd] .

got	drownded	.
得到	溺水	.

它像他溺水前一样闪闪发光。

[æn; ən] - [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] ['kʌmɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

An	'	that's	another	sign	of	good	times	comin	'	for	us	.
一个	-	那就是	其他	符号	的	好的	时代	即将到来	-	为了	我们	.

这也是好日子即将到来又一个征兆。

[æn; ən] - ['lɪs(ə)n] , ['mɪsɪz] . - , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] ['maɪk(ə)l] [biː n] - [ɛvɹi] [bɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gəʊld] [hɪm'self] ,

An	'	listen	,	Mrs	.	M'Carty	,	it's	for	yer	Michael	bein	'	ev'ry	bit	as	good	as	gold	himself	,
一个	-	听	,	太太	.	-	,	它是	为了	你的	迈克尔	是	-	每一个	少量	作为	好的	作为	金子	他自己	,

听着，麦卡蒂夫人，这都是为了您，因为迈克尔本人也像金子一样好。

[ðæt] [ðem; ðəm] [seɪnts] [went] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [θrʌbəl] [ɒv; əv] - [hɪm] [æn; ən] - ['brɪŋɪn] - [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] [ðæt] [neɪdz] [hɪm] .

that	them	saints	went	to	all	the	throuble	of	undrownding	him	an	'	bringin	'	him	back	to	us	that	nades	him	.
那	他们	圣徒	去	到	全部	这	艰难的	的	-	他	一个	-	引入	-	他	后退	到	我们	那	手雷	他	.

那些圣徒费尽周折才把他从水里救出来，带回给我们这些被诅咒的人身边。

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['græni] ['smaɪlɪŋli] [ə'griːd] .

"	And	for	once	Granny	smilingly	agreed	.
"	和	为了	一次	奶奶	微笑着	同意	.

“而这一次，奶奶竟然笑着同意了。”

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ɑː'keɪɪk] ['sɪntæks] , ['daɪəlekt] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [rɪ'teɪnd] .

Archaic	syntax	,	dialect	,	and	inconsistent	spelling	retained	.
古风	句法	,	方言	,	和	不一致	拼写	保留	.

保留了古老的句法、方言和不一致的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神